叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 流浪记——第三卷(a Tramp Abroad — Volume 03) 000001

2. 流浪记——第三卷(a Tramp Abroad — Volume 03) 000002

3. 流浪记——第三卷(a Tramp Abroad — Volume 03) 000003

4. 流浪记——第三卷(a Tramp Abroad — Volume 03) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

流浪记——第三卷(A Tramp Abroad — Volume 03)

[ə; eɪ] [træmp] [ə'brɔːd] , [pɑːrt][θriː]
A **TRAMP** **ABROAD** **,** **Part** **3**
一个 流浪汉 国外 , 部分 3

流浪记（第三部分）

['priːviəs] [pɑːrt][nekst][pɑːrt]
Previous **Part** **Next** **Part**
以前的 部分 下一个 部分

上一部分 下一部分

[ə; eɪ] [træmp] [ə'brɔːd] , [pɑːrt][θriː] .
A **TRAMP** **ABROAD** **,** **Part** **3** **.**
一个 流浪汉 国外 , 部分 3 .

流浪汉出国记，第三部分。

[baɪ][mɑːrk] [tweɪn]
By **Mark** **Twain**
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

(['sæmjuəl][el] . ['klemənz])
(**Samuel** **L** **.** **Clemens** **)**
(塞缪尔 L . 克莱门斯)

（塞缪尔·L·克莱门斯）

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -
First **published** **in** **1880**
第一的 已发布 在 -

首次出版于1880年

[ˌɪlə'streɪʃəns] ['teɪkən][frʌm; frəm][æn; ən] - [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn]
Illustrations **taken** **from** **an** **1880** **First** **Edition**
插图 已采取 从 一个 - 第一的 版

插图取自1880年第一版

[ˌɪlə'streɪʃəns] :
ILLUSTRATIONS **:**
插图 :

插图：

[wʌn] . ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər]
1 **.** **PORTRAIT** **OF** **THE** **AUTHOR**
1 . 肖像 的 这 作者

1. 作者肖像

[ˌtuːˈtuː] . ['tɪʃənz] MOSES3 .
2 **.** **TITIAN'S** **MOSES3** **.**
2 . 提香的 MOSES3 .

2. 提香的摩西3.

[ðə; ði] ['ɔθɚz] MEMORIES73 .
THE **AUTHOR'S** **MEMORIES73** **.**
这 作者的 MEMORIES73 .

作者回忆录73.

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ECSTACY74 .
A DEEP AND TRANQUIL ECSTACY74 .
一个 深的 和 宁静 ECSTACY74 .

深沉而宁静的狂喜74。

" [wɪtʃ] ['ænsər] [dʒʌst][æz; əz] [wel]
" WHICH ANSWERED JUST AS WELL
" 哪个 回答 只是 作为 出色地

“哪个回答也同样出色？”

" - . [laɪf] [ɑːn][ə; eɪ] RAFT76 .
" 75 . LIFE ON A RAFT76 .
" - . 生活 在 一个 RAFT76 .

“75. 木筏上的生活76.

['leɪdi] GERTRUDE77 .
LADY GERTRUDE77 .
女士 GERTRUDE77 .

格特鲁德夫人77。

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] CAVERN78 .
MOUTH OF THE CAVERN78 .
嘴 的 这 CAVERN78 .

洞穴入口78。

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik]
A FATAL MISTAKE
一个 致命的 错误

致命的错误

- . [teɪl] PIECE80 .
79 . TAIL PIECE80 .
- . 尾巴 PIECE80 .

79. 尾部80.

['ræftɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] NECKAR81 .
RAFTING ON THE NECKAR81 .
漂流 在 这 NECKAR81 .

内卡河漂流81。

[ðə; ði] LORELEI82 .
THE LORELEI82 .
这 LORELEI82 .

洛雷莱82。

[ðə; ði] ['lʌvɚz] FATE84 .
THE LOVER's FATE84 .
这 恋人的 FATE84 .

恋人的命运84。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] KNIGHT85 .
THE UNKNOWN KNIGHT85 .
这 未知 KNIGHT85 .

未知骑士85。

[ðə; ði] EMBRACE86 .
THE EMBRACE86 .
这 EMBRACE86 .

拥抱86。

['perələs] POSTTION87 .
PERILOUS POSTTION87 .
危险的 POSTTION87 .

危险位置87。

[ðə; ði] [ræft] [ɪn] [ə; eɪ] STORM88 .

THE	RAFT	IN	A	STORM88	.
这	筏	在	一个	STORM88	.

暴风雨中的木筏88。

[ɔːl] [seɪf] [ɑːn] SHORE89 .

ALL	SAFE	ON	SHORE89	.
全部	安全的	在	SHORE89	.

SHORE89 全部安全。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kæt] " - .

"	IT	WAS	THE	CAT	"	90	.
"	它	曾是	这	猫	"	-	.

“是猫干的”90。

TAILPIECE91 .

TAILPIECE91	.
TAILPIECE91	.

尾件91。

['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] -

BREAKFAST	IN	THE	GARDEN	162
早餐	在	这	花园	-

花园早餐 162

- . ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd]

92	.	EASILY	UNDERSTOOD
-	.	容易地	理解

92. 易于理解

- . [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [θruː] HARRIS94 .

93	.	EXPERIMENTING	THROUGH	HARRIS94	.
-	.	实验	通过	HARRIS94	.

93. 通过哈里斯94进行实验。

[æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] [ruːm] DOOR95 .

AT	THE	BALL	ROOM	DOOR95	.
在	这	球	房间	DOOR95	.

在舞厅门口95。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] DILSBERG96 .

THE	TOWN	OF	DILSBERG96	.
这	镇	的	DILSBERG96	.

迪尔斯伯格镇96。

['aʊər; ɑːr] [æd'væns] [ɑːn] DILSBERG97 .

OUR	ADVANCE	ON	DILSBERG97	.
我们的	进步	在	DILSBERG97	.

我们在 DILSBERG97 上取得进展。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] TOWN95 .

INSIDE	THE	TOWN95	.
里面	这	TOWN95	.

城镇内部95。

[ðə; ði][oʊld] [wel]

THE	OLD	WELL
这	老的	出色地

老井

- . [send] ['hɪðər] [ðə; ði] [lɔːrd] ['ʌlrɪtʃ]

99	.	SEND	HITHER	THE	LORD	ULRICH
-	.	发送	这里	这	主	乌尔里希

99. 派乌尔里希勋爵过来

- . [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv]
100 . LEAD ME TO HER GRAVE
- . 带领 我 到 她 严重

100. 带我到她的坟墓前

- . [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈpaɪlət] , ONCE103 .
102 . AN EXCELLENT PILOT , ONCE103 .
- . 一个 出色的 飞行员 , ONCE103 .

102. 一位优秀的飞行员，曾经103.

SCATTERATION104 .
SCATTERATION104 .
SCATTERATION104 .

散射104。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] BATH101 .
THE RIVER BATH101 .
这 河 BATH101 .

巴斯河101。

[ɪˈtrʌskən] [ter; tɪ(ə)r][dʒʌg]
ETRUSCAN TEAR JUG
伊特鲁里亚 撕 水壶

伊特鲁里亚泪壶

[ˈhɛnri, ˌɔˈriː, ˌɑːnˈriː][iː] . [pleɪt]
106 . HENRI II . PLATE
- . 亨利 二 . 盘子

106. 亨利二世。图版

l07 .
l07 .
l07 .

l07。

[oʊld] [bluː] CHINA108 .
OLD BLUE CHINA108 .
老的 蓝色的 CHINA108 .

老蓝中国108。

[ə; eɪ] [ˈriːəl] [ænˈtiːk]
A REAL ANTIQUE
一个 真实的 古董

真正的古董

- . [brɪk] - [ə; eɪ] - [ˈbræk] [ʃɑːp]
109 . BRIC - A - BRAC SHOP
- . 金砖国家 - 一个 - BRAC 店铺

109. 杂货店

- . " [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] " - .
110 . " PUT IT THERE " 111 .
- . " 放 它 那里 " - .

110.“把它放在那里”111.

[ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˈkæptʃərd]
THE PARSON CAPTURED
这 牧师 捕获

牧师被捕

- . [teɪl] PIECE113 .
112 . TAIL PIECE113 .
- . 尾巴 PIECE113 .

112. 尾部113.

[ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [jɔːn]
A **COMPREHENSIVE** **YAWN**
一个 综合的 打哈欠

打个响亮的哈欠

- . ['testɪŋ] [ðə; ði] COIN115 .
114 **.** **TESTING** **THE** **COIN115** **.**
- . 测试 这 COIN115 .

114. 测试硬币115.

['bjuːti] [æt; ət][ðə; ði] BATH116 .
BEAUTY **AT** **THE** **BATH116** **.**
美丽 在 这 BATH116 .

浴场之美116。

[ɪn] [ðə; ði] [bæθ]
IN **THE** **BATH**
在 这 洗澡

在浴缸里

- . ['dʒɜːrzi] ['indiəns]
117 **.** **JERSEY** **INDIANS**
- . 球衣 印度人

117. 泽西印第安人队

- . [nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] ['soʊʃəb(ə)l]
118 **.** **NOT** **PARTICULARLY** **SOCIABLE**
- . 不是 特别 善于交际的

118. 不特别善于交际

['kɑːntents] :
CONTENTS **:**
内容 :

内容：

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] — ['dʒɜːrmən] ['wɪmənz] ['duːtiz] — ['beɪðɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [went] — [ə; eɪ] ['hænsəm]
Down **the** **River** **—** **German** **Women's** **Duties** **—** **Bathing** **as** **We** **Went** **—** **A** **Handsome**
向下 这 河 — 德语 女性的 职责 — 洗澡 作为 我们 去 — 一个 英俊的
['pɪktʃər] :
Picture **:**
图片 :

顺流而下——德国妇女的职责——边走边洗澡——一幅美丽的画面：

['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['wiləuz] — [wiː; wi] [saɪt] [ə; eɪ] [tʌg] — [sˈtiːməz] [ɑːn][ðə; ði]['nekə; -kɑː] — ['dɪnər] [ɑːn]
Girls **in** **the** **Willows** **—** **We** **Sight** **a** **Tug** **—** **Steamers** **on** **the** **Neckar** **—** **Dinner** **on**
女孩们 在 这 柳树 — 我们 视线 一个 拖船 — 蒸汽船 在 这 内卡河 — 晚餐 在
[bɔːrd] — ['ledʒənd] " [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] " — ['leɪdi] ['gɜːrtruːd] [ðə; ði] ['erəs] — [ðə; ði][kruːˈseɪdər]
Board **—** **Legend** **"** **Cave** **of** **the** **Spectre** **"** **—** **Lady** **Gertrude** **the** **Heiress** **—** **The** **Crusader**
木板 — 传奇 " 洞穴 的 这 幽灵 " — 女士 格特鲁德 这 女继承人 — 这 十字军战士
— [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] — [ə; eɪ]['trædʒədi]
— **The** **Lady** **in** **the** **Cave** **—** **A** **Tragedy**
— 这 女士 在 这 洞穴 — 一个 悲剧

柳树下的少女——我们看到一艘拖船——内卡河上的汽船——船上晚餐——“幽灵洞穴”的传说——女继承人格特鲁德夫人——十字军——洞穴里的女士——悲剧

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ]

CHAPTER XVI

章 十六

第十六章

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪn] — " [ðə; ðɪ]['lɔːrəlaɪ] " — [kaʊnt] ['hɜːmən] — ['fɔːlɪŋ] [ɪn]

An Ancient Legend of the Rhine — " The Lorelei " — Count Hermann — Falling in

一个 古老的 传奇 的 这 莱茵河 — " 这 洛蕾莱 " — 数数 赫尔曼 — 坠落 在

[lʌv] — [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntrəs] — [sæd] [ɪ'fekt] [ɑːn] [kaʊnt] ['hɜːmən] — [æn; ən] ['iːvnɪŋ]

Love — A Sight of the Enchantress — Sad Effect on Count Hermann — An Evening

爱 — 一个 视线 的 这 女巫 — 伤心 影响 在 数数 赫尔曼 — 一个 晚上

['vɪzɪt] — [ə; eɪ][sæd] [mis'teik] — [kaʊnt] ['hɜːmən] [draʊnd] — [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] —

visit — A Sad Mistake — Count Hermann Drowned — The Song and Music —

访问 — 一个 伤心 错误 — 数数 赫尔曼 溺水 — 这 歌曲 和 音乐 —

['dɪfrənt] [trænz] ['leɪʃənz] — [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn]['taɪtəlz]

Different Trans lations — Curiosities in Titles

不同的 翻译 lations — 奇闻异事 在 标题

莱茵河的古老传说——《罗蕾莱》——赫尔曼伯爵——坠入爱河——邂逅女巫——对赫尔曼伯爵的悲伤影响——一次夜访——一个悲剧的错误——赫尔曼伯爵溺水身亡——歌曲与音乐——不同的译本——标题中的奇闻轶事

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XVII

章 十七

第十七章

[ə'nʌðər] ['ledʒənd] — [ðə; ðɪ] [ʌn'kɔŋkəd] ['mɑːnstər] — [ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] [naɪt] — [hɪz; ɪz] [kwɪr]

Another Legend — The Unconquered Monster — The Unknown Knight — His Queer

其他 传奇 — 这 未被征服的 怪物 — 这 未知 骑士 — 他的 酷儿

[ʃeɪpt] ['næpsæk] — [ðə; ðɪ] [naɪt] ['pitid] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] — [hiː; hi] [ə'tæks] [ðə; ðɪ]['mɑːnstər] —

Shaped Knapsack — The Knight Pitied and Advised — He Attacks the Monster —

形状 背包 — 这 骑士 可怜的 和 建议 — 他 攻击 这 怪物 —

['vɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['faɪər] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] — [ðə; ðɪ] [naɪt] [ri'wɔːdid] — [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] — —

Victory for the Fire Extinguisher — The Knight rewarded — His Strange Request — —

胜利 为了 这 火 灭火器 — 这 骑士 奖励 — 他的 奇怪的 要求 — —

['spektəklz] [meɪd] ['pɑːpjələr] — ['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ræft] — ['blæstɪŋ] ['rɑːks] — [æn; ən] [ɪn'glɔːriəs]

Spectacles Made Popular — Danger to the Raft — Blasting Rocks — An Inglorious

眼镜 制成 受欢迎的 — 危险 到 这 筏 — 爆破 岩石 — 一个 不光彩的

[deθ] [ɪn] [vjuː] — [ɪ'skeɪpt] — [ə; eɪ] [stɔːrm] [ˌəuvə'teiks] [ˌjuː 'es] — - — [mæn] ['oʊvərbɔːrd] —

Death in View — Escaped — A Storm Overtakes us — GreatDanger — Man Overboard —

死亡 在 看法 — 逃脱 — 一个 风暴 超越 我们 — - — 男人 落水 —

['breikəz] [ə'hed] — ['sprɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [liːk] — [ə'ʃɔːr] [seɪf] — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'breɪsɪŋ] — [ə; eɪ]

Breakers Ahead — Springing a Leak — Ashore Safe — A General Embracing — A

断路器 前方 — 弹簧 一个 泄露 — 岸上 安全的 — 一个 一般的 拥抱 — 一个

[træmp] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] — [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst]['tævərn] — [ə; eɪ] ['naɪts] ['trʌblz] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][kæt]

Tramp in the Dark — The Naturalist Tavern — A Night's Troubles — " It is the Cat

流浪汉 在 这 黑暗的 — 这 博物学家 酒馆 — 一个 夜晚 麻烦 — " 它 是 这 猫

另一个传说——不败的怪物——无名骑士——他奇特的背包——骑士受人怜悯并得到建议——他攻击怪物——灭火器获胜——骑士获得奖赏——他奇怪的请求——眼镜流行起来——木筏遇险——爆破的岩石——即将惨死——逃脱——暴风雨袭来——大危险——有人落水——前方是巨浪——船体漏水——安全上岸——将军的拥抱——黑暗中的流浪汉——博物学家酒馆——一夜的烦恼——“是猫”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

" CHAPTER XVIII

" 章 十八

第十八章

['brekfəst] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] — [ðə; ði][oʊld]['reɪv(ə)n] — ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['hɝːʃhɝn] — [ə'tempt] [tuː; tə]

Breakfast	in	a	Garden	—	The	Old	Raven	—	Castle	of	Hirschhorn	—	Attempt	to
早餐	在	一个	花园	—	这	老的	乌鸦	—	城堡	的	赫希霍恩	—	试图	到

['haɪər][ə; eɪ][boʊt] — [haɪ] [dʌtʃ] — [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aʊt][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] — [wʌt] [aɪ] [faʊnd]

Hire	a	Boat	—	High	Dutch	—	What	You	Can	Find	out	by	Enquiring	—	What	I	Found
聘请	一个	船	—	高的	荷兰语	—	什么	你	能	寻找	出去	经过	查询	—	什么	我	成立

[aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stjʊdnts] — [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrmən] ['kʌstəm] — ['hærɪs] ['præktɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] —

out	about	the	Students	—	A	good	German	Custom	—	Harris	Practices	It	—
出去	关于	这	学生	—	一个	好的	德语	风俗	—	哈里斯	实践	它	—

[ænɪmbærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [naɪs] ['pɑːrti] — [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl] — [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] —

AnEmbarrassing	Position	—	A	Nice	Party	—	At	a	Ball	—	Stopped	at	the	Door	—
尴尬的	位置	—	一个	好的	派对	—	在	一个	球	—	停止	在	这	门	—

[ə'sɪstəns] [æt; ət][hænd][ænd; ənd] ['rendərd] — ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['emprəs]

Assistance	at	Hand	and	Rendered	—	Worthy	to	be	an	Empress
协助	在	手	和	渲染	—	值得	到	是	一个	皇后

花园里的早餐——老乌鸦——赫希霍恩城堡——试图租船——高地荷兰语——打听能知道什么——我对学生们的发现——一个良好的德国习俗——哈里斯践行它——尴尬的处境——一场精彩的派对——在舞会上——在门口被拦住——及时提供帮助——值得成为皇后

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ə'raɪv] [æt; ət] - — ['kæs(ə)l][ʌv; əv] - — [ə; eɪ] [wɔːld] [taʊn] — [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] —

Arrive	at	Neckarsteinach	—	Castle	of	Dilsberg	—	A	Walled	Town	—	On	a	Hill	—
到达	在	-	—	城堡	的	-	—	一个	有围墙的	镇	—	在	一个	爬坡道	—

[ɪk'sklu:sɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [pleɪs] — [æn; ən] ['eɪnʃənt] [wel] — [æn; ən]

Exclusiveness	of	the	People	—	A	Queer	Old	Place	—	An	Ancient	Well	—	An
独家性	的	这	人们	—	一个	酷儿	老的	地方	—	一个	古老的	出色地	—	一个

['aʊtlet] [pruːvd] — ['ledʒənd][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] — [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] — [ðə; ði] -

Outlet	Proved	—	Legend	of	Dilsberg	Castle	—	The	Haunted	Chamber	—	The	Betrothed's
出路	已证实	—	传奇	的	-	城堡	—	这	闹鬼的	商会	—	这	-

[rɪ'kwest] — [ðə; ði] ['naɪts] ['slʌmbəz] [ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] — ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] — [ðə; ði]

request	—	The	Knight's	Slumbers	and	Awakening	—	Horror	of	the	Lover	—	The
要求	—	这	骑士的	睡眠	和	唤醒	—	恐怖	的	这	情人	—	这

['wɪkɪd] [dʒest] — [ðə; ði] ['lʌvər] [ə; eɪ]['meɪniæk] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] — ['tɜːrnɪŋ] ['paɪlət] — ['æksɪdənt]

Wicked	Jest	—	The	Lover	a	Maniac	—	Under	the	Linden	—	Turning	Pilot	—	Accident
邪恶	笑话	—	这	情人	一个	疯子	—	在下面	这	林登	—	转弯	飞行员	—	事故

[tuː; tə][ðə; ði][ræft] — ['fɪrf(ə)l] [dɪ'zæstər]

to	the	Raft	—	Fearful	Disaster
到	这	筏	—	可怕	灾难

抵达内卡施泰纳赫——迪尔斯贝格城堡——一座城墙环绕的小镇——山顶之上——居民的排外——一个古怪的古老地方——一口古井——一个被证实的出口——迪尔斯贝格城堡的传说——闹鬼的房间——未婚妻的请求——骑士的沉睡与觉醒——情人的恐怖——邪恶的玩笑——疯狂的情人——菩提树下——转向的领航员——木筏事故——可怕的灾难

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[gʊd] [nuːz] — " [sloʊ] [freɪt] " — [ki'ræmiks] — [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] — [maɪ]

Good	News	—	"	Slow	Freight	"	—	Keramics	—	My	Collection	of	Bric	-	a	-	brac	—	My
好的	消息	—	"	慢的	货运	"	—	陶瓷	—	我的	收藏	的	砖块	-	一个	-	支架	—	我的

[ter; tɪ(ə)r][dʒʌg] — ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][iː] .

Tear	Jug	—	Henri	II	.
撕	水壶	—	亨利	二	.

好消息——“慢速货运”——陶瓷——我的小摆设收藏——我的泪罐——亨利二世。

[pleɪt] — ['spesɪmən] [ʌv; əv] [bluː] ['tʃaɪnə] — [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [aɪ]

Plate	—	Specimen	of	Blue	China	—	Indifference	to	the	Laugh	of	the	World	—	I
盘子	—	标本	的	蓝色的	中国	—	漠不关心	到	这	笑	的	这	世界	—	我

[dɪ'skʌvər] [æn; ən] [æn'tiːk] [ɪn] - [ruːt] [tuː; tə]['beɪdən] — ['beɪdən] — ['miːtɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns]

Discover	an	Antique	En	-	route	to	Baden	—	Baden	—	Meeting	an	Old	Acquaintance
发现	一个	古董	恩	-	路线	到	巴登	—	巴登	—	会议	一个	老的	熟人

— [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] — ['embrioʊ] [hɔːrs] ['dɑːktər] — [æn; ən] [ə'merɪkən] ,

—	A	young	American	—	Embryo	Horse	Doctor	—	An	American	,
—	一个	年轻的	美国人	—	胚胎	马	医生	—	一个	美国人	,

盘子——蓝色瓷器标本——对世人的嘲笑漠不关心——我在去巴登的路上发现了一件古董——巴登——遇见一位老相识——一位年轻的美国人——马胚胎医生——一位美国人，

[ʃʊr] — [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ['kæptʃərd]

Sure	—	A	Minister	Captured
当然	—	一个	部长	捕获

当然——一位部长被捕

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

['beɪdən] — ['beɪdən] — [ˌenər'dʒetɪk]['gɜːlz] — [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [jɔːn] — [ə; eɪ] ['bɛgərz] [trɪk] — [kuːl]

Baden	—	Baden	—	Energetic	Girls	—	A	Comprehensive	Yawn	—	A	Beggar's	Trick	—	Cool
巴登	—	巴登	—	精力充沛	女孩们	—	一个	综合的	打哈欠	—	一个	乞丐的	诡计	—	凉爽的

['ɪmpjədəns] — [ðə; ði] [bæθ] ['wʊmən] — ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [ʃɑːp] ['kiːpəz] — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] — ['ɜːrli]

Impudence	—	The	Bath	Woman	—	Insolence	of	Shop	Keepers	—	Taking	a	Bath	—	Early
厚颜无耻	—	这	洗澡	女士	—	傲慢	的	店铺	守门员	—	采取	一个	洗澡	—	早期的

[ænd; ənd] [leɪt] ['aʊərz] — ['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['indiəns] — [æn; ən][oʊld] ['seməteri] — [ə; eɪ]['paɪəs]

and	Late	Hours	—	Popular	Belief	Regarding	Indians	—	An	Old	Cemetery	—	A	Pious
和	晚的	小时	—	受欢迎的	信仰	关于	印度人	—	一个	老的	公墓	—	一个	虔诚的

[hæg] — ['kjʊriəs] ['teɪbl] [kəm'pænjənz]

Hag	—	Curious	Table	Companions
魔女	—	好奇的	桌子	同伴

巴登—巴登—精力充沛的女孩们—彻底的哈欠—乞丐的伎俩—冷酷的厚颜无耻—澡堂女工—店主的傲慢无礼—洗澡—早晚时分—关于印度人的普遍看法—一座古老的墓地—一位虔诚的老巫婆—古怪的餐桌伙伴

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[['tʃɑːrmɪŋ] ['wɔːtərsaɪd] ['pɪktʃərz]]

[	Charming	Waterside	Pictures	]
[	迷人	水边	图片	]

[迷人的水边图片]

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['duːi] [fiːldz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Men	and	women	and	cattle	were	at	work	in	the	dewy	fields	by	this	time	.
男人	和	女性	和	牛	是	在	工作	在	这	露水	字段	经过	这	时间	.

这时，男男女女和牲畜都在露水浸润的田野里劳作。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [stept] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][ræft] , [æz; əz][wiː; wi][glaidid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['græsi] [ʃɔːz] ,

The	people	often	stepped	aboard	the	raft	,	as	we	glided	along	the	grassy	shores	,
这	人们	经常	步	船上	这	筏	,	作为	我们	滑翔	沿着	这	草丛	海岸	,

当我们沿着长满青草的岸边滑行时，人们经常会登上木筏。

[ænd; ənd] ['gɒsɪp] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːr][soʊ] ,

and	gossiped	with	us	and	with	the	crew	for	a	hundred	yards	or	so	,
和	闲聊	和	我们	和	和	这	全体人员	为了	一个	百	码	或者	所以	,

然后和我们以及船员们闲聊了大约一百码。

[ðen] [stept] [ə'ʃɔːr] [ə'gen] , [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði][raɪd] .

then	stepped	ashore	again	,	refreshed	by	the	ride	.
然后	步	岸上	再次	,	焕然一新	经过	这	骑	.

然后他再次踏上岸，感觉精神焕发，仿佛刚刚经历了一场旅行。

['oʊnli][ðə; ði][men][dɪd] [ðɪs] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] .

Only	the	men	did	this	;	the	women	were	too	busy	.
仅有的	这	男人	做过	这	;	这	女性	是	也	忙碌的	.

只有男人才会做这件事；女人太忙了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [duː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

The	women	do	all	kinds	of	work	on	the	continent	.
这	女性	做	全部	种类	的	工作	在	这	大陆	.

非洲大陆上的妇女从事各种各样的工作。

[ðeɪ] [dɪg] , [ðeɪ] [hoʊ] , [ðeɪ] [riːp] , [ðeɪ] [soʊ] , [ðeɪ] [ber] ['mɑːnstrəs] ['bəːdənz] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,

They	dig	,	they	hoe	,	they	reap	,	they	sow	,	they	bear	monstrous	burdens	on	their	backs	,
他们	挖	,	他们	锄	,	他们	收割	,	他们	母猪	,	他们	熊	滔天	负担	在	他们的	背部	,

他们挖掘，他们锄地，他们收割，他们播种，他们背负着沉重的负担，

[ðeɪ] [ʃʌv] ['sɪmələr] [wʌnz] [lɔːŋ] ['distənsiz] [ɑːn] ['wiːlbæroʊ] ,

they	shove	similar	ones	long	distances	on	wheelbarrows	,
他们	推	相似的	一个	长的	距离	在	独轮车	,

他们用独轮车将类似的物品长途运输。

[ðeɪ] [dræg][ðə; ði][kɑːrt] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɔːg][ɔːr] [liːn] [kaʊ] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wen]

they	drag	the	cart	when	there	is	no	dog	or	lean	cow	to	drag	it	—	and	when
他们	拖	这	大车	什么时候	那里	是	不	狗	或者	倾斜	奶牛	到	拖	它	—	和	什么时候

[ðer; ðər][ɪz] ,

there	is	,
那里	是	,

如果没有狗或瘦牛来拉车，他们就得自己拉车；而如果有的话，

[ðeɪ] [ə'sɪst] [ðə; ði][dɔːg][ɔːr] [kaʊ] .

they	assist	the	dog	or	cow	.
他们	协助	这	狗	或者	奶牛	.

它们帮助狗或牛。

[eɪdʒ][ɪz][noʊ] ['mætər] — [ðə; ði]['oʊldər][ðə; ði] ['wʊmən] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ə'pærəntli] .

Age	is	no	matter	—	the	older	the	woman	the	stronger	she	is	,	apparently	.
年龄	是	不	事情	—	这	老	这	女士	这	更强	她	是	,	显然	.

年龄不是问题——显然，女人年纪越大，力量就越强。

[ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['duːtiz] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'faɪnd] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ;

On	the	farm	a	woman's	duties	are	not	defined	—	she	does	a	little	of	everything	;
在	这	农场	一个	女性的	职责	是	不是	定义	—	她	做	一个	小的	的	一切	;

在农场里，妇女的职责没有明确规定——她什么都做一点；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [dʌz] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] ,

but	in	the	towns	it	is	different	,	there	she	only	does	certain	things	,
但	在	这	城镇	它	是	不同的	,	那里	她	仅有的	做	肯定	事物	,

但在城镇里情况就不同了，她在那里只做某些特定的事情。

[ðə; ði] [men] [duː][ðə; ði] [rest] .

the	men	do	the	rest	.
这	男人	做	这	休息	.

剩下的工作就交给男人们了。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ə; eɪ][hoʊ'tel] ['tʃeɪmbərmeɪd] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [meɪk] [bedz] [ænd; ənd][fairz][ɪn] ['fɪfti] [ɔːr]

a	hotel	chambermaid	has	nothing	to	do	but	make	beds	and	fires	in	fifty	or
一个	酒店	女佣	有	没有什么	到	做	但	制作	床	和	火灾	在	五十	或者

['sɪksti][ruːmz; rʊmz] ,

sixty	rooms	,
六十	房间	,

酒店女服务员除了在五六十个房间里铺床和生火之外，无事可做。

[brɪŋ] ['tauəlz] [ænd; ənd] ['kændlz] , [ænd; ənd] [fetʃ] ['sevrəl] [tʌnz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ʌp] ['sevrəl] [flaits] [ʌv; əv]

bring	towels	and	candles	,	and	fetch	several	tons	of	water	up	several	flights	of
带来	毛巾	和	蜡烛	,	和	拿来	一些	吨	的	水	向上	一些	航班	的

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

带上毛巾和蜡烛，还要把几吨水抬上好几层楼梯。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn] [prə'dɪdʒəs] ['met(ə)l] ['pɪtʃɝz] .

a	hundred	pounds	at	a	time	,	in	prodigious	metal	pitchers	.
一个	百	磅	在	一个	时间	,	在	惊人	金属	投手	.

一次一百磅，装在巨大的金属罐里。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] ,

She	does	not	have	to	work	more	than	eighteen	or	twenty	hours	a	day	,
她	做	不是	有	到	工作	更多的	比	十八	或者	二十	小时	一个	天	,

她每天不必工作超过十八到二十个小时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [get] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [skrʌb] [ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv] [hɔːlz]

and	she	can	always	get	down	on	her	knees	and	scrub	the	floors	of	halls
和	她	能	总是	得到	向下	在	她	膝盖	和	擦洗	这	楼层	的	大厅

[ænd; ənd] ['klɔzits] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['taɪərd][ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ] [rest] .

and	closets	when	she	is	tired	and	needs	a	rest	.
和	壁橱	什么时候	她	是	疲劳的	和	需求	一个	休息	.

当她累了需要休息的时候，她随时可以跪下来擦洗走廊和壁橱的地板。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [əd'vænst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [gruː] [hɑːt] ,

As	the	morning	advanced	and	the	weather	grew	hot	,
作为	这	早晨	先进的	和	这	天气	生长	热的	,

随着上午时间推移，天气逐渐炎热，

[wiː; wi] [tʊk] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][ˌaʊt'saɪd] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	took	off	our	outside	clothing	and	sat	in	a	row	along	the	edge	of	the
我们	采取	离开	我们的	外部	衣服	和	卫星	在	一个	排	沿着	这	边缘	的	这

[ræft][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['siːnəri] ,

raft	and	enjoyed	the	scenery	,
筏	和	享受	这	风景	,

我们脱下外衣，沿着木筏边缘排成一排坐着，欣赏风景。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [sʌn] - [ʌm'breləz] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [legz] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

with	our	sun	-	umbrellas	over	our	heads	and	our	legs	dangling	in	the
和	我们的	太阳	-	雨伞	超过	我们的	头部	和	我们的	腿	悬挂	在	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

我们头顶撑着遮阳伞，双腿悬在水中。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [plʌndʒd] [ɪn][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪm] .

Every	now	and	then	we	plunged	in	and	had	a	swim	.
每一个	现在	和	然后	我们	暴跌	在	和	有	一个	游泳	.

我们时不时会跳进水里游个泳。

['evri] [prə'dʒektɪŋ] ['græsi] [keɪp] [hæd; həd][ɪts] ['dʒɔɪəs] [gruːp] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] ,

Every	projecting	grassy	cape	had	its	joyous	group	of	naked	children	,
每一个	投影	草丛	岬	有	它是	欢乐	团体	的	裸	孩子们	,

每一处伸出的草坡上都有一群快乐地裸着身子的孩子，

[ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

the	boys	to	themselves	and	the	girls	to	themselves	,
这	男孩们	到	他们自己	和	这	女孩们	到	他们自己	,

男孩们自言自语，女孩们也自言自语。

[ðə; ði] ['lætər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mʌðərli] [deɪm] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

the	latter	usually	in	care	of	some	motherly	dame	who	sat	in	the	shade	of
这	后者	通常	在	关心	的	一些	母性	贵妇人	WHO	卫星	在	这	阴影	的

[ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

a	tree	with	her	knitting	.
一个	树	和	她	针织	.

后者通常由一位慈祥的老妇人照料，她坐在树荫下织毛衣。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [swæm] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['sʌmtaɪmz] ,

The	little	boys	swam	out	to	us	,	sometimes	,
这	小的	男孩们	游泳	出去	到	我们	,	有时	,

小男孩们有时会游向我们，

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪdz] [stʊd] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['splæʃɪŋ]

but	the	little	maids	stood	knee	-	deep	in	the	water	and	stopped	their	splashing
但	这	小的	女佣	站立	膝盖	-	深的	在	这	水	和	停止	他们的	溅起水花

[ænd; ənd] [f'rɒlɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði][ræft][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [baɪ]

and	frolicking	to	inspect	the	raft	with	their	innocent	eyes	as	it	drifted	by
和	嬉戏	到	检查	这	筏	和	他们的	清白的	眼睛	作为	它	漂移	经过

.

:

.

但小姑娘们站在齐膝深的水中，停止了嬉戏玩闹，用她们天真的眼睛仔细地观察着漂过的木筏。

[wʌns] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl][ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz]

Once	we	turned	a	corner	suddenly	and	surprised	a	slender	girl	of	twelve	years
一次	我们	转向	一个	角落	突然	和	惊讶	一个	苗条	女孩	的	十二	年

[ɔːr] ['ʌpwərd] ,

or	upward	,
或者	向上	,

有一次，我们突然转过一个街角，吓了一跳，看到一个十二岁左右的苗条女孩。

[dʒʌst] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

just	stepping	into	the	water	.
只是	步进	进入	这	水	.

只是踏入水中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə][rʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] ['ænsər] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ;

She	had	not	time	to	run	,	but	she	did	what	answered	just	as	well	;
她	有	不是	时间	到	跑步	,	但	她	做过	什么	回答	只是	作为	出色地	;

她没有时间逃跑，但她做了同样好的事情；

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [druː] [ə; eɪ] [laɪð] [jʌŋ] ['wɪloʊ] [baʊ] [ə'θwɔːrt] [hɜːr; hər] [waɪt] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][wʌn]

she	promptly	drew	a	lithe	young	willow	bough	athwart	her	white	body	with	one
她	及时	画	一个	轻盈	年轻的	柳	买	横穿	她	白色的	身体	和	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

她迅速用一只手抽出一根纤细的柳枝，横在自己白皙的身体上。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] ['ɪntrəst] .

and	then	contemplated	us	with	a	simple	and	untroubled	interest	.
和	然后	思考	我们	和	一个	简单的	和	平静无波	兴趣	.

然后，他用一种简单而平静的目光打量着我们。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [waɪl] [wiː; wi][glaidid][baɪ] .

Thus	she	stood	while	we	glided	by	.
因此	她	站立	尽管	我们	滑翔	经过	.

于是她站在那里，看着我们滑行而过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪloʊ] [baʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]

She	was	a	pretty	creature	,	and	she	and	her	willow	bough	made	a	very
她	曾是	一个	漂亮的	生物	,	和	她	和	她	柳	买	制成	一个	非常

['prɪti] ['pɪktʃər] ,

pretty	picture	,
漂亮的	图片	,

她长得很漂亮，她和她的柳枝构成了一幅非常美丽的画面。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fend] [ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] ['spekteɪtər] .

and	one	which	could	not	offend	the	modesty	of	the	most	fastidious	spectator	.
和	一	哪个	可以	不是	得罪	这	谦逊	的	这	最多	挑剔	旁观者	.

一部连最挑剔的观众都不会感到冒犯的作品。

[hɜːr; hər] [waɪt] [skɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [loʊ] [bæŋk][ʌv; əv] [freʃ] [griːn] ['wiləuz] [fɔːr; fər] ['bækgraʊnd]

Her	white	skin	had	a	low	bank	of	fresh	green	willows	for	background
她	白色的	皮肤	有	一个	低的	银行	的	新鲜的	绿色的	柳树	为了	背景

[ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['kɑːntræst] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

and	effective	contrast	—	for	she	stood	against	them	—	and	above	and
和	有效的	对比	—	为了	她	站立	反对	他们	—	和	多于	和

[aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][prə'dʒektid][ðə; ði] ['iːgər] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [waɪt] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [tuː] ['smɔːlər]

out	of	them	projected	the	eager	faces	and	white	shoulders	of	two	smaller
出去	的	他们	预计	这	渴望的	面孔	和	白色的	肩膀	的	二	较小的

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

她白皙的皮肤以一排低矮的翠绿柳树为背景，形成了鲜明的对比——因为她就站在柳树后面——而柳树上方和里面，露出了两个小女孩渴望的脸庞和白皙的肩膀。

[tɔːrd] [nuːn] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [kraɪ] , —

Toward	noon	we	heard	the	inspiriting	cry	,	—
朝向	中午	我们	听到	这	鼓舞人心	哭	,	—

临近中午时分，我们听到了一声振奋人心的呼喊——

" [seɪl][hoʊ] ! "

"	Sail	ho	!	"
"	帆	何	!	"

“扬帆起航！”

" [wer] [ə'weɪ] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Where	away	?	"	shouted	the	captain	.
"	在哪里	离开	?	"	喊叫	这	队长	.

“往哪儿走？”船长喊道。

" [θriː] [pɔɪnts] [ɔːf][ðə; ði] ['weðər] [baʊ; boʊ] !

"	Three	points	off	the	weather	bow	!
"	三	积分	离开	这	天气	弓	!

“偏离迎风面三点！”

" [wiː; wi][ræn]['fɔːrwərd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

"	We	ran	forward	to	see	the	vessel	.
"	我们	跑	向前	到	看	这	血管	.

我们跑到前面去看那艘船。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['stiːmər]

It	proved	to	be	a	steamboat	—	for	they	had	begun	to	run	a	steamer
它	已证实	到	是	一个	汽船	—	为了	他们	有	开始	到	跑步	一个	汽船

[ʌp][ðə; ði]['nekə; -kɑː] ,

up	the	Neckar	,
向上	这	内卡河	,

事实证明那是一艘汽船——因为他们已经开始用汽船沿内卡河航行了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [meɪ] .

for	the	first	time	in	May	.
为了	这	第一的	时间	在	可能	.

五月份首次。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌg] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [bɪld] [ænd; ənd]['æspekt] .

She	was	a	tug	,	and	one	of	a	very	peculiar	build	and	aspect	.
她	曾是	一个	拖船	,	和	一	的	一个	非常	奇特	建造	和	方面	.

她是一艘拖船，体型和外貌都非常奇特。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

I	had	often	watched	her	from	the	hotel	,	and	wondered	how	she
我	有	经常	观看	她	从	这	酒店	,	和	想知道	如何	她

[prə'peld] [hɜːr'self] ,

propelled	herself	,
推进	她自己	,

我经常在酒店里观察她，想知道她是如何完成这些动作的。

[fɔːr; fər] [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [prə'pelər] [ɔːr] ['pædlz] .

for	apparently	she	had	no	propeller	or	paddles	.
为了	显然	她	有	不	螺旋桨	或者	桨	.

显然，她没有螺旋桨或桨。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['tʃɜːrnɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] ,

She	came	churning	along	,	now	,	making	a	deal	of	noise	of	one	kind	or	another	,
她	来了	搅拌	沿着	,	现在	,	制作	一个	交易	的	噪音	的	一	种类	或者	其他	,

她一路搅动过来，发出各种各样的噪音。

[ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪs(ə)l] .

and	aggravating	it	every	now	and	then	by	blowing	a	hoarse	whistle	.
和	加重	它	每一个	现在	和	然后	经过	吹	一个	嘶哑	哨	.

而且时不时还会吹一声沙哑的哨子，火上浇油。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naɪn] [kiːl] - ['boʊts] [hɪtʃt] [ɑːn][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ]

She	had	nine	keel	-	boats	hitched	on	behind	and	following	after	her	in	a	long
她	有	九	龙骨	-	船	搭便车	在	在后面	和	下列的	后	她	在	一个	长的

, ['slendər] [ræŋk] .

,	slender	rank	.
,	苗条	秩	.

她身后拖着九艘龙骨艇，排成一长队，紧随其后。

[wiː; wi] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pleɪs] , [bɪ'twiːn] ['daɪks] ,

We	met	her	in	a	narrow	place	,	between	dikes	,
我们	遇见	她	在	一个	狭窄的	地方	,	之间	堤坝	,

我们在堤坝之间的狭窄地带遇见了她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [kræmpt] ['pæsɪdʒ] .

and	there	was	hardly	room	for	us	both	in	the	cramped	passage	.
和	那里	曾是	几乎	房间	为了	我们	两个都	在	这	狭窄	通道	.

狭窄的通道里几乎没有我们两个人的空间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [baɪ] , [wiː; wi] [pər'siːvd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər]

As	she	went	grinding	and	groaning	by	,	we	perceived	the	secret	of	her
作为	她	去	研磨	和	呻吟	经过	,	我们	感知	这	秘密	的	她

['muːvɪŋ] ['ɪmpʌls] .

moving	impulse	.
移动	冲动	.

当她呻吟着、艰难地走过时，我们领悟到了她行动的秘密。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [draɪv] [hɜːr'self] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ] ['pædlz] [ɔːr] [prə'pelər] ,

She	did	not	drive	herself	up	the	river	with	paddles	or	propeller	,
她	做过	不是	驾驶	她自己	向上	这	河	和	桨	或者	螺旋桨	,

她没有用桨或螺旋桨划船逆流而上。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self][baɪ] ['hɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪn] .

she	pulled	herself	by	hauling	on	a	great	chain	.
她	拉	她自己	经过	运输	在	一个	伟大的	链	.

她拉着一条粗大的铁链把自己拉了上去。

[ðɪs] [tʃeɪn] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ɪz]['oʊnli] ['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz]

This	chain	is	laid	in	the	bed	of	the	river	and	is	only	fastened	at	the	two	ends
这	链	是	铺设	在	这	床	的	这	河	和	是	仅有的	系紧	在	这	二	结束

.

:
.

这条链子铺在河床上，只有两端固定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sev(ə)nti] [maɪlz] [lɔːŋ] .

It	is	seventy	miles	long	.
它	是	七十	英里	长的	.

它长七十英里。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['boʊts] [baʊ; boʊ] , ['paːsiz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [drʌm] , [ænd; ənd][ɪz] [peɪd] [aʊt]

It	comes	in	over	the	boat's	bow	,	passes	around	a	drum	,	and	is	payed	out
它	来	在	超过	这	船的	弓	,	通过	大约	一个	鼓	,	和	是	已付费	出去

[ə'stɜːrn] .

astern	.
倒车	.

它从船头进入，绕过一个滚筒，然后从船尾放出。

[ʃiː; ʃi] [pulz] [ɑːn] [ðæt] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][soʊ][drægz][hɜːr'self] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɔːr] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	pulls	on	that	chain	,	and	so	drags	herself	up	the	river	or	down	it	.
她	拉	在	那	链	,	和	所以	拖拽	她自己	向上	这	河	或者	向下	它	.

她拉着那条链子，就能把自己拖到河的上游或下游。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['niːðər] [baʊ; boʊ][ɔːr][stɜːrn] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] -

She	has	neither	bow	or	stern	,	strictly	speaking	,	for	she	has	a	long	-
她	有	两者都不	弓	或者	船尾	,	严格	请讲	,	为了	她	有	一个	长的	-

['bleɪdɪd] ['rʌdər] [ɑːn] [iːtʃ] [end]

bladed	rudder	on	each	end
带刃的	舵	在	每个	结尾

严格来说，她既没有船首也没有船尾，因为她的两端各有一个长叶舵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɜːrnz] [ə'raʊnd] .

and	she	never	turns	around	.
和	她	绝不	转弯	大约	.

她始终没有回头。

[ʃiː; ʃi]['juːzɪz][bəuθ] ['rʌdərz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

She	uses	both	rudders	all	the	time	,
她	用途	两个都	舵	全部	这	时间	,

她一直都在使用两个舵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr]

and	they	are	powerful	enough	to	enable	her	to	turn	to	the	right	or
和	他们	是	强大的	足够的	到	使能够	她	到	转动	到	这	正确的	或者

[ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [stɪr] [ə'raʊnd] ['kɜːvz] ,

the	left	and	steer	around	curves	,
这	左边	和	转向	大约	曲线	,

它们的动力足以让她向左或向右转弯，并能转弯行驶。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] .

in	spite	of	the	strong	resistance	of	the	chain	.
在	尽管如此	的	这	强的	反抗	的	这	链	.

尽管链条阻力很大。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː]

I	would	not	have	believed	that	that	impossible	thing	could	be	done	;	but	I	saw
我	会	不是	有	相信	那	那	不可能的	事物	可以	是	完毕	;	但	我	锯

[ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ,

it	done	,
它	完毕	,

我原本不相信那件不可能的事能做到；但我亲眼目睹了它发生。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

and	therefore	I	know	that	there	is	one	impossible	thing	which	CAN	be	done	.
和	所以	我	知道	那	那里	是	一	不可能的	事物	哪个	能	是	完毕	.

因此我知道有一件不可能的事是可以做到的。

[wʌt] ['mɪrək(ə)l] [wɪl] [mæn] [ə'tempt] [nekst] ?

What	miracle	will	man	attempt	next	?
什么	奇迹	将要	男人	试图	下一个	?

人类接下来会尝试创造什么奇迹?

[wiː; wi] [met] ['meni] [bɪg] [kiːl] - ['boʊts][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [ʌp] , ['juːzɪŋ] [seɪlz] , [mjuːl] ['paʊər] ,

We	met	many	big	keel	-	boats	on	their	way	up	,	using	sails	,	mule	power	,
我们	遇见	许多	大的	龙骨	-	船	在	他们的	方式	向上	,	使用	帆	,	骡子	力量	,

我们在航行途中遇到了许多大型龙骨帆船，它们使用风帆和骡子动力航行。

[ænd; ənd][prə'fænətiˌproʊ'fænəti] — [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['bɪznəs] .

and	profanity	—	a	tedious	and	laborious	business	.
和	亵渎	—	一个	乏味	和	费力的	商业	.

还有脏话——一件枯燥乏味又费力的事。

[ə; eɪ]['waɪər][roʊp] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔː'tɔpmɑːst] [tuː; tə][ðə; ði][faɪl][ʌv; əv] [mjuːlz] [ɑːn][ðə; ði] [toʊ] - [pæθ]

A	wire	rope	led	from	the	foretopmast	to	the	file	of	mules	on	the	tow	-	path
一个	金属丝	绳索	引领	从	这	前桅	到	这	文件	的	骡子	在	这	拖	-	小路

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'hed] ,

a	hundred	yards	ahead	,
一个	百	码	前方	,

一根钢丝绳从前桅杆延伸到前方一百码处牵引道上的骡队。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ænd; ənd][ɜːrdʒɪŋ] ,

and	by	dint	of	much	banging	and	swearing	and	urging	,
和	经过	凹痕	的	很多	砰砰作响	和	咒骂	和	敦促	,

在一阵猛烈的敲打、咒骂和恳求下，

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['draɪvər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz][æn; ən]

the	detachment	of	drivers	managed	to	get	a	speed	of	two	or	three	miles	an
这	分离	的	司机	管理	到	得到	一个	速度	的	二	或者	三	英里	一个

['aʊər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] [ə'genst] [ðə; ði] [stɪf] ['kɜːrənt] .

hour	out	of	the	mules	against	the	stiff	current	.
小时	出去	的	这	骡子	反对	这	僵硬的	当前的	.

司机们设法让骡子逆着湍急的水流以每小时两到三英里的速度前进。

[ðə; ði]['nekə; -kɑ:][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ][kə'næl] ,

The	Neckar	has	always	been	used	as	a	canal	,
这	内卡河	有	总是	到过	用过的	作为	一个	运河	,

内卡河一直以来都被用作运河。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ɪm'plɔɪmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [men][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ;

and	thus	has	given	employment	to	a	great	many	men	and	animals	;
和	因此	有	给定	就业	到	一个	伟大的	许多	男人	和	动物	;

因此，它为许多人和动物提供了就业机会；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['sti:mboʊt] [ɪz]['eɪb(ə)l] ,

but	now	that	this	steamboat	is	able	,
但	现在	那	这	汽船	是	有能力的	,

但现在这艘汽船有能力了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [kru:] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv][koʊl] ,

with	a	small	crew	and	a	bushel	or	so	of	coal	,
和	一个	小的	全体人员	和	一个	蒲式耳	或者	所以	的	煤炭	,

带着一小队人马和大约一蒲式耳的煤，

[tu:; tə] [teɪk] [naɪn] [ki:l] - ['boʊts] ['fɑ:rðər] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][wʌn] ['aʊər][ðæn; ðən] ['θɜ:rti] [men][ænd; ənd]

to	take	nine	keel	-	boats	farther	up	the	river	in	one	hour	than	thirty	men	and
到	拿	九	龙骨	-	船	更远	向上	这	河	在	一	小时	比	三十	男人	和

['θɜ:rti] [mju:lz] [kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tu:] ,

thirty	mules	can	do	it	in	two	,
三十	骡子	能	做	它	在	二	,

用九艘平底船在一小时内比三十个人和三十头骡子在两小时内更远地向上游行驶，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['toʊɪŋ] ['ɪndəstri] [ɪz][ɑ:n][ɪts] [deθ] - [bed] .

it	is	believed	that	the	old	-	fashioned	towing	industry	is	on	its	death	-	bed	.
它	是	相信	那	这	老的	-	造型	拖带	行业	是	在	它是	死亡	-	床	.

人们普遍认为，传统的拖车行业已奄奄一息。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['sti:mboʊt] [bɪ'gæn] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði]['nekə; -kɑ:] [θri:] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn]

A	second	steamboat	began	work	in	the	Neckar	three	months	after	the	first	one
一个	第二	汽船	开始	工作	在	这	内卡河	三	几个月	后	这	第一的	一

[wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] ['sɜ:rvɪs] .

was	put	in	service	.
曾是	放	在	服务	.

第一艘汽船投入使用三个月后，第二艘汽船也开始在内卡河上作业。

[['fɪgjər] [fɔ:r]]

[	Figure	4	]
[	数字	4	]

[图 4]

[æt; ət] [nu:n] [wi:; wi] [stept] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] [bɔ:t] [sʌm; səm] ['bɑ:tld] [bɪr] [ænd; ənd][gɑ:t][sʌm; səm]

At	noon	we	stepped	ashore	and	bought	some	bottled	beer	and	got	some
在	中午	我们	步	岸上	和	买	一些	瓶装	啤酒	和	得到	一些

['tʃɪkɪnz] [kʊkt] ,

chickens	cooked	,
鸡	煮熟	,

中午时分，我们上岸买了些瓶装啤酒，还烤了一些鸡。

[waɪl] [ðə; ði][ræft] ['weɪtɪd] ; [ðen] [wi:; wi] [ɪ'mi:diətli] [pʊt][tu:; tə] [si:] [ə'gen] ,

while	the	raft	waited	;	then	we	immediately	put	to	sea	again	,
尽管	这	筏	等待	;	然后	我们	立即地	放	到	海	再次	,

木筏静静地等待着；然后我们立即再次出海。

[ænd; ənd][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] [waɪl] [ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [hɑ:t] .

and	had	our	dinner	while	the	beer	was	cold	and	the	chickens	hot	.
和	有	我们的	晚餐	尽管	这	啤酒	曾是	寒冷的	和	这	鸡	热的	.

我们趁着啤酒冰镇、鸡肉热腾腾的时候吃了晚饭。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['plezəntə] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːl] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ræft] [ðæt] [ɪz] ['glaɪdɪŋ] [daʊn]

There	is	no	pleasanter	place	for	such	a	meal	than	a	raft	that	is	gliding	down
那里	是	不	更令人愉悦	地方	为了	这样的	一个	一顿饭	比	一个	筏	那	是	滑翔	向下

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['nekə; -kɑː][pæst] [griːn] [medəuz] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [hɪlz] ,

the	winding	Neckar	past	green	meadows	and	wooded	hills	,
这	绕线	内卡河	过去的	绿色的	草地	和	树木繁茂的	丘陵	,

没有什么地方比乘着木筏顺着蜿蜒的内卡河缓缓漂流，途经绿色的草地和树木繁茂的山丘更适合享用这顿美餐了。

[ænd; ənd] ['slʌmbɜɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd] ['krægi] [haɪts] ['greɪst] [wɪð; wɪθ] ['krʌmbliŋ] ['taʊərz]

and	slumbering	villages	,	and	craggy	heights	graced	with	crumbling	towers
和	沉睡	村庄	,	和	崎岖不平	高度	恩赐	和	摇摇欲坠	塔楼

[ænd; ənd] ['bætlmənts] .

and	battlements	.
和	城垛	.

还有沉睡的村庄，以及点缀着残破塔楼和城垛的崎岖山峰。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['naɪsli] [drest] ['dʒɜːrmən]['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['spektəklz] .

In	one	place	we	saw	a	nicely	dressed	German	gentleman	without	any	spectacles	.
在	一	地方	我们	锯	一个	很好	穿着	德语	绅士	没有	任何	眼镜	.

我们在一处地方看到一位衣着考究的德国绅士，他没有戴眼镜。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] ['æŋkər] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ˌʌndər'weɪ] .

Before	I	could	come	to	anchor	he	had	got	underway	.
前	我	可以	来	到	锚	他	有	得到	进行	.

我还没来得及抛锚，他就已经起航了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] .

It	was	a	great	pity	.
它	曾是	一个	伟大的	遗憾	.

真是太可惜了。

[aɪ][soʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	so	wanted	to	make	a	sketch	of	him	.
我	所以	通缉	到	制作	一个	草图	的	他	.

我非常想画一张他的素描。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [lɔːs] , [haʊ'evər] ,

The	captain	comforted	me	for	my	loss	,	however	,
这	队长	安慰	我	为了	我的	损失	,	然而	,

船长安慰了我，让我为我的损失感到难过。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt] [ə; eɪ] [frɔːd] [huː] [hæd; həd] ['spektəklz] ,

by	saying	that	the	man	was	without	any	doubt	a	fraud	who	had	spectacles	,
经过	说	那	这	男人	曾是	没有	任何	怀疑	一个	欺诈罪	WHO	有	眼镜	,

通过断言那个戴眼镜的男人毫无疑问是个骗子，

[bʌt; bət] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [kən'spɪkjuəs] .

but	kept	them	in	his	pocket	in	order	to	make	himself	conspicuous	.
但	保留	他们	在	他的	口袋	在	命令	到	制作	他自己	显眼的	.

但他把它们放在口袋里，以便让自己引人注目。

[bɪ'loʊ] - [wiː; wi] [pæst] [hɔrnbɜg] , [gets] [vɑːn] - [oʊld]['kæs(ə)l] .

Below	Hassmersheim	we	passed	Hornberg	,	Goetz	von	Berlichingen's	old	castle	.
以下	-	我们	通过了	霍恩伯格	,	戈茨	冯	-	老的	城堡	.

在哈斯默斯海姆下方，我们经过了霍恩贝格，那是戈茨·冯·贝利欣根的旧城堡。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɑːn][ə; eɪ][boʊld][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ;

It	stands	on	a	bold	elevation	two	hundred	feet	above	the	surface	of	the	river	;
它	站立	在	一个	大胆的	海拔	二	百	脚	多于	这	表面	的	这	河	;

它矗立在河面以上两百英尺的高地上；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [haɪ] [vaɪn] - [klæd] [wɔːlz] [in'kləuzɪŋ] [triːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːkt] ['taʊər] [ə'baʊt]

it	has	high	vine	-	clad	walls	enclosing	trees	,	and	a	peaked	tower	about
它	有	高的	藤	-	覆膜	墙壁	封闭	树木	,	和	一个	巅峰	塔	关于

['sev(ə)nti] - [faɪv] [fiːt] [haɪ] .

seventy	-	five	feet	high	.
七十	-	五	脚	高的	.

它有高高的、爬满藤蔓的围墙，围着树木，还有一座大约75英尺高的尖顶塔。

[ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [klɪr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [ɪz] ['terəst] ,

The	steep	hillside	,	from	the	castle	clear	down	to	the	water's	edge	,	is	terraced	,
这	陡	山坡	,	从	这	城堡	清除	向下	到	这	水的	边缘	,	是	梯田	,

从城堡一直到水边，陡峭的山坡呈梯田状。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [greɪp] [vaɪnz] .

and	clothed	thick	with	grape	vines	.
和	穿着衣服	厚的	和	葡萄	藤蔓	.

并且长满了茂密的葡萄藤。

[ðɪs] [ɪz] [laɪk] ['fɑːrmɪŋ] [ə; eɪ]['mænsɑːrd] [ruːf] .

This	is	like	farming	a	mansard	roof	.
这	是	喜欢	农业	一个	曼萨尔式屋顶	屋顶	.

这就像在阁楼上耕作一样。

[ɔːl] [ðə; ði] [stiːps] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði]['prɑːpər][ɪk'spoʊʒər] ,

All	the	steeps	along	that	part	of	the	river	which	furnish	the	proper	exposure	,
全部	这	陡峭	沿着	那	部分	的	这	河	哪个	提供	这	恰当的	接触	,

沿河那一段所有能提供合适视野的陡坡，

[ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪp] .

are	given	up	to	the	grape	.
是	给定	向上	到	这	葡萄	.

献给葡萄。

[ðæt] ['riːdʒən][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [prə'duːsər][ʌv; əv] [raɪn] [waɪnz] .

That	region	is	a	great	producer	of	Rhine	wines	.
那	地区	是	一个	伟大的	制作人	的	莱茵河	葡萄酒	.

该地区是莱茵河葡萄酒的重要产区。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [fɑːnd][ʌv; əv] [raɪn] [waɪnz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [tɔːl] ,

The	Germans	are	exceedingly	fond	of	Rhine	wines	;	they	are	put	up	in	tall	,
这	德国人	是	非常	喜爱	的	莱茵河	葡萄酒	;	他们	是	放	向上	在	高的	,

德国人非常喜欢莱茵葡萄酒；它们被装在高高的酒窖里，

['slendər] ['bɔtlz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['bevərɪdʒ] .

slender	bottles	,	and	are	considered	a	pleasant	beverage	.
苗条	瓶子	,	和	是	经过考虑的	一个	令人愉快的	饮料	.

瓶身纤细，而且被认为是一种令人愉悦的饮料。

[wʌn] [telz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['vɪnɪgər] [baɪ][ðə; ði]['leɪb(ə)l] .

One	tells	them	from	vinegar	by	the	label	.
一	讲述	他们	从	醋	经过	这	标签	.

可以通过标签上的成分来区分醋。

[ðə; ði] [hɔrnbɝg] [hɪl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['tʌnəld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['reɪlweɪ] [wɪl] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ði]

The	Hornberg	hill	is	to	be	tunneled	,	and	the	new	railway	will	pass	under	the
这	霍恩伯格	爬坡道	是	到	是	隧道	,	和	这	新的	铁路	将要	经过	在下面	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

霍恩贝格山将被开凿隧道，新的铁路将从城堡下方穿过。

[ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər]
THE **CAVE** **OF** **THE** **SPECTER**
这 洞穴 的 这 幽灵

幽灵洞穴

[tuː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [hɔrnbɝg] ['kæs(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [klɪf] ,
Two **miles** **below** **Hornberg** **castle** **is** **a** **cave** **in** **a** **low** **cliff** **,**
二 英里 以下 霍恩伯格 城堡 是 一个 洞穴 在 一个 低的 悬崖 ,

霍恩贝格城堡下方两英里处，低矮的悬崖上有一个洞穴。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] [sed] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['erəs]
which **the** **captain** **of** **the** **raft** **said** **had** **once** **been** **occupied** **by** **a** **beautiful** **heiress**
哪个 这 队长 的 这 筏 说 有 一次 到过 占领 经过 一个 美丽的 女继承人
[ʌv; əv] [hɔrnbɝg] — [ðə; ði] ['leɪdi] ['gɜːrtruːd] — [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] .
of **Hornberg** **—** **the** **Lady** **Gertrude** **—** **in** **the** **old** **times** **.**
的 霍恩伯格 — 这 女士 格特鲁德 — 在 这 老的 时代 .

木筏船长说，很久以前，霍恩贝格的一位美丽女继承人——格特鲁德夫人——就住在这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
It **was** **seven** **hundred** **years** **ago** **.**
它 曾是 七 百 年 前 .

那是七百年前的事了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['lʌvəz] [ænd; ənd][wʌn] [pʊr] [ænd; ənd] [əb'skjʊr]
She **had** **a** **number** **of** **rich** **and** **noble** **lovers** **and** **one** **poor** **and** **obscure**
她 有 一个 数字 的 富有的 和 高贵 恋人 和 一 贫穷的 和 朦胧
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

她有很多富有的贵族情人，还有一个贫穷的无名之辈。

[sɜːr] ['wɛndəl] - .
Sir **Wendel** **Lobenfeld** **.**
先生 温德尔 - .

温德尔·洛本菲尔德爵士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['tʃʌkəlˌhɛdɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]
With **the** **native** **chuckleheadedness** **of** **the** **heroine** **of** **romance** **,** **she** **preferred** **the**
和 这 本国的 傻笑 的 这 女英雄 的 浪漫 , 她 首选 这
[pʊr] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] ['lʌvər] .
poor **and** **obscure** **lover** **.**
贫穷的 和 朦胧 情人 .

她像所有浪漫小说中的女主角一样，天真烂漫，偏爱贫穷无名的情人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,
With **the** **native** **sound** **judgment** **of** **the** **father** **of** **a** **heroine** **of** **romance** **,**
和 这 本国的 声音 判断 的 这 父亲 的 一个 女英雄 的 浪漫 ,

凭借着浪漫小说女主角父亲与生俱来的敏锐判断力，

[ðə; ði][vɑːn] [bɜːr'lɪkɪŋən] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʌndʒən] [kiːp] ,
the **von** **Berlichingen** **of** **that** **day** **shut** **his** **daughter** **up** **in** **his** **donjon** **keep** **,**
这 冯 贝利欣根 的 那 天 关闭 他的 女儿 向上 在 他的 地牢 保持 ,

当时的冯·贝利欣根将他的女儿囚禁在城堡主塔中。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˌuːbli'et] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['kʌlvərin] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] ,
or **his** **oubliette** **,** **or** **his** **culverin** **,** **or** **some** **such** **place** **,**
或者 他的 地牢 , 或者 他的 库尔维林 , 或者 一些 这样的 地方 ,

或者他的地牢，或者他的火炮，或者其他类似的地方。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm]

and	resolved	that	she	should	stay	there	until	she	selected	a	husband	from
和	已解决	那	她	应该	停留	那里	直到	她	已选	一个	丈夫	从

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['lʌvəz] .

among	her	rich	and	noble	lovers	.
之中	她	富有的	和	高贵	恋人	.

她决心留在那里，直到从她那些富有而高贵的爱人中选出一位丈夫。

[ðə; ði] ['lætər] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌsʌpli'keiʃənz] , [bʌt; bət]

The	latter	visited	her	and	persecuted	her	with	their	supplications	,	but
这	后者	到访	她	和	受迫害	她	和	他们的	祈求	,	但

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ,

without	effect	,
没有	影响	,

后者去探望她，并以恳求来纠缠她，但都无济于事。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] [dɪ'spaɪzd] [kruː'seɪdər] , [huː] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ]

for	her	heart	was	true	to	her	poor	despised	Crusader	,	who	was	fighting
为了	她	心	曾是	真的	到	她	贫穷的	被鄙视的	十字军战士	,	WHO	曾是	斗争

[ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] .

in	the	Holy	Land	.
在	这	圣	土地	.

因为她的心始终忠于她那可怜的、被鄙视的十字军战士，他正在圣地作战。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['lʌvəz] [noʊ]

Finally	,	she	resolved	that	she	would	endure	the	attentions	of	the	rich	lovers	no
最后	,	她	已解决	那	她	会	忍受	这	注意	的	这	富有的	恋人	不

[lɔːŋgər] ;

longer	;
更长	;

最后，她下定决心不再忍受那些富有的情人们的纠缠；

[soʊ][wʌn] ['stɔːrmi] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][hɪd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]

so	one	stormy	night	she	escaped	and	went	down	the	river	and	hid	herself	in	the
所以	一	暴风雨	夜晚	她	逃脱	和	去	向下	这	河	和	隐藏	她自己	在	这

[keɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

cave	on	the	other	side	.
洞穴	在	这	其他	边	.

在一个暴风雨之夜，她逃了出来，顺着河而下，躲进了对岸的山洞里。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ræn,sækt] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]

Her	father	ransacked	the	country	for	her	,	but	found	not	a	trace	of
她	父亲	洗劫一空	这	国家	为了	她	,	但	成立	不是	一个	痕迹	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的父亲搜遍全国寻找她，却一无所获。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪm] ,

As	the	days	went	by	,	and	still	no	tidings	of	her	came	,
作为	这	天	去	经过	,	和	仍然	不	消息	的	她	来了	,

日子一天天过去，仍然没有她的消息。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] ,

his	conscience	began	to	torture	him	,
他的	良心	开始	到	酷刑	他	,

他的良心开始折磨他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːzd] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [jet] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd]

and	he	caused	proclamation	to	be	made	that	if	she	were	yet	living	and
和	他	导致	公告	到	是	制成	那	如果	她	是	然而	活的	和

[wʊd] [rɪˈtɜːrn] ,

would	return	,
会	返回	,

他下令发布公告，如果她还活着并且愿意回来，

[hiː; hi] [wʊd] [əˈpoʊz] [hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈmæri] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

he	would	oppose	her	no	longer	,	she	might	marry	whom	she	would	.
他	会	反对	她	不	更长	,	她	可能	结婚	谁	她	会	.

他将不再反对她，她可以嫁给任何她想嫁的人。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ˈdrægd] [ɑːn] , [ɔːl] [hoʊp] [fərˈsʊk] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

The	months	dragged	on	,	all	hope	forsook	the	old	man	,
这	几个月	拖拽	在	,	全部	希望	放弃	这	老的	男人	,

时间一分一秒地过去，老人彻底绝望了。

[hiː; hi] [ˈsiːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [pəˈsjuːts] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] , [hiː; hi] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself]

he	ceased	from	his	customary	pursuits	and	pleasures	,	he	devoted	himself
他	停止	从	他的	习惯	追求	和	快乐	,	他	奉献	他自己

[tuː; tə][ˈpaɪəs] [wɜːrks] ,

to	pious	works	,
到	虔诚的	作品	,

他放弃了往常的娱乐活动，全身心投入到虔诚的宗教事业中。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈlɪvərəns] [ʌv; əv] [deθ] .

and	longed	for	the	deliverance	of	death	.
和	渴望	为了	这	解救	的	死亡	.

并渴望死亡带来的解脱。

[naʊ] [dʒʌst][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , [ˈevri] [naɪt] , [ðə; ði][lɔːst] [ˈerəs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Now	just	at	midnight	,	every	night	,	the	lost	heiress	stood	in	the	mouth	of	her
现在	只是	在	午夜	,	每一个	夜晚	,	这	丢失的	女继承人	站立	在	这	嘴	的	她

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

现在，每晚午夜时分，那位失踪的女继承人都会站在她洞穴的入口处。

[əˈreɪd] [ɪn] [waɪt] [roʊbz] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [ˈbæləd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][kruːˈseɪdər][hæd; həd]

arrayed	in	white	robes	,	and	sang	a	little	love	ballad	which	her	Crusader	had
排列	在	白色的	长袍	,	和	唱	一个	小的	爱	民谣	哪个	她	十字军战士	有

[meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

made	for	her	.
制成	为了	她	.

她身着白色长袍，唱着她的十字军战士为她创作的一首小情歌。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [əˈlaɪv][ðə; ði] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈpesnts] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm]

She	judged	that	if	he	came	home	alive	the	superstitious	peasants	would	tell	him
她	评判	那	如果	他	来了	家	活	这	迷信的	农民	会	告诉	他

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [goʊst] [ðæt] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

about	the	ghost	that	sang	in	the	cave	,
关于	这	鬼	那	唱	在	这	洞穴	,

她判断，如果他活着回家，那些迷信的农民一定会告诉他山洞里有鬼魂唱歌的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈbæləd] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [nʌn]

and	that	as	soon	as	they	described	the	ballad	he	would	know	that	none
和	那	作为	很快	作为	他们	描述	这	民谣	他	会	知道	那	没有任何

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [sɔːŋ] ,

but	he	and	she	knew	that	song	,
但	他	和	她	知道	那	歌曲	,

而且，只要他们描述一下那首民谣，他就会知道除了他和她之外，没有人知道这首歌。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd]

therefore	he	would	suspect	that	she	was	alive	,	and	would	come	and	find
所以	他	会	怀疑	那	她	曾是	活	,	和	会	来	和	寻找

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

因此他会怀疑她还活着，并会来寻找她。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

As	time	went	on	,
作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] [bɪ'keɪm] ['sɔːrli] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	people	of	the	region	became	sorely	distressed	about	the	Specter	of	the
这	人们	的	这	地区	成为	非常	苦恼	关于	这	幽灵	的	这

['hɔːntɪd] [keɪv] .

Haunted	Cave	.
闹鬼的	洞穴	.

当地居民对闹鬼洞穴的幽灵感到非常不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ɪl] [lʌk] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] ['ɔːlweɪz] [ˌoʊvər'toʊk] ['eni] [wʌn] [huː]

It	was	said	that	ill	luck	of	one	kind	or	another	always	overtook	any	one	who
它	曾是	说	那	患病的	运气	的	一	种类	或者	其他	总是	超越	任何	一	WHO

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [sɔːŋ] .

had	the	misfortune	to	hear	that	song	.
有	这	不幸	到	听到	那	歌曲	.

据说，凡是不幸听到那首歌的人，都会遭遇各种各样的厄运。

[ɪ'ventʃuəli] , ['evri] [kə'læməti] [ðæt] ['hæpənd] [ˌðerə'baʊts] [wʌz; wəz][leɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt]

Eventually	,	every	calamity	that	happened	thereabouts	was	laid	at	the	door	of	that
最终	,	每一个	灾害	那	发生	大约	曾是	铺设	在	这	门	的	那

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

最终，附近发生的一切灾难都被归咎于那种音乐。

['kɑːnsɪkwentli] , [noʊ] ['boʊtmən] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [keɪv] [æt; ət] [naɪt] ; [ðə; ði] ['pesnts]

Consequently	,	no	boatmen	would	consent	to	pass	the	cave	at	night	;	the	peasants
最后	,	不	船夫	会	同意	到	经过	这	洞穴	在	夜晚	;	这	农民

[ʃʌnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

shunned	the	place	,
被排斥	这	地方	,

因此，没有船夫愿意在夜间经过这个洞穴；农民们也避开这个地方。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

even	in	the	daytime	.
甚至	在	这	白天	.

即使在白天。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [gɜːrl] [sæŋ] [ɑːn] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli]

But	the	faithful	girl	sang	on	,	night	after	night	,	month	after	month	,	and	patiently
但	这	忠实	女孩	唱	在	,	夜晚	后	夜晚	,	月	后	月	,	和	耐心

['weɪtɪd] ;

waited	;
等待	;

但这位虔诚的少女夜复一夜、月复一月地歌唱，耐心地等待着；

[hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

her	reward	must	come	at	last	.
她	报酬	必须	来	在	最后的	.

她的回报终将到来。

[faɪv] ['jɪrz] ['drægd] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] , ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

Five	years	dragged	by	,	and	still	,	every	night	at	midnight	,
五	年	拖拽	经过	,	和	仍然	,	每一个	夜晚	在	午夜	,

五年时光荏苒，每个夜晚的午夜，

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [toʊnz] ['floʊtɪd] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['saɪlənt] [lænd] ,

the	plaintive	tones	floated	out	over	the	silent	land	,
这	哀怨	音调	漂浮	出去	超过	这	沉默的	土地	,

哀婉的歌声飘荡在寂静的大地上。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['boʊtmən] [ænd; ənd] ['pesnts] [θrʌst] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd]

while	the	distant	boatmen	and	peasants	thrust	their	fingers	into	their	ears	and
尽管	这	遥远	船夫	和	农民	推力	他们的	手指	进入	他们的	耳朵	和

['ʃʌdəd] [aʊt] [ə; eɪ] [prer] .

shuddered	out	a	prayer	.
颤抖	出去	一个	祷告	.

远处，船夫和农民们捂住耳朵，颤抖着祈祷。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [kruː'seɪdər] [hoʊm] , [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] - ['skaːd] ,

And	now	came	the	Crusader	home	,	bronzed	and	battle	-	scarred	,
和	现在	来了	这	十字军战士	家	,	古铜色	和	战斗	-	疤痕	,

于是，十字军战士凯旋而归，浑身古铜色，伤痕累累。

[bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [feɪm] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

but	bringing	a	great	and	splendid	fame	to	lay	at	the	feet	of	his	bride	.
但	带来	一个	伟大的	和	灿烂	名声	到	躺	在	这	脚	的	他的	新娘	.

但他却为他的新娘带来了伟大而辉煌的名声。

[ðə; ði] [oʊld] [lɔːrd] [ʌv; əv] [hɔrnbɜ-g] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

The	old	lord	of	Hornberg	received	him	as	his	son	,
这	老的	主	的	霍恩伯格	已收到	他	作为	他的	儿子	,

霍恩贝格的老领主认他为己出。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['blesɪŋ]

and	wanted	him	to	stay	by	him	and	be	the	comfort	and	blessing
和	通缉	他	到	停留	经过	他	和	是	这	舒适	和	祝福

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ;

of	his	age	;
的	他的	年龄	;

他希望他能留在自己身边，成为他这个年纪的慰藉和祝福；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['gɜ-ːlz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪts] [pə'θetɪk]

but	the	tale	of	that	young	girl's	devotion	to	him	and	its	pathetic
但	这	故事	的	那	年轻的	女孩们	虔诚	到	他	和	它是	可怜的

['kɑːnsɪkwensɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

consequences	made	a	changed	man	of	the	knight	.
结果	制成	一个	已更改	男人	的	这	骑士	.

但是，那个年轻女孩对他的忠诚以及由此产生的悲惨后果的故事，改变了这位骑士。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd] [rest] .

He	could	not	enjoy	his	well	-	earned	rest	.
他	可以	不是	享受	他的	出色地	-	获得	休息	.

他没能享受到自己应得的休息。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ,

He	said	his	heart	was	broken	,
他	说	他的	心	曾是	破碎的	,

他说他心碎了，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [haɪ] [diːdz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]

he	would	give	the	remnant	of	his	life	to	high	deeds	in	the	cause	of	humanity
他	会	给	这	剩	的	他的	生活	到	高的	契约	在	这	原因	的	人类

,

,

,

他将余生奉献给造福人类的崇高事业。

[ænd; ənd][soʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['wɜːrði] [deθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest][ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] [truː]

and	so	find	a	worthy	death	and	a	blessed	reunion	with	the	brave	true
和	所以	寻找	一个	值得	死亡	和	一个	蒙福	团圆	和	这	勇敢的	真的

[hɑːrt] [huːz] [lʌv] [hæd; həd] [mɔːr] ['ɑːnərd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] ['viktəriz] [ɪn][wɔːr] .

heart	whose	love	had	more	honored	him	than	all	his	victories	in	war	.
心	谁	爱	有	更多的	荣幸	他	比	全部	他的	胜利	在	战争	.

因此，他得以体面地死去，并与那位勇敢真挚的爱人幸福地重聚，她的爱比他在战争中取得的所有胜利都更让他感到荣耀。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

When	the	people	heard	this	resolve	of	his	,
什么时候	这	人们	听到	这	解决	的	他的	,

当人们听到他的这一决心时，

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiləs] ['drægən][ɪn]['hjuːmən] [dɪs'gaɪz] [ɪn]

they	came	and	told	him	there	was	a	pitiless	dragon	in	human	disguise	in
他们	来了	和	讲述	他	那里	曾是	一个	无情	龙	在	人类	伪装	在

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [keɪv] ,

the	Haunted	Cave	,
这	闹鬼的	洞穴	,

他们来告诉他，闹鬼的洞穴里有一条伪装成人类的冷酷无情的恶龙。

[ə; eɪ] [dred] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] [noʊ] [naɪt] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] ,

a	dread	creature	which	no	knight	had	yet	been	bold	enough	to	face	,
一个	恐惧	生物	哪个	不	骑士	有	然而	到过	大胆的	足够的	到	脸	,

一种可怕的生物，至今没有哪个骑士敢于与之正面交锋。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪd][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɪts] ['desəleɪtɪŋ] ['prez(ə)ns] .

and	begged	him	to	rid	the	land	of	its	desolating	presence	.
和	乞求	他	到	摆脱	这	土地	的	它是	荒凉的	在场	.

并恳求他清除这片土地上荒凉的存在。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

He	said	he	would	do	it	.
他	说	他	会	做	它	.

他说他会这么做。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [wʌt] [sɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

They	told	him	about	the	song	,	and	when	he	asked	what	song	it	was	,
他们	讲述	他	关于	这	歌曲	,	和	什么时候	他	问	什么	歌曲	它	曾是	,

他们跟他讲了这首歌，当他问起歌名时，

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

they	said	the	memory	of	it	was	gone	,
他们	说	这	记忆	的	它	曾是	已消失	,

他们说那段记忆已经消失了。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fɔːr]

for	nobody	had	been	hardy	enough	to	listen	to	it	for	the	past	four
为了	无人	有	到过	耐寒的	足够的	到	听	到	它	为了	这	过去的	四

['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

years	and	more	.
年	和	更多的	.

因为在过去的四年多时间里，没有人有足够的勇气去听它。

[tɔːrd] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][kruːˈseɪdər] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ə; eɪ][boʊt] ,

Toward	**midnight**	**the**	**Crusader**	**came**	**floating**	**down**	**the**	**river**	**in**	**a**	**boat**	**,**
朝向	午夜	这	十字军战士	来了	漂浮的	向下	这	河	在	一个	船	,

临近午夜时分，十字军战士乘船顺流而下。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [krɔːs] - [baʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

with	**his**	**trusty**	**cross**	**-**	**bow**	**in**	**his**	**hands**	**.**
和	他的	可靠	叉	-	弓	在	他的	双手	.

他手中拿着他那把可靠的弩。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][krægz][ænd; ənd] [triːz] ,

He	**drifted**	**silently**	**through**	**the**	**dim**	**reflections**	**of**	**the**	**crags**	**and**	**trees**	**,**
他	漂移	默默	通过	这	暗淡	反思	的	这	峭壁	和	树木	,

他静静地飘荡在岩石和树木昏暗的倒影中，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'tent] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [loʊ] [klɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

with	**his**	**intent**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**	**low**	**cliff**	**which**	**he**	**was**	**approaching**	**.**
和	他的	意图	眼睛	固定的	之上	这	低的	悬崖	哪个	他	曾是	接近	.

他目光专注地盯着他正接近的低矮悬崖。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , [hiː; hi] [di'sɜːnd] [ðə; ði] [blæk] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

As	**he**	**drew**	**nearer**	**,**	**he**	**discerned**	**the**	**black**	**mouth**	**of**	**the**	**cave**	**.**
作为	他	画	更近	,	他	辨别	这	黑色的	嘴	的	这	洞穴	.

随着他走近，他看到了洞穴的黑色洞口。

[naʊ] — [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] ?

Now	**—**	**is**	**that**	**a**	**white**	**figure**	**?**
现在	—	是	那	一个	白色的	数字	?

那是一个白色的人影吗?

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [sɔːŋ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wel] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [floʊt] [ə'weɪ] ['oʊvər] ['medoʊ] [ænd; ənd]['rɪvər]

The	**plaintive**	**song**	**begins**	**to**	**well**	**forth**	**and**	**float**	**away**	**over**	**meadow**	**and**	**river**
这	哀怨	歌曲	开始	到	出色地	前进	和	漂浮	离开	超过	草地	和	河

— [ðə; ði] [krɔːs] - [baʊ; boʊ][ɪz] ['sloʊli] [reɪzd] [tuː; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

—	**the**	**cross**	**-**	**bow**	**is**	**slowly**	**raised**	**to**	**position**	**,**
—	这	叉	-	弓	是	缓慢地	提高	到	位置	,

哀婉的歌声开始涌出，飘荡在草地和河流之上——弩弓缓缓举至射击位置。

[ə; eɪ] ['stedi] [eɪm][ɪz]['teɪkən] , [ðə; ði][boʊlt][flaɪz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] — [ðə; ði] ['fɪgjər] [sɪŋks] [daʊn]

a	**steady**	**aim**	**is**	**taken**	**,**	**the**	**bolt**	**flies**	**straight**	**to**	**the**	**mark**	**—**	**the**	**figure**	**sinks**	**down**
一个	稳定的	目的	是	已采取	,	这	螺栓	苍蝇	直的	到	这	标记	—	这	数字	水槽	向下

,

,

,

瞄准后，箭矢笔直射中目标——目标应声下沉。

[stɪl] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [teɪks] [ðə; ði] [wʊl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd]['rekəgnaɪzɪz][ðə; ði]

still	**singing**	**,**	**the**	**knight**	**takes**	**the**	**wool**	**out**	**of**	**his**	**ears**	**,**	**and**	**recognizes**	**the**
仍然	歌唱	,	这	骑士	需要	这	羊毛	出去	的	他的	耳朵	,	和	认可	这

[oʊld]['bæləd] — [tuː] [leɪt] !

old	**ballad**	**—**	**too**	**late**	**!**
老的	民谣	—	也	晚的	!

骑士一边哼着歌，一边从耳朵里掏出羊毛，认出了这首古老的民谣——可惜为时已晚!

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][nɑːt][pʊt][ðə; ði] [wʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] !

Ah	**,**	**if**	**he**	**had**	**only**	**not**	**put**	**the**	**wool**	**in**	**his**	**ears**	**!**
啊	,	如果	他	有	仅有的	不是	放	这	羊毛	在	他的	耳朵	!

唉，要是他没把羊毛塞进耳朵里就好了!

[ðə; ði][kruːˈseɪdər] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔrz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [fel] [ɪn][ˈbæt(ə)l] , [ˈfaɪtɪŋ]

The	Crusader	went	away	to	the	wars	again	,	and	presently	fell	in	battle	,	fighting
这	十字军战士	去	离开	到	这	战争	再次	,	和	目前	跌倒	在	战斗	,	斗争

[fɔːr; fər][ðə; ði] [krɔːs] .

for	the	Cross	.
为了	这	叉	.

这位十字军战士再次奔赴战场，不久便在为十字架而战中阵亡。

[trəˈdɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈsentʃəriz] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [gɜːrl] [sæŋ]

Tradition	says	that	during	several	centuries	the	spirit	of	the	unfortunate	girl	sang
传统	说道	那	期间	一些	几个世纪	这	精神	的	这	不幸	女孩	唱

['naɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

nightly	from	the	cave	at	midnight	,
每晚	从	这	洞穴	在	午夜	,

据传，几个世纪以来，这位不幸女孩的灵魂每晚午夜都会从山洞里唱歌。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['kærid] [noʊ] [kɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['meni] ['lisnd] [fɔːr; fər]

but	the	music	carried	no	curse	with	it	;	and	although	many	listened	for
但	这	音乐	携带	不	诅咒	和	它	;	和	虽然	许多	听着	为了

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [saʊndz] ,

the	mysterious	sounds	,
这	神秘	声音	,

但这种音乐并不带有诅咒；尽管许多人都在聆听这种神秘的声音，

[fjuː] [wɜːr; wər] ['feɪvərd] , [sɪns] ['oʊnli] [ðoʊz] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [ɪn]

few	were	favored	,	since	only	those	could	hear	them	who	had	never	failed	in
很少	是	受青睐	,	自从	仅有的	那些	可以	听到	他们	WHO	有	绝不	失败的	在

[ə; eɪ] [trʌst] .

a	trust	.
一个	相信	.

只有少数人能听到他们的声音，因为只有那些从未辜负信任的人才能听到他们的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stɪl] [kənˈtɪnjuːz] ,

It	is	believed	that	the	singing	still	continues	,
它	是	相信	那	这	歌唱	仍然	继续	,

人们相信歌声至今仍在继续。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæz; həz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .

but	it	is	known	that	nobody	has	heard	it	during	the	present	century	.
但	它	是	已知	那	无人	有	听到	它	期间	这	展示	世纪	.

但据了解，本世纪以来没有人听说过它。

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [[ðə; ði]['lɔːrəlai]]

An	Ancient	Legend	of	the	Rhine	[	The	Lorelei	]
一个	古老的	传奇	的	这	莱茵河	[	这	洛蕾莱	]

莱茵河的古老传说 [罗蕾莱]

[ðə; ði][læst]['ledʒənd][riˈmaindz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɔːrəlai] " — [ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

The	last	legend	reminds	one	of	the	"	Lorelei	"	—	a	legend	of	the	Rhine	.
这	最后的	传奇	提醒	一	的	这	"	洛蕾莱	"	—	一个	传奇	的	这	莱茵河	.

最后一个传说让人想起莱茵河畔的传说“罗蕾莱”。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [kɔːld] " [ðə; ði]['lɔːrəlai] .

There	is	a	song	called	"	The	Lorelei	.
那里	是	一个	歌曲	称为	"	这	洛蕾莱	.

有一首歌叫做《罗蕾莱》。

" ['dʒɜːrməni] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [foʊk] - ['sɔŋz] ,
" Germany is rich in folk - songs ,
" 德国 是 富有的 在 民间 - 歌曲 ,

德国拥有丰富的民歌，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] ['bjuːtɪf(ə)l] —
and the words and airs of several of them are peculiarly beautiful —
和 这 字 和 播出 的 一些 的 他们 是 奇特地 美丽的 —
[bʌt; bət] " [ðə; ði] ['lɔːrəlai] " [ɪz] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['feɪvərɪt] .
but " The Lorelei " is the people's favorite .
但 " 这 洛蕾莱 " 是 这 人们的 最喜欢的 .

其中几首歌的歌词和旋律都非常优美——但《罗蕾莱》是人们最喜欢的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːrst] ,
I could not endure it at first ,
我 可以 不是 忍受 它 在 第一的 ,

起初我无法忍受，

[bʌt; bət] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
but by and by it began to take hold of me ,
但 经过 和 经过 它 开始 到 拿 抓住 的 我 ,

但渐渐地，它开始控制了我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tuːn] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪk] [soʊ] [wel] .
and now there is no tune which I like so well .
和 现在 那里 是 不 调 哪个 我 喜欢 所以 出色地 .

现在没有一首曲子是我那么喜欢的了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] [noʊn] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
It is not possible that it is much known in America ,
它 是 不是 可能的 那 它 是 很多 已知 在 美国 ,

它在美国可能并不广为人知。

[els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] .
else I should have heard it there .
别的 我 应该 有 听到 它 那里 .

否则我应该在那里听到的。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ,
The fact that I never heard it there ,
这 事实 那 我 绝不 听到 它 那里 ,

我从没在那里听到过这件事，

[ɪz] ['evɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] [huː] [hæv; həv] ['fɛrd] ['laɪkwaɪz] ;
is evidence that there are others in my country who have fared likewise ;
是 证据 那 那里 是 其他的 在 我的 国家 WHO 有 表现 同样地 ;

这证明我国还有其他人遭遇了同样的情况；

['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ɪn]
therefore , for the sake of these , I mean to print the words and music in
所以 , 为了 这 清酒 的 这些 , 我 意思是 到 打印 这 字 和 音乐 在
[ðɪs] ['tʃæptər] .
this chapter .
这 章 .

因此，为了这些目的，我打算把本章的歌词和乐谱印出来。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] ['riːdɚz] ['meməri] [baɪ] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːrəlai] ,
And I will refresh the reader's memory by printing the legend of the Lorelei ,
和 我 将要 刷新 这 读者的 记忆 经过 印刷 这 传奇 的 这 洛蕾莱 ,
[tuː] .
too .
也 .

我还会刊印罗蕾莱的传说，以唤起读者的记忆。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ledʒəndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

I	have	it	by	me	in	the	LEGENDS	OF	THE	RHINE	,
我	有	它	经过	我	在	这	传说	的	这	莱茵河	,

我手边就有一本《莱茵河传说》，

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['waɪldlɪ] ['gɪftɪd] ['gɑːrnəm] , ['bætʃələr] [ʌv; əv][aːts] .

done	into	English	by	the	wildly	gifted	Garnham	,	Bachelor	of	Arts	.
完毕	进入	英语	经过	这	疯狂地	天才	加纳姆	,	学士	的	艺术	.

由才华横溢的加纳姆（文学学士）翻译成英文。

[aɪ] [prɪnt] [ðə; ði]['ledʒənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ] [oʊn] ['meməri] , [tuː] ,

I	print	the	legend	partly	to	refresh	my	own	memory	,	too	,
我	打印	这	传奇	部分	到	刷新	我的	自己的	记忆	,	也	,

我打印图例，部分原因也是为了提醒自己。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

for	I	have	never	read	it	before	.
为了	我	有	绝不	读	它	前	.

因为我以前从未读过这本书。

[ðə; ði] ['ledʒənd]

THE	LEGEND
这	传奇

传奇

[lɔːr] ([tuː] ['siləblz]) [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔːtər] [nɪmf] [huː] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [rɑːk] [kɔːld]

Lore	(	two	syllables	)	was	a	water	nymph	who	used	to	sit	on	a	high	rock	called
知识	(	二	音节	)	曾是	一个	水	仙女	WHO	用过的	到	坐	在	一个	高的	岩石	称为

[ðə; ði] [leɪ] [ɔːr] [leɪ] ([prə'naʊnst] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrd] [laɪ]) [ɪn][ðə; ði] [raɪn] ,

the	Ley	or	Lei	(	pronounced	like	our	word	LIE	)	in	the	Rhine	,
这	莱伊	或者	雷	(	发音	喜欢	我们的	单词	说谎	)	在	这	莱茵河	,

Lore（两个音节）是一位水仙女，她过去常常坐在莱茵河中一块叫做 Ley 或 Lei（发音像我们的单词 LIE）的高岩石上。

[ænd; ənd] [lʊr] ['boʊtmən] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['ræpɪd] [wɪtʃ] ['mɑːrd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

and	lure	boatmen	to	destruction	in	a	furious	rapid	which	marred	the	channel
和	饵	船夫	到	破坏	在	一个	狂怒	迅速的	哪个	受损	这	渠道

[æt; ət] [ðæt] [spɑːt] .

at	that	spot	.
在	那	点	.

并引诱船夫们在湍急的河水中丧命，该河段的航道因此变得崎岖难行。

[ʃiː; ʃi][soʊ] [bɪ'wɪtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pleɪntɪv] ['sɔŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti]

She	so	bewitched	them	with	her	plaintive	songs	and	her	wonderful	beauty
她	所以	着迷	他们	和	她	哀怨	歌曲	和	她	精彩的	美丽

[ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [els] [tuː; tə] [geɪz] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

that	they	forgot	everything	else	to	gaze	up	at	her	,
那	他们	忘了	一切	别的	到	目光	向上	在	她	,

她用哀婉的歌声和绝世的美貌迷惑了他们，让他们忘记了一切，只顾着仰望她。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] ['drɪftɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [riːfs] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [lɔːst] .

and	so	they	presently	drifted	among	the	broken	reefs	and	were	lost	.
和	所以	他们	目前	漂移	之中	这	破碎的	珊瑚礁	和	是	丢失的	.

于是，他们随波逐流，漂流在破碎的礁石间，最终迷失了方向。

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld] , [oʊld] [taɪmz] ,

In	those	old	,	old	times	,
在	那些	老的	,	老的	时代	,

在遥远的过去，

[ðə; ði] [kaʊnt] ['brʊnoʊ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kæs(ə)l] [nɪr] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

the	Count	Bruno	lived	in	a	great	castle	near	there	with	his	son	,
这	数数	布鲁诺	居住地	在	一个	伟大的	城堡	靠近	那里	和	他的	儿子	,

布鲁诺伯爵和他的儿子住在附近的一座宏伟城堡里。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['hɝːmən] , [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['twenti] .

the	Count	Hermann	,	a	youth	of	twenty	.
这	数数	赫尔曼	,	一个	青年	的	二十	.

赫尔曼伯爵，二十岁的青年。

['hɝːmən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːr] ,

Hermann	had	heard	a	great	deal	about	the	beautiful	Lore	,
赫尔曼	有	听到	一个	伟大的	交易	关于	这	美丽的	知识	,

赫尔曼听说过许多关于美丽的洛尔的故事，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] ['fɔːlən] ['veri] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər]

and	had	finally	fallen	very	deeply	in	love	with	her	without	having	seen	her
和	有	最后	倒下	非常	深	在	爱	和	她	没有	拥有	已见	她

.

:

.

尽管从未见过她，却最终深深地爱上了她。

[soʊ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['wɑːndər][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] , ['iːvnɪŋz] ,

So	he	used	to	wander	to	the	neighborhood	of	the	Lei	,	evenings	,
所以	他	用过的	到	漫步	到	这	邻里	的	这	雷	,	晚上	,

所以他过去常常在傍晚时分漫步到雷家附近，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['zɪðər] [ænd; ənd] " [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn] [loʊ] ['sɪŋɪŋ] , " [æz; əz] ['gɑːrnəm] [sez] .

with	his	Zither	and	"	Express	his	Longing	in	low	Singing	,	"	as	Garnham	says	.
和	他的	筝	和	"	表达	他的	渴望	在	低的	歌唱	,	"	作为	加纳姆	说道	.

正如加纳姆所说，他用齐特琴“低声歌唱，表达他的渴望”。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

On	one	of	these	occasions	,
在	一	的	这些	场合	,

其中一次，

" ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ʌn'iːkwəld]

"	suddenly	there	hovered	around	the	top	of	the	rock	a	brightness	of	unequaled
"	突然	那里	悬停	大约	这	顶部	的	这	岩石	一个	亮度	的	无与伦比

['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

clearness	and	color	,
清晰度	和	颜色	,

“突然间，岩石顶部周围出现了一种无比明亮、无比清晰、色彩绚丽的光芒，

[wɪtʃ] , [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋli] ['smɔːlər] ['sɜːrkl] ['θɪkənd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	,	in	increasingly	smaller	circles	thickened	,	was	the	enchanting	figure	of	the
哪个	,	在	日益	较小的	界	增稠	,	曾是	这	妖娆	数字	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːr] .

beautiful	Lore	.
美丽的	知识	.

在越来越小的圆圈里，逐渐聚集起来的，是美丽传说的迷人形象。

" [æn; ən] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [juːθ] , [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] ['zɪðər] [fɔːl] ,

"	An	unintentional	cry	of	Joy	escaped	the	Youth	,	he	let	his	Zither	fall	,
"	一个	无意的	哭	的	喜悦	逃脱	这	青年	,	他	让	他的	筝	落下	,

“少年不由自主地发出了一声喜悦的呼喊，手中的古筝也掉在了地上。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [ɑːrmz][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [enɪg'mætɪkəl] ['biːɪŋ] ,

and	with	extended	arms	he	called	out	the	name	of	the	enigmatical	Being	,
和	和	扩展	武器	他	称为	出去	这	姓名	的	这	神秘的	存在	,

他张开双臂，呼喊着那神秘存在的名字。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [stuːp] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['frendli]
who seemed to stoop lovingly to him and beckon to him in a friendly
WHO 似乎 到 哈腰 深情地 到 他 和 招手 到 他 在 一个 友好的
['mænər] ;
manner ;
方式 ;

他们似乎慈爱地俯身向他招手，并友好地向他示意；

[ɪn'diːd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪr] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl]
indeed , if his ear did not deceive him , she called his name with unutterable
的确 , 如果 他的 耳朵 做过 不是 欺骗 他 , 她 称为 他的 姓名 和 难以言喻
[swiːt] ['hwispəz] ,
sweet Whispers ,
甜的 低语 ,

的确，如果他的耳朵没有欺骗他，她用难以言喻的甜蜜低语呼唤着他的名字。

['prɑːpər][tuː; tə] [lʌv] .
proper to love .
恰当的 到 爱 .

值得去爱。

[bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [juːθ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd][sæŋk] ['sensləs] [tuː; tə]
Beside himself with delight the youth lost his Senses and sank senseless to
旁 他自己 和 喜 这 青年 丢失的 他的 感官 和 沉没 无意义的 到
[ðə; ði] [ɜːrθ] .
the earth .
这 地球 .

少年欣喜若狂，失去了知觉，昏倒在地。

" ['æftər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['pɜːrs(ə)n] .
" After that he was a changed person .
" 后 那 他 曾是 一个 已更改 人 .

“从那以后，他就像变了一个人。”

[hiː; hi] [went] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feri] [ænd; ənd] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [nɔːt]
He went dreaming about , thinking only of his fairy and caring for naught
他 去 做梦 关于 , 思维 仅有的 的 他的 仙女 和 关怀 为了 零
[els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
else in the world .
别的 在 这 世界 .

他沉浸在梦乡中，满脑子都是他的仙女，对世间其他一切都漠不关心。

" [ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðɪs] ['tʃeɪndʒmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" The old count saw with affliction this changement in his son ,
" 这 老的 数数 锯 和 痛苦 这 变化 在 他的 儿子 ,

老伯爵痛苦地看着儿子的这种变化，

" [huːz] [kɔːz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'veɪn] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntuː] ['tʃɪrf(ə)l]
" whose cause he could not divine , and tried to divert his mind into cheerful
" 谁 原因 他 可以 不是 神圣的 , 和 尝试 到 转移 他的 头脑 进入 快乐
['tʃænlz] ,
channels ,
频道 ,

他无法揣测个中缘由，于是努力将注意力转移到令人愉悦的事情上。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
but to no purpose .
但 到 不 目的 .

但这一切都是徒劳。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [juːst] [ə'θɔːrəti] .

Then	the	old	count	used	authority	.
然后	这	老的	数数	用过的	权威	.

然后，老伯爵动用了权力。

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

He	commanded	the	youth	to	betake	himself	to	the	camp	.
他	命令	这	青年	到	带	他自己	到	这	营	.

他命令那名青年自行前往营地。

[ə'biːdiəns] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] .

Obedience	was	promised	.
服从	曾是	承诺	.

服从已成定局。

['gɑːrnəm] [sez] :

Garnham	says	:
加纳姆	说道	:

加纳姆说：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

"	It	was	on	the	evening	before	his	departure	,
"	它	曾是	在	这	晚上	前	他的	离开	,

“那是在他离开的前一天晚上，

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [stɪl] [wʌns] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [leɪ] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	wished	still	once	to	visit	the	Lei	and	offer	to	the	Nymph	of	the
作为	他	希望	仍然	一次	到	访问	这	雷	和	提供	到	这	仙女	的	这

[raɪn] [hɪz; ɪz] [saɪz] ,

Rhine	his	Sighs	,
莱茵河	他的	叹息	,

他仍然希望能够再次拜访莱茵河，向莱茵河的仙女献上他的叹息。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['zɪðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] .

the	tones	of	his	Zither	,	and	his	Songs	.
这	音调	的	他的	筝	,	和	他的	歌曲	.

他的古筝音色，以及他的歌曲。

[hiː; hi] [went] , [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] , [ðɪs] [taɪm] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['skwaɪər] , [daʊn] [ðə; ði]

He	went	,	in	his	boat	,	this	time	accompanied	by	a	faithful	squire	,	down	the
他	去	,	在	他的	船	,	这	时间	伴随	经过	一个	忠实	乡绅	,	向下	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

他乘着小船，这次还带了一位忠实的侍从，顺流而下。

[ðə; ði] [muːn] [ʃed] [hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ;

The	moon	shed	her	silvery	light	over	the	whole	country	;
这	月亮	棚	她	银色	光	超过	这	所有的	国家	;

月光洒下银辉，照耀着整个国家；

[ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] ['maʊntnz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][fæn'tæstɪkəl] [ʃeɪps] ,

the	steep	bank	mountains	appeared	in	the	most	fantastical	shapes	,
这	陡	银行	山脉	出现	在	这	最多	奇幻	形状	,

陡峭的河岸山峦呈现出各种奇幻的形状，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [oʊks] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [boʊd] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [ɑːn] ['hɜːrmənz] ['pæsɪŋ] .

and	the	high	oaks	on	either	side	bowed	their	Branches	on	Hermann's	passing	.
和	这	高的	橡树	在	任何一个	边	鞠躬	他们的	分支	在	赫尔曼的	通过	.

赫尔曼经过时，两侧高大的橡树都弯下了枝条。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [leɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] - [weɪvz] ,

As	soon	as	he	approached	the	Lei	,	and	was	aware	of	the	surf	-	waves	,
作为	很快	作为	他	接近	这	雷	,	和	曾是	意识到的	的	这	冲浪	-	波浪	,

他一靠近雷伊，就感觉到了海浪，

[hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd]

his	attendant	was	seized	with	an	inexpressible	Anxiety	and	he	begged
他的	服务员	曾是	查获	和	一个	难以言喻的	焦虑	和	他	乞求

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lænd] ;

permission	to	land	;
允许	到	土地	;

他的随从惊恐万分，恳求允许他上岸；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [swept] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd] [sæŋ] :

but	the	Knight	swept	the	strings	of	his	Guitar	and	sang	:
但	这	骑士	扫荡	这	字符串	的	他的	吉他	和	唱	:

但骑士拨动吉他琴弦，唱道：

" [wʌns] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [ɪn][dɑːrk] [naɪt] ,

"	Once	I	saw	thee	in	dark	night	,
"	一次	我	锯	你	在	黑暗的	夜晚	,

“我曾在漆黑的夜晚见过你，

[ɪn] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['bjuːti] [braɪt] ;

In	supernatural	Beauty	bright	;
在	超自然	美丽	明亮的	;

超自然的美丽闪耀；

[ʌv; əv] [laɪt] - ['reɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [woʊv] ,

Of	Light	-	rays	,	was	the	Figure	wove	,
的	光	-	射线	,	曾是	这	数字	编织	,

光线交织，构成了这幅图景。

[tuː; tə] [ʃer] [ɪts] [laɪt] , [lɔkt] - [her] [stroʊv] .

To	share	its	light	,	locked	-	hair	strove	.
到	分享	它是	光	,	已锁定	-	头发	努力	.

为了分享它的光芒，一头浓密的长发努力地。

" [ðaɪ] ['gɑːrmənt] ['kʌlər] [weɪv] - [dʌv]

"	Thy	Garment	color	wave	-	dove
"	你的	服装	颜色	海浪	-	鸽子

“你的衣裳颜色是波浪鸽子”

[baɪ] [ðaɪ] [hænd][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [lʌv] ,

By	thy	hand	the	sign	of	love	,
经过	你的	手	这	符号	的	爱	,

你以手写下爱的印记，

[ðaɪ] [aɪz] [swiːt] [ɪn'tʃæntmənt] ,

Thy	eyes	sweet	enchantment	,
你的	眼睛	甜的	魅力	,

你的双眸，甜美迷人，

['reɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [oʊ] ! [ɪn'tʃæntmənt] .

Raying	to	me	,	oh	!	enchantment	.
射线	到	我	,	哦	!	魅力	.

向我散发光芒，哦！真是迷人。

" [oʊ] , [wɜːrt] [ðaʊ] [bʌt; bət][maɪ] ['swiːthɑːrt] ,

"	O	,	wert	thou	but	my	sweetheart	,
"	哦	,	沃特	你	但	我的	亲爱的	,

“哦，你不是我的爱人吗？”

[haʊ] ['wɪlɪŋli] [ðaɪ] [lʌv] [tuː; tə][pɑːrt] !

How	willingly	thy	love	to	part	!
如何	心甘情愿	你的	爱	到	部分	!

你的爱人多么甘愿离别!

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baʊnd]

With	delight	I	should	be	bound
和	喜	我	应该	是	边界

我应欣然接受

[tuː; tə] [ðaɪ] ['rɑːki] [haʊs] [ɪn] [diːp] [graʊnd] .

To	thy	rocky	house	in	deep	ground	.
到	你的	岩石	房子	在	深的	地面	.

去你那深埋地下的岩石房子。

" [ðæt] ['hɜːmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [æt; ət] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [waɪz] ;

"	That	Hermann	should	have	gone	to	that	place	at	all	,	was	not	wise	;
"	那	赫尔曼	应该	有	已消失	到	那	地方	在	全部	,	曾是	不是	明智的	;

“赫尔曼去那个地方本身就是不明智的;

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

that	he	should	have	gone	with	such	a	song	as	that	in	his	mouth	was	a
那	他	应该	有	已消失	和	这样的	一个	歌曲	作为	那	在	他的	嘴	曾是	一个

[moʊst] ['sɪriəs] [mis'teik] .

most	serious	mistake	.
最多	严肃的	错误	.

他竟然带着那样一首歌去参加比赛，这真是个极其严重的错误。

[ðə; ði]['lɔːrəlai][dɪd][nɑːt] " [kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] [swiːt] ['hwispəz] " [ðɪs] [taɪm] .

The	Lorelei	did	not	"	call	his	name	in	unutterable	sweet	Whispers	"	this	time	.
这	洛蕾莱	做过	不是	"	称呼	他的	姓名	在	难以言喻	甜的	低语	"	这	时间	.

这一次，罗蕾莱没有“用无法言喻的甜蜜低语呼唤他的名字”。

[noʊ] , [ðæt] [sɔːŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [wɜːrkt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] " ['tʃeɪndʒmənt] " [ɪn][hɜːr; hər]

No	,	that	song	naturally	worked	an	instant	and	thorough	"	changement	"	in	her
不	,	那	歌曲	自然	工作	一个	立即的	和	彻底	"	变化	"	在	她

; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,

;	and	not	only	that	,
;	和	不是	仅有的	那	,

不，那首歌自然而然地在她身上产生了立竿见影且彻底的“改变”；不仅如此，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'flɪktɪd] ['riːdʒən] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] —

but	it	stirred	the	bowels	of	the	whole	afflicted	region	around	about	there	—
但	它	搅拌	这	肠道	的	这	所有的	受苦的	地区	大约	关于	那里	—

[fɔːr; fər] —

for	—
为了	—

但这却搅动了周围整个受灾地区的心绪——因为——

" ['skersli] [hæd; həd] [ðiːz] [toʊnz] ['saʊndɪd] , ['evriwer] [ðer; ðər] [bɪ'gæn] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

"	Scarcely	had	these	tones	sounded	,	everywhere	there	began	tumult	and	sound	,
"	几乎	有	这些	音调	听起来	,	到处	那里	开始	骚乱	和	声音	,

“这些音调刚一响起，到处就响起了喧闹声和嘈杂声，

[æz; əz] [ɪf] ['vɔɪsɪz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] .

as	if	voices	above	and	below	the	water	.
作为	如果	声音	多于	和	以下	这	水	.

仿佛水面上下都有声音。

[ɑːn][ðə; ði] [leɪ] [roʊz] [fleɪmz] , [ðə; ði] ['feri] [stʊd] [ə'bʌv] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

On	the	Lei	rose	flames	,	the	Fairy	stood	above	,	at	that	time	,
在	这	雷	玫瑰	火焰	,	这	仙女	站立	多于	,	在	那	时间	,

雷花燃起火焰，仙女站在火焰之上，那时，

[ænd; ənd] ['bekənd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] ['klɪrli] [ænd; ənd]['ɜ:rdʒəntli][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd]

and	beckoned	with	her	right	hand	clearly	and	urgently	to	the	infatuated
和	招手	和	她	正确的	手	清楚地	和	紧急	到	这	迷恋

[naɪt] ,

Knight	,
骑士	,

她用右手清晰而急切地向那位痴迷的骑士招了招手，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑ:f] [ɪn][hɜ:r; hər] [left] [hænd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [weɪvz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪs] .

while	with	a	staff	in	her	left	hand	she	called	the	waves	to	her	service	.
尽管	和	一个	职员	在	她	左边	手	她	称为	这	波浪	到	她	服务	.

她左手拿着一根杖，召唤海浪为她效力。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [maʊnt] ['hevnwərd] ; [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][ʌp'set] , ['mɑ:kɪŋ] ['evri] [ɪg'zɜ:rʃn] ;

They	began	to	mount	heavenward	;	the	boat	was	upset	,	mocking	every	exertion	;
他们	开始	到	山	向天	;	这	船	曾是	沮丧的	,	嘲讽	每一个	用力	;

它们开始向天空攀升；船身倾斜，嘲笑着每一次努力；

[ðə; ði] [weɪvz] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌnl] , [ænd; ənd] ['splɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [stoʊnz] , [ðə; ði] [boʊt]

the	waves	rose	to	the	gunwale	,	and	splitting	on	the	hard	stones	,	the	Boat
这	波浪	玫瑰	到	这	舷缘	,	和	分裂	在	这	难的	石头	,	这	船

[broʊk] ['ɪntu:] ['pi:sɪz] .

broke	into	Pieces	.
打破	进入	件	.

海浪涌到船舷，船身撞击在坚硬的石头上，断裂成碎片。

[ðə; ði] [ju:θ] [sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [baɪ][ə; eɪ]

The	youth	sank	into	the	depths	,	but	the	squire	was	thrown	on	shore	by	a
这	青年	沉没	进入	这	深度	,	但	这	乡绅	曾是	抛掷	在	支撑	经过	一个

['paʊərf(ə)l] [weɪv] .

powerful	wave	.
强大的	海浪	.

青年沉入深渊，而侍从则被巨浪抛上岸。

" [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɔ:rəlai] ['dʊrɪŋ] ['meni] ['sentʃəriz] ,

"	The	bitterest	things	have	been	said	about	the	Lorelei	during	many	centuries	,
"	这	最苦涩的	事物	有	到过	说	关于	这	洛蕾莱	期间	许多	几个世纪	,

几个世纪以来，人们对罗蕾莱的评价可谓是恶语相向。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [in'taitlz] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spekt] .

but	surely	her	conduct	upon	this	occasion	entitles	her	to	our	respect	.
但	一定	她	执行	之上	这	场合	有权	她	到	我们的	尊重	.

但她在这件事上的表现，无疑值得我们尊重。

[wʌn] [fi:lz] [drɔ:n] ['tendərli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɪz] [mu:vd] [tu:; tə] [fər'get] [hɜ:r; hər] ['meni] [kraɪmz]

One	feels	drawn	tenderly	toward	her	and	is	moved	to	forget	her	many	crimes
一	感觉	绘制	温柔地	朝向	她	和	是	已搬	到	忘记	她	许多	犯罪

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði] [gʊd] [di:d] [ðæt] [kraʊnd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [kə'rɪr] .

and	remember	only	the	good	deed	that	crowned	and	closed	her	career	.
和	记住	仅有的	这	好的	契据	那	加冕	和	关闭	她	职业	.

人们不禁对她心生怜惜，想要忘记她犯下的诸多罪行，只记住她为自己的事业画上圆满句号的那件善事。

" [ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz]['nevər] [mɔ:r] [si:n] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪn'tʃæntɪŋ] [toʊnz] [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [bɪn]

"	The	Fairy	was	never	more	seen	;	but	her	enchanting	tones	have	often	been
"	这	仙女	曾是	绝不	更多的	已见	;	但	她	妖娆	音调	有	经常	到过

[hɜ:rd] .

heard	.
听到	.

“仙女再也没有露面；但她迷人的歌声却常常被人听到。”

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [rɪ'freʃɪŋ] , [stɪl] [naɪts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

In	the	beautiful	,	refreshing	,	still	nights	of	spring	,
在	这	美丽的	,	令人耳目一新	,	仍然	夜晚	的	春天	,

在美丽、清爽、静谧的春夜里，

[wen] [ðə; ði] [muːn] [pɔːz] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

when	the	moon	pours	her	silver	light	over	the	Country	,
什么时候	这	月亮	倾倒	她	银	光	超过	这	国家	,

当月亮将银色的光芒倾泻在大地上时

[ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['ʃɪpər] ['hiːrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

the	listening	shipper	hears	from	the	rushing	of	the	waves	,
这	聆听	托运人	听到	从	这	匆忙	的	这	波浪	,

聆听的船夫从海浪的拍打声中听到了声音。

[ðə; ði] ['ekəuiŋ] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm]

the	echoing	Clang	of	a	wonderfully	charming	voice	,	which	sings	a	song	from
这	回声	铿	的	一个	太棒了	迷人	嗓音	,	哪个	唱歌	一个	歌曲	从

[ðə; ði]['krɪst(ə)l]['kæs(ə)l] ,

the	crystal	castle	,
这	水晶	城堡	,

回荡着悦耳动听的歌声，那是来自水晶城堡的歌声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [fɪr] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] ['hɜːmən] , [si'djuːst]

and	with	sorrow	and	fear	he	thinks	on	the	young	Count	Hermann	,	seduced
和	和	悲哀	和	害怕	他	思考	在	这	年轻的	数数	赫尔曼	,	被诱惑

[baɪ][ðə; ði] [nɪmf] .

by	the	Nymph	.
经过	这	仙女	.

他悲伤又恐惧地想起被仙女诱惑的年轻的赫尔曼伯爵。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən][wɜːrdz][baɪ] ['haɪnrɪk] ['haɪnə] .

"	Here	is	the	music	,	and	the	German	words	by	Heinrich	Heine	.
"	这里	是	这	音乐	,	和	这	德语	字	经过	海因里希	海涅	.

“这是音乐，歌词是海因里希·海涅的德语。”

[ðɪs] [sɔːŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn]['dʒɜːrməni][fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]

This	song	has	been	a	favorite	in	Germany	for	forty	years	,	and	will	remain	a
这	歌曲	有	到过	一个	最喜欢的	在	德国	为了	四十	年	,	和	将要	保持	一个

['feɪvərɪt] ['ɔːlweɪz] ,

favorite	always	,
最喜欢的	总是	,

这首歌在德国已经流行了四十年，而且将永远是人们喜爱的歌曲。

['meɪbi] .

maybe	.
或许	.

或许。

[['fɪgjər] [faɪv]]

[	Figure	5	]
[	数字	5	]

[图 5]

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] ['piːp(ə)l] [huː] [prɪnt] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

I	have	a	prejudice	against	people	who	print	things	in	a	foreign	language	and
我	有	一个	偏见	反对	人们	WHO	打印	事物	在	一个	外国的	语言	和

[ˌeɪ diː 'diː][noʊ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

add	no	translation	.
添加	不	翻译	.

我反感那些用外语印刷东西却不加翻译的人。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['riːdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [kən'sɪdəz] [ˌem 'iː]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði]

When	I	am	the	reader	,	and	the	author	considers	me	able	to	do	the
什么时候	我	是	这	读者	,	和	这	作者	考虑	我	有能力的	到	做	这

[træns'leitiŋ] [maɪ'self] ,

translating	myself	,
翻译	我	,

当我作为读者，而作者认为我有能力自己进行翻译时，

[hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['kɑːmplɪmənt] — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [træns'leitiŋ]

he	pays	me	quite	a	nice	compliment	—	but	if	he	would	do	the	translating
他	支付	我	相当	一个	好的	赞扬	—	但	如果	他	会	做	这	翻译

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

for	me	I	would	try	to	get	along	without	the	compliment	.
为了	我	我	会	尝试	到	得到	沿着	没有	这	赞扬	.

他给了我很高的评价——但如果他愿意为我翻译，我宁愿不要这份赞美。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] , [noʊ] [daʊt] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] ,

If	I	were	at	home	,	no	doubt	I	could	get	a	translation	of	this	poem	,
如果	我	是	在	家	,	不	怀疑	我	可以	得到	一个	翻译	的	这	诗	,

如果我在家，无疑可以找到这首诗的译本。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [kɑːnt] ; ['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][maɪ'self] .

but	I	am	abroad	and	can't	;	therefore	I	will	make	a	translation	myself	.
但	我	是	国外	和	不能	;	所以	我	将要	制作	一个	翻译	我	.

但我现在身在国外，无法翻译；因此，我将自己进行翻译。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [fɔːr; fər]['poʊətri][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪn] ,

It	may	not	be	a	good	one	,	for	poetry	is	out	of	my	line	,
它	可能	不是	是	一个	好的	一	,	为了	诗	是	出去	的	我的	线	,

这可能不是一首好诗，因为诗歌不在我的领域之内。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [maɪ] ['pɜːrpəs] — [wɪtʃ] [ɪz] ,

but	it	will	serve	my	purpose	—	which	is	,
但	它	将要	服务	我的	目的	—	哪个	是	,

但这会达到我的目的——那就是，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [əndʒɝːmən] [jʌŋ] [gɜːrl][ə; eɪ]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [tuːn] [ɑːn] [ʌn'tɪl]

to	give	the	unGerman	young	girl	a	jingle	of	words	to	hang	the	tune	on	until
到	给	这	昂格曼	年轻的	女孩	一个	铃铛	的	字	到	悬挂	这	调	在	直到

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

she	can	get	hold	of	a	good	version	,
她	能	得到	抓住	的	一个	好的	版本	,

给这位非德国裔的年轻女孩编造一句简单的歌词，让她暂时能哼唱这首歌，直到她找到一个合适的版本为止。

[meɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl]

made	by	some	one	who	is	a	poet	and	knows	how	to	convey	a	poetical
制成	经过	一些	一	WHO	是	一个	诗人	和	知道	如何	到	传达	一个	诗意的

[θɔːt] [frʌm; frəm][wʌn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

thought	from	one	language	to	another	.
想法	从	一	语言	到	其他	.

由一位懂得如何将诗意思想从一种语言传达给另一种语言的诗人创作。

[ðə; ði] ['lɔːrəlai]

THE	LORELEI
这	洛雷莱

罗蕾莱

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'vaɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnɪθ] ,

I	cannot	divine	what	it	meaneth	,
我	不能	神圣的	什么	它	意思是	,

我无法参透它的含义。

[ðɪs] ['hɔ:ntɪŋ] ['neɪmləs] [peɪn] :
This haunting nameless pain :
这 令人难忘 无名 疼痛 :

这种挥之不去的、难以名状的痛苦：

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪgɔ:n] ['eɪdʒɪz]
A tale of the bygone ages
一个 故事 的 这 逝去的 年龄

一个关于逝去岁月的故事

[ki:ps] ['bru:dɪŋ] [θru:] [maɪ] [breɪn] :
Keeps brooding through my brain :
保持 沉思 通过 我的 脑 :

这件事一直在我脑海里挥之不去：

[ðə; ði] [feɪnt] [er] [ku:lz] [ɪn][ðə; ði] ['glu:miŋ] ,
The faint air cools in the glooming ,
这 头晕的 空气 冷却 在 这 阴郁 ,

昏暗的光线使微弱的空气变得凉爽。

[ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [floʊz] [ðə; ði] [raɪn] ,
And peaceful flows the Rhine ,
和 和平 流量 这 莱茵河 ,

莱茵河静静流淌，

[ðə; ði] ['θɜ:rsti] ['sʌmits] [ɑ:r; ər] ['drɪŋkɪŋ]
The thirsty summits are drinking
这 渴 峰会 是 喝

干渴的山峰正在饮水

[ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['flʌdɪŋ] [waɪn] ;
The sunset's flooding wine ;
这 日落 洪水 葡萄酒 ;

夕阳将酒淹没；

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['meɪd(ə)n][ɪz] ['sɪtɪŋ]
The loveliest maiden is sitting
这 最可爱的 少女 是 坐着

最美丽的少女正坐着

[haɪ] - [θroʊnd] [ɪn][jɑ:n] [blu:] [er] ,
High - throned in yon blue air ,
高的 - 登基 在 远 蓝色的 空气 ,

高高地坐在蔚蓝的天空中，

[hɜ:r; hər]['goʊldən]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɑ:r; ər] ['ʃaɪnɪŋ] ,
Her golden jewels are shining ,
她 金的 珠宝 是 灼灼 ,

她的金饰闪闪发光，

[ʃi:; ʃi] [kɔmz] [hɜ:r; hər]['goʊldən] [her] ;
She combs her golden hair ;
她 梳子 她 金的 头发 ;

她梳理着她金色的头发；

[ʃi:; ʃi] [kɔmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊm] [ðæt] [ɪz]['goʊldən] ,
She combs with a comb that is golden ,
她 梳子 和 一个 梳子 那 是 金的 ,

她用一把金色的梳子梳头。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ə; eɪ] [wɪrd] [rɪ'freɪn]
And sings a weird refrain
和 唱歌 一个 诡异的 避免

然后唱起一段奇怪的副歌

[ðæt] [sti:ps] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [ɪn'tʃæntmənt]

That	steeps	in	a	deadly	enchantment
那	陡峭	在	一个	致命	魅力

那浸润着致命的魔力

[ðə; ði] - ['rævɪʃ] [breɪn] :

The	list'ner's	ravished	brain	:
这	-	被蹂躏	脑	:

听众的大脑一片空白:

[ðə; ði] [du:md] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɪftɪŋ] ['ʃæləp] ,

The	doomed	in	his	drifting	shallop	,
这	注定失败	在	他的	漂流	小船	,

注定要葬身于漂流小船上的人,

[ɪz] [trænst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [swi:t] [toʊn] ,

Is	tranced	with	the	sad	sweet	tone	,
是	恍惚	和	这	伤心	甜的	语气	,

沉浸在悲伤而甜美的音调中,

[hi:; hi] [si:z] [nɑ:t][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] ['breikəz] ,

He	sees	not	the	yawning	breakers	,
他	看到	不是	这	打哈欠	断路器	,

他看不见翻滚的巨浪,

[hi:; hi] [si:z] [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪd] [ə'loʊn] :

He	sees	but	the	maid	alone	:
他	看到	但	这	女佣	独自的	:

他眼中只有女仆一人:

[ðə; ði] ['pɪtiləs] ['biləuz] [ɪn'gʌlf] [hɪm; ɪm] ! —

The	pitiless	billows	engulf	him	!	—
这	无情	波澜	吞噬	他	!	—

无情的巨浪将他吞没!

[soʊ] ['perɪʃ] ['seɪlər] [ænd; ənd][bɑ:rk] ;

So	perish	sailor	and	bark	;
所以	沦	水手	和	吠	;

水手和船都灭亡吧!

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['beɪlf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] ,

And	this	,	with	her	baleful	singing	,
和	这	,	和	她	有害的	歌唱	,

而这一切,伴随着她那凄厉的歌声,

[ɪz][ðə; ði] ['lɔ:rə,laɪz] ['gru:səm] [wɜ:rk] .

Is	the	Lorelei's	gruesome	work	.
是	这	洛雷莱的	令人毛骨悚然	工作	.

这是罗蕾莱的可怕作品。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['gɑ:rnəm] , ['bætʃələr] [ʌv; əv][a:ts] , [ɪn][ðə; ði] ['ledʒəndz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	a	translation	by	Garnham	,	Bachelor	of	Arts	,	in	the	LEGENDS	OF	THE
我	有	一个	翻译	经过	加纳姆	,	学士	的	艺术	,	在	这	传说	的	这

[raɪn] ,

RHINE	,
莱茵河	,

我有一份由文学学士加纳姆翻译的《莱茵河传说》的译本。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['meʒər]

but	it	would	not	answer	the	purpose	I	mentioned	above	,	because	the	measure
但	它	会	不是	回答	这	目的	我	提及	多于	,	因为	这	措施

[ɪz] [tuː] ['noʊbli] [ɪ'regjələr] ;

is	too	nobly	irregular	;
是	也	高贵地	不规律的	;

但这并不能达到我上面提到的目的，因为这种做法太不寻常了；

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][fɪt][ðə; ði] [tuːn] ['snʌgli] [ɪ'nʌf] ; [ɪn]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] [tuː] [fɑːr]

it	don't	fit	the	tune	snugly	enough	;	in	places	it	hangs	over	at	the	ends	too	far
它	不	合身	这	调	舒适地	足够的	;	在	地方	它	悬挂	超过	在	这	结束	也	远的

,

,

,

它与曲调不够契合；有些地方两端悬垂得太远了。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wʌn] [rʌnz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	in	other	places	one	runs	out	of	words	before	he	gets	to	the	end	of	a
和	在	其他	地方	一	跑步	出去	的	字	前	他	获得	到	这	结尾	的	一个

[bɑːr] .

bar	.
酒吧	.

而在其他地方，人们还没走到酒吧尽头，就已经词穷了。

[stɪl] , [gɑːrnəmz] [trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [haɪ] ['merɪts] ,

Still	,	Garnham's	translation	has	high	merits	,
仍然	,	加纳姆	翻译	有	高的	优点	,

不过，加纳姆的译本仍然具有很高的优点。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] .

and	I	am	not	dreaming	of	leaving	it	out	of	my	book	.
和	我	是	不是	做梦	的	离开	它	出去	的	我的	书	.

我绝不会把它从我的书中删掉。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['poʊət][ɪz] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ;

I	believe	this	poet	is	wholly	unknown	in	America	and	England	;
我	相信	这	诗人	是	完全	未知	在	美国	和	英格兰	;

我相信这位诗人在美国和英国完全不为人知；

[aɪ] [teɪk] [pɪ'kjuːliər] ['pleʒər] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] :

I	take	peculiar	pleasure	in	bringing	him	forward	because	I	consider	that	I	discovered	him	:
我	拿	奇特	乐趣	在	带来	他	向前	因为	我	考虑	那	我	发现	他	:

我特别乐意把他介绍给大家，因为我认为是我发现了他：

[ðə; ði] ['lɔːrəlai]

THE	LORELEI
这	洛雷莱

罗蕾莱

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][el] . ['dʌbljuː] . ['gɑːrnəm] , [biː] . [ə; eɪ] .

Translated	by	L	.	W	.	Garnham	,	B	.	A	.
翻译	经过	L	.	W	.	加纳姆	,	B	.	一个	.

由 LW Garnham, BA 翻译

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] .

I	do	not	know	what	it	signifies	.
我	做	不是	知道	什么	它	表示	.

我不知道它意味着什么。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːroʊfl] ?

That	I	am	so	sorrowful	?
那	我	是	所以	悲伤	?

我竟然如此悲伤?

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [soʊ] ['terifaiz] ,

A	fable	of	old	Times	so	terrifies	,
一个	寓言	的	老的	《时代周刊》	所以	令人恐惧	,

一个古老的寓言故事令人毛骨悚然，

[liːvz] [maɪ] [hɑːrt] [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] .

Leaves	my	heart	so	thoughtful	.
树叶	我的	心	所以	周到	.

这让我心中充满感慨。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɑːkənz] ,

The	air	is	cool	and	it	darkens	,
这	空气	是	凉爽的	和	它	变暗	,

空气凉爽，天色渐暗。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [floʊz] [ðə; ði] [raɪn] ;

And	calmly	flows	the	Rhine	;
和	平静地	流量	这	莱茵河	;

莱茵河静静流淌；

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['hɑːrkən]

The	summit	of	the	mountain	hearkens
这	首脑	的	这	山	倾听

山顶传来阵阵低语

[ɪn] ['iːvnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [laɪn] .

In	evening	sunshine	line	.
在	晚上	阳光	线	.

傍晚的阳光照耀着。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] ['entrənsiz]

The	most	beautiful	Maiden	entrances
这	最多	美丽的	少女	入口

最美的少女入口

[ə'bʌv] ['wʌndərfəli] [ðer; ðər] ,

Above	wonderfully	there	,
多于	太棒了	那里	,

上面那边真是太棒了，

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən][ə'taɪər] [glɑːnsiz] ,

Her	beautiful	golden	attire	glances	,
她	美丽的	金的	服装	眼神	,

她那美丽的金色服饰映入眼帘，

[ʃiː; ʃi] [kɔmz] [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] .

She	combs	her	golden	hair	.
她	梳子	她	金的	头发	.

她梳理着她金色的头发。

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] [koʊm] [soʊ] ['lʌstrəs] ,

With	golden	comb	so	lustrous	,
和	金的	梳子	所以	光泽的	,

带着闪亮的金梳子，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [sɪŋz] ,

And	thereby	a	song	sings	,
和	从而	一个	歌曲	唱歌	,

于是，一首歌唱起来，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][toʊn][soʊ] ['wʌndrəs] ,

It	has	a	tone	so	wondrous	,
它	有	一个	语气	所以	奇妙的	,

它的音色真是美妙极了，

[ðæt] ['paʊərf(ə)l] ['melədi] [rɪŋz] .

That	powerful	melody	rings	.
那	强大的	旋律	戒指	.

那段铿锵有力的旋律响起。

[ðə; ði] ['ʃɪpər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp]

The	shipper	in	the	little	ship
这	托运人	在	这	小的	船

小船上的托运人

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈfekts] [wɪð; wɪθ][woʊ][sæd] [maɪt] ;

It	effects	with	woe	sad	might	;
它	效果	和	悲哀	伤心	可能	;

它会带来悲伤和痛苦；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['rɑːki] [slɪp] ,

He	does	not	see	the	rocky	slip	,
他	做	不是	看	这	岩石	滑	,

他没有看到脚下的岩石滑坡。

[hiː; hi]['oʊnli][rɪ'gɑːrdz] ['dredɪd] [haɪt] .

He	only	regards	dreaded	height	.
他	仅有的	问候	令人恐惧的	高度	.

他只惧怕高度。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [weɪvz]

I	believe	the	turbulent	waves
我	相信	这	湍流	波浪

我相信湍流波

['swɑːloʊ] [ðə; ði][læst] ['ʃɪpər] [ænd; ənd][boʊt] ;

Swallow	the	last	shipper	and	boat	;
吞	这	最后的	托运人	和	船	;

吞噬最后一艘货船和货轮；

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [kreivz]

She	with	her	singing	craves
她	和	她	歌唱	渴望

她用歌声渴望

[ɔːl][tuː; tə]['vɪzɪt] - [moʊt] .

All	to	visit	hermagic	moat	.
全部	到	访问	-	护城河	.

所有人都去参观她那神奇的护城河。

[noʊ][trænz'leɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi]['kloʊzər] .

No	translation	could	be	closer	.
不	翻译	可以	是	更近	.

没有比这更贴切的翻译了。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði][fækts] ; [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['regjələr]['ɔːrdər] , [tuː] .

He	has	got	in	all	the	facts	;	and	in	their	regular	order	,	too	.
他	有	得到	在	全部	这	事实	;	和	在	他们的	常规的	命令	,	也	.

他已经掌握了所有事实，而且顺序也很规范。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [stə'tɪstɪk] ['wɑːntɪŋ] .

There	is	not	a	statistic	wanting	.
那里	是	不是	一个	统计数据	想要	.

各种统计数据应有尽有。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [səkˈsɪŋkt] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnvɔɪs] .

It	is	as	succinct	as	an	invoice	.
它	是	作为	简洁	作为	一个	发票	.

它就像发票一样简洁明了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ; [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [ɪgˈzæktli] [rɪˈflekt] [ðə; ði] [θɔːt]

That	is	what	a	translation	ought	to	be	;	it	should	exactly	reflect	the	thought
那	是	什么	一个	翻译	应该	到	是	;	它	应该	确切地	反映	这	想法

[ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .

of	the	original	.
的	这	原来的	.

这才是翻译应有的样子；它应该准确地反映原文的思想。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [sɪŋ] " [əˈbʌv] [ˈwʌndərfəli] [ðer; ðər] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [wəʊnt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

You	can't	SING	"	Above	wonderfully	there	,	"	because	it	simply	won't	go	to	the
你	不能	唱歌	"	多于	太棒了	那里	,	"	因为	它	简单地	惯于	去	到	这

[tuːn] ,

tune	,
调	,

你唱不出“Above wonderfully there”这句歌词，因为它根本不对调。

[wɪˈðaʊt] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] ;

without	damaging	the	singer	;
没有	损害	这	歌手	;

不损害歌手的利益；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈklɪŋɪŋli] [ɪgˈzækt][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdɔrt] [ˈoʊbən] [ˈvundəbaː] — [fɪts]

but	it	is	a	most	clingingly	exact	translation	of	DORT	OBEN	WUNDERBAR	—	fits
但	它	是	一个	最多	紧紧依偎着	精确的	翻译	的	多特	奥本	太棒了	—	适合

[ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈblɪstər] .

it	like	a	blister	.
它	喜欢	一个	水疱	.

但这却是 DORT OBEN WUNDERBAR 最贴切、最精确的翻译——就像水泡一样完美贴合。

[ˈmɪstər] . [gɑːrnəmz] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˈʌðər] [ˈmerɪts] — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət]

Mr	.	Garnham's	reproduction	has	other	merits	—	a	hundred	of	them	—	but
先生	.	加纳姆	生殖	有	其他	优点	—	一个	百	的	他们	—	但

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

it	is	not	necessary	to	point	them	out	.
它	是	不是	必要的	到	观点	他们	出去	.

加纳姆先生的复制品还有其他优点——有上百个——但没有必要一一指出。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈtektɪd] .

They	will	be	detected	.
他们	将要	是	检测到	.

他们会被查出来的。

[noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspeʃəlti] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

No	one	with	a	specialty	can	hope	to	have	a	monopoly	of	it	.
不	一	和	一个	专业	能	希望	到	有	一个	垄断	的	它	.

任何拥有专长的人都不可能垄断该领域。

[ˈiːv(ə)n] [ˈgɑːrnəm] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] .

Even	Garnham	has	a	rival	.
甚至	加纳姆	有	一个	竞争对手	.

就连加纳姆也有对手。

['mɪstər] . [eks][hæd; həd][ə; eɪ][smɔːl] ['pæmflət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [waɪl] [ɑːn]

Mr	.	X	had	a	small	pamphlet	with	him	which	he	had	bought	while	on
先生	.	X	有	一个	小的	小册子	和	他	哪个	他	有	买	尽管	在

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mjuːnɪk] .

a	visit	to	Munich	.
一个	访问	到	慕尼黑	.

X 先生随身带着一本小册子，那是他去慕尼黑旅游时买的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðə; ði][oʊld] - ,

It	was	entitled	A	CATALOGUE	OF	PICTURES	IN	THE	OLD	PINACOTEK	,
它	曾是	标题	一个	目录	的	图片	在	这	老的	-	,

它的标题是《老美术馆藏画目录》，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

and	was	written	in	a	peculiar	kind	of	English	.
和	曾是	书面	在	一个	奇特	种类	的	英语	.

而且是用一种奇特的英语写成的。

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː] [iks'trækts] :

Here	are	a	few	extracts	:
这里	是	一个	很少	提取物	:

以下是一些摘录：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

"	It	is	not	permitted	to	make	use	of	the	work	in	question	to	a	publication
"	它	是	不是	允许	到	制作	使用	的	这	工作	在	问题	到	一个	发布

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːntents][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['paɪrətɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

of	the	same	contents	as	well	as	to	the	pirated	edition	of	it	.	"
的	这	相同的	内容	作为	出色地	作为	到	这	盗版	版	的	它	.	"

“不允许将相关作品用于内容相同的出版物以及该作品的盗版版本。”

" [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['lændskeɪp] .

"	An	evening	landscape	.
"	一个	晚上	景观	.

傍晚的景色。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [nɪr] [ə; eɪ][pɑːnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [waɪt] [biːtʃiz] [ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]

In	the	foreground	near	a	pond	and	a	group	of	white	beeches	is	leading	a
在	这	前景	靠近	一个	池塘	和	一个	团体	的	白色的	山毛榉	是	领导	一个

['fʊtpæθ] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ]['trævəlɚz, 'trævlɚz] . "

footpath	animated	by	travelers	.	"
人行道	动画	经过	旅行者	.	"

前景中，池塘边有一片白色的山毛榉树，一条小路蜿蜒通向熙熙攘攘的旅人。

" [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd][tɔːrn] [dres] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	A	learned	man	in	a	cynical	and	torn	dress	holding	an	open	book	in	his
"	一个	学习	男人	在	一个	愤世嫉俗	和	撕裂	裙子	保持	一个	打开	书	在	他的

[hænd] . "

hand	.	"
手	.	"

“一位学识渊博的男子，身穿破旧不堪、略显愤世嫉俗的衣服，手里拿着一本打开的书。”

" [ˌes 'tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði]['mɑːrtər] .

"	St	.	Bartholomew	and	the	Executioner	with	the	knife	to	fulfil	the	martyr	.
"	英石	.	巴塞洛缪	和	这	刽子手	和	这	刀	到	实现	这	烈士	.

"

"
"

“圣巴塞洛缪和持刀行刑者，以完成殉道。”

" ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
" Portrait of a young man .
" 肖像 的 一个 年轻的 男人 .

“一位年轻男子的肖像。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['bɪndi] - ['pɔːrtrət] ;
A long while this picture was thought to be Bindi Altoviti's portrait ;
一个 长的 尽管 这 图片 曾是 想法 到 是 宾迪 - 肖像 ;

很长一段时间以来，人们都认为这幅画是宾迪·阿尔托维蒂的肖像；

[naʊ] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [ə'gen] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][self] - ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] . "
now somebody will again have it to be the self - portrait of Raphael . "
现在 某人 将要 再次 有 它 到 是 这 自己 - 肖像 的 拉斐尔 . "

现在又有人会说这是拉斐尔的自画像了。

" ['suːzn] ['beɪðɪŋ] , [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [oʊld][mæn] .
" Susan bathing , surprised by the two old man .
" 苏珊 洗澡 , 惊讶 经过 这 二 老的 男人 .

苏珊正在洗澡，被两个老人吓了一跳。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðə; ði] [ˌlæpə'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] .
In the background the lapidation of the condemned .
在 这 背景 这 石化 的 这 谴责 .

背景中是死刑犯的石刑。

" (" [ˌlæpə'deɪʃn] " [ɪz] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['elɪgənt] [ðæn; ðən] " ['stoʊnɪŋ] . ")
" (" Lapidation " is good ; it is much more elegant than " stoning . ")
" (" 石化 " 是 好的 ; 它 是 很多 更多的 优雅的 比 " 石刑 . ")

(“石葬”很好；它比“石刑”优雅得多。)

" [ˌes 'tiː] . ['roʊkəs] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl] [huː] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪg] -
" St . Rochus sitting in a landscape with an angel who looks at his plague -
" 英石 . 罗库斯 坐着 在 一个 景观 和 一个 天使 WHO 看起来 在 他的 瘟疫 -
[sɔːr] ,
sore ,
疮 ,

“圣罗库斯坐在风景中，一位天使注视着他身上的瘟疫疮口，

[waɪlst] [ðə; ði][dɔːg][ðə; ði] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] - [hɪm; ɪm] . "
whilst the dog the bread in his mouth attents him . "
而 这 狗 这 面包 在 他的 嘴 - 他 . "

而那只狗嘴里叼着面包，正等着它过来。

" [sprɪŋ] .
" Spring .
" 春天 .

“春天。

[ðə; ði] ['gɑːdəs] ['flɔːrə] , ['sɪtɪŋ] .
The Goddess Flora , sitting .
这 女神 弗洛拉 , 坐着 .

花神芙罗拉，坐姿。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fɜːrtl] ['væli] [pə(ː)'fjuːzd][baɪ][ə; eɪ]['rɪvər] . "
Behind her a fertile valley perfused by a river . "
在后面 她 一个 沃 谷 灌注 经过 一个 河 . "

她身后是一片肥沃的山谷，一条河流蜿蜒流淌。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [buˈkeɪ] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [meɪ] - [bʌgz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "
" A beautiful bouquet animated by May - bugs , etc . "
" 一个 美丽的 花束 动画 经过 可能 - 漏洞 , ETC . "

“一束由五月甲虫等昆虫点缀的美丽花束。”

" [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ɪn]['ɑːrmər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɪpsɪəs] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [liːnz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['teɪbl]

"	A	warrior	in	armor	with	a	gypseous	pipe	in	his	hand	leans	against	a	table
"	一个	战士	在	盔甲	和	一个	石膏状的	管道	在	他的	手	倾斜	反对	一个	桌子

[ænd; ənd] [bloʊz] [ðə; ði] [smoʊk] [fɑːr] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [hɪm'self] . "

and	blows	the	smoke	far	away	of	himself	.	"
和	打击	这	抽烟	远的	离开	的	他自己	.	"

“一名身披盔甲的战士，手持石膏烟斗，倚靠在桌子上，将烟雾远远地吹开。”

" [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['lændskeɪp] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['nævɪgəb(ə)l]['rɪvər] [wɪtʃ] [pər'fjʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː; tə][ðə; ði]

"	A	Dutch	landscape	along	a	navigable	river	which	perfuses	it	till	to	the
"	一个	荷兰语	景观	沿着	一个	可导航	河	哪个	灌注	它	直到	到	这

['bækgraʊnd] . "

background	.	"
背景	.	"

“荷兰的风景，沿着一条可通航的河流，水流一直延伸到远处。”

" [sʌm; səm] ['pesnts] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

"	Some	peasants	singing	in	a	cottage	.
"	一些	农民	歌唱	在	一个	小屋	.

一些农民在小屋里唱歌。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [lets] [drɪŋk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] . "

A	woman	lets	drink	a	child	out	of	a	cup	.	"
一个	女士	让我们	喝	一个	孩子	出去	的	一个	杯子	.	"

一位妇女让一个孩子用杯子喝水。

" [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [hed] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] — ['peɪntɪd] [ɪn]['freskoʊ][ɑːn][ə; eɪ] [brɪk] .

"	St	.	John's	head	as	a	boy	—	painted	in	fresco	on	a	brick	.
"	英石	.	约翰的	头	作为	一个	男生	—	绘	在	壁画	在	一个	砖	.

“圣约翰少年时期的头像——用湿壁画的方式画在砖上。”

" (['miːnɪŋ] [ə; eɪ] [taɪl] .)

"	(	Meaning	a	tile	.	)
"	(	意义	一个	瓦	.	)

（指瓷砖。）

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːtʃiːoʊ]['fæməli] , [hɪz; ɪz] [her] [kʌt] [ɔːf] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

"	A	young	man	of	the	Riccio	family	,	his	hair	cut	off	right	at	the	end	,
"	一个	年轻的	男人	的	这	里乔	家庭	,	他的	头发	切	离开	正确的	在	这	结尾	,

“里乔家族的一位年轻男子，头发末端被剪掉了，

[drest] [ɪn] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kæp] .

dressed	in	black	with	the	same	cap	.
穿着	在	黑色的	和	这	相同的	帽	.

身穿黑色衣服，戴着同样的帽子。

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['ræfeɪəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɪg'neɪʃən] [ɪz] [fɔːls] . "

Attributed	to	Raphael	,	but	the	signation	is	false	.	"
归因于	到	拉斐尔	,	但	这	签名	是	错误的	.	"

据称是拉斐尔的作品，但签名是伪造的。

" [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] .

"	The	Virgin	holding	the	Infant	.
"	这	处女	保持	这	婴儿	.

圣母怀抱圣婴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][sɑːsoʊfɛɜ-ɑːtoʊ] . "

It	is	very	painted	in	the	manner	of	Sassoferrato	.	"
它	是	非常	绘	在	这	方式	的	萨索费拉托	.	"

它的画风很像萨索费拉托的作品。

" [ə; eɪ] ['lɑːrdər] [wɪð; wɪθ] [griːnz] [ænd; ənd] [ded] [geɪm] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kʊk] - [meɪd] [ænd; ənd] [tuː]
" A Larder with greens and dead game animated by a cook - maid and two
" 一个 食品储藏室 和 青菜 和 死的 游戏 动画 经过 一个 厨师 - 女佣 和 二
['kɪtʃɪn] - [bɔɪz] .
kitchen - boys .
厨房 - 男孩们 .

“一个摆满蔬菜和猎物的食品储藏室，由一名女厨和两名厨房小弟负责照料。

" [haʊ'evər] ,
" However ,
" 然而 ,

“然而，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kætəlɔːg] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz]
the English of this catalogue is at least as happy as that which distinguishes
这 英语 的 这 目录 是 在 至少 作为 快乐的 作为 那 哪个 区别
[æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɪktʃər] [ɪn] [roʊm] — [tuː; tə] [wɪt] :
an inscription upon a certain picture in Rome — to wit :
一个 题词 之上 一个 肯定 图片 在 罗马 — 到 有 :

这份目录的英文至少与罗马某幅画作上的铭文一样优美——即：

" [ˌrevi'leiʃənz] - [vjuː] .
" Revelations - View .
" 启示录 - 看法 .

“启示录视角。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ɪn] ['pætɘ-sənz] ['aɪlənd] .
St . John in Patterson's Island .
英石 . 约翰 在 帕特森的 岛 .

圣约翰在帕特森岛。

" [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ræft] [ɪz] ['muːvɪŋ] [ɑːn] .
" But meanwhile the raft is moving on .
" 但 同时 这 筏 是 移动 在 .

但与此同时，木筏正在继续前行。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[[waɪ] ['dʒɜːmənz] [wer] ['spektəklz]]
[Why Germans Wear Spectacles]
[为什么 德国人 穿 眼镜]

[为什么德国人戴眼镜]

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] ['eɪbərˌbɑːk] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['ruːɪn] [prə'dʒektɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ]
A mile or two above Eberbach we saw a peculiar ruin projecting above the foliage
一个 英里 或者 二 多于 埃伯巴赫 我们 锯 一个 奇特 废墟 投影 多于 这 叶子
[wɪtʃ] [kloʊðd] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['veri] [stiːp] [hɪl] .
which clothed the peak of a high and very steep hill .
哪个 穿着衣服 这 顶峰 的 一个 高的 和 非常 陡 爬坡道 .

在埃伯巴赫上方一两英里处，我们看到一座奇特的废墟从覆盖着高耸陡峭山顶的树叶中探出头来。

[ðɪs] ['ruːɪn] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [wɪtʃ]
This ruin consisted of merely a couple of crumbling masses of masonry which
这 废墟 由……组成 的 仅仅 一个 夫妻 的 摇摇欲坠 群众 的 石工 哪个
[bɔːr] [ə; eɪ] [ruːd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['feɪsɪz] ;
bore a rude resemblance to human faces ;
钻孔 一个 粗鲁的 相似 到 人类 面孔 ;

这处废墟仅由几块摇摇欲坠的砖石组成，粗糙地酷似人脸；

[ðeɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['fɔridz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
they leaned forward and touched foreheads , and had the look of being
他们 倾斜 向前 和 感动 额头 , 和 有 这 看 的 存在
[əb'zɔːrbd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
absorbed in conversation .
吸收 在 对话 .

他们向前倾身，额头相抵，一副全神贯注于交谈的样子。

[ðɪs] ['ruːɪn][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
This ruin had nothing very imposing or picturesque about it ,
这 废墟 有 没有什么 非常 气势磅礴 或者 如画 关于 它 ,

这处废墟既不壮观也不漂亮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] " [spek'tækjələr]
and there was no great deal of it , yet it was called the " Spectacular
和 那里 曾是 不 伟大的 交易 的 它 , 然而 它 曾是 称为 这 " 壮观的
['ruːɪn] .
Ruin .
废墟 .

虽然规模不大，但它却被称为“壮观的废墟”。

" ['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] " [spek'tækjələr] ['ruːɪn]
" LEGEND OF THE " SPECTACULAR RUIN
" 传奇 的 这 " 壮观的 废墟

“壮观废墟的传说”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
" The captain of the raft , who was as full of history as he could
" 这 队长 的 这 筏 , WHO 曾是 作为 满的 的 历史 作为 他 可以
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,

木筏的船长，尽可能地博览群书，对历史了如指掌。

[sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ə; eɪ][moʊst] [prə'dɪdʒəs] ['faɪər] - ['briːðɪŋ] ['drægən] [juːst] [tuː; tə]
said that in the Middle Ages a most prodigious fire - breathing dragon used to
说 那 在 这 中间 年龄 一个 最多 惊人 火 - 呼吸 龙 用过的 到
[lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ,
live in that region ,
居住 在 那 地区 ,

据说在中世纪，那片地区曾生活着一条极其可怕的喷火巨龙。

[ænd; ənd] [meɪd] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tæks] - [kə'lektər] .
and made more trouble than a tax - collector .
和 制成 更多的 麻烦 比 一个 税 - 集电极 .

比收税员还麻烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [treɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌstəmeri]
He was as long as a railway - train , and had the customary
他 曾是 作为 长的 作为 一个 铁路 - 火车 , 和 有 这 习惯
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [griːn] [skeɪlz] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
impenetrable green scales all over him .
坚不可摧 绿色的 秤 全部 超过 他 .

他像火车一样长，浑身覆盖着常见的密不透风的绿色鳞片。

[hɪz; ɪz] [breθ] [bred] ['pestɪləns] [ænd; ənd][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [bred] ['fæmɪn] .
His breath bred pestilence and conflagration , and his appetite bred famine .
他的 气息 繁殖 瘟疫 和 大火 , 和 他的 食欲 繁殖 饥荒 .

他的呼吸滋生瘟疫和火灾，他的食欲导致饥荒。

[hiː; hi] [eɪt] [men] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] [ɪm'pɑːrʃəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'pɑːpjələr] .

He	ate	men	and	cattle	impartially	,	and	was	exceedingly	unpopular	.
他	吃	男人	和	牛	秉公	,	和	曾是	非常	不受欢迎的	.

他吃人吃牛，毫不留情，因此非常不受欢迎。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['empərər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɔːfər] :

The	German	emperor	of	that	day	made	the	usual	offer	:
这	德语	皇帝	的	那	天	制成	这	通常	提供	:

当时的德国皇帝提出了惯常的提议：

[hiː; hi] [wʊd] [grænt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] , ['eni] [wʌn]['sɑːlәteri] [θɪŋ] [hiː; hi] [maɪt]

he	would	grant	to	the	destroyer	of	the	dragon	,	any	one	solitary	thing	he	might
他	会	授予	到	这	驱逐舰	的	这	龙	,	任何	一	孤	事物	他	可能

[æsk][fɔːr; fər] ;

ask	for	;
问	为了	;

他会满足屠龙者提出的任何一项要求；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːrplʌsɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɔtɚz] ,

for	he	had	a	surplusage	of	daughters	,
为了	他	有	一个	剩余物	的	女儿们	,

因为他女儿太多了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər]['drægən] - ['kɪlərz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] [peɪ] .

and	it	was	customary	for	dragon	-	killers	to	take	a	daughter	for	pay	.
和	它	曾是	习惯	为了	龙	-	杀手	到	拿	一个	女儿	为了	支付	.

屠龙者通常会以掳掠女儿作为报酬。

[soʊ][ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd] [naɪts] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

So	the	most	renowned	knights	came	from	the	four	corners	of	the	earth	and
所以	这	最多	著名	骑士	来了	从	这	四	角落	的	这	地球	和

[rɪ'taɪərd] [daʊn] [ðə; ði] ['drægənz] [θroʊt] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

retired	down	the	dragon's	throat	one	after	the	other	.
退休	向下	这	龙的	喉	一	后	这	其他	.

于是，来自世界各地的最杰出的骑士们一个接一个地被巨龙吞噬。

[ə; eɪ]['pænɪk][ə'roʊz][ænd; ənd] [spred] .

A	panic	arose	and	spread	.
一个	恐慌	出现	和	传播	.

恐慌情绪迅速蔓延。

['hɪroʊz] [gruː] ['kɔːʃəs] .

Heroes	grew	cautious	.
英雄	生长	谨慎	.

英雄们变得谨慎起来。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['siːst] .

The	procession	ceased	.
这	游行	停止	.

游行队伍停止了。

[ðə; ði]['drægən] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'strʌktɪv] [ðæn; ðən]['evər] .

The	dragon	became	more	destructive	than	ever	.
这	龙	成为	更多的	破坏性的	比	曾经	.

巨龙变得比以往任何时候都更具破坏性。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɔːst] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sʌkər] , [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ] .

The	people	lost	all	hope	of	succor	,	and	fled	to	the	mountains	for	refuge	.
这	人们	丢失的全部	希望	的	救助	,	和	逃亡	到	这	山脉	为了	避难所	.

人们失去了所有获救的希望，逃往山区避难。

[æt; ət][læst][sɜːr] ['vɪsənʃɑːft] , [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [naɪt] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] ,

At	last	Sir	Wissenschaft	,	a	poor	and	obscure	knight	,	out	of	a	far	country	,
在	最后的	先生	科学	,	一个	贫穷的	和	朦胧	骑士	,	出去	的	一个	远的	国家	,

最后，来自遥远国度的贫穷而默默无闻的骑士维森沙夫特爵士

[ə'raɪvd] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːnstər] .

arrived	to	do	battle	with	the	monster	.
到达的	到	做	战斗	和	这	怪物	.

前来与怪物战斗。

[ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrmər] ['hæŋɪŋ] [ɪn][rægz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

A	pitiable	object	he	was	,	with	his	armor	hanging	in	rags	about	him	,
一个	可怜的	目的	他	曾是	,	和	他的	盔甲	绞刑	在	破布	关于	他	,

他真是个可怜虫，盔甲破烂不堪地挂在他身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] - [ʃeɪpt] ['næpsæk] [stræpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	his	strange	-	shaped	knapsack	strapped	upon	his	back	.
和	他的	奇怪的	-	形状	背包	绑带	之上	他的	后退	.

他背上背着一个形状奇特的背包。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɜːrnd] [ʌp][ðer; ðər]['noʊzɪz][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['oʊpənli] [dʒɪəd] [hɪm; ɪm] .

Everybody	turned	up	their	noses	at	him	,	and	some	openly	jeered	him	.
大家	转向	向上	他们的	鼻子	在	他	,	和	一些	公然	嘲笑	他	.

所有人都对他嗤之以鼻，有些人甚至公开嘲笑他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm] .

But	he	was	calm	.
但	他	曾是	冷静的	.

但他很冷静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪记——第三卷(A Tramp Abroad — Volume 03)

[hiː; hi] ['sɪmpli] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] .

He	simply	inquired	if	the	emperor's	offer	was	still	in	force	.
他	简单地	询问	如果	这	皇帝的	提供	曾是	仍然	在	力量	.

他只是询问皇帝的提议是否仍然有效。

[ðə; ði] ['empərər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [bʌt; bət] ['tʃærətəbli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [hʌnt]

The	emperor	said	it	was	—	but	charitably	advised	him	to	go	and	hunt
这	皇帝	说	它	曾是	—	但	慈善地	建议	他	到	去	和	打猎

[heəz] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn'deɪndʒər][soʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [wɪtʃ]

hares	and	not	endanger	so	precious	a	life	as	his	in	an	attempt	which
野兔	和	不是	危害	所以	宝贵的	一个	生活	作为	他的	在	一个	试图	哪个

[hæd; həd] [brɔːt] [deθ] [tuː; tə][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['hɪroʊz] .

had	brought	death	to	so	many	of	the	world's	most	illustrious	heroes	.
有	带来	死亡	到	所以	许多	的	这	世界的	最多	杰出	英雄	.

皇帝说确实如此——但仁慈地劝他去猎兔，不要为了这种曾夺去世界上许多最杰出英雄性命的尝试而让自己的宝贵生命处于危险之中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [træmp]['oʊnli] [æskt] — " [wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɪroʊz] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] ?

But	this	tramp	only	asked	—	"	Were	any	of	these	heroes	men	of	science	?
但	这	流浪汉	仅有的	问	—	"	是	任何	的	这些	英雄	男人	的	科学	?

但这个流浪汉只问："这些英雄中有科学家吗？"

" [ðɪs] [reɪzd] [ə; eɪ] [læf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] ['saɪəns] [wʌz; wəz] [dɪ'spaɪzd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

"	This	raised	a	laugh	,	of	course	,	for	science	was	despised	in	those	days	.
"	这	提高	一个	笑	,	的	课程	,	为了	科学	曾是	被鄙视的	在	那些	天	.

"这当然引来一阵嘲笑，因为在那个年代，科学是被鄙视的。"

[bʌt; bət][ðə; ði][træmp][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['rʌfld] .

But	the	tramp	was	not	in	the	least	ruffled	.
但	这	流浪汉	曾是	不是	在	这	至少	褶皱的	.

但流浪汉丝毫没有慌乱。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

He	said	he	might	be	a	little	in	advance	of	his	age	,
他	说	他	可能	是	一个	小的	在	进步	的	他的	年龄	,

他说他可能比同龄人稍微成熟一些。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] — ['saɪəns] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnərd] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] .

but	no	matter	—	science	would	come	to	be	honored	,	some	time	or	other	.
但	不	事情	—	科学	会	来	到	是	荣幸	,	一些	时间	或者	其他	.

但没关系——科学总有一天会得到尊重。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [mɑːrtʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['drægən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

He	said	he	would	march	against	the	dragon	in	the	morning	.
他	说	他	会	行进	反对	这	龙	在	这	早晨	.

他说他将于明日清晨向恶龙进军。

[aʊt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðen] , [ə; eɪ] ['diːsnt] [spɪr] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd]

Out	of	compassion	,	then	,	a	decent	spear	was	offered	him	,	but	he	declined
出去	的	同情	,	然后	,	一个	体面的	矛	曾是	提供	他	,	但	他	拒绝

,

,

,

出于同情，有人给了他一支不错的长矛，但他拒绝了。

[ænd; ənd] [sed] , " [spiə] [wɜːr; wər] ['juːsləs] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

and	said	,	"	spears	were	useless	to	men	of	science	.
和	说	,	"	长矛	是	无用	到	男人	的	科学	.

他说："长矛对科学家来说是没用的。"

" [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['steiblz] .

"	They	allowed	him	to	sup	in	the	servants	'	hall	,	and	gave	him	a	bed	in	the	stables	.
"	他们	允许	他	到	上	在	这	仆人	-	大厅	,	和	给予	他	一个	床	在	这	马厩	.

"他们允许他在仆人餐厅用餐，并给他安排了马厩里的床位。"

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tuː; tə] [siː] .

When	he	started	forth	in	the	morning	,	thousands	were	gathered	to	see	.
什么时候	他	开始	前进	在	这	早晨	,	数千	是	聚集	到	看	.

早上他出发时，成千上万的人聚集在一起观看。

[ðə; ði] ['empərər] [sed] :

The	emperor	said	:
这	皇帝	说	:

皇帝说：

" [duː] [nɑːt] [biː; bi] [ræʃ] , [teɪk] [ə; eɪ] [spɪr] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːf] [jʊr; jər] ['næpsæk] .

"	Do	not	be	rash	,	take	a	spear	,	and	leave	off	your	knapsack	.
"	做	不是	是	皮疹	,	拿	一个	矛	,	和	离开	离开	你的	背包	.

不要鲁莽行事，带上长矛，不要背背包。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [træmp] [sed] :

"	But	the	tramp	said	:
"	但	这	流浪汉	说	:

但流浪汉说：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['næpsæk] , " [ænd; ənd] [muːvd] [streɪt] [ɑːn] .

"	It	is	not	a	knapsack	,	"	and	moved	straight	on	.
"	它	是	不是	一个	背包	,	"	和	已搬	直的	在	.

"这不是背包，"然后径直继续往前走。

[ðə; ði] ['drægən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] .

The	dragon	was	waiting	and	ready	.
这	龙	曾是	等待	和	准备好	.

巨龙早已等候多时，蓄势待发。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [fɔːrθ] [væst] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['sʌlfərəs] [smoʊk] [ænd; ənd] ['lʊrɪd] [blæsts] [ʌv; əv] [fleɪm] .

He	was	breathing	forth	vast	volumes	of	sulphurous	smoke	and	lurid	blasts	of	flame	.
他	曾是	呼吸	前进	广阔的	卷	的	硫磺	抽烟	和	骇人的	爆炸	的	火焰	.

他呼出大量的硫磺烟雾和骇人的火焰。

[ðə; ði] ['rægɪd] [naɪt] [stoʊl] ['werəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	ragged	knight	stole	warily	to	a	good	position	,
这	破烂不堪	骑士	偷窃	谨慎地	到	一个	好的	位置	,

衣衫褴褛的骑士小心翼翼地潜入一个有利位置。

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'slʌŋ] [hɪz; ɪz][sə'lɪndrɪk(ə)l] ['næpsæk] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['faɪər] -

then	he	unslung	his	cylindrical	knapsack	—	which	was	simply	the	common	fire	-
然后	他	解开	他的	圆柱体	背包	—	哪个	曾是	简单地	这	常见的	火	-

[ɪk'stɪŋgwɪʃər] [noʊn] [tuː; tə]['mɑːdərn] [taɪmz] — [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [hiː; hi][gɑːt][hiː; hi] [tɜːrnd]

extinguisher	known	to	modern	times	—	and	the	first	chance	he	got	he	turned
灭火器	已知	到	现代的	时代	—	和	这	第一的	机会	他	得到	他	转向

[ɑːn][hɪz; ɪz][hoʊz][ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði]['drægən] [skwer] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kævərnəs] [maʊθ]

on	his	hose	and	shot	the	dragon	square	in	the	center	of	his	cavernous	mouth
在	他的	软管	和	射击	这	龙	正方形	在	这	中心	的	他的	洞穴状的	嘴

.

:

.

然后他卸下圆柱形背包——其实就是现代人所知的普通灭火器——一有机会就打开水管，对着巨龙巨大的嘴巴正中央喷射。

[aʊt] [went] [ðə; ði][fairz][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] [kɜːrld] [ʌp][ænd; ənd][daɪd] .

Out	went	the	fires	in	an	instant	,	and	the	dragon	curled	up	and	died	.
出去	去	这	火灾	在	一个	立即的	,	和	这	龙	卷曲	向上	和	死亡	.

火焰瞬间熄灭，巨龙蜷缩着死去。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [brɔːt] [breɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

This	man	had	brought	brains	to	his	aid	.
这	男人	有	带来	大脑	到	他的	援助	.

这个人把智慧带到了他的生活中。

[hiː; hi][hæd; həd] [riəd] ['drægənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [eg] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] ,

He	had	reared	dragons	from	the	egg	,	in	his	laboratory	,
他	有	饲养	龙	从	这	蛋	,	在	他的	实验室	,

他在实验室里从龙蛋开始饲养龙。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

he	had	watched	over	them	like	a	mother	,
他	有	观看	超过	他们	喜欢	一个	母亲	,

他像母亲一样守护着他们。

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['stʌdid] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪk'spɛrəməntəd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [gruː] .

and	patiently	studied	them	and	experimented	upon	them	while	they	grew	.
和	耐心	研究	他们	和	实验	之上	他们	尽管	他们	生长	.

在它们生长过程中，他们耐心地研究它们，并进行实验。

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['faɪər][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən] ;

Thus	he	had	found	out	that	fire	was	the	life	principle	of	a	dragon	;
因此	他	有	成立	出去	那	火	曾是	这	生活	原则	的	一个	龙	;

由此他发现，火是龙的生命之源；

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['drægənz] [fairz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [stiːm] [noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

put	out	the	dragon's	fires	and	it	could	make	steam	no	longer	,	and	must
放	出去	这	龙的	火灾	和	它	可以	制作	蒸汽	不	更长	,	和	必须

[daɪ] .

die	.
死	.

扑灭巨龙的火焰，它就无法再产生蒸汽，必然会死去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪr] , ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]

He	could	not	put	out	a	fire	with	a	spear	,	therefore	he	invented	the
他	可以	不是	放	出去	一个	火	和	一个	矛	,	所以	他	发明	这

[ɪk'stɪŋgwɪʃər] .

extinguisher	.
灭火器	.

他无法用长矛扑灭火焰，因此发明了灭火器。

[ðə; ði]['drægən] ['biːɪŋ] [ded] , [ðə; ði] ['empərər] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [nek] [ænd; ənd] [sed] :

The	dragon	being	dead	,	the	emperor	fell	on	the	hero's	neck	and	said	:
这	龙	存在	死的	,	这	皇帝	跌倒	在	这	英雄们	脖子	和	说	:

巨龙死后，皇帝扑倒在英雄的脖子上，说道：

" [dɪ'lɪvərə] , [neɪm] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] ,

"	Deliverer	,	name	your	request	,
"	送货员	,	姓名	你的	要求	,

“送货员，请说出您的要求，

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bekəniŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]

"	at	the	same	time	beckoning	out	behind	with	his	heel	for	a	detachment	of
"	在	这	相同的	时间	招手	出去	在后面	和	他的	脚跟	为了	一个	分离	的

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [tuː; tə][fɔːrm][ænd; ənd] [æd'væns] .

his	daughters	to	form	and	advance	.
他的	女儿们	到	形式	和	进步	.

“与此同时，他用脚后跟向后招手，示意他的女儿们组成一队向前走去。

[bʌt; bət][ðə; ði][træmp] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [əb'zɜːrvəns] .

But	the	tramp	gave	them	no	observance	.
但	这	流浪汉	给予	他们	不	观察	.

但流浪汉没有理会他们。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] :

He	simply	said	:
他	简单地	说	:

他只是简单地说：

" [maɪ] [rɪ'kwest] [ɪz] ,

"	My	request	is	,
"	我的	要求	是	,

我的请求是，

[ðæt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][biː; bi] [kən'fəːd] [ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ænd; ənd] [seɪl] [ʌv; əv]

that	upon	me	be	conferred	the	monopoly	of	the	manufacture	and	sale	of
那	之上	我	是	授予	这	垄断	的	这	生产	和	销售	的

['spektəklz] [ɪn]['dʒɜːrməni] .

spectacles	in	Germany	.
眼镜	在	德国	.

授予我在德国制造和销售眼镜的垄断权。

" [ðə; ði] ['empərər] [spræŋ] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

"	The	emperor	sprang	aside	and	exclaimed	:
"	这	皇帝	弹簧	旁边	和	惊呼	:

皇帝猛地跳到一边，喊道：

" [ðɪs] [træn'sendz] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [aɪ]['evər] [hɜːrd] !

"	This	transcends	all	the	impudence	I	ever	heard	!
"	这	超越	全部	这	厚颜无耻	我	曾经	听到	!

“这简直是我听过的最无礼的行为！”

[ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [dɪ'mænd] , [baɪ][maɪ]['hælɪˌdoʊm] !

A	modest	demand	,	by	my	halidome	!
一个	谦虚的	要求	,	经过	我的	哈利多姆	!

这是我圣殿的合理要求！

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['revənjuːz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

Why	didn't	you	ask	for	the	imperial	revenues	at	once	,	and	be	done	with
为什么	没有	你	问	为了	这	帝国	收入	在	一次	,	和	是	完毕	和

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

为什么不直接要求征收帝国税赋，一劳永逸呢？

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːnərk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	the	monarch	had	given	his	word	,	and	he	kept	it	.
"	但	这	君主	有	给定	他的	单词	,	和	他	保留	它	.

“但是君主已经许下诺言，并且信守了诺言。”

[tuː; tə] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [sər'praɪz] ,

To	everybody's	surprise	,
到	每个人的	惊喜	,

出乎所有人意料的是，

[ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [mə'nɑːpəlɪst] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['spektəklz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the	unselfish	monopolist	immediately	reduced	the	price	of	spectacles	to	such	a
这	无私	垄断者	立即地	减少	这	价格	的	眼镜	到	这样的	一个

[dɪ'griː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

degree	that	a	great	and	crushing	burden	was	removed	from	the	nation	.
程度	那	一个	伟大的	和	压碎	负担	曾是	已移除	从	这	国家	.

这位无私的垄断者立即降低了眼镜的价格，从而减轻了国家的一大负担。

[ðə; ði] ['empərər] , [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðɪs] ['dʒenərəs] [ækt] , [ænd; ənd][tuː; tə]['testɪfaɪ][hɪz; ɪz]

The	emperor	,	to	commemorate	this	generous	act	,	and	to	testify	his
这	皇帝	,	到	纪念	这	慷慨的	行为	,	和	到	作证	他的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

appreciation	of	it	,
欣赏	的	它	,

为了纪念这一慷慨之举，并表达他的感激之情，皇帝

['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [kə'mændɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [baɪ] [ðɪs] ['bɛnəˌfæktɚz] ['spektəklz] [ænd; ənd]

issued	a	decree	commanding	everybody	to	buy	this	benefactor's	spectacles	and
发布	一个	法令	指挥	大家	到	买	这	恩人的	眼镜	和

[wer] [ðem; ðəm] ,

wear	them	,
穿	他们	,

颁布法令，命令所有人购买并佩戴这位恩人的眼镜。

['weðər] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] .

whether	they	needed	them	or	not	.
无论	他们	需要	他们	或者	不是	.

无论他们是否需要。

[soʊ][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði][waɪd] - [spred] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['werɪŋ] ['spektəklz] [ɪn]['dʒɜːrməni] ;

So	originated	the	wide	-	spread	custom	of	wearing	spectacles	in	Germany	;
所以	起源于	这	宽的	-	传播	风俗	的	穿着	眼镜	在	德国	;

德国人普遍佩戴眼镜的习俗由此而来；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðiːz] [oʊld][lændz][ɪz] [ɪm'perɪʃəbl] ,

and	as	a	custom	once	established	in	these	old	lands	is	imperishable	,
和	作为	一个	风俗	一次	已确立的	在	这些	老的	土地	是	不朽的	,

而且，一旦这些古老土地上确立了某种习俗，它就永远不会消失。

[ðɪs] [wʌn] [rɪ'meɪnz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪn][ðə; ði]['empaɪər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

this	one	remains	universal	in	the	empire	to	this	day	.
这	一	遗迹	普遍的	在	这	帝国	到	这	天	.

时至今日，这一习俗在帝国境内仍然普遍存在。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mənɑːpəlɪsts] [wʌns] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ['kæs(ə)l] , [naʊ]

Such	is	the	legend	of	the	monopolist's	once	stately	and	sumptuous	castle	,	now
这样的	是	这	传奇	的	这	垄断者的	一次	庄严	和	豪华	城堡	,	现在

[kɔːld] [ðə; ði] " [spek'tækjələr] ['ruːɪn] .

called	the	"	Spectacular	Ruin	.
称为	这	"	壮观的	废墟	.

这就是垄断者曾经雄伟壮丽的城堡，如今被称为“壮观废墟”的传说。

" [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [spekˈtækjələr] [ˈruːɪn] ,

"	On	the	right	bank	,	two	or	three	miles	below	the	Spectacular	Ruin	,
"	在	这	正确的	银行	,	二	或者	三	英里	以下	这	壮观的	废墟	,

“在右岸，在壮观遗址下方两三英里处，

[wiː; wi] [pæst] [baɪ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][paɪl][ʌv; əv] [ˈkæstəleɪtɪd] [ˈbɪldɪŋz] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər][frʌm; frəm]

we	passed	by	a	noble	pile	of	castellated	buildings	overlooking	the	water	from
我们	通过了	经过	一个	高贵	桩	的	城堡状的	建筑物	俯瞰	这	水	从

[ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] .

the	crest	of	a	lofty	elevation	.
这	波峰	的	一个	高远	海拔	.

我们路过一座雄伟的城堡式建筑群，它坐落在高地之巅，俯瞰着水面。

[ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [frʌnt] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ˈhevɪli] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ]

A	stretch	of	two	hundred	yards	of	the	high	front	wall	was	heavily	draped	with
一个	拉紧	的	二	百	码	的	这	高的	正面	墙	曾是	重度	垂坠的	和

[ˈaɪvi] ,

ivy	,
常春藤	,

高高的正面围墙上，有两百码长的一段爬满了厚厚的常春藤。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [wɪˈðɪn] [roʊz] [θriː] [ˌpɪktʃəˈresk] [oʊld] [ˈtaʊərz] .

and	out	of	the	mass	of	buildings	within	rose	three	picturesque	old	towers	.
和	出去	的	这	大量的	的	建筑物	之内	玫瑰	三	如画	老的	塔楼	.

在周围众多的建筑中，耸立着三座风景如画的古老塔楼。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] [ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈprɪnsli]

The	place	was	in	fine	order	,	and	was	inhabited	by	a	family	of	princely
这	地方	曾是	在	美好的	命令	,	和	曾是	有人居住的	经过	一个	家庭	的	王子

[ræŋk] .

rank	.
秩	.

这个地方井然有序，住着一个出身高贵的王室家族。

[ðɪs] [ˈkæs(ə)l][hæd; həd][ɪts][ˈledʒənd] , [tuː] ,

This	castle	had	its	legend	,	too	,
这	城堡	有	它是	传奇	,	也	,

这座城堡也有自己的传说。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]

but	I	should	not	feel	justified	in	repeating	it	because	I	doubted	the	truth	of
但	我	应该	不是	感觉	合理的	在	重复	它	因为	我	怀疑	这	真相	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][ˈmaɪnər] [ˈdiːteɪlz] .

some	of	its	minor	details	.
一些	的	它是	次要的	细节	.

但是，因为我对其中某些细节的真实性有所怀疑，所以我不应该觉得有理由重复它。

[əˈlɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈriːdʒən][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ɪˈtæliən] [ˈlæbɔːərz] [wɜːr; wər] [ˈblæstɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈfrʌntɪdʒ]

Along	in	this	region	a	multitude	of	Italian	laborers	were	blasting	away	the	frontage
沿着	在	这	地区	一个	民众	的	意大利语	劳工	是	爆破	离开	这	临街面

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ˈreɪlweɪ] .

of	the	hills	to	make	room	for	the	new	railway	.
的	这	丘陵	到	制作	房间	为了	这	新的	铁路	.

在这个地区，许多意大利劳工正在炸毁山坡，为修建新铁路腾出空间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɪfti] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

They	were	fifty	or	a	hundred	feet	above	the	river	.
他们	是	五十	或者	一个	百	脚	多于	这	河	.

他们当时在河面以上五十到一百英尺的地方。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɔːrnər] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪv] ['signəlz] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ['wɔːnɪŋz]

As	we	turned	a	sharp	corner	they	began	to	wave	signals	and	shout	warnings
作为	我们	转向	一个	锋利的	角落	他们	开始	到	海浪	信号	和	喊	警告

[tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [ɪksp'ləʊʒnz] .

to	us	to	look	out	for	the	explosions	.
到	我们	到	看	出去	为了	这	爆炸	.

当我们转过一个急弯时，他们开始挥舞信号并大声警告我们注意爆炸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] ?

It	was	all	very	well	to	warn	us	,	but	what	could	WE	do	?
它	曾是	全部	非常	出色地	到	警告	我们	,	但	什么	可以	我们	做	?

警告固然很好，但我们又能做什么呢?

[juː; jʊ][kɑːnt] [bæk] [ə; eɪ][ræft] [ˌʌp'striːm] , [juː; jʊ][kɑːnt] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'striːm] ,

You	can't	back	a	raft	upstream	,	you	can't	hurry	it	downstream	,
你	不能	后退	一个	筏	上游	,	你	不能	匆忙	它	下游	,

你不可能让木筏逆流而上，也不可能让它顺流而下。

[juː; jʊ][kɑːnt] ['skætər] [aʊt][tuː; tə][wʌn][saɪd] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [ruːm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,

you	can't	scatter	out	to	one	side	when	you	haven't	any	room	to	speak	of	,
你	不能	分散	出去	到	一	边	什么时候	你	还没有	任何	房间	到	说话	的	,

当你连像样的空间都没有的时候，你不可能向一边分散开来。

[juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [klɪfs] [ɑːn][ðə; ðiˌ] ['ʌðər] [ʃɔːr] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə]

you	won't	take	to	the	perpendicular	cliffs	on	the	other	shore	when	they	appear	to
你	惯于	拿	到	这	垂直	悬崖	在	这	其他	支撑	什么时候	他们	出现	到

[biː; bi] ['blæstɪŋ] [ðer; ðər] ,

be	blasting	there	,
是	爆破	那里	,

当看到对岸的悬崖似乎在进行爆破作业时，你不会冒险爬上去。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[jʊr; jər] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] , [juː; jʊ] [siː] .

Your	resources	are	limited	,	you	see	.
你的	资源	是	有限的	,	你	看	.

你看，你的资源是有限的。

[ðer; ðər][ɪz] ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] .

There	is	simply	nothing	for	it	but	to	watch	and	pray	.
那里	是	简单地	没有什么	为了	它	但	到	手表	和	祈祷	.

除了守望和祈祷，别无他法。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [æn; ən]

For	some	hours	we	had	been	making	three	and	a	half	or	four	miles	an
为了	一些	小时	我们	有	到过	制作	三	和	一个	一半	或者	四	英里	一个

['aʊər] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [ðæt] .

hour	and	we	were	still	making	that	.
小时	和	我们	是	仍然	制作	那	.

几个小时以来，我们的速度一直保持在每小时三英里半到四英里，而且一直如此。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ðoʊz] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] ;

We	had	been	dancing	right	along	until	those	men	began	to	shout	;
我们	有	到过	跳舞	正确的	沿着	直到	那些	男人	开始	到	喊	;

我们一直跳着舞，直到那些人开始大喊大叫；

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]

then	for	the	next	ten	minutes	it	seemed	to	me	that	I	had	never	seen	a
然后	为了	这	下一个	十	分钟	它	似乎	到	我	那	我	有	绝不	已见	一个

[ræft][goʊ][soʊ] ['sloʊli] .

raft	go	so	slowly	.
筏	去	所以	缓慢地	.

接下来的十分钟里，我感觉自己从未见过如此缓慢的木筏。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][blæst] [went] [ɔːf] [wiː; wi] [reɪzd] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] - [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

When	the	first	blast	went	off	we	raised	our	sun	-	umbrellas	and	waited	for
什么时候	这	第一的	爆炸	去	离开	我们	提高	我们的	太阳	-	雨伞	和	等待	为了

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

the	result	.
这	结果	.

第一声爆炸响起时，我们撑起遮阳伞，等待结果。

[noʊ][hɑːrm] [dʌn] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [fel] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

No	harm	done	;	none	of	the	stones	fell	in	the	water	.
不	伤害	完毕	; 没有任何		的	这	石头	跌倒	在	这	水	.

没有造成任何损害；没有一块石头落入水中。

[ə'nʌðər] [blæst] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Another	blast	followed	,	and	another	and	another	.
其他	爆炸	随后	,	和	其他	和	其他	.

随后又是一声爆炸，接着又是一声，又一声。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [fel] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][dʒʌst][ə'stɜːrn][ʌv; əv][juː 'es] .

Some	of	the	rubbish	fell	in	the	water	just	astern	of	us	.
一些	的	这	垃圾	跌倒	在	这	水	只是	倒车	的	我们	.

有些垃圾掉进了我们船尾的水里。

[wiː; wi][ræn] [ðæt] [hoʊl] ['bætəri] [ʌv; əv] [naɪn] [blæsts][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

We	ran	that	whole	battery	of	nine	blasts	in	a	row	,
我们	跑	那	所有的	电池	的	九	爆炸	在	一个	排	,

我们连续进行了九次爆破。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wiːks] [aɪ]

and	it	was	certainly	one	of	the	most	exciting	and	uncomfortable	weeks	I
和	它	曾是	当然	一	的	这	最多	激动人心	和	不舒服	周	我

['evər] [spent] ,

ever	spent	,
曾经	花费	,

那绝对是我经历过的最刺激也最难熬的一周之一。

['iːðər] [ɔːr] [ə'ʃɔːr] .

either	ship	or	ashore	.
任何一个	一艘船	或者	岸上	.

无论是在船上还是在岸上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['friːkwəntli] [mænd] [ðə; ði] [poʊlz] [ænd; ənd] [ʃʌvd] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd]

Of	course	we	frequently	manned	the	poles	and	shoved	earnestly	for	a	second
的	课程	我们	频繁地	有人值守	这	杆子	和	推搡	切实	为了	一个	第二

[ɔːr][soʊ] ,

or	so	,
或者	所以	,

当然，我们经常会站在杆子上，用力推一两秒钟。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [spɜːrt] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [də'briː] [ʃɑːt] [ə'lɔːft] ['evri] [mæn]

but	every	time	one	of	those	spurts	of	dust	and	debris	shot	aloft	every	man
但	每一个	时间	一	的	那些	喷涌	的	灰尘	和	碎片	射击	高空	每一个	男人

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [poʊl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['beəriŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

dropped	his	pole	and	looked	up	to	get	the	bearings	of	his	share	of	it	.
掉落	他的	极	和	看起来	向上	到	得到	这	轴承	的	他的	分享	的	它	.

但每当扬起一阵尘土和碎屑时，每个人都会放下手中的杆子，抬头看看自己那部分扬起的尘土和碎屑的方位。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [taɪmz] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

It	was	very	busy	times	along	there	for	a	while	.
它	曾是	非常	忙碌的	时代	沿着	那里	为了	一个	尽管	.

那条路段有一段时间非常繁忙。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['perɪʃ] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði]

It	appeared	certain	that	we	must	perish	,	but	even	that	was	not	the
它	出现	肯定	那	我们	必须	沦	,	但	甚至	那	曾是	不是	这

['bɪtɝ-əst] [θɔːt] ; [noʊ] ,

bitterest	thought	;	no	,
最苦涩的	想法	;	不	,

我们似乎注定要灭亡，但即便如此，这也不是最痛苦的想法；不，

[ðə; ði] ['æbdʒektli] [ˌʌnhɪ'roʊɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɪŋ] — [ðæt] [ænd; ənd]

the	abjectly	unheroic	nature	of	the	death	—	that	was	the	sting	—	that	and
这	卑躬屈膝地	不英雄的	自然	的	这	死亡	—	那	曾是	这	蜇	—	那	和

[ðə; ði] [bɪ'zɑːr] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [oʊ'bɪtʃueri] :

the	bizarre	wording	of	the	resulting	obituary	:
这	怪异	措辞	的	这	结果	讣告	:

这场死亡毫无英雄气概可言——这才是最令人痛心的地方——还有那篇措辞怪异的讣告：

" [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ræft] .

"	SHOT	WITH	A	ROCK	,	ON	A	RAFT	.
"	射击	和	一个	岩石	,	在	一个	筏	.

“在木筏上被石头击中。”

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['poʊətri] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	would	be	no	poetry	written	about	it	.
"	那里	会	是	不	诗	书面	关于	它	.

“不会有人为它写诗。”

[nʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

None	COULD	be	written	about	it	.
没有任何	可以	是	书面	关于	它	.

关于这件事，根本无法写出来。

[ɪg'zæmp(ə)l] :

Example	:
例子	:

例子：

[nɑːt] [baɪ] ['wɔrz] [ʃɑːk] , [ɔːr] ['wɔrz] [ʃæft] , — [ʃɑːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ræft] .

NOT	by	war's	shock	,	or	war's	shaft	,	—	SHOT	,	with	a	rock	,	on	a	raft	.
不是	经过	战争的	震惊	,	或者	战争的	轴	,	—	射击	,	和	一个	岩石	,	在	一个	筏	.

不是被战争的冲击，也不是被战争的箭矢射杀——而是被一块石头射杀在木筏上。

[noʊ] ['poʊət] [huː] ['vælјuːd] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [tʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] [æz; əz] [ðæt] .

No	poet	who	valued	his	reputation	would	touch	such	a	theme	as	that	.
不	诗人	WHO	有价值的	他的	名声	会	触碰	这样的	一个	主题	作为	那	.

任何珍视自己名誉的诗人都不会触碰这样的题材。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli] " [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ded] " [huː] [went] [daʊn] [tuː; tə]

I	should	be	distinguished	as	the	only	"	distinguished	dead	"	who	went	down	to
我	应该	是	杰出的	作为	这	仅有的	"	杰出的	死的	"	WHO	去	向下	到

[ðə; ði] [greɪv] [ʌn'sɑːnɪtɪd] ,

the	grave	unsonneted	,
这	严重	未完成的十四行诗	,

我应该是唯一一位没有留下十四行诗就入土为安的“杰出逝者”。

[ɪn] - .

in	1878	.
在	-	.

1878年。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	we	escaped	,	and	I	have	never	regretted	it	.
但	我们	逃脱	,	和	我	有	绝不	后悔	它	.

但我们逃脱了，我从未后悔过。

[ðə; ði] [læst] [blæst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [strɔːŋ] [wʌn] ,

The	last	blast	was	a	peculiarly	strong	one	,
这	最后的	爆炸	曾是	一个	奇特地	强的	一	,

最后一次爆炸威力异常强大。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [smɔːl] ['rʌbɪʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] ['reɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

and	after	the	small	rubbish	was	done	raining	around	us	and	we	were
和	后	这	小的	垃圾	曾是	完毕	下雨	大约	我们	和	我们	是

[dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərəns] ,

just	going	to	shake	hands	over	our	deliverance	,
只是	去	到	摇	双手	超过	我们的	解救	,

当周围的小垃圾停止飘落，我们正准备握手庆祝我们获救时，

[ə; eɪ] ['leɪtər] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] [stoʊn] [keɪm] [daʊn] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [pə'destriənz]

a	later	and	larger	stone	came	down	amongst	our	little	group	of	pedestrians
一个	之后	和	更大的	石头	来了	向下	在	我们的	小的	团体	的	行人

[ænd; ənd] [rekt] [æn; ən] [ʌm'brelə] .

and	wrecked	an	umbrella	.
和	损毁	一个	伞	.

后来一块更大的石头从天而降，砸在我们这群行人中间，砸坏了一把雨伞。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [noʊ] ['ʌðər] [hɑːrm] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

It	did	no	other	harm	,	but	we	took	to	the	water	just	the	same	.
它	做过	不	其他	伤害	,	但	我们	采取	到	这	水	只是	这	相同的	.

虽然没有造成其他伤害，但我们还是下水了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːriːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ['reɪlweɪ] ['greɪdɪŋ] [ɪz]

It	seems	that	the	heavy	work	in	the	quarries	and	the	new	railway	gradings	is
它	似乎	那	这	重的	工作	在	这	采石场	和	这	新的	铁路	评分	是

[dʌn] ['meɪnli] [baɪ] [ɪ'tæljənz] .

done	mainly	by	Italians	.
完毕	主要	经过	意大利人	.

采石场的繁重工作和新铁路路基的建设似乎主要由意大利人完成。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

That	was	a	revelation	.
那	曾是	一个	启示	.

那真是个惊人的发现。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ðæt] [ɪ'tæljənz] ['nevər] [duː] ['hevi] [wɜːrk] [æt; ət] [ɔːl] ,

We	have	the	notion	in	our	country	that	Italians	never	do	heavy	work	at	all	,
我们	有	这	概念	在	我们的	国家	那	意大利人	绝不	做	重的	工作	在	全部	,

我们国家有一种观念，认为意大利人从来不做重体力劳动。

[bʌt; bət] [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtər] [aːts] , [laɪk]['ɔːrgən] - ['graɪndɪŋ] , [ˌɑːpə'rætɪk] ['sɪŋɪŋ] ,

but	confine	themselves	to	the	lighter	arts	,	like	organ	-	grinding	,	operatic	singing	,
但	局限	他们自己	到	这	打火机	艺术	,	喜欢	器官	-	研磨	,	歌剧	歌唱	,

[ænd; ənd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	assassination	.
和	暗杀	.

但他们只从事一些比较轻松的艺术，比如手摇风琴、歌剧演唱和暗杀。

[wiː; wi][hæv; həv] ['blʌndəd] , [ðæt] [ɪz] [pleɪn] .

We	have	blundered	,	that	is	plain	.
我们	有	犯错	,	那	是	清楚的	.

我们犯了错误，这是显而易见的。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , [nɪr] ['evri] ['vɪlɪdʒ] , [wiː; wi] [sɔː] ['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] - ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]

All	along	the	river	,	near	every	village	,	we	saw	little	station	-	houses	for	the	future
全部	沿着	这	河	,	靠近	每一个	村庄	,	我们	锯	小的	车站	-	房屋	为了	这	未来

['reɪlweɪ] .

railway	.
铁路	.

沿着河流，在每个村庄附近，我们都看到了为未来铁路准备的小车站。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] .

They	were	finished	and	waiting	for	the	rails	and	business	.
他们	是	完成的	和	等待	为了	这	铁轨	和	商业	.

他们已经完工，正在等待铁轨和生意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [trɪm] [ænd; ənd] [snʌg] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

They	were	as	trim	and	snug	and	pretty	as	they	could	be	.
他们	是	作为	修剪	和	舒适	和	漂亮的	作为	他们	可以	是	.

它们修身、合身、漂亮，无可挑剔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [brɪk] [ɔːr] [stoʊn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] ,

They	were	always	of	brick	or	stone	;	they	were	of	graceful	shape	,
他们	是	总是	的	砖	或者	石头	;	他们	是	的	优美	形状	,

它们总是用砖或石头砌成的；它们造型优美。

[ðeɪ] [hæd; həd] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði]

they	had	vines	and	flowers	about	them	already	,	and	around	them	the
他们	有	藤蔓	和	花朵	关于	他们	已经	,	和	大约	他们	这

[græs] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [griːn] ,

grass	was	bright	and	green	,
草	曾是	明亮的	和	绿色的	,

它们周围已经长满了藤蔓和鲜花，草地也绿意盎然。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerfəli] [lʊkt] ['æftər] .

and	showed	that	it	was	carefully	looked	after	.
和	显示	那	它	曾是	小心	看起来	后	.

并显示它得到了精心照料。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] , [nɑːt][æn; ən] [ə'fens] .

They	were	a	decoration	to	the	beautiful	landscape	,	not	an	offense	.
他们	是	一个	装饰	到	这	美丽的	景观	,	不是	一个	罪行	.

它们是美丽风景的点缀，而不是碍眼之物。

[wer'evər] [wʌn] [sɔː] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]['græv(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]['broʊkən] [stoʊn] ,

Wherever	one	saw	a	pile	of	gravel	or	a	pile	of	broken	stone	,
无论	一	锯	一个	桩	的	碎石	或者	一个	桩	的	破碎的	石头	,

无论在哪里看到一堆碎石或一堆碎石，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hiːpt] [æz; əz] [trimli] [ænd; ənd] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [greɪv] [ɔːr] [ə; eɪ] [stæk]

it	was	always	heaped	as	trimly	and	exactly	as	a	new	grave	or	a	stack
它	曾是	总是	堆积如山	作为	修剪整齐	和	确切地	作为	一个	新的	严重	或者	一个	堆

[ʌv; əv] ['kænən] - [bɔːlz] ;

of	cannon	-	balls	;
的	大炮	-	球	;

它总是堆放得整齐整齐，就像一座新坟或一堆炮弹一样；

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['steɪʃənz] [ɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɔːr] [ðə; ði] ['wægən] - [roʊd] [wʌz; wəz] [ə'laʊd]

nothing	about	those	stations	or	along	the	railroad	or	the	wagon	-	road	was	allowed
没有什么	关于	那些	车站	或者	沿着	这	铁路	或者	这	车皮	-	路	曾是	允许

[tuː; tə] [lʊk] ['ʃæbi] [ɔːr] [biː; bi] [ˌʌnɔːrnə'mɛntl] .

to	look	shabby	or	be	unornamental	.
到	看	破旧	或者	是	不具装饰性的	.

这些车站、铁路沿线或马车道上的任何设施都不允许显得破旧或缺乏装饰。

[ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrdər] [æz; əz] ['dʒɜːrməni] [ɪg'zɪbɪts] ,

The	keeping	a	country	in	such	beautiful	order	as	Germany	exhibits	,
这	保持	一个	国家	在	这样的	美丽的	命令	作为	德国	展品	,

德国展现了将一个国家维持得如此井然有序的卓越能力。

[hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪz] ['præktɪk(ə)l] [saɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

has	a	wise	practical	side	to	it	,	too	,
有	一个	明智的	实际的	边	到	它	,	也	,

它也有其明智的实用之处。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [wɜːrk] [ænd; ənd] [bred] [huː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]

for	it	keeps	thousands	of	people	in	work	and	bread	who	would	otherwise
为了	它	保持	数千	的	人们	在	工作	和	面包	WHO	会	否则

[biː; bi] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] .

be	idle	and	mischievous	.
是	闲置的	和	恶作剧	.

因为它让成千上万的人有工作有饭吃，否则他们就会游手好闲，甚至作恶。

[æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [ʃʌt] [daʊn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [taɪ] [ʌp] ,

As	the	night	shut	down	,	the	captain	wanted	to	tie	up	,
作为	这	夜晚	关闭	向下	,	这	队长	通缉	到	领带	向上	,

夜幕降临，船长想要靠岸。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] ['hɜːʃhɜrn] , [soʊ] [wiː; wi] [went] [ɑːn] .

but	I	thought	maybe	we	might	make	Hirschhorn	,	so	we	went	on	.
但	我	想法	或许	我们	可能	制作	赫希霍恩	,	所以	我们	去	在	.

但我认为我们或许能建成赫希霍恩山，所以我们就继续前进了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'kæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [æft] ['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzi] .

Presently	the	sky	became	overcast	,	and	the	captain	came	aft	looking	uneasy	.
目前	这	天空	成为	灰蒙蒙	,	和	这	队长	来了	后部	寻找	不安	.

这时天空阴沉下来，船长神情不安地走到船尾。

[hiː; hi] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'lɔːft] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]

He	cast	his	eye	aloft	,	then	shook	his	head	,	and	said	it	was	coming	on
他	投掷	他的	眼睛	高空	,	然后	摇晃	他的	头	,	和	说	它	曾是	未来	在

[tuː; tə] [bloʊ] .

to	blow	.
到	吹	.

他抬头看了看天空，然后摇了摇头，说快要爆炸了。

[maɪ] ['pɑːrti] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lænd] [æt; ət] [wʌns] — ['ðerfɔːr] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .

My	party	wanted	to	land	at	once	—	therefore	I	wanted	to	go	on	.
我的	派对	通缉	到	土地	在	一次	—	所以	我	通缉	到	去	在	.

我的队伍想立即着陆——因此我也想继续前进。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [seɪl] ['eniweɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['pruːd(ə)ns] .

The	captain	said	we	ought	to	shorten	sail	anyway	,	out	of	common	prudence	.
这	队长	说	我们	应该	到	缩短	帆	反正	,	出去	的	常见的	谨慎	.

船长说，出于谨慎起见，我们无论如何都应该缩短帆的航程。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] ['lɑːˌbərd] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [poʊl] .

Consequently	,	the	larboard	watch	was	ordered	to	lay	in	his	pole	.
最后	,	这	左舷	手表	曾是	订购	到	躺	在	他的	极	.

因此，左舷值班员奉命躺在他的桅杆上。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [kwaɪt] [dɑːrk] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] .

It	grew	quite	dark	,	now	,	and	the	wind	began	to	rise	.
它	生长	相当	黑暗的	,	现在	,	和	这	风	开始	到	上升	.

天色渐渐暗了下来，风也开始刮了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪld] [θruː] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [swept] ['aʊər; ɑːr] [deks] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] [gʌsts] .

It	wailed	through	the	swaying	branches	of	the	trees	,	and	swept	our	decks	in	fitful	gusts	.
它	哀嚎	通过	这	摇晃	分支	的	这	树木	,	和	扫荡	我们的	甲板	在	断断续续	阵风	.

它呼啸着穿过摇曳的树枝，一阵阵狂风席卷着我们的甲板。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] .

Things	were	taking	on	an	ugly	look	.
事物	是	采取	在	一个	丑陋的	看	.

事情开始变得糟糕起来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stiəzmən] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [lɔːg] :

The	captain	shouted	to	the	steersman	on	the	forward	log	:
这	队长	喊叫	到	这	舵手	在	这	向前	日志	:

船长朝前甲板上的舵手喊道：

" ['haʊz] [ʃiː; ʃi] ['lændɪŋ] ?

"	How's	she	landing	?
"	怎么样	她	降落	?

她着陆情况如何?

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [fɑːr] ['fɔːrwərd] :

"	The	answer	came	faint	and	hoarse	from	far	forward	:
"	这	回答	来了	头晕的	和	嘶哑	从	远的	向前	:

“回答从远处传来微弱而沙哑的声音：

" [nɔːr] - - [iːst] - [ænd; ənd] - [baɪ] - [nɔːr] - — [iːst] - [baɪ] - [iːst] , [hæf] - [iːst] , [sɜːr] . "

"	Nor	'	-	east	-	and	-	by	-	nor	'	—	east	-	by	-	east	,	half	-	east	,	sir	.	"
"	也不	-	-	东方	-	和	-	经过	-	也不	-	—	东方	-	经过	-	东方	,	一半	-	东方	,	先生	.	"

“东北偏东，东偏东，半东，先生。”

" [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [ɔːf] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ! "

"	Let	her	go	off	a	point	!	"
"	让	她	去	离开	一个	观点	!	"

“让她离开一分！”

" [aɪ] - [aɪ] , [sɜːr] ! "

"	Aye	-	aye	,	sir	!	"
"	是的	-	是的	,	先生	!	"

“遵命，长官！”

" [wʌt] ['wɔːtər] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ? "

"	What	water	have	you	got	?	"
"	什么	水	有	你	得到	?	"

你们有什么水?

" [ʃoʊl] , [sɜːr] .
" **Shoal** , **sir** .
" 浅滩 , 先生 .

“浅滩，先生。”

[tuː] [fʊt] [lɑːrdʒ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] , [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][skænt][ɑːn][ðə; ðɪ] - ! "
Two **foot** **large** , **on** **the** **stabboard** , **two** **and** **a** **half** **scant** **on** **the** **labboard** ! "
二 脚 大的 , 在 这 刺板 , 二 和 一个 一半 稀少 在 这 - ! "

在写字板上两英尺大，在写字板上却只有两英尺半！

" [let] [hɜːr; hər][goʊ][ɔːf] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] ! "
" **Let** **her** **go** **off** **another** **point** ! "
" 让 她 去 离开 其他 观点 ! "

“让她再跑一趟！”

" [aɪ] - [aɪ] , [sɜːr] ! "
" **Aye** - **aye** , **sir** ! "
" 是的 - 是的 , 先生 ! "

“遵命，长官！”

" ['fɔːrwərd] , [men] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **Forward** , **men** , **all** **of** **you** !
" 向前 , 男人 , 全部 的 你 !

“前进，伙计们，所有人！”

['laɪvlɪ] , [naʊ] !
Lively , **now** !
热闹 , 现在 !

现在热闹起来了！

[stænd][baɪ][tuː; tə] [kraʊd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['weðər] ['kɔːrnər] ! "
Stand **by** **to** **crowd** **her** **round** **the** **weather** **corner** ! "
站立 经过 到 人群 她 圆形的 这 天气 角落 ! "

准备好把她围堵在天气拐角处吧！

" [aɪ] - [aɪ] , [sɜːr] !
" **Aye** - **aye** , **sir** !
" 是的 - 是的 , 先生 !

“遵命，长官！”

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][waɪld] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ænd; ənd] [hɔːrs] ['ʃaʊtɪŋ] ,
" **Then** **followed** **a** **wild** **running** **and** **trampling** **and** **hoarse** **shouting** ,
" 然后 随后 一个 荒野 跑步 和 践踏 和 嘶哑 喊叫 ,

随后便是一阵疯狂的奔跑、践踏和嘶哑的喊叫声，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊndz]
but **the** **forms** **of** **the** **men** **were** **lost** **in** **the** **darkness** **and** **the** **sounds**
但 这 表格 的 这 男人 是 丢失的 在 这 黑暗 和 这 声音
[wɜːr; wər] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʃɪŋgl] -
were **distorted** **and** **confused** **by** **the** **roaring** **of** **the** **wind** **through** **the** **shingle** -
['bʌndlz] .
bundles .
捆绑 .

但是，在黑暗中，人们的身影消失了；风吹过瓦片捆，发出的呼啸声，使声音变得扭曲混乱。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [siː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,
By **this** **time** **the** **sea** **was** **running** **inches** **high** ,
经过 这 时间 这 海 曾是 跑步 英寸 高的 ,

这时海水已经涨到了几英寸高。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði] [freɪl] [bɑːrk] .

and	threatening	every	moment	to	engulf	the	frail	bark	.
和	威胁	每一个	片刻	到	吞噬	这	脆弱	吠	.

时刻威胁着要吞噬脆弱的树皮。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [meit] , ['hʌriŋ] [æft] , [ænd; ənd] [sed] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɪr] ,

Now	came	the	mate	,	hurrying	aft	,	and	said	,	close	to	the	captain's	ear	,
现在	来了	这	伴侣	,	匆忙	后部	,	和	说	,	关闭	到	这	船长的	耳朵	,

这时，大副匆匆跑到船尾，凑到船长耳边说：

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] :

in	a	low	,	agitated	voice	:
在	一个	低的	,	激动	嗓音	:

用低沉而激动的声音说：

" [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrst] , [sɜːr] — [wiː; wi] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ! "

"	Prepare	for	the	worst	,	sir	—	we	have	sprung	a	leak	!	"
"	准备	为了	这	最差	,	先生	—	我们	有	弹簧	一个	泄露	!	"

“先生，做好最坏的打算——我们这里漏水了！”

" ['hevəns] ! [wer] ? "

"	Heavens	!	where	?	"
"	天	!	在哪里	?	"

“天哪！在哪儿？”

" [raɪt] [æft] [ðə; ði] ['sekənd] [roʊ] [ʌv; əv] [lɔːgz] . "

"	Right	aft	the	second	row	of	logs	.	"
"	正确的	后部	这	第二	排	的	日志	.	"

“就在第二排原木的后面。”

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

"	Nothing	but	a	miracle	can	save	us	!
"	没有什么	但	一个	奇迹	能	节省	我们	!

只有奇迹才能拯救我们！

[dəunt] [let] [ðə; ði] [men] [noʊ] , [ɔːr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ænd; ənd] ['mjuːtəni] !

Don't	let	the	men	know	,	or	there	will	be	a	panic	and	mutiny	!
不	让	这	男人	知道	,	或者	那里	将要	是	一个	恐慌	和	兵变	!

不要让士兵们知道，否则会引起恐慌和兵变！

[leɪ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [stænd] [baɪ] [tuː; tə] [dʒʌmp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɜːrn] - [laɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt]

Lay	her	in	shore	and	stand	by	to	jump	with	the	stern	-	line	the	moment
莱	她	在	支撑	和	站立	经过	到	跳	和	这	船尾	-	线	这	片刻

[ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] .

she	touches	.
她	触摸	.

将她放到岸边，然后做好准备，在她触岸的那一刻用船尾缆绳跳下去。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sekənd] [maɪ] [ɪn'devərz] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] ['perəl]

Gentlemen	,	I	must	look	to	you	to	second	my	endeavors	in	this	hour	of	peril
先生们	,	我	必须	看	到	你	到	第二	我的	努力	在	这	小时	的	危险

.

:

.

各位先生，在这危难时刻，我必须仰赖你们的支持。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæts] — [goʊ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [beɪl] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] !

You	have	hats	—	go	forward	and	bail	for	your	lives	!
你	有	帽子	—	去	向前	和	保释	为了	你的	生活	!

你们都有帽子——赶紧往前跑，逃命吧！

" [daʊn] [swept] [ə'nʌðər] ['maɪti] [blæst][ʌv; əv] [wɪnd] , [kloʊðd] [ɪn] [spreɪ] [ænd; ənd] [θɪk] ['dɑ:rknəs] .
" **Down** **swept** **another** **mighty** **blast** **of** **wind** **,** **clothed** **in** **spray** **and** **thick** **darkness** **.**
" 向下 扫荡 其他 强大的 爆炸 的 风 , 穿着衣服 在 喷 和 厚的 黑暗 .

又一阵狂风袭来，裹挟着水雾和浓重的黑暗。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðɪs] ,
At **such** **a** **moment** **as** **this** **,**
在 这样的 一个 片刻 作为 这 ,

正是在这样的时刻，

[keɪm] [frʌm; frəm] [ə'weɪ] ['fɔ:rwərd] [ðæt] [moʊst] [ə'pɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [kraɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['evər] [hɜ:rd] [æt; ət]
came **from** **away** **forward** **that** **most** **appalling** **of** **all** **cries** **that** **are** **ever** **heard** **at**
来了 从 离开 向前 那 最多 令人震惊 的 全部 哭泣 那 是 曾经 听到 在
[si:] :
sea **:**
海 :

从远处传来一声海上最令人毛骨悚然的呼喊：

" [mæn] ['oʊvərbɔ:rd] !
" **MAN** **OVERBOARD** **!**
" 男人 落水 !

“有人落水了！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃaʊtɪd] :
" **The** **captain** **shouted** **:**
" 这 队长 喊叫 :

船长喊道：

" [hɑ:rd][ə; eɪ] - [pɔ:rt] !
" **Hard** **a** **-** **port** **!**
" 难的 一个 - 港口 !

“硬港口！”

['nevər] [maɪnd][ðə; ði][mæn] !
Never **mind** **the** **man** **!**
绝不 头脑 这 男人 !

别理会那个人！

[let] [hɪm; ɪm] [klaɪm] [ə'bɔ:rd] [ɔ:r] [weɪd] [ə'ʃɔ:r] !
Let **him** **climb** **aboard** **or** **wade** **ashore** **!**
让 他 爬 船上 或者 涉水 岸上 !

让他上船或者趟水上岸吧！

" [ə'nʌðər] [kraɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] :
" **Another** **cry** **came** **down** **the** **wind** **:**
" 其他 哭 来了 向下 这 风 :

又一声哭喊从风中传来：

" ['breikəz] [ə'hed] ! "
" **Breakers** **ahead** **!** **"**
" 断路器 前方 ! "

前方有巨浪！

" [wer] [ə'weɪ] ? "
" **Where** **away** **?** **"**
" 在哪里 离开 ? "

“去哪儿？”

" [nɑ:t][ə; eɪ]['lɔ:gz][leŋkθ; leŋθ][ɔ:f][hɜ:r; hər][pɔ:rt] [fɔ:r] - [fʊt] !
" **Not** **a** **log's** **length** **off** **her** **port** **fore** **-** **foot** **!**
" 不是 一个 日志 长度 离开 她 港口 前 - 脚 !

“离她的左舷前脚掌一点距离都没有！”

" [wiː; wi][hæd; həd] [grəupt] ['aʊər; ɑːr] ['slɪpəri] [wei] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['beɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	We	had	groped	our	slippery	way	forward	,	and	were	now	bailing	with
"	我们	有	摸索	我们的	滑	方式	向前	,	和	是	现在	弃保	和

[ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

the	frenzy	of	despair	,
这	狂热	的	绝望	,

“我们摸索着前进，如今却在绝望的狂潮中挣扎。”

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [meɪts] ['terəfaɪd] [kraɪ] , [frʌm; frəm][fɑːr][æft] :

when	we	heard	the	mate's	terrified	cry	,	from	far	aft	:
什么时候	我们	听到	这	朋友的	恐惧	哭	,	从	远的	后部	:

当我们听到大副从船尾远处传来惊恐的呼喊声时：

" [stɑːp] [ðæt] [dæʃt] ['beɪlɪŋ] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'graʊnd] !

"	Stop	that	dashed	bailing	,	or	we	shall	be	aground	!
"	停止	那	虚线	弃保	, 或者	我们	将	是	搁浅	!	

“停止这种徒劳的舀水行为，否则我们会搁浅！”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][glæd] [ʃaʊt] :

"	But	this	was	immediately	followed	by	the	glad	shout	:
"	但	这	曾是	立即地	随后	经过	这	高兴的	喊	:

但紧接着就传来一声欢呼：

" [lænd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['trænsəm] ! "

"	Land	aboard	the	starboard	transom	!	"
"	土地	船上	这	右舷	横梁	!	"

“登陆右舷船尾！”

" [seɪvd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Saved	!	"	cried	the	captain	.
"	已保存	!	"	哭	这	队长	.

“得救了！”船长喊道。

" [dʒʌmp] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [baɪt] [ə'bɔːrd] !

"	Jump	ashore	and	take	a	turn	around	a	tree	and	pass	the	bight	aboard	!
"	跳	岸上	和	拿	一个	转动	大约	一个	树	和	经过	这	海湾	船上	!

“跳上岸，绕着树转一圈，然后把船开上去！”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn] [ʃɔːr] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

"	The	next	moment	we	were	all	on	shore	weeping	and	embracing	for	joy	,
"	这	下一个	片刻	我们	是	全部	在	支撑	哭泣	和	拥抱	为了	喜悦	,

“下一刻，我们都冲到岸上，喜极而泣，拥抱在一起。”

[waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [pɔːd] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] .

while	the	rain	poured	down	in	torrents	.
尽管	这	雨	倾倒	向下	在	种子	.

当时大雨倾盆而下。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mærɪnər][fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði]['nekə; -kɑː] ,

The	captain	said	he	had	been	a	mariner	for	forty	years	on	the	Neckar	,
这	队长	说	他	有	到过	一个	水手	为了	四十	年	在	这	内卡河	,

船长说他在内卡河上当了四十年水手。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [siːn] ['stɔrmz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mænz] [tʃiːk] [blæntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	in	that	time	had	seen	storms	to	make	a	man's	cheek	blanch	and	his
和	在	那	时间	有	已见	暴风雨	到	制作	一个	男人的	脸颊	焯水	和	他的

['pʌlsɪz] [stɑːp] ,

pulses	stop	,
脉冲	停止	,

在那段时间里，他曾见过足以使人脸色苍白、心跳停止的暴风雨。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] , ['nevər] [siːn] [ə; eɪ][stɔːrm] [ðæt]['iːv(ə)n] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] [wʌn] .

but	he	had	never	,	never	seen	a	storm	that	even	approached	this	one	.
但	他	有	绝不	,	绝不	已见	一个	风暴	那	甚至	接近	这	一	.

但他从未见过任何一场风暴能与这场风暴相提并论。

[haʊ] [fə'mɪliər] [ðæt] ['saʊndɪd] !

How	familiar	that	sounded	!
如何	熟悉的	那	听起来	!

听起来好熟悉啊！

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm]

For	I	have	been	at	sea	a	good	deal	and	have	heard	that	remark	from
为了	我	有	到过	在	海	一个	好的	交易	和	有	听到	那	评论	从

['kæptɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːkwənsi] [ə'kɔːrdɪŋli] .

captains	with	a	frequency	accordingly	.
队长	和	一个	频率	因此	.

因为我经常出海，也经常听到船长们这样说。

[wiː; wi] [freɪmd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

We	framed	in	our	minds	the	usual	resolution	of	thanks	and	admiration
我们	框	在	我们的	思想	这	通常	解决	的	谢谢	和	钦佩

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

and	gratitude	,
和	感激	,

我们心中默默地表达了通常的感谢、钦佩和感激之情。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [voʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	took	the	first	opportunity	to	vote	it	,
和	采取	这	第一的	机会	到	投票	它	,

并抓住了第一次投票机会。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	put	it	in	writing	and	present	it	to	the	captain	,	with	the
和	放	它	在	写作	和	展示	它	到	这	队长	,	和	这

['kʌstəmeri] [spiːtʃ] .

customary	speech	.
习惯	演讲	.

并将其写下来，连同惯例的讲话一起呈给船长。

[wiː; wi] [træmp] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] ['sʌmər] [reɪn] [fʊl] [θriː] [maɪlz] ,

We	tramped	through	the	darkness	and	the	drenching	summer	rain	full	three	miles	,
我们	践踏	通过	这	黑暗	和	这	浸透	夏天	雨	满的	三	英里	,

我们冒着黑暗和瓢泼大雨，跋涉了整整三英里。

[ænd; ənd] [riːtʃt] " [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst]['tævərn] " [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɜːʃhɜːn] [dʒʌst][æn; ən]['aʊər]

and	reached	"	The	Naturalist	Tavern	"	in	the	village	of	Hirschhorn	just	an	hour
和	达到	"	这	博物学家	酒馆	"	在	这	村庄	的	赫希霍恩	只是	一个	小时

[bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ,

before	midnight	,
前	午夜	,

午夜前一小时，他们抵达了位于赫希霍恩村的“博物学家酒馆”。

['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm] ['hɑːrdʃɪp] , [fə'tiːg] , [ænd; ənd] ['terər] .

almost	exhausted	from	hardship	,	fatigue	,	and	terror	.
几乎	筋疲力尽的	从	困境	,	疲劳	,	和	恐怖	.

几乎被困苦、疲惫和恐惧折磨得精疲力竭。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [naɪt] .

I	can	never	forget	that	night	.
我	能	绝不	忘记	那	夜晚	.

我永远也忘不了那个夜晚。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kʊd; kəd][ə'fɔ:rd][tu:; tə][bi:; bi] ['krʌsti] [ænd; ənd]

The	landlord	was	rich	,	and	therefore	could	afford	to	be	crusty	and
这	房东	曾是	富有的	,	和	所以	可以	买得起	到	是	硬皮的	和

[ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] ;

disobliging	;
不情愿	;

房东很有钱，所以他可以态度恶劣、不配合；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔ:rm][bed][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [haʊs]

he	did	not	at	all	like	being	turned	out	of	his	warm	bed	to	open	his	house
他	做过	不是	在	全部	喜欢	存在	转向	出去	的	他的	温暖的	床	到	打开	他的	房子

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

他很不情愿离开温暖的被窝，为我们敞开家门。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [kʊkt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['sʌpər] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

But	no	matter	,	his	household	got	up	and	cooked	a	quick	supper	for	us	,
但	不	事情	,	他的	家庭	得到	向上	和	煮熟	一个	快的	晚餐	为了	我们	,

不过没关系，他家的人都起来给我们做了顿简单的晚餐。

[ænd; ənd][wi:; wi] [bru:d] [ə; eɪ][hɑ:t] [pʌntʃ] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] , [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

and	we	brewed	a	hot	punch	for	ourselves	,	to	keep	off	consumption	.
和	我们	酿造	一个	热的	冲床	为了	我们自己	,	到	保持	离开	消耗	.

我们给自己泡了一杯热饮，以抑制饮酒。

['æftər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] ['aʊɚz] ['su:ðɪŋ] [smoʊk] [waɪl] [wi:; wi] [fɔ:t]

After	supper	and	punch	we	had	an	hour's	soothing	smoke	while	we	fought
后	晚餐	和	冲床	我们	有	一个	小时	舒缓	抽烟	尽管	我们	战斗

[ðə; ði]['neɪv(ə)l]['bæt(ə)l]['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd]['voʊtɪd][ðə; ði] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] ;

the	naval	battle	over	again	and	voted	the	resolutions	;
这	海军	战斗	超过	再次	和	投票	这	决议	;

晚餐和潘趣酒过后，我们抽了一个小时的烟，一边放松身心，一边再次模拟海战，并投票表决决议；

[ðen] [wi:; wi][rɪ'taɪərd][tu:; tə] [ɪk'si:dɪŋli] [ni:t] [ænd; ənd] ['prɪti] ['tʃembər] [ˌʌp'sterz] [ðæt] [hæd; həd]

then	we	retired	to	exceedingly	neat	and	pretty	chambers	upstairs	that	had
然后	我们	退休	到	非常	整洁的	和	漂亮的	房间	楼上	那	有

[kli:n] ,

clean	,
干净的	,

然后我们回到楼上极其整洁漂亮的房间休息，房间很干净。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bedz][ɪn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['erlu:m] ['pɪloʊkeɪs] [moʊst] [ɪ'læbərətli] [ænd; ənd]

comfortable	beds	in	them	with	heirloom	pillowcases	most	elaborately	and
舒服的	床	在	他们	和	传家宝	枕套	最多	精心	和

['teɪstfəli] [im'brɔidəd] [baɪ][hænd] .

tastefully	embroidered	by	hand	.
品味高雅	绣花	经过	手	.

里面有舒适的床，配有精美雅致的手工刺绣传家宝枕套。

[sʌtʃ] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][bedz][ænd; ənd] [im'brɔidəd] ['lɪnɪn][ɑ:r; ər][æz; əz] ['fri:kwənt] [ɪn]['dʒɜ:rmən]

Such	rooms	and	beds	and	embroidered	linen	are	as	frequent	in	German
这样的	房间	和	床	和	绣花	亚麻布	是	作为	频繁	在	德语

['vɪlɪdʒ] [ɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rer] [ɪn]['aʊərz] .

village	inns	as	they	are	rare	in	ours	.
村庄	旅馆	作为	他们	是	稀有的	在	我们的	.

这样的房间、床铺和绣花床单在德国乡村旅馆很常见，但在我们这里却很少见。

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə]['dʒɜːrmən] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn] [mɔːr] ['merɪts] , ['ɛksələnsɪz] ,

Our	villages	are	superior	to	German	villages	in	more	merits	,	excellences	,
我们的	村庄	是	优越的	到	德语	村庄	在	更多的	优点	,	卓越	,

[kən'viːnjənsis] ,

conveniences	,
便利设施	,

我们的村庄在诸多优点、优势和便利设施方面都优于德国村庄。

[ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪ'nuːmәreɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊ'tel] [duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	privileges	than	I	can	enumerate	,	but	the	hotels	do	not	belong	in	the
和	特权	比	我	能	枚举	,	但	这	酒店	做	不是	属于	在	这

[lɪst] .

list	.
列表	.

以及我无法一一列举的特权，但酒店不在此列。

" [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst]['tævərn] " [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [neɪm] ;

"	The	Naturalist	Tavern	"	was	not	a	meaningless	name	;
"	这	博物学家	酒馆	"	曾是	不是	一个	无意义的	姓名	;

“博物学家酒馆”并非一个毫无意义的名字；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [glæs] ['keɪsɪz] [wɪtʃ]

for	all	the	halls	and	all	the	rooms	were	lined	with	large	glass	cases	which
为了	全部	这	大厅	和	全部	这	房间	是	衬里	和	大的	玻璃	案例	哪个

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,

were	filled	with	all	sorts	of	birds	and	animals	,
是	已填	和	全部	排序	的	鸟类	和	动物	,

所有的大厅和房间都排列着大型玻璃柜，里面装满了各种各样的鸟类和动物。

[glæs] - [aɪd] , ['eɪbli] [stʌft] , [ænd; ənd][set] [ʌp][ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['eləkwənt] [ænd; ənd]

glass	-	eyed	,	ably	stuffed	,	and	set	up	in	the	most	natural	eloquent	and
玻璃	-	眼睛	,	能够	填充	,	和	放	向上	在	这	最多	自然的	雄辩	和

[drə'mætɪk] ['ætitjuːdz] .

dramatic	attitudes	.
戏剧性	态度	.

眼神空洞，衣着考究，摆出最自然、最雄辩、最戏剧化的姿态。

[ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'bed] , [ðə; ði] [reɪn] [klɪrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] .

The	moment	we	were	abed	,	the	rain	cleared	away	and	the	moon	came	out	.
这	片刻	我们	是	阿贝德	,	这	雨	已清除	离开	和	这	月亮	来了	出去	.

我们刚躺下，雨就停了，月亮出来了。

[aɪ] [dəuzd] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [waɪl] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [stʌft] [aʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

I	dozed	off	to	sleep	while	contemplating	a	great	white	stuffed	owl	which	was
我	打盹	离开	到	睡觉	尽管	沉思	一个	伟大的	白色的	填充	猫头鹰	哪个	曾是

['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [pɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

looking	intently	down	on	me	from	a	high	perch	with	the	air	of	a	person
寻找	专注地	向下	在	我	从	一个	高的	栖息	和	这	空气	的	一个	人

[huː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

who	thought	he	had	met	me	before	,
WHO	想法	他	有	遇见	我	前	,

我一边想着一只巨大的白色猫头鹰标本，一边昏昏睡去。它正从高高的栖木上专注地俯视着我，一副好像以前见过我的样子。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .

but	could	not	make	out	for	certain	.
但	可以	不是	制作	出去	为了	肯定	.

但无法确定。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ziː][dɪd][nɑːt][get] [ɔːf][soʊ] ['iːzəli] .

But	young	Z	did	not	get	off	so	easily	.
但	年轻的	Z	做过	不是	得到	离开	所以	容易地	.

但年轻的Z并没有那么容易脱身。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [dɪ'lɪʃəsli] [tuː; tə] [sliːp] ,

He	said	that	as	he	was	sinking	deliciously	to	sleep	,
他	说	那	作为	他	曾是	下沉	美味	到	睡觉	,

他说，当他舒服地昏昏欲睡时，

[ðə; ði] [muːn] ['lɪftɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][kæt] , [ɑːn][ə; eɪ] ['brækɪt] ,

the	moon	lifted	away	the	shadows	and	developed	a	huge	cat	,	on	a	bracket	,
这	月亮	抬起	离开	这	阴影	和	发达	一个	巨大的	猫	,	在	一个	括号	,

月亮驱散了阴影，显现出一只巨大的猫，它趴在支架上。

[ded] [ænd; ənd] [stʌft] , [bʌt; bət] ['kraʊtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [tens] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

dead	and	stuffed	,	but	crouching	,	with	every	muscle	tense	,	for	a	spring	,
死的	和	填充	,	但	蹲伏	,	和	每一个	肌肉	紧张	,	为了	一个	春天	,

死去的尸体被做成了标本，但蜷缩着，全身肌肉紧绷，等待着一次爆发。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪtərɪŋ] [glæs] [aɪz] [eɪmd] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	with	its	glittering	glass	eyes	aimed	straight	at	him	.
和	和	它是	闪闪发光	玻璃	眼睛	旨在	直的	在	他	.

它那闪闪发光的玻璃眼睛直直地盯着他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ziː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

It	made	Z	uncomfortable	.
它	制成	Z	不舒服	.

这让Z感到不舒服。

[hiː; hi] [traɪd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

He	tried	closing	his	own	eyes	,	but	that	did	not	answer	,
他	尝试	结束	他的	自己的	眼睛	,	但	那	做过	不是	回答	,

他试着闭上眼睛，但这并没有解决问题。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [kept] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][kæt]

for	a	natural	instinct	kept	making	him	open	them	again	to	see	if	the	cat
为了	一个	自然的	本能	保留	制作	他	打开	他们	再次	到	看	如果	这	猫

[wʌz; wəz] [stɪl] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

was	still	getting	ready	to	launch	at	him	—	which	she	always	was	.
曾是	仍然	获得	准备好	到	发射	在	他	—	哪个	她	总是	曾是	.

出于本能，他总是忍不住再次打开门，看看猫是否还准备向他扑过来——而猫总是如此。

[hiː; hi] [traɪd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ;

He	tried	turning	his	back	,	but	that	was	a	failure	;
他	尝试	转弯	他的	后退	,	但	那	曾是	一个	失败	;

他试图转身离开，但失败了；

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] [stɪl] .

he	knew	the	sinister	eyes	were	on	him	still	.
他	知道	这	险恶	眼睛	是	在	他	仍然	.

他知道那双阴险的眼睛仍然盯着他。

[soʊ][æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp] , ['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd]

So	at	last	he	had	to	get	up	,	after	an	hour	or	two	of	worry	and
所以	在	最后的	他	有	到	得到	向上	,	后	一个	小时	或者	二	的	担心	和

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

经过一两个小时的担忧和尝试，他最终不得不起床了。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [kæt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	set	the	cat	out	in	the	hall	.
和	放	这	猫	出去	在	这	大厅	.

然后把猫放到走廊里。

[soʊ] [hiː; hi] [wʌn] , [ðæt] [taɪm] .

So	he	won	,	that	time	.
所以	他	韩元	,	那	时间	.

所以那一次他赢了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[[ðə; ði] ['kaɪndli] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['dʒɜːmənz]]

[	The	Kindly	Courtesy	of	Germans	]
[	这	亲切地	礼貌	的	德国人	]

【德国人的亲切礼遇】

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [tʊk] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

In	the	morning	we	took	breakfast	in	the	garden	,	under	the	trees	,
在	这	早晨	我们	采取	早餐	在	这	花园	,	在下面	这	树木	,

早上我们在花园的树荫下吃了早餐。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒɜːrmən] ['sʌmər] ['fæʃ(ə)n] .

in	the	delightful	German	summer	fashion	.
在	这	愉快	德语	夏天	时尚	.

展现了令人愉悦的德国夏季时尚。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [waɪld] ['ænɪmlz] ;

The	air	was	filled	with	the	fragrance	of	flowers	and	wild	animals	;
这	空气	曾是	已填	和	这	香味	的	花朵	和	荒野	动物	;

空气中弥漫着花香和野生动物的气息；

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['nætʃ(ə)rəlɪst] ['tævərn] " [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

the	living	portion	of	the	menagerie	of	the	"	Naturalist	Tavern	"	was	all	about	us	.
这	活的	部分	的	这	动物园	的	这	"	博物学家	酒馆	"	曾是	全部	关于	我们	.

“博物学家酒馆”动物园里活着的动物们都围绕着我们转。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [greɪt] ['keɪdʒɪz] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['fɔːrən] [bɜːrdz] ,

There	were	great	cages	populous	with	fluttering	and	chattering	foreign	birds	,
那里	是	伟大的	笼子	人口众多	和	飘动	和	喋喋不休	外国的	鸟类	,

那里有许多巨大的笼子，里面挤满了扑腾着翅膀、叽叽喳喳叫个不停的外国鸟类。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [greɪt] ['keɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['waɪər] [penz] , ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ] [k'wɒdrʊpedz] , [bəuθ] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] ['fɔːrən] .

and	other	great	cages	and	greater	wire	pens	,	populous	with	quadrupeds	,	both	native	and	foreign	.
和	其他	伟大的	笼子	和	更大的	金属丝	钢笔	,	人口众多	和	四足动物	,	两个都	本国的	和	外国的	.

以及其他大型笼子和更大的铁丝网围栏，里面挤满了四足动物，既有本地的也有外来的。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [friː] ['kriːtʃərz] , [tuː] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['soʊʃəb(ə)l] [wʌnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

There	were	some	free	creatures	,	too	,	and	quite	sociable	ones	they	were	.
那里	是	一些	自由的	生物	,	也	,	和	相当	善于交际的	一个	他们	是	.

这里也有一些自由自在的动物，而且它们还相当合群。

[waɪt] ['ræbəts] [went] ['loʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [keɪm] [ænd; ənd] [snɪft]

White	rabbits	went	loping	about	the	place	,	and	occasionally	came	and	sniffed
白色的	兔子	去	慢跑	关于	这	地方	,	和	偶尔	来了	和	嗅了嗅

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ʃɪnz] ;

at	our	shoes	and	shins	;
在	我们的	鞋	和	小腿	;

白兔在附近四处奔跑，偶尔还会过来嗅嗅我们的鞋子和小腿；

[ə; eɪ] [fɔːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['rɪbən] [ɑːn][ɪts] [nek] , [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [juː 'es]

a	fawn	,	with	a	red	ribbon	on	its	neck	,	walked	up	and	examined	us
一个	讨好	,	和	一个	红色的	丝带	在	它是	脖子	,	步行	向上	和	检查	我们

['fɪrləsli] ;

fearlessly	;
无畏地	;

一只脖子上系着红丝带的小鹿走过来，无所畏惧地打量着我们；

[rer] [briːdz] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][dʌvz; doʊvz] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [krʌmz] ,

rare	breeds	of	chickens	and	doves	begged	for	crumbs	,
稀有的	品种	的	鸡	和	鸽子	乞求	为了	面包屑	,

珍稀品种的鸡和鸽子乞讨面包屑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['teɪlləs] ['reɪv(ə)n] [hɑːpt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] , [ˌʃeɪm'feɪst] ['miːn]

and	a	poor	old	tailless	raven	hopped	about	with	a	humble	,	shamefaced	mein
和	一个	贫穷的	老的	无尾	乌鸦	跳跃	关于	和	一个	谦逊的	,	羞愧	我的

[wɪtʃ] [sed] ,

which	said	,
哪个	说	,

一只可怜的、没有尾巴的老乌鸦跳来跳去，带着谦卑和羞愧的表情说：

" [pliːz] [duː][nɑːt]['noʊtɪs][maɪ][ɪk'spoʊʒər] — [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ɪn][maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

"	Please	do	not	notice	my	exposure	—	think	how	you	would	feel	in	my	circumstances	,
"	请	做	不是	注意	我的	接触	—	思考	如何	你	会	感觉	在	我的	情况	,

[ænd; ənd][biː; bi] ['tʃærətəbl] .

and	be	charitable	.
和	是	慈善	.

“请不要在意我的暴露——想想如果你处在我的境地会有什么感受，请宽容一些。”

" [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː] [mʌtʃ] ,

"	If	he	was	observed	too	much	,
"	如果	他	曾是	观察到	也	很多	,

“如果他被观察得太多了，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'taɪər][bɪ'haɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtiːz]

he	would	retire	behind	something	and	stay	there	until	he	judged	the	party's
他	会	退休	在后面	某物	和	停留	那里	直到	他	评判	这	党的

['ɪntrəst] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt] .

interest	had	found	another	object	.
兴趣	有	成立	其他	目的	.

他会躲在某个东西后面，一直待在那里，直到他认为党的利益找到了另一个目标。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [ə'nʌðər] [dʌm] ['kriːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['mɔːrbɪdli] ['sensətɪv] .

I	never	have	seen	another	dumb	creature	that	was	so	morbidly	sensitive	.
我	绝不	有	已见	其他	哑的	生物	那	曾是	所以	病态地	敏感的	.

我从未见过如此愚蠢却又如此病态敏感的生物。

['beərd] ['teilə] , [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ðɪ][dɪm] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

Bayard	Taylor	,	who	could	interpret	the	dim	reasonings	of	animals	,
巴亚德	泰勒	,	WHO	可以	解释	这	暗淡	理由	的	动物	,

贝亚德·泰勒能够解读动物模糊的思维，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər]['mɔːrəl] ['neɪtʃɚz] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst][men] ,

and	understood	their	moral	natures	better	than	most	men	,
和	理解	他们的	道德	自然	更好的	比	最多	男人	,

并且比大多数人更了解他们的道德本质。

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['trʌblz]

would	have	found	some	way	to	make	this	poor	old	chap	forget	his	troubles
会	有	成立	一些	方式	到	制作	这	贫穷的	老的	小伙子	忘记	他的	麻烦

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

for	a	while	,
为了	一个	尽管	,

总会想办法让这位可怜的老人暂时忘却烦恼。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hɪz; ɪz]['kaɪndli][ɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['reɪv(ə)n]

but	we	have	not	his	kindly	art	,	and	so	had	to	leave	the	raven
但	我们	有	不是	他的	亲切地	艺术	,	和	所以	有	到	离开	这	乌鸦

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːfs] .

to	his	griefs	.
到	他的	悲伤	.

但是我们没有他那仁慈的艺术，所以只能让乌鸦独自悲伤。

['æftər] ['brekfəst] [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['hɜːʃhɜːn]

After	breakfast	we	climbed	the	hill	and	visited	the	ancient	castle	of	Hirschhorn
后	早餐	我们	攀登	这	爬坡道	和	到访	这	古老的	城堡	的	赫希霍恩

,

,

,

早餐后，我们爬上山丘，参观了古老的希尔施霍恩城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːɪnd] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	ruined	church	near	it	.
和	这	毁坏	教会	靠近	它	.

以及附近那座废弃的教堂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [oʊld][bʌs] - [rɪ'liːf] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	some	curious	old	bas	-	reliefs	leaning	against	the	inner	walls	of	the
那里	是	一些	好奇的	老的	基础	-	救济	倾斜	反对	这	内	墙壁	的	这

[tʃɜːrtʃ] — ['skʌlptʃərd] [lɔːds][ʌv; əv] ['hɜːʃhɜːn] [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːrmər] ,

church	—	sculptured	lords	of	Hirschhorn	in	complete	armor	,
教会	—	雕塑	领主们	的	赫希霍恩	在	完全的	盔甲	,

教堂内墙边倚靠着一些奇特的古老浅浮雕——身着全套盔甲的赫希霍恩领主雕像。

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['hɜːʃhɜːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [kɔːrt] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

and	ladies	of	Hirschhorn	in	the	picturesque	court	costumes	of	the	Middle	Ages	.
和	女士们	的	赫希霍恩	在	这	如画	法庭	服装	的	这	中间	年龄	.

还有身着中世纪宫廷服饰的赫希霍恩女士们。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,

These	things	are	suffering	damage	and	passing	to	decay	,
这些	事物	是	痛苦	损害	和	通过	到	衰变	,

这些东西正在遭受损坏，逐渐腐朽。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['hɜːʃhɜːn] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

for	the	last	Hirschhorn	has	been	dead	two	hundred	years	,
为了	这	最后的	赫希霍恩	有	到过	死的	二	百	年	,

赫希霍恩去世至今已有两百年了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [naʊ] [huː] ['kɛrz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['fæməli] ['relɪks] .

and	there	is	nobody	now	who	cares	to	preserve	the	family	relics	.
和	那里	是	无人	现在	WHO	关心	到	保存	这	家庭	遗物	.

现在没有人关心保存这些家族遗物了。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [stoʊn] ['kɑːləm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][juː 'es][ə; eɪ]

In	the	chancel	was	a	twisted	stone	column	,	and	the	captain	told	us	a
在	这	圣坛	曾是	一个	扭曲	石头	柱子	,	和	这	队长	讲述	我们	一个

['ledʒənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

legend	about	it	,
传奇	关于	它	,

圣坛里有一根扭曲的石柱，船长给我们讲了一个关于它的传说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['ledʒəndz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'streɪn]

of	course	,	for	in	the	matter	of	legends	he	could	not	seem	to	restrain
的	课程	,	为了	在	这	事情	的	传说	他	可以	不是	似乎	到	抑制

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

当然，因为在传说方面，他似乎总是无法克制自己；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['plɔːzəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

but	I	do	not	repeat	his	tale	because	there	was	nothing	plausible	about	it
但	我	做	不是	重复	他的	故事	因为	那里	曾是	没有什么	合情合理	关于	它

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ] [rentʃt] [ðɪs] ['kɑːləm] ['ɪntuː][ɪts]['prez(ə)nt] [skruː] - [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

except	that	the	Hero	wrenched	this	column	into	its	present	screw	-	shape	with	his
除了	那	这	英雄	扭动	这	柱子	进入	它是	展示	拧紧	-	形状	和	他的

[hændz] — [dʒʌst][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [rentʃ] .

hands	—	just	one	single	wrench	.
双手	—	只是	一	单身的	扳手	.

但我不会复述他的故事，因为这个故事没有任何可信之处，除了英雄用一把扳手就把这根柱子拧成了现在的螺旋形。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .

All	the	rest	of	the	legend	was	doubtful	.
全部	这	休息	的	这	传奇	曾是	疑	.

传说的其他部分都令人怀疑。

[bʌt; bət] ['hɜːʃhɜːn] [ɪz] [best] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

But	Hirschhorn	is	best	seen	from	a	distance	,	down	the	river	.
但	赫希霍恩	是	最好的	已见	从	一个	距离	,	向下	这	河	.

但观赏赫希霍恩山的最佳方式是从远处，沿着河岸往下看。

[ðen] [ðə; ði] ['klʌstərd] [braʊn] ['taʊərz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['hɪltɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

Then	the	clustered	brown	towers	perched	on	the	green	hilltop	,	and	the	old
然后	这	聚类	棕色的	塔楼	栖息	在	这	绿色的	山顶	,	和	这	老的

['bætlˌmentɪd] [stoʊn] [wɔːl] ,

battlemented	stone	wall	,
城垛	石头	墙	,

然后是耸立在绿色山顶上的簇簇棕色塔楼，以及古老的带垛口的石墙。

['stretʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['græsi] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [siː] [bɪ'jɑːnd]

stretching	up	and	over	the	grassy	ridge	and	disappearing	in	the	leafy	sea	beyond
伸展	向上	和	超过	这	草丛	岭	和	消失	在	这	绿叶	海	超过

,

;

,

沿着长满青草的山脊向上延伸，消失在远处绿树成荫的海洋中。

[meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [huːz] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [aɪ] .

make	a	picture	whose	grace	and	beauty	entirely	satisfy	the	eye	.
制作	一个	图片	谁	优雅	和	美丽	完全	满足	这	眼睛	.

创作一幅优雅美丽、令人赏心悦目的画作。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [stiːp] [stoʊn] ['sterweɪ] [wɪtʃ] [kɜːrvd] [ðɪs] [weɪ]

We	descended	from	the	church	by	steep	stone	stairways	which	curved	this	way
我们	下降	从	这	教会	经过	陡	石头	楼梯	哪个	弯曲	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] [daʊn] ['næroʊ] ['æliz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pækt] [ænd; ənd]['dɜːrti] ['tenəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	down	narrow	alleys	between	the	packed	and	dirty	tenements	of	the
和	那	向下	狭窄的	小巷	之间	这	包装	和	肮脏的	廉租公寓	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

我们从教堂沿着陡峭的石阶往下走，石阶蜿蜒曲折地穿过村庄里拥挤肮脏的廉租房之间的狭窄小巷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fɔːrmd] , [lɪərɪŋ] , [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd]

It	was	a	quarter	well	stocked	with	deformed	,	leering	,	unkempt	and
它	曾是	一个	四分之一	出色地	库存充足	和	变形	,	色眯眯的	,	蓬头垢面	和

[ʌn'koʊmd] ['idiəts] ,

uncombed	idiots	,
未梳理的	白痴	,

那是一个挤满了畸形、色眯眯、邋遢、头发蓬乱的傻瓜的街区。

[huː] [held] [aʊt] [hændz][ɔːr][kæps][ænd; ənd] ['bɛgd] ['pɪtiəsli] .

who	held	out	hands	or	caps	and	begged	piteously	.
WHO	握住	出去	双手	或者	帽子	和	乞求	可怜地	.

他们伸出手或帽子，可怜兮兮地乞求。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər][wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] ['idiəts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	people	of	the	quarter	were	not	all	idiots	,	of	course	,
这	人们	的	这	四分之一	是	不是	全部	白痴	,	的	课程	,

当然，这个街区的居民并非全是傻瓜。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['bɛgd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] .

but	all	that	begged	seemed	to	be	,	and	were	said	to	be	.
但	全部	那	乞求	似乎	到	是	,	和	是	说	到	是	.

但所有乞讨的人似乎都是，而且据说都是。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][baɪ] [skɪf] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] , - ;

I	was	thinking	of	going	by	skiff	to	the	next	town	,	Necharsteinach	;
我	曾是	思维	的	去	经过	小艇	到	这	下一个	镇	,	-	;

我当时想乘小船去下一个城镇内查施泰纳赫；

[soʊ][aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər]

so	I	ran	to	the	riverside	in	advance	of	the	party	and	asked	a	man	there
所以	我	跑	到	这	河边	在	进步	的	这	派对	和	问	一个	男人	那里

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][boʊt][tuː; tə]['haɪər] .

if	he	had	a	boat	to	hire	.
如果	他	有	一个	船	到	聘请	.

于是，我在聚会开始前跑到河边，问那里的一个人是否出租船只。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['spoʊkən] [haɪ] ['dʒɜːrmən] — [kɔːrt] ['dʒɜːrmən] — [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː]

I	suppose	I	must	have	spoken	High	German	—	Court	German	—	I	intended	it
我	认为	我	必须	有	说	高的	德语	—	法庭	德语	—	我	故意的	它

[fɔːr; fər] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

我想我当时说的应该是标准德语——宫廷德语——我就是那个意思。

['eniweɪ] — [soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

anyway	—	so	he	did	not	understand	me	.
反正	—	所以	他	做过	不是	理解	我	.

总之，他没听懂我的话。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [maɪ] ['kwestʃən] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ðæt]

I	turned	and	twisted	my	question	around	and	about	,	trying	to	strike	that
我	转向	和	扭曲	我的	问题	大约	和	关于	,	尝试	到	罢工	那

['mænz] ['ævərɪdʒ] , [bʌt; bət] [feɪld] .

man's	average	,	but	failed	.
男人的	平均的	,	但	失败的	.

我反复斟酌我的问题，试图引起那个人的共鸣，但都失败了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

He	could	not	make	out	what	I	wanted	.
他	可以	不是	制作	出去	什么	我	通缉	.

他没能明白我想要什么。

[naʊ] ['mɪstər] . [eks] [ə'raɪvd] , [feɪst] [ðɪs] [seɪm] [mæn] , [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

Now	Mr	.	X	arrived	,	faced	this	same	man	,	looked	him	in	the	eye	,
现在	先生	.	X	到达的	,	面对	这	相同的	男人	,	看起来	他	在	这	眼睛	,

这时X先生到了，面对着这个人，直视着他的眼睛。

[ænd; ənd] ['emptid] [ðɪs] ['sentəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [glɪb] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] [wei] :

and	emptied	this	sentence	on	him	,	in	the	most	glib	and	confident	way	:
和	清空	这	句子	在	他	,	在	这	最多	油嘴滑舌	和	自信的	方式	:

然后，他用最轻率、最自信的语气，把这句话一股脑儿地告诉了他：

" [kæn; kən][mæn] [boʊt] [get] [hɪr] ?

"	Can	man	boat	get	here	?
"	能	男人	船	得到	这里	?

“有人能乘船到这里吗？”

" [ðə; ði]['mærɪnər] ['prɑːmptli] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['prɑːmptli] ['ænsər] .

"	The	mariner	promptly	understood	and	promptly	answered	.
"	这	水手	及时	理解	和	及时	回答	.

“水手很快明白了，并立即作出了回答。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['sentəns] ,

I	can	comprehend	why	he	was	able	to	understand	that	particular	sentence	,
我	能	理解	为什么	他	曾是	有能力的	到	理解	那	特别的	句子	,

我能理解他为什么能理解那句话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] " [get] " [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [saʊnd]

because	by	mere	accident	all	the	words	in	it	except	"	get	"	have	the	same	sound
因为	经过	仅仅	事故	全部	这	字	在	它	除了	"	得到	"	有	这	相同的	声音

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrmən] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ;

and	the	same	meaning	in	German	that	they	have	in	English	;
和	这	相同的	意义	在	德语	那	他们	有	在	英语	;

因为纯属巧合，除了“get”之外，其中所有的单词在德语中的发音和含义都与在英语中的发音和含义相同；

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['mɪstər] . [eks][nekst] [rɪ'mɑːrk] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

but	how	he	managed	to	understand	Mr	.	X's	next	remark	puzzled	me	.
但	如何	他	管理	到	理解	先生	.	X 的	下一个	评论	困惑	我	.

但他是如何理解X先生接下来的话的，这让我很困惑。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'sɜːrt][ˌaɪ 'tiː] , ['prez(ə)ntli] .

I	will	insert	it	,	presently	.
我	将要	插入	它	,	目前	.

我马上就把它插入进去。

[eks] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði]['mærɪnər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]

X	turned	away	a	moment	,	and	I	asked	the	mariner	if	he	could	not	find	a
X	转向	离开	一个	片刻	,	和	我	问	这	水手	如果	他	可以	不是	寻找	一个

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

X转过身去一会儿，我问水手他是否找不到木板。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'strʌkt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [siːt] .

and	so	construct	an	additional	seat	.
和	所以	构造	一个	额外的	座位	.

于是，他们又加建了一个座位。

[aɪ] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['dʒɜːrmən] ,

I	spoke	in	the	purest	German	,
我	辐	在	这	最纯净的	德语	,

我用最纯正的德语讲话。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['tʃɔːktɔː] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː]

but	I	might	as	well	have	spoken	in	the	purest	Choctaw	for	all	the	good	it
但	我	可能	作为	出色地	有	说	在	这	最纯净的	乔克托	为了	全部	这	好的	它

[dɪd] .

did	.
做过	.

但结果却丝毫没有好结果，还不如用最纯正的乔克托语说话。

[ðə; ði][mæn] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [traɪd] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['traɪɪŋ] ,

The	man	tried	his	best	to	understand	me	;	he	tried	,	and	kept	on	trying	,
这	男人	尝试	他的	最好的	到	理解	我	;	他	尝试	,	和	保留	在	尝试	,

那个人尽力想理解我；他尝试了，而且一直尝试。

['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌv; əv][noʊ][juːz] , [ænd; ənd] [sed] :

harder	and	harder	,	until	I	saw	it	was	really	of	no	use	,	and	said	:
更难	和	更难	,	直到	我	锯	它	曾是	真的	的	不	使用	,	和	说	:

我越想越觉得难，直到我发现真的没用了，然后我说：

" [ðer; ðər] , [dəunt] [streɪn] [jɔːr'self] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

"	There	,	don't	strain	yourself	—	it	is	of	no	consequence	.
"	那里	,	不	拉紧	你自己	—	它	是	的	不	结果	.

“别勉强自己——这没什么大不了的。”

" [ðen] [eks] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['krɪspli] [sed] :

"	Then	X	turned	to	him	and	crisply	said	:
"	然后	X	转向	到	他	和	清脆地	说	:

然后X转向他，干脆利落地说道：

" ['mækən] ['siː] [ə; eɪ] [flæt] [bɔːrd] .

"	MACHEN	SIE	a	flat	board	.
"	机械	西	一个	平坦的	木板	.

“MACHEN SIE 一块平板。

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['epɪtæf] [meɪ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ʌp][æt; ət]

"	I	wish	my	epitaph	may	tell	the	truth	about	me	if	the	man	did	not	answer	up	at
"	我	希望	我的	墓志铭	可能	告诉	这	真相	关于	我	如果	这	男人	做过	不是	回答	向上	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

“如果那人没有立即回答，我希望我的墓志铭能如实反映我的为人。”

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪt]

and	say	he	would	go	and	borrow	a	board	as	soon	as	he	had	lit
和	说	他	会	去	和	借	一个	木板	作为	很快	作为	他	有	点燃

[ðə; ði][paɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] .

the	pipe	which	he	was	filling	.
这	管道	哪个	他	曾是	填充	.

他说，等他点燃正在灌烟的烟斗后，就会去借一块木板。

[wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr][maɪnd] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] , [soʊ][wiː; wi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

We	changed	our	mind	about	taking	a	boat	,	so	we	did	not	have	to	go	.
我们	已更改	我们的	头脑	关于	采取	一个	船	,	所以	我们	做过	不是	有	到	去	.

我们改变了主意，不再乘船了，所以就不用去了。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['mɪstər] . [eks] [tuː] [ri'maːks] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] .

I	have	given	Mr	.	X's	two	remarks	just	as	he	made	them	.
我	有	给定	先生	.	X 的	二	评论	只是	作为	他	制成	他们	.

我已将X先生的两句话原封不动地转述出来。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] ,

Four	of	the	five	words	in	the	first	one	were	English	,
四	的	这	五	字	在	这	第一的	一	是	英语	,

第一句话中的五个单词有四个是英语单词。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz]['oʊnli][ˌæksə'dent(ə)l] , [nɑːt] [ɪn'tenʃən(ə)l] ;

and	that	they	were	also	German	was	only	accidental	,	not	intentional	;
和	那	他们	是	还	德语	曾是	仅有的	偶然	,	不是	故意	;

他们恰好也是德国人，这只是偶然，并非有意为之；

[θriː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [rɪ'mɑːrk][wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]

three	out	of	the	five	words	in	the	second	remark	were	English	,	and	English
三	出去	的	这	五	字	在	这	第二	评论	是	英语	,	和	英语

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

第二句话中的五个词有三个是英文单词，而且只有英文单词。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒɜːrmən][wʌnz][dɪd][nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	the	two	German	ones	did	not	mean	anything	in	particular	,	in	such	a
和	这	二	德语	一个	做过	不是	意思是	任何事物	在	特别的	,	在	这样的	一个

[kə'nekʃ(ə)n] .

connection	.
联系	.

而那两个德国人，在这种联系中，并没有什么特别的含义。

[eks] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] ['dʒɜːmənz] ,

X	always	spoke	English	to	Germans	,
X	总是	辐	英语	到	德国人	,

X总是用英语和德国人交流。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['sentəns] [rɔːŋ] [end][fɜːrst][ænd; ənd]['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

but	his	plan	was	to	turn	the	sentence	wrong	end	first	and	upside	down	,
但	他的	计划	曾是	到	转动	这	句子	错误的	结尾	第一的	和	上行	向下	,

但他的计划是把句子的开头和结尾颠倒过来。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['dʒɜːrmən] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][wɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

according	to	German	construction	,	and	sprinkle	in	a	German	word	without	any
根据	到	德语	建造	,	和	撒	在	一个	德语	单词	没有	任何

[ɪ'senʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

essential	meaning	to	it	,
基本的	意义	到	它	,

按照德语的语法结构，并插入一个没有任何实质意义的德语单词，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['fleɪvər] .

here	and	there	,	by	way	of	flavor	.
这里	和	那里	,	经过	方式	的	味道	.

偶尔点缀一下，增添风味。

[jet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] .

Yet	he	always	made	himself	understood	.
然而	他	总是	制成	他自己	理解	.

但他总能让人明白他的意思。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðoʊz] ['daɪəlekt] - ['spiːkɪŋ] ['rɑːftsmən, 'ræf-] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] ,

He	could	make	those	dialect	-	speaking	raftsmen	understand	him	,	sometimes	,
他	可以	制作	那些	方言	-	请讲	筏工	理解	他	,	有时	,

[wen] ['iːv(ə)n] [jʌŋ] [ziː][hæd; həd] [feɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

when	even	young	Z	had	failed	with	them	;
什么时候	甚至	年轻的	Z	有	失败的	和	他们	;

有时，他能让那些讲方言的筏夫们听懂他的话，而就连年轻的 Z 都无法与他们沟通；

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ziː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['dʒɜːrmən] ['skɑːlər] .

and	young	Z	was	a	pretty	good	German	scholar	.
和	年轻的	Z	曾是	一个	漂亮的	好的	德语	学者	.

年轻的Z是一位相当优秀的德国学者。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [eks] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] — [pər'hæps] [ðæt] [helpt] .

For	one	thing	,	X	always	spoke	with	such	confidence	—	perhaps	that	helped	.
为了	一	事物	,	X	总是	辐	和	这样的	信心	—	也许	那	帮助	.

首先，X 总是说话充满自信——也许这有所帮助。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] - ['daɪəlekt][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['plæt] - [dɔitʃ] ,

And	possibly	the	raftsmen's	dialect	was	what	is	called	PLATT	-	DEUTSCH	,
和	可能	这	-	方言	曾是	什么	是	称为	普拉特	-	德语	,

或许，这些筏夫们说的方言就是所谓的低地德语。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [mɔːr] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['mænz]

and	so	they	found	his	English	more	familiar	to	their	ears	than	another	man's
和	所以	他们	成立	他的	英语	更多的	熟悉的	到	他们的	耳朵	比	其他	男人的

['dʒɜːrmən] .

German	.
德语	.

因此，他们觉得他的英语比另一个人的德语更让他们感到熟悉。

[kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][kæn; kən] [riːd] [frɪts] ['rɔɪtɝz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['plæt] - ['dɔɪtʃ]

Quite	indifferent	students	of	German	can	read	Fritz	Reuter's	charming	platt	-	Deutch
相当	冷漠	学生	的	德语	能	读	弗里茨	路透社	迷人	普拉特	-	德语

[teɪlz; 'teɪˌliz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [fə'sɪləti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] .

tales	with	some	little	facility	because	many	of	the	words	are	English	.
故事	和	一些	小的	设施	因为	许多	的	这	字	是	英语	.

即使德语水平一般的学生也能比较轻松地阅读弗里茨·罗伊特的迷人德语故事，因为其中很多单词都是英语。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʌŋ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['sæksn] ['ænsestərz] ['kærid] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [wɪð; wɪθ]

I	suppose	this	is	the	tongue	which	our	Saxon	ancestors	carried	to	England	with
我	认为	这	是	这	舌头	哪个	我们的	撒克逊	祖先	携带	到	英格兰	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我想这就是我们的撒克逊祖先带到英格兰的语言吧。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [fɪ'lɑːlədʒɪst] .

By	and	by	I	will	inquire	of	some	other	philologist	.
经过	和	经过	我	将要	查询	的	一些	其他	语言学家	.

我稍后会向其他语言学家咨询。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][trænˈspaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [kɔːk] [ðə; ði][ræft]

in	the	mean	time	it	had	transpired	that	the	men	employed	to	calk	the	raft
在	这	意思是	时间	它	有	发生了	那	这	男人	受雇	到	钙	这	筏

[hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [liːk] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [liːk] [æt; ət][ɔːl] ,

had	found	that	the	leak	was	not	a	leak	at	all	,
有	成立	那	这	泄露	曾是	不是	一个	泄露	在	全部	,

与此同时，负责填补木筏缝隙的工人们发现，所谓的“漏水”根本就不是漏水。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [kræk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][lɔːgz] — [ə; eɪ] [kræk] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

but	only	a	crack	between	the	logs	—	a	crack	that	belonged	there	,	and
但	仅有的	一个	裂缝	之间	这	日志	—	一个	裂缝	那	属于	那里	,	和

[wʌz; wəz][nɑːt] ['deɪndʒərəs] ,

was	not	dangerous	,
曾是	不是	危险的	,

但那只是原木之间的一条裂缝——一条原本就在那里的裂缝，并不危险。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['mægnɪfaɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [liːk] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

but	had	been	magnified	into	a	leak	by	the	disordered	imagination	of	the
但	有	到过	放大	进入	一个	泄露	经过	这	混乱	想像力	的	这

[meit] .

mate	.
伴侣	.

但却被伴侣混乱的想象力放大成了泄密事件。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [went] [əˈbɔːrd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,

Therefore	we	went	aboard	again	with	a	good	degree	of	confidence	,
所以	我们	去	船上	再次	和	一个	好的	程度	的	信心	,

因此，我们再次登船时信心十足。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [wɪˈðaʊt] ['æksɪdənt] .

and	presently	got	to	sea	without	accident	.
和	目前	得到	到	海	没有	事故	.

目前已安全出海。

[æz; əz][wiː; wi][swæm] ['smuːðli] [əˈlɔːŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ʃɔːz] ,

As	we	swam	smoothly	along	between	the	enchanting	shores	,
作为	我们	游泳	顺利	沿着	之间	这	妖娆	海岸	,

我们顺着迷人的海岸线平稳地游着，

[wiː; wi] [fel] [tuː; tə] ['swæpiŋ] [noʊts] [əˈbaʊt] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɪn]['dʒɜːrməni][ænd; ənd]

we	fell	to	swapping	notes	about	manners	and	customs	in	Germany	and
我们	跌倒	到	交换	笔记	关于	礼仪	和	海关	在	德国	和

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

我们开始交流德国及其他地方的礼仪和习俗。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] , [naʊ] , ['meni] [mʌnθs] ['leɪtər] , [aɪ] [pərˈsiːv] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ,

As	I	write	,	now	,	many	months	later	,	I	perceive	that	each	of	us	,
作为	我	写	,	现在	,	许多	几个月	之后	,	我	感知	那	每个	的	我们	,

此刻，几个月过去了，当我写下这些文字时，我意识到我们每个人，

[baɪ][əbˈzəviŋ, ɔb-][ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪərɪŋ] , ['dɪlɪdʒəntli] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

by	observing	and	noting	and	inquiring	,	diligently	and	day	by	day	,
经过	观察	和	注意到	和	查询	,	勤勉地	和	天	经过	天	,

通过观察、记录和询问，日复一日地勤奋努力，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['verid] [ænd; ənd]['ɑːpjələnt] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪnfər'meɪʃn] .

had	managed	to	lay	in	a	most	varied	and	opulent	stock	of	misinformation	.
有	管理	到	躺	在	一个	最多	多种多样	和	奢华	库存	的	误传	.

成功地散布了种类繁多、内容丰富的虚假信息。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] ['ækjərət] ['diːteɪlz] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] .

But	this	is	not	surprising	;	it	is	very	difficult	to	get	accurate	details	in	any	country	.
但	这	是	不是	奇怪	;	它	是	非常	难的	到	得到	准确的	细节	在	任何	国家	.

但这并不奇怪；在任何国家，获取准确细节都非常困难。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə][wʌns] , [ɪn] ['haidlbəː^] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðoʊz] [faɪv] ['stuːd(ə)nt] - [kɔːr] .

For	example	,	I	had	the	idea	once	,	in	Heidelberg	,	to	find	out	all	about	those	five	student	-	corps	.
为了	例子	,	我	有	这	主意	一次	,	在	海德堡	,	到	寻找	出去	全部	关于	那些	五	学生	-	兵团	.

例如，我曾经在海德堡萌生过一个想法，要了解那五个学生团体的全部情况。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [kæp] [kɔːr] .

I	started	with	the	White	Cap	corps	.
我	开始	和	这	白色的	帽	兵团	.

我最初加入了白帽军团。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtɪzn] ,

I	began	to	inquire	of	this	and	that	and	the	other	citizen	,
我	开始	到	查询	的	这	和	那	和	这	其他	公民	,

我开始询问这询问那，还有那位市民，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] : [wʌn] .

and	here	is	what	I	found	out	:	1	.
和	这里	是	什么	我	成立	出去	:	1	.

以下是我发现的情况：1.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['prʌʃən] [kɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [bʌt; bət] ['prʌʃən] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . [ˌtuː'tuː] .

It	is	called	the	Prussian	Corps	,	because	none	but	Prussians	are	admitted	to	it	.	2	.
它	是	称为	这	普鲁士	兵团	,	因为	没有任何	但	普鲁士人	是	承认	到	它	.	2	.

它被称为普鲁士军团，因为只有普鲁士人才能加入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['prʌʃən] [kɔːr] [fɔːr; fər][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] .

It	is	called	the	Prussian	Corps	for	no	particular	reason	.
它	是	称为	这	普鲁士	兵团	为了	不	特别的	原因	.

它被称为普鲁士军团并没有什么特别的原因。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɪmpli] [pliːzd] [iːtʃ] [kɔːr] [tuː; tə] [neɪm] [ɪt'self] ['æftər][sʌm; səm]['dʒɜːrmən] [steɪt] . [θriː] .

It	has	simply	pleased	each	corps	to	name	itself	after	some	German	state	.	3	.
它	有	简单地	高兴	每个	兵团	到	姓名	本身	后	一些	德语	状态	.	3	.

每个军团都乐于以某个德国邦国的名字来命名自己。3.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [neɪmd] [ðə; ði] ['prʌʃən] [kɔːr] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [waɪt] [kæp] [kɔːr] . [fɔːr] .

It	is	not	named	the	Prussian	Corps	at	all	,	but	only	the	White	Cap	Corps	.	4	.
它	是	不是	命名	这	普鲁士	兵团	在	全部	,	但	仅有的	这	白色的	帽	兵团	.	4	.

它根本不叫普鲁士军团，而只是白帽军团。4.

['eni] ['stuːd(ə)nt][kæn; kən] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][baɪ][bɜːrθ] . [faɪv] .

Any	student	can	belong	to	it	who	is	a	German	by	birth	.	5	.
任何	学生	能	属于	到	它	WHO	是	一个	德语	经过	出生	.	5	.

任何出生在德国的学生都可以加入。5.

['eni] ['stuːd(ə)nt][kæn; kən] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [huː] [ɪz] [ˌjʊrə'piːən] [baɪ][bɜːrθ] . [sɪks] .

Any	student	can	belong	to	it	who	is	European	by	birth	.	6	.
任何	学生	能	属于	到	它	WHO	是	欧洲的	经过	出生	.	6	.

任何出生地为欧洲的学生都可以加入。6.

['eni] [ˌjʊrə'piːən] - [bɔːrn]['stuːd(ə)nt][kæn; kən] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

Any	European	-	born	student	can	belong	to	it	,	except	he	be	a	Frenchman	.
任何	欧洲的	-	出生	学生	能	属于	到	它	,	除了	他	是	一个	法国人	.

['sɛvən] .

7	.
7	.

任何在欧洲出生的学生都可以加入，但法国人除外。7.

['eni] ['stuːd(ə)nt][kæn; kən] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['mætər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] . [eɪt] .

Any	student	can	belong	to	it	,	no	matter	where	he	was	born	.	8	.
任何	学生	能	属于	到	它	,	不	事情	在哪里	他	曾是	出生	.	8	.

任何学生，无论出生在哪里，都可以加入。8.

[noʊ]['stuːd(ə)nt][kæn; kən] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [huː] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [blʌd] . [naɪn] .

No	student	can	belong	to	it	who	is	not	of	noble	blood	.	9	.
不	学生	能	属于	到	它	WHO	是	不是	的	高贵	血	.	9	.

凡非贵族血统的学生，均不得入会。9.

[noʊ]['stuːd(ə)nt][kæn; kən] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [huː] ['kænɑːt] [ʃoʊ] [θriː] [fʊl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]

No	student	can	belong	to	it	who	cannot	show	three	full	generations	of	noble
不	学生	能	属于	到	它	WHO	不能	展示	三	满的	几代人	的	高贵

[dɪ'sent] . - .

descent	.	10	.
下降	.	-	.

任何不能证明自己拥有三代贵族血统的学生都不能成为其成员。10.

[noʊ'bɪləti][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['nesəseri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . - .

Nobility	is	not	a	necessary	qualification	.	11	.
贵族	是	不是	一个	必要的	资格	.	-	.

贵族血统并非必要条件。11.

[noʊ] ['mʌnilis] ['stuːd(ə)nt][kæn; kən] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . - .

No	moneyless	student	can	belong	to	it	.	12	.
不	无钱	学生	能	属于	到	它	.	-	.

没有钱的学生不能加入。12.

['mʌni] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['nɑːnsens] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] .

Money	qualification	is	nonsense	—	such	a	thing	has	never	been	thought	of	.
钱	资格	是	废话	—	这样的	一个	事物	有	绝不	到过	想法	的	.

金钱资格认证是无稽之谈——这种事从来没人想过。

[aɪ][gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['stjʊdnts] [ðəm'selvz] — ['stjʊdnts] [huː] [dɪd][nɑːt]

I	got	some	of	this	information	from	students	themselves	—	students	who	did	not
我	得到	一些	的	这	信息	从	学生	他们自己	—	学生	WHO	做过	不是

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .

belong	to	the	corps	.
属于	到	这	兵团	.

我从学生那里获得了一些信息——这些学生并不属于这个团体。

[aɪ] ['faɪnəli] [went] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] — [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [kæps] — [wer] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn]

I	finally	went	to	headquarters	—	to	the	White	Caps	—	where	I	would	have	gone
我	最后	去	到	总部	—	到	这	白色的	帽子	—	在哪里	我	会	有	已消失

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] .

in	the	first	place	if	I	had	been	acquainted	.
在	这	第一的	地方	如果	我	有	到过	熟人	.

我最终去了总部——白帽队——如果我一开始就认识他们，我本来就会去那里。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [aɪ] [faʊnd] ['dɪfəkəltɪz] ;

But	even	at	headquarters	I	found	difficulties	;
但	甚至	在	总部	我	成立	困难	;

但即使在总部，我也遇到了困难；

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] [kæp] [kɔːr] [wɪtʃ] [wʌn] ['membər]

I	perceived	that	there	were	things	about	the	White	Cap	Corps	which	one	member
我	感知	那	那里	是	事物	关于	这	白色的	帽	兵团	哪个	一	成员

[nuː] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn] ['dɪdnt] .

knew	and	another	one	didn't	.
知道	和	其他	一	没有	.

我察觉到，白帽军团里有些事情，一个成员知道，另一个成员却不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ;

It	was	natural	;
它	曾是	自然的	;

这是自然而然的；

[fɔːr; fər] ['veri] [fjuː] ['membər] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [noʊn] [ə'baʊt]

for	very	few	members	of	any	organization	know	ALL	that	can	be	known	about
为了	非常	很少	成员	的	任何	组织	知道	全部	那	能	是	已知	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

任何组织中，很少有人能了解该组织的所有信息。

[aɪ] [daʊt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['haidlbəːˆ] [huː] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] ['prɑːmptli]

I	doubt	there	is	a	man	or	a	woman	in	Heidelberg	who	would	not	answer	promptly
我	怀疑	那里	是	一个	男人	或者	一个	女士	在	海德堡	WHO	会	不是	回答	及时

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [θriː] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [faɪv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] [kæp] [kɔːr] [wɪtʃ]

and	confidently	three	out	of	every	five	questions	about	the	White	Cap	Corps	which
和	自信地	三	出去	的	每一个	五	问题	关于	这	白色的	帽	兵团	哪个

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [æsk] ;

a	stranger	might	ask	;
一个	陌生人	可能	问	;

我怀疑海德堡有哪个男人或女人，不会对陌生人提出的关于白帽军团的五个问题中的三个，迅速而自信地回答；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [seɪf] [bet] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkə'rekt] ['evri]

yet	it	is	a	very	safe	bet	that	two	of	the	three	answers	would	be	incorrect	every
然而	它	是	一个	非常	安全的	赌注	那	二	的	这	三	答案	会	是	错误	每一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

但几乎可以肯定的是，这三个答案中每次都会有两个是错误的。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['dʒɜːrmən] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] — [ðə; ði] ['bəuiŋ] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə]

There	is	one	German	custom	which	is	universal	—	the	bowing	courteously	to
那里	是	一	德语	风俗	哪个	是	普遍的	—	这	鞠躬	礼貌地	到

[st'reɪndʒəz] [wen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] [ɔːr] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

strangers	when	sitting	down	at	table	or	rising	up	from	it	.
陌生人	什么时候	坐着	向下	在	桌子	或者	上升	向上	从	它	.

德国有一项普遍的习俗——在餐桌旁坐下或起身时，要礼貌地向陌生人鞠躬。

[ðɪs] [baʊ; boʊ] ['stɑːtlz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

This	bow	startles	a	stranger	out	of	his	self	-	possession	,	the	first	time	it
这	弓	惊吓	一个	陌生人	出去	的	他的	自己	-	拥有	,	这	第一的	时间	它

[ə'kɜːrz] ,

occurs	,
发生	,

这种鞠躬动作第一次出现时，会让陌生人惊得神魂颠倒。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][fɔːl]['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,

and	he	is	likely	to	fall	over	a	chair	or	something	,	in	his	embarrassment	,
和	他	是	可能	到	落下	超过	一个	椅子	或者	某物	,	在	他的	尴尬	,

他很可能会因为尴尬而绊倒在椅子或其他什么东西上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɪm; ɪm] , [ˌnevərðə'les] .

but	it	pleases	him	,	nevertheless	.
但	它	请	他	,	尽管如此	.

但他却很高兴。

[wʌn] [suːn] [ləːnz] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðɪs] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ænd; ənd] ['redi]

One	soon	learns	to	expect	this	bow	and	be	on	the	lookout	and	ready
一	很快	学习	到	预计	这	弓	和	是	在	这	瞭望台	和	准备好

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	return	it	;
到	返回	它	;

人们很快就会学会预料到这种鞠躬，并时刻保持警惕，准备回礼；

[bʌt; bət][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [liːd] [ɔːf][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][baʊ; boʊ] [wʌnz] [self][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

but	to	learn	to	lead	off	and	make	the	initial	bow	one's	self	is	a	difficult
但	到	学习	到	带领	离开	和	制作	这	最初的	弓	一个人的	自己	是	一个	难的

['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [mæn] .

matter	for	a	diffident	man	.
事情	为了	一个	羞怯	男人	.

但对于一个性格腼腆的人来说，学会主动鞠躬是一件难事。

[wʌn] [θɪŋks] , " [ɪf] [aɪ][raɪz][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] ['tendər] [maɪ][baʊ; boʊ] ,

One	thinks	,	"	If	I	rise	to	go	,	and	tender	my	bow	,
一	思考	,	"	如果	我	上升	到	去	,	和	投标	我的	弓	,

有人心想：“如果我起身前往，献上我的弓，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði]

and	these	ladies	and	gentlemen	take	it	into	their	heads	to	ignore	the
和	这些	女士们	和	先生们	拿	它	进入	他们的	头部	到	忽略	这

['kʌstəm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['neɪʃ(ə)n] ,

custom	of	their	nation	,
风俗	的	他们的	国家	,

这些女士和先生们竟然执意无视本国的习俗。

[ænd; ənd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fiːl] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] [sər'vaɪv] [tuː; tə] [fiːl] ['eniθɪŋ] .

and	not	return	it	,	how	shall	I	feel	,	in	case	I	survive	to	feel	anything	.
和	不是	返回	它	,	如何	将	我	感觉	,	在	案件	我	存活	到	感觉	任何事物	.

如果不能归还，如果我能活下来感受这一切，我该作何感想？

" ['ðerfɔːr] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] ['ventʃər] .

"	Therefore	he	is	afraid	to	venture	.
"	所以	他	是	害怕的	到	风险投资	.

因此他不敢冒险。

[hiː; hi][sɪts] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [raɪz][fɜːrst][ænd; ənd][ə'rɪdʒɪneɪt][ðə; ði]

He	sits	out	the	dinner	,	and	makes	the	strangers	rise	first	and	originate	the
他	坐着	出去	这	晚餐	,	和	制作	这	陌生人	上升	第一的	和	起源	这

['bəuiŋ] .

bowing	.
鞠躬	.

他没有参加晚宴，而是让陌生人先起身鞠躬。

[ə; eɪ] ['teɪbl] - ['dɪnər] [ɪz][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ə'fer] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['seldəm] ['tʌtʃɪz] ['eniθɪŋ]

A	table	d'hôte	dinner	is	a	tedious	affair	for	a	man	who	seldom	touches	anything
一个	桌子	-	晚餐	是	一个	乏味	事务	为了	一个	男人	WHO	很少	触摸	任何事物

['æftər][ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] ['kɔːrsɪz] ;

after	the	three	first	courses	;
后	这	三	第一的	课程	;

对于一个在前三道菜之后很少再碰任何东西的人来说，套餐晚餐是一件乏味的事情；

['ðerfɔːr] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['prɪti] ['drɪri] ['weɪtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] .

therefore	I	used	to	do	some	pretty	dreary	waiting	because	of	my	fears	.
所以	我	用过的	到	做	一些	漂亮的	凄凉	等待	因为	的	我的	恐惧	.

因此，由于恐惧，我过去常常经历非常漫长而痛苦的等待。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [mʌnθs] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self] [ðæt] [ðoʊz] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['graʊndləs] ,

It	took	me	months	to	assure	myself	that	those	fears	were	groundless	,
它	采取	我	几个月	到	保证	我	那	那些	恐惧	是	无根据的	,

我花了几个月的时间才确信那些担忧毫无根据。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ə'ʃʊr] [maɪ'self][æt; ət][læst][baɪ] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [θruː] [maɪ]['eɪdʒənt] .

but	I	did	assure	myself	at	last	by	experimenting	diligently	through	my	agent	.
但	我	做过	保证	我	在	最后的	经过	实验	勤勉地	通过	我的	代理人	.

但我最终通过我的经纪人进行了认真的试验，从而确信了这一点。

[aɪ] [meɪd] ['hærɪs] [get] [ʌp][ænd; ənd][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [liːv] ; [ɪn'veriəbli] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][wʌz; wəz]

I	made	Harris	get	up	and	bow	and	leave	;	invariably	his	bow	was
我	制成	哈里斯	得到	向上	和	弓	和	离开	;	总是	他的	弓	曾是

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

我让哈里斯起身鞠躬离开；他的鞠躬总是会被回礼。

[ðen] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [boʊd] [maɪ'self][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

then	I	got	up	and	bowed	myself	and	retired	.
然后	我	得到	向上	和	鞠躬	我	和	退休	.

然后我起身鞠躬，退下了。

[ðʌs] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [prə'siːdid] ['iːzəli] [ænd; ənd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɑːt]

Thus	my	education	proceeded	easily	and	comfortably	for	me	,	but	not
因此	我的	教育	继续	容易地	和	舒适地	为了	我	,	但	不是

[fɔːr; fər] ['hærɪs] .

for	Harris	.
为了	哈里斯	.

因此，我的求学之路轻松舒适，但哈里斯的求学之路却并非如此。

[θriː] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] - ['dɪnər] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['hærɪs]

Three	courses	of	a	table	d'hôte	dinner	were	enough	for	me	,	but	Harris
三	课程	的	一个	桌子	-	晚餐	是	足够的	为了	我	,	但	哈里斯

[prɪ'fɜːrd] [ˌθɜːr'tiːn] .

preferred	thirteen	.
首选	十三	.

三道菜的套餐对我来说就足够了，但哈里斯更喜欢十三道菜。

['iːv(ə)n]['æftər][aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənts]

Even	after	I	had	acquired	full	confidence	,	and	no	longer	needed	the	agent's
甚至	后	我	有	获得	满的	信心	,	和	不	更长	需要	这	经纪人

[help] ,

help	,
帮助	,

即使在我完全建立起信心，不再需要经纪人的帮助之后，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'kaʊntər] ['dɪfəkəltɪz] .

I	sometimes	encountered	difficulties	.
我	有时	遭遇	困难	.

我有时也会遇到困难。

[wʌns] [æt; ət]['beɪdən] - ['beɪdən][aɪ] ['nɪrli] [lɔ:st][ə; eɪ] [treɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt]

Once	at	Baden	-	Baden	I	nearly	lost	a	train	because	I	could	not	be	sure	that
一次	在	巴登	-	巴登	我	几乎	丢失的	一个	火车	因为	我	可以	不是	是	当然	那

[θri:] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['ɑ:pəzɪt] [ˌem 'i:][æt; ət] ['teɪbl] [wɜ:r; wər] ['dʒɜ:mənz] ,

three	young	ladies	opposite	me	at	table	were	Germans	,
三	年轻的	女士们	对面的	我	在	桌子	是	德国人	,

在巴登-巴登，我差点错过一趟火车，因为我无法确定坐在我对面桌的三位年轻女士是否是德国人。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [spi:k] ; [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'merɪkən] , [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]

since	I	had	not	heard	them	speak	;	they	might	be	American	,	they	might	be
自从	我	有	不是	听到	他们	说话	;	他们	可能	是	美国人	,	他们	可能	是

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

由于我没听过他们说话；他们可能是美国人，也可能是英国人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [seɪf] [tu:; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ;

it	was	not	safe	to	venture	a	bow	;
它	曾是	不是	安全的	到	风险投资	一个	弓	;

冒险拉弓并不安全；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][gɑ:t] [ðæt] [fɑ:r][wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔ:t] ,

but	just	as	I	had	got	that	far	with	my	thought	,
但	只是	作为	我	有	得到	那	远的	和	我的	想法	,

但就在我思考到这一步的时候，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][rɪ'mɑ:rk] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] ;

one	of	them	began	a	German	remark	,	to	my	great	relief	and	gratitude	;
一	的	他们	开始	一个	德语	评论	,	到	我的	伟大的	宽慰	和	感激	;

令我非常欣慰和感激的是，其中一人开始用德语交谈；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][aʊt][hɜ:r; hər][θɜ:rd][wɜ:rd] , ['aʊər; ɑ:r]['baʊz, 'boʊz][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd]

and	before	she	got	out	her	third	word	,	our	bows	had	been	delivered
和	前	她	得到	出去	她	第三	单词	,	我们的	弓	有	到过	发表

[ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [rɪ'tɜ:rnd] ,

and	graciously	returned	,
和	亲切地	返回	,

她还没说完第三个字，我们的鞠躬就已经送上，对方也彬彬有礼地退还了。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:f] .

and	we	were	off	.
和	我们	是	离开	.

于是我们就出发了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['frendli] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['wɪnɪŋ] .

There	is	a	friendly	something	about	the	German	character	which	is	very	winning	.
那里	是	一个	友好的	某物	关于	这	德语	特点	哪个	是	非常	获胜	.

德国人的性格中有一种友善的特质，非常吸引人。

[wen] ['hærɪs] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'destriən] [tʊr] [θru:] [ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] ,

When	Harris	and	I	were	making	a	pedestrian	tour	through	the	Black	Forest	,
什么时候	哈里斯	和	我	是	制作	一个	行人	旅游	通过	这	黑色的	森林	,

当我和哈里斯徒步游览黑森林时，

[wi:; wi] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [ɪn] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [wʌn] [deɪ] ;

we	stopped	at	a	little	country	inn	for	dinner	one	day	;
我们	停止	在	一个	小的	国家	客栈	为了	晚餐	一	天	;

有一天，我们停下来在一家乡村小旅馆吃晚饭；

[tu:] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑ:pəzɪt] [ˌju: 'es] .

two	young	ladies	and	a	young	gentleman	entered	and	sat	down	opposite	us	.
二	年轻的	女士们	和	一个	年轻的	绅士	进入	和	卫星	向下	对面的	我们	.

两位年轻女士和一位年轻男士走了进来，坐在我们对面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pə'destriənz] , [tuː] .

They	were	pedestrians	,	too	.
他们	是	行人	,	也	.

他们也是行人。

['aʊər; ɑːr] ['næpsæk] [wɜːr; wər] [stræpt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] ,

Our	knapsacks	were	strapped	upon	our	backs	,
我们的	背包	是	绑带	之上	我们的	背部	,

我们的背包都背在背上，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [juːθ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðerz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	they	had	a	sturdy	youth	along	to	carry	theirs	for	them	.
但	他们	有	一个	结实的	青年	沿着	到	携带	他们的	为了	他们	.

但他们身边有个身强力壮的年轻人，可以替他们扛东西。

[ɔːl] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tɔːkɪŋ] .

All	parties	were	hungry	,	so	there	was	no	talking	.
全部	各方	是	饥饿的	,	所以	那里	曾是	不	说	.

大家都饿了，所以没说话。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl]['baʊz, 'boʊz][wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .

By	and	by	the	usual	bows	were	exchanged	,	and	we	separated	.
经过	和	经过	这	通常	弓	是	交换	,	和	我们	分开	.

随后，我们互致了惯常的鞠躬，然后告别。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [ælɜ·haɪlɪdʒən] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	we	sat	at	a	late	breakfast	in	the	hotel	at	Allerheiligen	,	next	morning	,
作为	我们	卫星	在	一个	晚的	早餐	在	这	酒店	在	过敏	,	下一个	早晨	,

第二天早上，我们在阿勒海利根的酒店里享用迟来的早餐时，

[ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] ['pleɪsɪz] [nɪr] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-][ˌjuː 'es] ;

these	young	people	entered	and	took	places	near	us	without	observing	us	;
这些	年轻的	人们	进入	和	采取	地方	靠近	我们	没有	观察	我们	;

这些年轻人未经我们注意就进入了我们附近并占据了位置；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [nɑːt]

but	presently	they	saw	us	and	at	once	bowed	and	smiled	;	not
但	目前	他们	锯	我们	和	在	一次	鞠躬	和	微笑	;	不是

[ˌserə'moʊniəsli] ,

ceremoniously	,
庄严地	,

但很快他们就看见了我们，立刻鞠躬微笑；并不拘谨。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grætɪfaɪd] [lʊk] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ə'kweɪntəns] [wer] [ðeɪ]

but	with	the	gratified	look	of	people	who	have	found	acquaintances	where	they
但	和	这	满意	看	的	人们	WHO	有	成立	熟人	在哪里	他们

[wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [st'reɪndʒəz] .

were	expecting	strangers	.
是	期待	陌生人	.

但他们脸上却带着欣喜的表情，就像在原本以为会遇到陌生人的地方遇到了熟人一样。

[ðen] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] .

Then	they	spoke	of	the	weather	and	the	roads	.
然后	他们	辐	的	这	天气	和	这	道路	.

然后他们聊起了天气和道路状况。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] .

We	also	spoke	of	the	weather	and	the	roads	.
我们	还	辐	的	这	天气	和	这	道路	.

我们还聊了天气和路况。

[nekst] , [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [wɔːk] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['weðər]

Next	,	they	said	they	had	had	an	enjoyable	walk	,	notwithstanding	the	weather
下一个	,	他们	说	他们	有	有	一个	令人愉悦	走	,	虽然	这	天气

.

:

.

接下来，他们表示，尽管天气不好，但他们还是享受了一次愉快的散步。

[wiː; wi] [sed] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] , [tuː] .

We	said	that	that	had	been	our	case	,	too	.
我们	说	那	那	有	到过	我们的	案件	,	也	.

我们说，我们的情况也是如此。

[ðen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] ['θɜːrti] ['ɪŋglɪʃ] [maɪlz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

Then	they	said	they	had	walked	thirty	English	miles	the	day	before	,
然后	他们	说	他们	有	步行	三十	英语	英里	这	天	前	,

然后他们说，前一天他们走了三十英里路。

[ænd; ənd] [æskt] [haʊ] ['meni] [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] .

and	asked	how	many	we	had	walked	.
和	问	如何	许多	我们	有	步行	.

然后问我们走了多少路。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] , [soʊ][aɪ][toʊld] ['hærɪs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	lie	,	so	I	told	Harris	to	do	it	.
我	可以	不是	说谎	,	所以	我	讲述	哈里斯	到	做	它	.

我不能撒谎，所以我让哈里斯去做。

['hærɪs] [toʊld][ðem; ðəm][wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] ['θɜːrti] ['ɪŋglɪʃ] [maɪlz] , [tuː] .

Harris	told	them	we	had	made	thirty	English	miles	,	too	.
哈里斯	讲述	他们	我们	有	制成	三十	英语	英里	,	也	.

哈里斯告诉他们，我们也走了三十英里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [truː] ; [wiː; wi][hæd; həd] " [meɪd] " [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

That	was	true	;	we	had	"	made	"	them	,	though	we	had	had	a
那	曾是	真的	;	我们	有	"	制成	"	他们	,	尽管	我们	有	有	一个

['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

little	assistance	here	and	there	.
小的	协助	这里	和	那里	.

的确如此；它们是我们"制造"出来的，尽管我们也得到了一些帮助。

['æftər] ['brekfəst] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][blæst][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm]

After	breakfast	they	found	us	trying	to	blast	some	information	out	of	the	dumb
后	早餐	他们	成立	我们	尝试	到	爆炸	一些	信息	出去	的	这	哑的

[hoʊ'tel] [klɜːrk] [ə'baʊt] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ,

hotel	clerk	about	routes	,
酒店	职员	关于	路线	,

早餐后，他们发现我们正试图从那个愚蠢的酒店前台那里套取一些关于路线的信息。

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [sək'siːdɪŋ] ['prɪti] [wel] , [ðeɪ] [went] [ænd; ənd][gɑːt]

and	observing	that	we	were	not	succeeding	pretty	well	,	they	went	and	got
和	观察	那	我们	是	不是	成功	漂亮的	出色地	,	他们	去	和	得到

[ðer; ðər][mæps][ænd; ənd] [θɪŋz] ,

their	maps	and	things	,
他们的	地图	和	事物	,

他们见我们进展不太顺利，就去拿了地图和其他东西。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk]

and	pointed	out	and	explained	our	course	so	clearly	that	even	a	New	York
和	尖	出去	和	解释	我们的	课程	所以	清楚地	那	甚至	一个	新的	约克

[dɪ'tektɪv] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

detective	could	have	followed	it	.
侦探	可以	有	随后	它	.

他把我们的路线解释得如此清楚，即使是纽约的侦探也能轻松理解。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ðeɪ] [spoʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ]

And	when	we	started	they	spoke	out	a	hearty	good	-	by	and	wished	us	a
和	什么时候	我们	开始	他们	辐	出去	一个	爽朗	好的	-	经过	和	希望	我们	一个

['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .

pleasant	journey	.
令人愉快的	旅行	.

当我们出发时，他们热情地向我们道别，并祝我们旅途愉快。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

Perhaps	they	were	more	generous	with	us	than	they	might	have	been	with
也许	他们	是	更多的	慷慨的	和	我们	比	他们	可能	有	到过	和

['neɪtɪv] ['weɪˌfeərəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [lɑːt] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ;

native	wayfarers	because	we	were	a	forlorn	lot	and	in	a	strange	land	;
本国的	旅行者	因为	我们	是	一个	绝望	很多	和	在	一个	奇怪的	土地	;

也许他们对待我们比对待本地旅行者更慷慨，因为我们是一群孤苦伶仃的人，身处异乡；

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [soʊ] .

I	don't	know	;	I	only	know	it	was	lovely	to	be	treated	so	.
我	不	知道	;	我	仅有的	知道	它	曾是	迷人的	到	是	治疗	所以	.

我不知道；我只知道受到这样的对待感觉很好。

['veri] [wel] , [aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ə'merɪkən] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [bɔːlz] [ɪn] ['beɪdən] -

Very	well	,	I	took	an	American	young	lady	to	one	of	the	fine	balls	in	Baden	-
非常	出色地	,	我	采取	一个	美国人	年轻的	女士	到	一	的	这	美好的	球	在	巴登	-

['beɪdən] ,

Baden	,
巴登	,

很好，我带了一位美国年轻女士去巴登-巴登参加一场盛大的舞会。

[wʌn] [naɪt] ,

one	night	,
一	夜晚	,

一夜之间，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] - [dɔːr] [ˌʌp'sterz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hɔːltɪd] [baɪ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] —

and	at	the	entrance	-	door	upstairs	we	were	halted	by	an	official	—
和	在	这	入口	-	门	楼上	我们	是	停止	经过	一个	官方的	—

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['dʒoʊnzɪz] [dres] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] ;

something	about	Miss	Jones's	dress	was	not	according	to	rule	;
某物	关于	错过	琼斯	裙子	曾是	不是	根据	到	规则	;

在楼上的入口处，我们被一名官员拦住了——琼斯小姐的着装似乎不符合规定；

[aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [naʊ] ; ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] — [hɜːr; hər] [bæk] [her]

I	don't	remember	what	it	was	,	now	;	something	was	wanting	—	her	back	hair
我	不	记住	什么	它	曾是	,	现在	;	某物	曾是	想要	—	她	后退	头发

, [ɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ,

,	or	a	shawl	,
,	或者	一个	披肩	,

我现在记不清是什么了；总觉得少了点什么——可能是她背后的头发，或者一条披肩。

[ɔːr] [ə; eɪ] [fæn] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

or	a	fan	,	or	a	shovel	,	or	something	.
或者	一个	扇子	,	或者	一个	铲	,	或者	某物	.

或者风扇，或者铲子，或者其他什么东西。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz]['evər][soʊ][pə'laɪt] , [ænd; ənd]['evər][soʊ] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːl] [wʌz; wəz] [strɪkt]

The	official	was	ever	so	polite	,	and	ever	so	sorry	,	but	the	rule	was	strict
这	官方的	曾是	曾经	所以	有礼貌的	,	和	曾经	所以	对不起	,	但	这	规则	曾是	严格的

,

,

,

那位官员非常礼貌，也深表歉意，但规定很严格。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let][ˌjuː 'es][ɪn] .

and	he	could	not	let	us	in	.
和	他	可以	不是	让	我们	在	.

他不能让我们进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] , [fɔːr; fər] ['meni] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ˌjuː 'es] .

It	was	very	embarrassing	,	for	many	eyes	were	on	us	.
它	曾是	非常	尴尬的	,	为了	许多	眼睛	是	在	我们	.

当时场面非常尴尬，因为很多人都在看着我们。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [drest] [gɜːrl] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] , [in'kwaiəd] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	now	a	richly	dressed	girl	stepped	out	of	the	ballroom	,	inquired	into	the
但	现在	一个	丰富	穿着	女孩	步	出去	的	这	舞厅	,	询问	进入	这

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

这时，一位衣着华丽的姑娘从舞厅里走了出来，询问发生了什么事。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	said	she	could	fix	it	in	a	moment	.
和	说	她	可以	使固定	它	在	一个	片刻	.

她说她马上就能修好。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [mɪs] [dʒəʊnz][tuː; tə][ðə; ði] [roʊbɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [suːn] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn]

She	took	Miss	Jones	to	the	robing	-	room	,	and	soon	brought	her	back	in
她	采取	错过	琼斯	到	这	劫掠	-	房间	,	和	很快	带来	她	后退	在

[ˌregju'leɪʃn] [trɪm] ,

regulation	trim	,
规定	修剪	,

她把琼斯小姐带到更衣室，很快就把她打扮得整整齐齐地带了回来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['benɪfæktrɪs] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

and	then	we	entered	the	ballroom	with	this	benefactress	unchallenged	.
和	然后	我们	进入	这	舞厅	和	这	慈善家	未受挑战	.

然后，我们和这位女赞助人畅通无阻地进入了舞厅。

['biːɪŋ] [seɪf] , [naʊ] , [aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [θruː] [maɪ] [sɪn'sɪr] [bʌt; bət] [ˌʌngrə'mætɪkl] [θæŋks] ,

Being	safe	,	now	,	I	began	to	puzzle	through	my	sincere	but	ungrammatical	thanks	,
存在	安全的	,	现在	,	我	开始	到	谜	通过	我的	真诚	但	语法错误	谢谢	,

现在安全了，我开始琢磨如何用真诚但语法错误的语言表达我的感谢。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mjuːtʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['benɪfæktrɪs] [ænd; ənd][aɪ]

when	there	was	a	sudden	mutual	recognition	—	the	benefactress	and	I
什么时候	那里	曾是	一个	突然	相互的	认出	—	这	慈善家	和	我

[hæd; həd][met][æt; ət] [ælɜˠhaɪlɪdʒən] .

had	met	at	Allerheiligen	.
有	遇见	在	过敏	.

突然间，我们彼此认出了对方——这位女捐助者和我曾在Allerheiligen相遇。

[tuː] [wiːks] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [gʊd] [feɪs] ,

Two	weeks	had	not	altered	her	good	face	,
二	周	有	不是	已修改	她	好的	脸	,

两周过去了，她原本美丽的容颜丝毫未变。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [jet] ,

and	plainly	her	heart	was	in	the	right	place	yet	,
和	显然	她	心	曾是	在	这	正确的	地方	然而	,

显然，她的出发点是好的，然而

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ]

but	there	was	such	a	difference	between	these	clothes	and	the	clothes	I
但	那里	曾是	这样的	一个	不同之处	之间	这些	衣服	和	这	衣服	我

[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [bɪ'fɔːr] ,

had	seen	her	in	before	,
有	已见	她	在	前	,

但是这些衣服和她以前穿的衣服截然不同。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['θɜːrti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ,

when	she	was	walking	thirty	miles	a	day	in	the	Black	Forest	,
什么时候	她	曾是	步行	三十	英里	一个	天	在	这	黑色的	森林	,

当她在黑森林里每天步行三十英里时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ['suːnər] .

that	it	was	quite	natural	that	I	had	failed	to	recognize	her	sooner	.
那	它	曾是	相当	自然的	那	我	有	失败的	到	认出	她	很快	.

我没能早点认出她，这很正常。

[aɪ][hæd; həd][ɑːn][maɪ] ['ʌðər] [suːt] , [tuː] ,

I	had	on	MY	other	suit	,	too	,
我	有	在	我的	其他	套装	,	也	,

我当时还穿了我的另一套西装。

[bʌt; bət][maɪ]['dʒɜːrmən] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ,

but	my	German	would	betray	me	to	a	person	who	had	heard	it	once	,
但	我的	德语	会	背叛	我	到	一个	人	WHO	有	听到	它	一次	,

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

但是，我的德语水平无论如何都会让一个只听过一遍的人识破。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [smuːð] [fɔːr; fər]

She	brought	her	brother	and	sister	,	and	they	made	our	way	smooth	for
她	带来	她	兄弟	和	姐姐	,	和	他们	制成	我们的	方式	光滑的	为了

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

她带来了她的弟弟妹妹，他们让我们的夜晚过得非常顺利。

[wel] — [mʌnθs] ['æftərwərd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['mjuːnɪk] [ɪn][ə; eɪ][kæb]

Well	—	months	afterward	,	I	was	driving	through	the	streets	of	Munich	in	a	cab
出色地	—	几个月	之后	,	我	曾是	驾驶	通过	这	街道	的	慕尼黑	在	一个	出租车

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['leɪdi] ,

with	a	German	lady	,
和	一个	德语	女士	,

几个月后，我和一位德国女士一起乘坐出租车行驶在慕尼黑的街道上。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

one	day	,	when	she	said	:
一	天	,	什么时候	她	说	:

有一天，她说：

" [ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz] [prɪns] ['lʊtvɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] .

"	There	,	that	is	Prince	Ludwig	and	his	wife	,	walking	along	there	.
"	那里	,	那	是	王子	路德维希	和	他的	妻子	,	步行	沿着	那里	.

“看，那是路德维希王子和他的妻子，他们正在那边散步。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — ['kæbmən] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

"	Everybody	was	bowing	to	them	—	cabmen	,	little	children	,
"	大家	曾是	鞠躬	到	他们	—	出租车司机	,	小的	孩子们	,

“所有人都向他们鞠躬——出租车司机、小孩，

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]

and	everybody	else	—	and	they	were	returning	all	the	bows	and
和	大家	别的	—	和	他们	是	返回	全部	这	弓	和

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['noʊbɑːdi] ,

overlooking	nobody	,
俯瞰	无人	,

还有其他人——他们都回礼了，没有冷落任何人。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [met] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] ['kɜːrtəsi] .

when	a	young	lady	met	them	and	made	a	deep	courtesy	.
什么时候	一个	年轻的	女士	遇见	他们	和	制成	一个	深的	礼貌	.

一位年轻女士遇见他们，并深深地行了个礼。

" [ðæt] [ɪz] ['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , " [sed] [maɪ]['dʒɜːrmən] [frend] .

"	That	is	probably	one	of	the	ladies	of	the	court	,	"	said	my	German	friend	.
"	那	是	大概	一	的	这	女士们	的	这	法庭	,	"	说	我的	德语	朋友	.

“那可能是宫廷里的一位女士，”我的德国朋友说。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

"	She	is	an	honor	to	it	,	then	.
"	她	是	一个	荣誉	到	它	,	然后	.

“那么，她就是这份荣誉的获得者。”

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

I	know	her	.
我	知道	她	.

我认识她。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

I	don't	know	her	name	,	but	I	know	HER	.
我	不	知道	她	姓名	,	但	我	知道	她	.

我不知道她的名字，但我认识她这个人。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][æt; ət] [ælɜ·haɪlɪdʒən] [ænd; ənd]['beɪdən] - ['beɪdən] .

I	have	known	her	at	Allerheiligen	and	Baden	-	Baden	.
我	有	已知	她	在	过敏	和	巴登	-	巴登	.

我在阿勒海利根和巴登巴登认识了她。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['emprəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ;

She	ought	to	be	an	Empress	,	but	she	may	be	only	a	Duchess	;
她	应该	到	是	一个	皇后	,	但	她	可能	是	仅有的	一个	公爵夫人	;

她本该是女皇，但她可能只是个女公爵；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [goʊ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

it	is	the	way	things	go	in	this	way	.
它	是	这	方式	事物	去	在	这	方式	.

事情就是这样发展的。

" [ɪf] [wʌn][æsks][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] ,

"	If	one	asks	a	German	a	civil	question	,
"	如果	一	问	一个	德语	一个	民用	问题	,

“如果有人问一个德国人一个文明的问题，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] ['ænsər] .

he	will	be	quite	sure	to	get	a	civil	answer	.
他	将要	是	相当	当然	到	得到	一个	民用	回答	.

他肯定会得到礼貌的答复。

[ɪf] [juː; jʊ] [stɑːp] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [də'rekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

If	you	stop	a	German	in	the	street	and	ask	him	to	direct	you	to	a
如果	你	停止	一个	德语	在	这	街道	和	问	他	到	直接的	你	到	一个

['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] ,

certain	place	,
肯定	地方	,

如果你在街上拦住一个德国人，问他某个地方怎么走，

[hiː; hi] [ʃoʊz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'fendɪd] .

he	shows	no	sign	of	feeling	offended	.
他	演出	不	符号	的	感觉	被冒犯了	.

他没有表现出任何生气的迹象。

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] ,

If	the	place	be	difficult	to	find	,
如果	这	地方	是	难的	到	寻找	,

如果这个地方很难找到，

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðə; ði] [mæn] [wɪl] [drɑːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mætərz] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃoʊ]

ten	to	one	the	man	will	drop	his	own	matters	and	go	with	you	and	show
十	到	一	这	男人	将要	降低	他的	自己的	事情	和	去	和	你	和	展示

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

十有八九他会放下自己的事，陪你一起去，给你指路。

[ɪn] ['lʌndən] , [tuː] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

In	London	,	too	,	many	a	time	,
在	伦敦	,	也	,	许多	一个	时间	,

在伦敦，也经常发生这种情况。

[st'reɪndʒəz] [hæv; həv] [wɔːkt] ['sevrəl] [blɑːks] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [maɪ] [weɪ] .

strangers	have	walked	several	blocks	with	me	to	show	me	my	way	.
陌生人	有	步行	一些	积木	和	我	到	展示	我	我的	方式	.

陌生人陪我走了好几个街区，给我指路。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['riːəl] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .

There	is	something	very	real	about	this	sort	of	politeness	.
那里	是	某物	非常	真实的	关于	这	种类	的	礼貌	.

这种礼貌中蕴含着非常真诚的品质。

[kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn] ['dʒɜːrməni] ,

Quite	often	,	in	Germany	,
相当	经常	,	在	德国	,

在德国，这种情况很常见。

['ʃɔpˌkiːpəz] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hæv; həv] [sent] [wʌn] [ʌv; əv]

shopkeepers	who	could	not	furnish	me	the	article	I	wanted	have	sent	one	of
店主	WHO	可以	不是	提供	我	这	文章	我	通缉	有	发送	一	的

[ðer; ðər] [ɪm'plɔɪiːz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hæd; həd] .

their	employees	with	me	to	show	me	a	place	where	it	could	be	had	.
他们的	雇员	和	我	到	展示	我	一个	地方	在哪里	它	可以	是	有	.

有些店主无法提供我想要的商品，于是派了一名员工陪我一起去寻找可以买到的商品。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[[ðə; ði] ['dedli] [dʒest][ʌv; əv] -]
[The Deadly Jest of Dilsberg]
[这 致命 笑话 的 -]

[迪尔斯伯格的致命玩笑]

[haʊ'evər] , [aɪ]['wɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ði][ræft] .
However , I wander from the raft .
然而 , 我 漫步 从 这 筏 .

然而，我却离开了木筏。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] - [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] ,
We made the port of Necharsteinach in good season ,
我们 制成 这 港口 的 - 在 好的 季节 ,

我们在合适的季节抵达了内哈施泰纳赫港。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [traʊt] ['dɪnər] ,
and went to the hotel and ordered a trout dinner ,
和 去 到 这 酒店 和 订购 一个 鳟鱼 晚餐 ,

然后去了酒店，点了一份鳟鱼晚餐。

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuː] - ['aʊər] [pə'destriən]
the same to be ready against our return from a two - hour pedestrian
这 相同的 到 是 准备好 反对 我们的 返回 从 一个 二 - 小时 行人
[ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,
excursion to the village and castle of Dilsberg ,
短途旅行 到 这 村庄 和 城堡 的 - ,

同样，我们也做好了从迪尔斯贝格村和城堡两小时徒步旅行返回的准备。

[ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
a mile distant , on the other side of the river .
一个 英里 遥远 , 在 这 其他 边 的 这 河 .

一英里外，在河的另一边。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['aʊərz] ['meɪkɪŋ] [tuː] [maɪlz] — [noʊ] ,
I do not mean that we proposed to be two hours making two miles — no ,
我 做 不是 意思是 那 我们 建议的 到 是 二 小时 制作 二 英里 — 不 ,

我的意思并不是说我们计划用两个小时走两英里——不，

[wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [in'spektɪŋ] - .
we meant to employ most of the time in inspecting Dilsberg .
我们 意思是 到 采用 最多 的 这 时间 在 检查 - .

我们本打算把大部分时间都用来检查迪尔斯伯格。

[fɔːr; fər] - [ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] [pleɪs] .
For Dilsberg is a quaint place .
为了 - 是 一个 古雅 地方 .

迪尔斯贝格是个古色古香的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['kweɪntli] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'reskli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [tuː] .
It is most quaintly and picturesquely situated , too .
它 是 最多 古雅地 和 风景如画 位于 , 也 .

它的地理位置也十分古朴雅致，风景如画。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;
Imagine the beautiful river before you ;
想象 这 美丽的 河 前 你 ;

想象一下你面前那条美丽的河流；

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz][ʌv; əv] ['brɪliənt] [griːn] [swɔːrd][ɑːn][ɪts] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ;
then a few rods of brilliant green sward on its opposite shore ;
然后 一个 很少 杆 的 杰出的 绿色的 草 在 它是 对面的 支撑 ;

然后是对岸几杆翠绿的草地；

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪl] — [noʊ] [prɪ'pærətɔːri] ['dʒentli] ['raɪzɪŋ] [sloʊps] ,

then	a	sudden	hill	—	no	preparatory	gently	rising	slopes	,
然后	一个	突然	爬坡道	—	不	预备	轻轻地	上升	连续下坡	,

然后突然出现一个陡坡——没有平缓的过渡坡度，

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪnstən'teɪniəs] [hɪl] — [ə; eɪ] [hɪl] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɔːr] [θriː]

but	a	sort	of	instantaneous	hill	—	a	hill	two	hundred	and	fifty	or	three
但	一个	种类	的	瞬间	爬坡道	—	一个	爬坡道	二	百	和	五十	或者	三

['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] ,

hundred	feet	high	,
百	脚	高的	,

但就像一座瞬间形成的小山——一座两百五十或三百英尺高的山，

[æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [boʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['teɪpər] ['ʌpwərd] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] [boʊl]

as	round	as	a	bowl	,	with	the	same	taper	upward	that	an	inverted	bowl
作为	圆形的	作为	一个	碗	,	和	这	相同的	锥形	向上	那	一个	倒	碗

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

圆如碗，向上逐渐变细，就像倒扣的碗一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [haɪt] [tuː; tə][daɪ'æmɪtər] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz] [ə; eɪ]

and	with	about	the	same	relation	of	height	to	diameter	that	distinguishes	a
和	和	关于	这	相同的	关系	的	高度	到	直径	那	区别	一个

[boʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['ɑːnɪst] [depθ] — [ə; eɪ] [hɪl] [wɪtʃ] [ɪz] ['θɪkli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [bʊʃɪz] —

bowl	of	good	honest	depth	—	a	hill	which	is	thickly	clothed	with	green	bushes	—
碗	的	好的	诚实的	深度	—	一个	爬坡道	哪个	是	浓密	穿着衣服	和	绿色的	灌木丛	—

[ə; eɪ] ['kʌmli] ,

a	comely	,
一个	漂亮	,

并且，其高度与直径的比例，大致相当于一个深而正宗的碗——一座绿树成荫的小山——一个美丽的，

['ʃeɪpli] [hɪl] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [griːn] [pleɪnz] ,

shapely	hill	,	rising	abruptly	out	of	the	dead	level	of	the	surrounding	green	plains	,
优美	爬坡道	,	上升	突然	出去	的	这	死的	等级	的	这	周围	绿色的	平原	,

一座形状优美的山丘，从周围绿色平原的平坦地带陡然拔起。

['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [bendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

visible	from	a	great	distance	down	the	bends	of	the	river	,
可见的	从	一个	伟大的	距离	向下	这	弯曲	的	这	河	,

从很远的地方，沿着河流的弯道就能看到它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ɪg'zæktli] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts] [hed] [fɔːr; fər][ɪts] ['stiːpld] [ænd; ənd]

and	with	just	exactly	room	on	the	top	of	its	head	for	its	steepled	and
和	和	只是	确切地	房间	在	这	顶部	的	它是	头	为了	它是	尖顶	和

['tɜːrətɪd] [ænd; ənd] [ruːf] - ['klʌstərd] [kæp][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

turreted	and	roof	-	clustered	cap	of	architecture	,
炮塔	和	屋顶	-	聚类	帽	的	建筑学	,

它的顶部空间恰好足够容纳其尖顶、塔楼和屋顶簇拥的建筑风格，

[wɪtʃ] [seɪm] [ɪz] ['taɪtli] [dʒæmd] [ænd; ənd] ['kɔmpæktid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [raʊnd] [huːp] [ʌv; əv]

which	same	is	tightly	jammed	and	compacted	within	the	perfectly	round	hoop	of
哪个	相同的	是	紧紧	卡住	和	压实	之内	这	完美	圆形的	箍	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['vɪlɪdʒ] [wɔːl] .

the	ancient	village	wall	.
这	古老的	村庄	墙	.

它们被紧紧地塞进古老村庄围墙完美的圆形环内。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [haʊs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hɪl] ,

There	is	no	house	outside	the	wall	on	the	whole	hill	,
那里	是	不	房子	外部	这	墙	在	这	所有的	爬坡道	,

整座山上，墙外没有一户人家。

[ɔːr] ['eni] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [haʊs] ; [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːl] ,

or	any	vestige	of	a	former	house	;	all	the	houses	are	inside	the	wall	,
或者	任何	痕迹	的	一个	以前的	房子	;	全部	这	房屋	是	里面	这	墙	,

或者说，任何先前房屋的遗迹；所有房屋都在墙内。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wʌn] .

but	there	isn't	room	for	another	one	.
但	那里	不是	房间	为了	其他	一	.

但是没有地方再放一个了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [taʊn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

It	is	really	a	finished	town	,	and	has	been	finished	a	very	long	time	.
它	是	真的	一个	完成的	镇	,	和	有	到过	完成的	一个	非常	长的	时间	.

它实际上是一座已经完工的城镇，而且完工已经很久了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ;

There	is	no	space	between	the	wall	and	the	first	circle	of	buildings	;
那里	是	不	空间	之间	这	墙	和	这	第一的	圆圈	的	建筑物	;

墙壁与第一圈建筑物之间没有空隙；

[noʊ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɔːl] [ɪz] [ɪt'self] [ðə; ði] [rɪr] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

no	,	the	village	wall	is	itself	the	rear	wall	of	the	first	circle	of	buildings	,
不	,	这	村庄	墙	是	本身	这	后部	墙	的	这	第一的	圆圈	的	建筑物	,

不，村墙本身就是第一圈建筑群的后墙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [dʒʌt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðʌs] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [iːvz] .

and	the	roofs	jut	a	little	over	the	wall	and	thus	furnish	it	with	eaves	.
和	这	屋顶	刚	一个	小的	超过	这	墙	和	因此	提供	它	和	檐	.

屋顶略微突出于墙体之上，从而为墙体提供了屋檐。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mæst] [ruːfs] [ɪz] ['greɪsfəli] ['broʊkən][ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði]

The	general	level	of	the	massed	roofs	is	gracefully	broken	and	relieved	by	the
这	一般的	等级	的	这	大量	屋顶	是	优雅地	破碎的	和	松了口气	经过	这

['dɔmineitiŋ] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [spaɪəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

dominating	towers	of	the	ruined	castle	and	the	tall	spires	of	a	couple	of
占据主导地位	塔楼	的	这	毁坏	城堡	和	这	高的	尖塔	的	一个	夫妻	的

[tʃɜːrtʃɪz] ;

churches	;
教堂	;

成片屋顶的整体水平被残垣断壁的城堡高耸塔楼和几座教堂高耸的尖顶巧妙地打破和缓解；

[soʊ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] - [hæz; həz] ['ræðər] [mɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] [kraʊn]

so	,	from	a	distance	Dilsberg	has	rather	more	the	look	of	a	king's	crown
所以	,	从	一个	距离	-	有	相当	更多的	这	看	的	一个	国王的	王冠

[ðæn; ðən][ə; eɪ][kæp] .

than	a	cap	.
比	一个	帽	.

所以，从远处看，迪尔斯贝格更像是一顶国王的王冠，而不是一顶帽子。

[ðæt] ['lɔːfti] [griːn] ['emɪnəns] [ænd; ənd][ɪts] [kweɪnt] [ˌkɔːrə'net][fɔːrm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] ,

That	lofty	green	eminence	and	its	quaint	coronet	form	quite	a	striking	picture	,
那	高远	绿色的	卓越	和	它是	古雅	冠	形式	相当	一个	引人注目	图片	,

那座高耸的绿色山峰和它古朴的冠冕构成了一幅非常引人注目的画面。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] .

you	may	be	sure	,	in	the	flush	of	the	evening	sun	.
你	可能	是	当然	,	在	这	冲洗	的	这	晚上	太阳	.

在傍晚的夕阳余晖中，你完全可以确信这一点。

[wiː; wi] [krɔːst] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'sent] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ,

We	crossed	over	in	a	boat	and	began	the	ascent	by	a	narrow	,
我们	交叉	超过	在	一个	船	和	开始	这	上升	经过	一个	狭窄的	,

我们乘船过河，然后沿着一条狭窄的小路开始向上攀登。

[stiːp] [pæθ] [wɪtʃ] [plʌndʒd] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] ['liːfi] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

steep	**path**	**which**	**plunged**	**us**	**at**	**once**	**into**	**the**	**leafy**	**deeps**	**of**	**the**	**bushes**	**.**
陡	小路	哪个	暴跌	我们	在	一次	进入	这	绿叶	深水	的	这	灌木丛	.

陡峭的小路一下子就把我们带入了茂密的灌木丛深处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kuːl] [diːps] [baɪ] ['eni] [miːnz] ,

But	**they**	**were**	**not**	**cool**	**deeps**	**by**	**any**	**means**	**,**
但	他们	是	不是	凉爽的	深水	经过	任何	方法	,

但他们绝非什么冷门深潜者。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [wɜːr; wər] ['weltərɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [briːz]

for	**the**	**sun's**	**rays**	**were**	**weltering**	**hot**	**and**	**there**	**was**	**little**	**or**	**no**	**breeze**
为了	这	太阳的	射线	是	缝合	热的	和	那里	曾是	小的	或者	不	微风

[tuː; tə] ['tempər] [ðem; ðəm] .

to	**temper**	**them**	**.**
到	脾气	他们	.

因为太阳炙烤着大地，几乎没有一丝微风来缓解酷热。

[æz; əz][wiː; wi] [pæntid] [ʌp][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ə'sent] , [wiː; wi] [met] [braʊn] , [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd]

As	**we**	**panted**	**up**	**the**	**sharp**	**ascent**	**,**	**we**	**met**	**brown**	**,**	**bareheaded**	**and**
作为	我们	喘息	向上	这	锋利的	上升	,	我们	遇见	棕色的	,	免冠	和

['ber'fʊtɪd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ,

barefooted	**boys**	**and**	**girls**	**,**
赤足	男孩们	和	女孩们	,

当我们气喘吁吁地爬上陡峭的山坡时，我们遇到了一些皮肤黝黑、光着头、光着脚的男孩女孩。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [men] ; [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [geɪv]

occasionally	**,**	**and**	**sometimes**	**men**	**;**	**they**	**came**	**upon**	**us**	**without**	**warning**	**,**	**they**	**gave**
偶尔	,	和	有时	男人	;	他们	来了	之上	我们	没有	警告	,	他们	给予

[ˌjuː 'es] [gʊd] [deɪ] ,

us	**good**	**day**	**,**
我们	好的	天	,

偶尔会有男人；他们不告而别，向我们道别。

[flæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

flashed	**out**	**of**	**sight**	**in**	**the**	**bushes**	**,**
闪光灯	出去	的	视线	在	这	灌木丛	,

一闪而过，消失在灌木丛中。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

and	**were**	**gone**	**as**	**suddenly**	**and**	**mysteriously**	**as**	**they**	**had**	**come**	**.**
和	是	已消失	作为	突然	和	神秘地	作为	他们	有	来	.

他们来得突然，去得也神秘，就像他们来得一样突然。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][wɜːrk] .

They	**were**	**bound**	**for**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**river**	**to**	**work**	**.**
他们	是	边界	为了	这	其他	边	的	这	河	到	工作	.

他们要去河对岸工作。

[ðɪs] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn] ['trævld] [baɪ] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

This	**path**	**had**	**been**	**traveled**	**by**	**many**	**generations**	**of**	**these**	**people**	**.**
这	小路	有	到过	旅行	经过	许多	几代人	的	这些	人们	.

这条路，世世代代的人们都走过。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] [bred] ,

They	**have**	**always**	**gone**	**down**	**to**	**the**	**valley**	**to**	**earn**	**their**	**bread**	**,**
他们	有	总是	已消失	向下	到	这	谷	到	赚	他们的	面包	,

他们一直以来都下到山谷里去挣面包。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [klaɪmd] [ðer; ðər] [hɪl] [ə'gen] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**they**	**have**	**always**	**climbed**	**their**	**hill**	**again**	**to**	**eat**	**it**	**,**
但	他们	有	总是	攀登	他们的	爬坡道	再次	到	吃	它	,

但他们总是会再次爬上山去吃它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər] [snʌg] [taʊn] .

and	to	sleep	in	their	snug	town	.
和	到	睡觉	在	他们的	舒适	镇	.

然后安睡在他们舒适的小镇里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] - [duː][nɑːt] [ˈemɪgreɪt] [mʌtʃ] ;

It	is	said	that	the	Dilsbergers	do	not	emigrate	much	;
它	是	说	那	这	-	做	不是	移民	很多	;

据说迪尔斯伯格家族很少有人移民；

[ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [ˈlɪvɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [əˈbʌv] [ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈpiːsf(ə)l] [nest] ,

they	find	that	living	up	there	above	the	world	,	in	their	peaceful	nest	,
他们	寻找	那	活的	向上	那里	多于	这	世界	,	在	他们的	和平	巢	,

他们发现，生活在高处，凌驾于世界之上，在他们宁静的巢穴里，

[ɪz] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən] [ˈlɪvɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrʌbləs] [wɜːrld] .

is	pleasanter	than	living	down	in	the	troublous	world	.
是	更令人愉悦	比	活的	向下	在	这	麻烦的	世界	.

比生活在纷扰的底层世界要惬意得多。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər][ɔːl] [blʌd] - [kɪn][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tuː] ;

The	seven	hundred	inhabitants	are	all	blood	-	kin	to	each	other	,	too	;
这	七	百	居民	是	全部	血	-	亲属	到	每个	其他	,	也	;

这七百名居民彼此之间也都是血亲；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [blʌd] - [kɪn][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ;

they	have	always	been	blood	-	kin	to	each	other	for	fifteen	hundred	years	;
他们	有	总是	到过	血	-	亲属	到	每个	其他	为了	十五	百	年	;

一千五百年来，他们一直是血亲；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [wʌn][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk][ðə; ði][hoʊm][foʊks] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

they	are	simply	one	large	family	,	and	they	like	the	home	folks	better	than	they
他们	是	简单地	一	大的	家庭	,	和	他们	喜欢	这	家	各位	更好的	比	他们

[laɪk] [stˈreɪndʒəz] ,

like	strangers	,
喜欢	陌生人	,

他们就像一个大家庭，比起陌生人，他们更喜欢家里人。

[hens] [ðeɪ] [pərˈsɪstəntli] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

hence	they	persistently	stay	at	home	.
因此	他们	持续地	停留	在	家	.

因此他们一直待在家里。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] - [hæz; həz] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd]

It	has	been	said	that	for	ages	Dilsberg	has	been	merely	a	thriving	and
它	有	到过	说	那	为了	年龄	-	有	到过	仅仅	一个	熙	和

['dɪlɪdʒənt]['ɪdiət] - ['fækt(ə)ri] .

diligent	idiot	-	factory	.
勤奋	笨蛋	-	工厂	.

据说，迪尔斯伯格长期以来一直是一个繁荣而勤奋的白痴工厂。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['idiəts] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ,

I	saw	no	idiots	there	,	but	the	captain	said	,
我	锯	不	白痴	那里	,	但	这	队长	说	,

我没看到任何傻瓜，但船长说：

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['lʌgɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə]

"	Because	of	late	years	the	government	has	taken	to	lugging	them	off	to
"	因为	的	晚的	年	这	政府	有	已采取	到	搬运	他们	离开	到

[əˈsailəmz][ænd; ənd] ['ʌðərˌwɛərz] ;

asylums	and	otherwheres	;
精神病院	和	其他地方	;

“因为近年来政府开始将他们送往精神病院和其他地方；

[ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] ['wɒnts] [tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] , [tuː] ,

and	government	wants	to	cripple	the	factory	,	too	,
和	政府	想要	到	削弱	这	工厂	,	也	,

政府也想削弱这家工厂。

[ænd; ənd][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ðiːz] - [tuː; tə] ['mæri] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

and	is	trying	to	get	these	Dilsbergers	to	marry	out	of	the	family	,
和	是	尝试	到	得到	这些	-	到	结婚	出去	的	这	家庭	,

他正试图让这些迪尔斯伯格家族成员与家族外的人联姻。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] .

but	they	don't	like	to	.
但	他们	不	喜欢	到	.

但他们并不喜欢这样做。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɑːbəbli] [ɪ'mædʒɪnd] [ɔːl] [ðɪs] ,

"	The	captain	probably	imagined	all	this	,
"	这	队长	大概	想象	全部	这	,

“船长可能只是想象了这一切。”

[æz; əz]['mɑːdərn] ['saɪəns] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'mæriːɪŋ] [ʌv; əv] ['relətɪvz] [di'tiəriəreits] [ðə; ði] [stɑːk] .

as	modern	science	denies	that	the	intermarrying	of	relatives	deteriorates	the	stock	.
作为	现代的	科学	否认	那	这	异族通婚	的	亲属	恶化	这	库存	.

现代科学否认近亲结婚会降低血统。

[ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːl] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['vɪlɪdʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [laɪf] .

Arrived	within	the	wall	,	we	found	the	usual	village	sights	and	life	.
到达的	之内	这	墙	,	我们	成立	这	通常	村庄	景点	和	生活	.

进入城墙之内，我们看到了村庄里常见的景象和生活景象。

[wiː; wi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['krʊkɪd] [leɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [peɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

We	moved	along	a	narrow	,	crooked	lane	which	had	been	paved	in	the	Middle	Ages	.
我们	已搬	沿着	一个	狭窄的	,	歪	车道	哪个	有	到过	铺砌路面	在	这	中间	年龄	.

我们沿着一条狭窄弯曲的小路走去，这条小路是中世纪铺设的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪记——第三卷(A Tramp Abroad — Volume 03)
第3/4页

[ə; eɪ] ['stræpɪŋ] ,
A **strapping** **,**
一个 捆绑 ,

一个魁梧的，

['rʌdi] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [flæks][ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [stʌf] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [bɑːks]
ruddy **girl** **was** **beating** **flax** **or** **some** **such** **stuff** **in** **a** **little** **bit** **of** **a** **good** **-** **box**
红润 女孩 曾是 殴打 亚麻 或者 一些 这样的 东西 在 一个 小的 少量 的 一个 好的 - 盒子
[ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrn] ,
of **a** **barn** **,**
的 一个 谷仓 ,

一个面色红润的女孩正在一间简陋的小谷仓里捶打亚麻之类的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [fleɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleɪl] ;
and **she** **swung** **her** **flail** **with** **a** **will** **—** **if** **it** **was** **a** **flail** **;**
和 她 摇摆 她 连枷 和 一个 将要 — 如果 它 曾是 一个 连枷 ;

她挥舞着手中的连枷——如果那真的是连枷的话；

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['fɑːrmər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ; [ə; eɪ] ['fraʊzi] ,
I **was** **not** **farmer** **enough** **to** **know** **what** **she** **was** **at** **;** **a** **frowsy** **,**
我 曾是 不是 农民 足够的 到 知道 什么 她 曾是 在 ; 一个 邋遢 ,

我并非农民，所以不知道她在做什么；一个邋遢的，

['ber'legd] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['hɝːdɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [giːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] — ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm]
barelegged **girl** **was** **herding** **half** **a** **dozen** **geese** **with** **a** **stick** **—** **driving** **them**
光腿 女孩 曾是 放牧 一半 一个 打 鹅 和 一个 戳 — 驾驶 他们
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [d'welɪŋz] ;
along **the** **lane** **and** **keeping** **them** **out** **of** **the** **dwellings** **;**
沿着 这 车道 和 保持 他们 出去 的 这 住宅 ;

一个光着腿的女孩用一根棍子赶着六七只鹅——沿着小路把它们赶走，不让它们进入民宅；

[ə; eɪ] ['kuːpər] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]
a **cooper** **was** **at** **work** **in** **a** **shop** **which** **I** **know** **he** **did** **not** **make** **so** **large** **a**
一个 库珀 曾是 在 工作 在 一个 店铺 哪个 我 知道 他 做过 不是 制作 所以 大的 一个
[θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːgˌhed] [ɪn] ,
thing **as** **a** **hogshead** **in** **,**
事物 作为 一个 猪头 在 ,

一位制桶匠正在他的作坊里工作，我知道他在那里并不制作像大桶那样的大型物件。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] .
for **there** **was** **not** **room** **.**
为了 那里 曾是 不是 房间 .

因为没有地方了。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [d'welɪŋz] ['gɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['kʊkɪŋ] [ɔːr] ['spɪnɪŋ] ,
In **the** **front** **rooms** **of** **dwellings** **girls** **and** **women** **were** **cooking** **or** **spinning** **,**
在 这 正面 房间 的 住宅 女孩们 和 女性 是 烹饪 或者 旋转 ,

在房屋的前厅里，女孩和妇女们正在做饭或纺纱。

[ænd; ənd] [dʌks] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [wɜːr; wər] ['wɔdlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
and **ducks** **and** **chickens** **were** **waddling** **in** **and** **out** **,** **over** **the** **threshold** **,**
和 鸭子 和 鸡 是 摇摇摆摆 在 和 出去 , 超过 这 临界点 ,

鸭子和鸡摇摇摆摆地进进出出，跨过门槛。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [tʃæns] [krʌmz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['plez(ə)nt] [kən'vɜːrs] ;

picking	up	chance	crumbs	and	holding	pleasant	converse	;
挑选	向上	机会	面包屑	和	保持	令人愉快的	交谈	;

捡起偶然的面包屑，进行愉快的交谈；

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [mæn][sæt] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

a	very	old	and	wrinkled	man	sat	asleep	before	his	door	,
一个	非常	老的	和	皱	男人	卫星	睡着了	前	他的	门	,

一位满脸皱纹的老人坐在门前睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz][læp] ;

with	his	chin	upon	his	breast	and	his	extinguished	pipe	in	his	lap	;
和	他的	下巴	之上	他的	胸部	和	他的	熄灭	管道	在	他的	膝	;

他下巴抵着胸口，熄灭的烟斗放在腿上；

[sɔɪld] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] ['evriwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv]

soiled	children	were	playing	in	the	dirt	everywhere	along	the	lane	,	unmindful	of
脏的	孩子们	是	玩耍	在	这	污垢	到处	沿着	这	车道	,	漫不经心	的

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

满身泥泞的孩子在小路两旁的泥地里玩耍，全然不顾烈日。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [oʊld][mæn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs]

Except	the	sleeping	old	man	,	everybody	was	at	work	,	but	the	place
除了	这	睡眠	老的	男人	,	大家	曾是	在	工作	,	但	这	地方

[wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

was	very	still	and	peaceful	,
曾是	非常	仍然	和	和平	,

除了熟睡的老人，其他人都忙着工作，但这里非常安静祥和。

[ˌnevərðə'les] ;

nevertheless	;
尽管如此	;

尽管如此;

[soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [hen] [smoʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

so	still	that	the	distant	cackle	of	the	successful	hen	smote	upon	the	ear	but	little
所以	仍然	那	这	遥远	咯咯笑	的	这	成功的	母鸡	猛击	之上	这	耳朵	但	小的

[dʌld] [baɪ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [saʊndz] .

dulled	by	intervening	sounds	.
迟钝	经过	介入	声音	.

周围一片寂静，远处母鸡咯咯的叫声传入耳中，却丝毫没有被周围的声音所掩盖。

[ðæt] ['kɑːmənɪst] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [saɪts] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [hɪr] — [ðə; ði] ['pʌblɪk] [pʌmp] ,

That	commonest	of	village	sights	was	lacking	here	—	the	public	pump	,
那	最常见的	的	村庄	景点	曾是	缺乏	这里	—	这	民众	泵	,

这里缺少了乡村最常见的景象——公共水泵。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [stoʊn] [tæŋk][ɔːr] [trɔːf] [ʌv; əv]['lɪmpɪd]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ɪts] [gruːp] [ʌv; əv] ['gɔsipiŋ]

with	its	great	stone	tank	or	trough	of	limpid	water	,	and	its	group	of	gossiping
和	它是	伟大的	石头	坦克	或者	槽	的	清澈的	水	,	和	它是	团体	的	八卦

['pɪtʃər] - ['berərz] ;

pitcher	-	bearers	;
投手	-	持有者	;

有一个巨大的石制水池或水槽，里面盛着清澈的水，还有一群叽叽喳喳的提水罐的人；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wel] [ɔːr] ['faʊnt(ə)n] [ɔːr] [sprɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [tɔːl] [hɪl] ;

for	there	is	no	well	or	fountain	or	spring	on	this	tall	hill	;
为了	那里	是	不	出色地或者		喷泉	或者	春天	在	这	高的	爬坡道	;

因为这座高山上既没有水井，也没有喷泉或泉眼；

['sɪstənz] [ʌv; əv] [reɪn] - ['wɔːtər] [ɑːr; ər] [juːst] .

cisterns	of	rain	-	water	are	used	.
水箱	的	雨	-	水	是	用过的	.

利用雨水蓄水池。

['aʊər; ɑːr] ['ælpənˌstɑːk] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] [teɪlz] [kəm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Our	alpenstocks	and	muslin	tails	compelled	attention	,
我们的	登山杖	和	细棉布	尾巴	被迫	注意力	,

我们的登山杖和棉布尾巴吸引了人们的注意，

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi] ['gæðərd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n]

and	as	we	moved	through	the	village	we	gathered	a	considerable	procession
和	作为	我们	已搬	通过	这	村庄	我们	聚集	一个	大量	游行

[ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] ,

of	little	boys	and	girls	,
的	小的	男孩们	和	女孩们	,

当我们穿过村庄时，我们聚集了一大群小男孩和小女孩。

[ænd; ənd] [soʊ] [went] [ɪn] [sʌm; səm] [steɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

and	so	went	in	some	state	to	the	castle	.
和	所以	去	在	一些	状态	到	这	城堡	.

于是，他们带着某种状态去了城堡。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [paɪl] [ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] [wɔːlz] , ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ænd; ənd]

It	proved	to	be	an	extensive	pile	of	crumbling	walls	,	arches	,	and
它	已证实	到	是	一个	广泛的	桩	的	摇摇欲坠	墙壁	,	拱门	,	和

['taʊərz] ,

towers	,
塔楼	,

事实证明，那里是一堆庞大的、摇摇欲坠的墙壁、拱门和塔楼。

['mæsɪv] , ['prɑːpərli] [gruːpt] [fɔːr; fər] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] , ['wiːdi] , [græs] - [groʊn] , [ænd; ənd]

massive	,	properly	grouped	for	picturesque	effect	,	weedy	,	grass	-	grown	,	and
大量的	,	适当地	分组	为了	如画	影响	,	杂草	,	草	-	生长	,	和

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	.
令人满意的	.

数量众多，排列得当，具有优美的视觉效果，杂草丛生，草木茂盛，令人满意。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['æktɪd] [æz; əz] [gaɪdz] ; [ðeɪ] [wɔːkt] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst]

The	children	acted	as	guides	;	they	walked	us	along	the	top	of	the	highest
这	孩子们	行动	作为	指南	;	他们	步行	我们	沿着	这	顶部	的	这	最高

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

孩子们充当向导，带领我们沿着最高的城墙顶部行进。

[ðen] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haɪ] ['taʊər] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

then	took	us	up	into	a	high	tower	and	showed	us	a	wide	and	beautiful
然后	采取	我们	向上	进入	一个	高的	塔	和	显示	我们	一个	宽的	和	美丽的

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

然后他们带我们上了一座高塔，向我们展示了广阔而美丽的景色。

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['weɪvi] ['distənsiz] [ʌv; əv] ['wʊdi] [hɪlz] ,

made	up	of	wavy	distances	of	woody	hills	,
制成	向上	的	波浪状	距离	的	木质的	丘陵	,

由绵延起伏的林木覆盖的山丘组成，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪrər] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ɪk'spænsiz][ʌv; əv] [griːn] ['loʊləndz] , [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn]

and	a	nearer	prospect	of	undulating	expanses	of	green	lowlands	,	on	the	one
和	一个	更近	前景	的	起伏的	广阔的区域	的	绿色的	低地	,	在	这	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

一方面，可以更近距离地看到连绵起伏的绿色低地；另一方面，

[ænd; ənd]['kæs(ə)l] - ['greɪst] [krægz][ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɝːvz]

and	castle	-	graced	crags	and	ridges	on	the	other	,	with	the	shining	curves
和	城堡	-	恩赐	峭壁	和	山脊	在	这	其他	,	和	这	灼灼	曲线

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nekə; -kɑː] ['floʊɪŋ] [bɪ'twiːn] .

of	the	Neckar	flowing	between	.
的	这	内卡河	流动	之间	.

一边是点缀着城堡的峭壁和山脊，中间是蜿蜒流淌的内卡河。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ʃoʊ] , [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

But	the	principal	show	,	the	chief	pride	of	the	children	,
但	这	主要的	展示	,	这	首席	自豪	的	这	孩子们	,

但最重要的演出，孩子们最引以为豪的，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['empti] [wel] [ɪn][ðə; ðɪ] [græs] - [groʊn] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

was	the	ancient	and	empty	well	in	the	grass	-	grown	court	of	the	castle	.
曾是	这	古老的	和	空的	出色地	在	这	草	-	生长	法庭	的	这	城堡	.

那是城堡草坪庭院里一口古老而空荡荡的水井。

[ɪts] ['mæsɪv] [stoʊn] [kɜːrb] [stændz] [ʌp] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [ə'bʌv] - [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪz] [hoʊl]

Its	massive	stone	curb	stands	up	three	or	four	feet	above	-	ground	,	and	is	whole
它是	大量的	石头	抑制	站立	向上	三	或者	四	脚	多于	-	地面	,	和	是	所有的

[ænd; ənd] [ʌn'ɪndʒərd] .

and	uninjured	.
和	未受伤	.

它巨大的石砌路缘石高出地面三四英尺，完好无损。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [ðɪs] [wel] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] ,

The	children	said	that	in	the	Middle	Ages	this	well	was	four	hundred	feet	deep	,
这	孩子们	说	那	在	这	中间	年龄	这	出色地	曾是	四	百	脚	深的	,

孩子们说，中世纪时这口井深达四百英尺。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɪn][wɔːr]

and	furnished	all	the	village	with	an	abundant	supply	of	water	,	in	war
和	提供	全部	这	村庄	和	一个	丰富	供应	的	水	,	在	战争

[ænd; ənd] [piːs] .

and	peace	.
和	和平	.

无论战时还是和平时期，都为全村提供了充足的水源。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪ] [ɪts] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nekə; -kɑː] ,

They	said	that	in	the	old	day	its	bottom	was	below	the	level	of	the	Neckar	,
他们	说	那	在	这	老的	天	它是	底部	曾是	以下	这	等级	的	这	内卡河	,

他们说，以前它的河床低于内卡河的水位。

[hens] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

hence	the	water	-	supply	was	inexhaustible	.
因此	这	水	-	供应	曾是	取之不尽的	.

因此，水源取之不尽用之不竭。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] [æt; ət][ɔːl] ,

But	there	were	some	who	believed	it	had	never	been	a	well	at	all	,
但	那里	是	一些	WHO	相信	它	有	绝不	到过	一个	出色地	在	全部	,

但也有人认为它根本就不是一口井。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [di:pər] [ðæn; ðən][ˌaɪ'ti:][ɪz] [naʊ] — ['eɪti] [fi:t] ;

and	was	never	deeper	than	it	is	now	—	eighty	feet	;
和	曾是	绝不	更深	比	它	是	现在	—	八十	脚	;

而且从未比现在更深——八十英尺；

[ðæt] [æt; ət] [ðæt] [depθ] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] [bræntʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd]

that	at	that	depth	a	subterranean	passage	branched	from	it	and	descended
那	在	那	深度	一个	地下	通道	分支	从	它	和	下降

['grædʒuəli] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

gradually	to	a	remote	place	in	the	valley	,
逐步地	到	一个	偏僻的	地方	在	这	谷	,

在那个深度，一条地下通道从那里分岔出来，逐渐向下通往山谷中一个偏僻的地方。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] ['ɪntu:] ['sʌmˌbɑ:di:z] ['selər] [ɔ:r] ['ʌðər] ['hɪd(ə)n] ['ri:ses] ,

where	it	opened	into	somebody's	cellar	or	other	hidden	recess	,
在哪里	它	打开	进入	某人的	地窖	或者	其他	隐	凹陷处	,

它通向某人的地窖或其他隐蔽的角落，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðɪs] [loʊ'kæləti][ɪz] [naʊ] [lɔ:st] .

and	that	the	secret	of	this	locality	is	now	lost	.
和	那	这	秘密	的	这	地点	是	现在	丢失的	.

而这个地方的秘密如今已经失传了。

[ðoʊz] [hu:] [hoʊld] [ðɪs] [bɪ'li:f] [seɪ] [ðæt] [ˌhɪr'ɪn] [laɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] - ,

Those	who	hold	this	belief	say	that	herein	lies	the	explanation	that	Dilsberg	,
那些	WHO	抓住	这	信仰	说	那	在此处	谎言	这	解释	那	-	,

持这种观点的人认为，这就是迪尔斯伯格的成因所在。

[bi'sidʒd] [baɪ] ['tɪli] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['nevər]['teɪkən] :

besieged	by	Tilly	and	many	a	soldier	before	him	,	was	never	taken	:
被围困	经过	蒂莉	和	许多	一个	士兵	前	他	,	曾是	绝不	已采取	:

尽管蒂利和之前的许多士兵都曾围攻过这里，但这里始终没有被攻陷：

['æftər][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [ænd; ənd]['kloʊsɪst] ['si:dʒɪz] [ðə; ði] [bɪ'si:dʒərz] [wɜ:r; wər] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [pər'si:v]

after	the	longest	and	closest	sieges	the	besiegers	were	astonished	to	perceive
后	这	最长	和	最接近	围攻	这	围攻者	是	惊讶	到	感知

[ðæt] [ðə; ði] [bi'sidʒd] [wɜ:r; wər][æz; əz][fæt][ænd; ənd] ['hɑ:rti] [æz; əz]['evər] ,

that	the	besieged	were	as	fat	and	hearty	as	ever	,
那	这	被围困	是	作为	胖的	和	爽朗	作为	曾经	,

经过最漫长、最激烈的围攻之后，围攻者惊讶地发现，被围困的士兵们依然像以前一样肥胖健康。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [wel] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [mju:'nɪʃnz] [ʌv; əv][wɔ:r] — ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]

and	were	well	furnished	with	munitions	of	war	—	therefore	it	must	be
和	是	出色地	提供	和	弹药	的	战争	—	所以	它	必须	是

[ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən]

that	the	Dilsbergers	had	been	bringing	these	things	in	through	the	subterranean
那	这	-	有	到过	带来	这些	事物	在	通过	这	地下

['pæsɪdʒ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

passage	all	the	time	.
通道	全部	这	时间	.

他们拥有充足的军需品——因此，迪尔斯伯格人一定是一直通过地下通道把这些东西运进来的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['aʊtlet] [daʊn] [ðer; ðər] ,

The	children	said	that	there	was	in	truth	a	subterranean	outlet	down	there	,
这	孩子们	说	那	那里	曾是	在	真相	一个	地下	出路	向下	那里	,

孩子们说，那里确实有一个地下出口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .

and	they	would	prove	it	.
和	他们	会	证明	它	.

他们会证明这一点。

[soʊ] [ðeɪ] [set] [ə; eɪ] [greɪt] [trʌs] [ʌv; əv] [strɔː] [ɑːn]['faɪər][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [wel] ,

So	they	set	a	great	truss	of	straw	on	fire	and	threw	it	down	the	well	,
所以	他们	放	一个	伟大的	桁架	的	稻草	在	火	和	扔	它	向下	这	出色地	,

于是他们点燃了一大捆稻草，扔进了井里。

[waɪl] [wiː; wi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [mæs] [dɪ'send] .

while	we	leaned	on	the	curb	and	watched	the	glowing	mass	descend	.
尽管	我们	倾斜	在	这	抑制	和	观看	这	发光	大量的	下降	.

我们倚在路边，看着那团发光的物体缓缓降落。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [bəːnd] [aʊt] .

It	struck	bottom	and	gradually	burned	out	.
它	击	底部	和	逐步地	烧伤	出去	.

它跌至谷底，逐渐燃尽。

[noʊ] [smoʊk] [keɪm] [ʌp] .

No	smoke	came	up	.
不	抽烟	来了	向上	.

没有冒烟。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [sed] :

The	children	clapped	their	hands	and	said	:
这	孩子们	鼓掌	他们的	双手	和	说	:

孩子们拍着手说：

" [juː; jʊ] [siː] !

"	You	see	!
"	你	看	!

“你看！

['nʌθɪŋ] [meɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [smoʊk] [æz; əz] ['bɜːrnɪŋ] [strɔː] — [naʊ] [wer] [dɪd][ðə; ði] [smoʊk] [goʊ]

Nothing	makes	so	much	smoke	as	burning	straw	—	now	where	did	the	smoke	go
没有什么	制作	所以	很多	抽烟	作为	燃烧	稻草	—	现在	在哪里	做过	这	抽烟	去

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

没有什么比燃烧稻草产生更多烟雾了——那么这些烟都到哪里去了呢?

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['aʊtlet] ?

if	there	is	no	subterranean	outlet	?
如果	那里	是	不	地下	出路	?

如果没有地下出口呢?

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['aʊtlet] [ɪn'diːd] [ɪg'zɪstɪd] .

"	So	it	seemed	quite	evident	that	the	subterranean	outlet	indeed	existed	.
"	所以	它	似乎	相当	明显	那	这	地下	出路	的确	存在	.

“因此，很明显，地下出口确实存在。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ruːɪnz]['limits][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['lɪndən] ,

But	the	finest	thing	within	the	ruin's	limits	was	a	noble	linden	,
但	这	最好的	事物	之内	这	废墟	限制	曾是	一个	高贵	菩提树	,

但废墟之内最美的景物是一棵高贵的菩提树。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

which	the	children	said	was	four	hundred	years	old	,	and	no	doubt	it	was	.
哪个	这	孩子们	说	曾是	四	百	年	老的	,	和	不	怀疑	它	曾是	.

孩子们说它有四百年的历史了，毫无疑问，它的确有四百年的历史。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti] [trʌŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [spred] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd]['foʊlɪɪdʒ] .

It	had	a	mighty	trunk	and	a	mighty	spread	of	limb	and	foliage	.
它	有	一个	强大的	树干	和	一个	强大的	传播	的	肢	和	叶子	.

它有着粗壮的树干和茂密的枝叶。

[ðə; ði] [lɪmz] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] .

The	limbs	near	the	ground	were	nearly	the	thickness	of	a	barrel	.
这	四肢	靠近	这	地面	是	几乎	这	厚度	的	一个	桶	.

靠近地面的树枝几乎有桶那么粗。

[ðæt] [triː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [meɪl] — [haʊ] [rɪ'moʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [siːmz] ,

That	tree	had	witnessed	the	assaults	of	men	in	mail	—	how	remote	such	a	time	seems	,
那	树	有	目击者	这	袭击	的	男人	在	邮件	—	如何	偏僻的	这样的	一个	时间	似乎	,

那棵树曾目睹过邮差的袭击——如今看来，那段时光多么遥远啊。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'græspəbəl] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['riːəl] [men] ['evər] [dɪd] [faɪt] [ɪn] ['riːəl] ['ɑːrmər] !

and	how	ungraspable	is	the	fact	that	real	men	ever	did	fight	in	real	armor	!
和	如何	难以把握的	是	这	事实	那	真实的	男人	曾经	做过	斗争	在	真实的	盔甲	!

而真正的男子汉曾经身着真正的盔甲战斗，这真是令人难以置信！

— [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðiːz] ['broʊkən] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['bætlmənts] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [trɪm] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['fɔːrtrəs] ,

—	and	it	had	seen	the	time	when	these	broken	arches	and	crumbling	battlements	were	a	trim	and	strong	and	stately	fortress	,
—	和	它	有	已见	这	时间	什么时候	这些	破碎的	拱门	和	摇摇欲坠	城垛	是	一个	修剪	和	强的	和	庄严	堡垒	,

——它曾见证过这些残破的拱门和摇摇欲坠的城垛曾经是一座整洁、坚固、雄伟的堡垒。

['flʌtərɪŋ] [ɪts] [geɪ] ['bænərz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [hjuː'mænəti] — [haʊ] [ɪm'pɑːsəbli] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [siːmz] !

fluttering	its	gay	banners	in	the	sun	,	and	peopled	with	vigorous	humanity	—	how	impossibly	long	ago	that	seems	!
飘动	它是	同性恋	横幅	在	这	太阳	,	和	人	和	蓬勃	人类	—	如何	不可能	长的	前	那	似乎	!

在阳光下飘扬着欢乐的旗帜，到处都是充满活力的人们——那仿佛是很久以前的事了！

— [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [jet] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['stændɪŋ] [hɪr] ,

—	and	here	it	stands	yet	,	and	possibly	may	still	be	standing	here	,
—	和	这里	它	站立	然而	,	和	可能	可能	仍然	是	常设	这里	,

——它至今仍然屹立于此，而且可能还会继续屹立下去。

['sʌnɪŋ] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ɪts] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [driːmz] ,

sunning	itself	and	dreaming	its	historical	dreams	,
日光浴	本身	和	做梦	它是	历史	梦境	,

沐浴着阳光，做着它那充满历史意义的梦，

[wen] [tə'deɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bɪn] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪz] [kɔːld] " ['eɪnʃənt] .

when	today	shall	have	been	joined	to	the	days	called	"	ancient	.
什么时候	今天	将	有	到过	加入	到	这	天	称为	"	古老的	.

当今天与被称为“古代”的日子相连时。

" [wel] , [wiː; wi] [sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ledʒənd] :

"	Well	,	we	sat	down	under	the	tree	to	smoke	,	and	the	captain	delivered	himself	of	his	legend	:
"	出色地	,	我们	卫星	向下	在下面	这	树	到	抽烟	,	和	这	队长	发表	他自己	的	他的	传奇	:

“我们坐在树下抽烟，船长开始讲述他的传奇故事：

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l]

THE	LEGEND	OF	DILSBERG	CASTLE
这	传奇	的	-	城堡

迪尔斯贝格城堡的传说

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] .

It	was	to	this	effect	.
它	曾是	到	这	影响	.

事情就是这样。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmpəni] [əˈsembld] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,

In	the	old	times	there	was	once	a	great	company	assembled	at	the	castle	,
在	这	老的	时代	那里	曾是	一次	一个	伟大的	公司	组装	在	这	城堡	,

很久以前，城堡里曾聚集着一大批人马。

[ænd; ənd] [feˈstɪvəti] [ræn] [haɪ] .

and	festivity	ran	high	.
和	节日	跑	高的	.

节日气氛十分浓厚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,

Of	course	there	was	a	haunted	chamber	in	the	castle	,
的	课程	那里	曾是	一个	闹鬼的	房间	在	这	城堡	,

城堡里当然有一间闹鬼的房间。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [tɔːk] [fel] [əˈpɑːn] [ðæt] .

and	one	day	the	talk	fell	upon	that	.
和	一	天	这	讲话	跌倒	之上	那	.

有一天，谈话内容就转到了这件事上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [huːˈevər] [slept] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [weɪk] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] .

It	was	said	that	whoever	slept	in	it	would	not	wake	again	for	fifty	years	.
它	曾是	说	那	谁	睡着了	在	它	会	不是	唤醒	再次	为了	五十	年	.

据说睡在里面的人五十年都不会醒来。

[naʊ] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [neɪmd] [ˈkɑːnræd][vɑːn] [gaɪsbɝg] [hɜːrd] [ðɪs] ,

Now	when	a	young	knight	named	Conrad	von	Geisberg	heard	this	,
现在	什么时候	一个	年轻的	骑士	命名	康拉德	冯	盖斯伯格	听到	这	,

当一位名叫康拉德·冯·盖斯伯格的年轻骑士听到这件事时，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][hiː; hi] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [ðæt] [ˈtʃeɪmbər] ,

he	said	that	if	the	castle	were	his	he	would	destroy	that	chamber	,
他	说	那	如果	这	城堡	是	他的	他	会	破坏	那	房间	,

他说，如果这座城堡是他的，他会摧毁那个房间。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [brɪŋ] [soʊ] [ˈdredf(ə)l] [ə; eɪ]

so	that	no	foolish	person	might	have	the	chance	to	bring	so	dreadful	a
所以	那	不	愚蠢	人	可能	有	这	机会	到	带来	所以	可怕	一个

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [əˈflɪkt] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]

misfortune	upon	himself	and	afflict	such	as	loved	him	with	the	memory	of
不幸	之上	他自己	和	折磨	这样的	作为	喜爱	他	和	这	记忆	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

以免愚蠢的人有机会给自己带来如此可怕的不幸，并让爱他的人承受这种不幸的痛苦。

[ˈstreɪtˌweɪ] ,

Straightway	,
立刻	,

立刻，

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈpraɪvətli] [leɪd][ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [tuː; tə] [kənˈtraɪv] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get] [ðɪs]

the	company	privately	laid	their	heads	together	to	contrive	some	way	to	get	this
这	公司	私下	铺设	他们的	头部	一起	到	精心策划	一些	方式	到	得到	这

[ˌsuːpərˈstɪʃəs] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [ˈtʃeɪmbər] .

superstitious	young	man	to	sleep	in	that	chamber	.
迷信的	年轻的	男人	到	睡觉	在	那	房间	.

公司内部私下里聚在一起，想办法让这个迷信的年轻人睡在那间房间里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

And	they	succeeded	—	in	this	way	.
和	他们	成功了	—	在	这	方式	.

他们以这种方式成功了。

[ðeɪ] [pə'sweidid] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɪstʃɪvəs] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [niːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	persuaded	his	betrothed	,	a	lovely	mischievous	young	creature	,	niece	of	the
他们	被说服	他的	未婚妻	,	一个	迷人的	恶作剧	年轻的	生物	,	侄女	的	这

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

lord	of	the	castle	,
主	的	这	城堡	,

他们说服了他的未婚妻，一个可爱又调皮的年轻女子，她是城堡主人的侄女。

[tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][plɑːt] .

to	help	them	in	their	plot	.
到	帮助	他们	在	他们的	阴谋	.

帮助他们实施阴谋。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd][hæd; həd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	presently	took	him	aside	and	had	speech	with	him	.
她	目前	采取	他	旁边	和	有	演讲	和	他	.

她随即把他拉到一边，和他谈了谈。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ɔːl][hɜːr; hər] [pə'sweiʒənz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf]

She	used	all	her	persuasions	,	but	could	not	shake	him	;	he	said	his	belief
她	用过的	全部	她	说服	,	但	可以	不是	摇	他	;	他	说	他的	信仰

[wʌz; wəz][fɜːrm] ,

was	firm	,
曾是	公司	,

她使尽浑身解数劝说，但始终无法动摇他；他说他的信念坚定不移。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

that	if	he	should	sleep	there	he	would	wake	no	more	for	fifty	years	,
那	如果	他	应该	睡觉	那里	他	会	唤醒	不	更多的	为了	五十	年	,

如果他睡在那里，五十年都不会醒来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	made	him	shudder	to	think	of	it	.
和	它	制成	他	不寒而栗	到	思考	的	它	.

想到这件事，他就不寒而栗。

[ˌkæθə'riːnə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .

Catharina	began	to	weep	.
卡塔琳娜	开始	到	哭泣	.

凯瑟琳娜开始哭泣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['ɑːrgjumənt] ; ['kɑːnræd][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][aʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

This	was	a	better	argument	;	Conrad	could	not	hold	out	against	it	.
这	曾是	一个	更好的	争论	;	康拉德	可以	不是	抓住	出去	反对	它	.

这是一个更有力的论点；康拉德无法反驳。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [wɪʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [smaɪl] [ænd; ənd]

He	yielded	and	said	she	should	have	her	wish	if	she	would	only	smile	and
他	产生	和	说	她	应该	有	她	希望	如果	她	会	仅有的	微笑	和

[biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .

be	happy	again	.
是	快乐的	再次	.

他让步了，说只要她能再次微笑快乐起来，就应该满足她的愿望。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

She	flung	her	arms	about	his	neck	,
她	扔	她	武器	关于	他的	脖子	,

她一把搂住他的脖子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

and	the	kisses	she	gave	him	showed	that	her	thankfulness	and	her
和	这	吻	她	给予	他	显示	那	她	感恩	和	她

['pleʒər] [wɜ:r; wər] ['veri] ['ri:əl] .

pleasure	were	very	real	.
乐趣	是	非常	真实的	.

她给他的吻表明了她的感激和喜悦之情，这些都是真情流露。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɜ:r; hər] [sək'ses] ,

Then	she	flew	to	tell	the	company	her	success	,
然后	她	飞翔	到	告诉	这	公司	她	成功	,

然后她飞去告诉公司她的成功消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [meɪd] [hɜ:r; hər][glæd][ænd; ənd] [praʊd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	the	applause	she	received	made	her	glad	and	proud	she	had
和	这	掌声	她	已收到	制成	她	高兴的	和	自豪的	她	有

[ˌʌndər'teɪkən] [hɜ:r; hər] ['mɪʃ(ə)n] ,

undertaken	her	mission	,
已	她	使命	,

她获得的掌声让她感到高兴和自豪，觉得自己完成了这项使命。

[sɪns] [ɔ:l] [ə'loʊn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wʌt] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] .

since	all	alone	she	had	accomplished	what	the	multitude	had	failed	in	.
自从	全部	独自的	她	有	完成	什么	这	民众	有	失败的	在	.

她独自一人完成了众人未能完成的事情。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ðæt] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['fi:stɪŋ] ,

At	midnight	,	that	night	,	after	the	usual	feasting	,
在	午夜	,	那	夜晚	,	后	这	通常	盛宴	,

当晚午夜，在例行宴饮之后，

['kɑ:nræd][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] .

Conrad	was	taken	to	the	haunted	chamber	and	left	there	.
康拉德	曾是	已采取	到	这	闹鬼的	房间	和	左边	那里	.

康拉德被带到了闹鬼的房间，然后被丢在那里。

[hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

He	fell	asleep	,	by	and	by	.
他	跌倒	睡着了	,	经过	和	经过	.

他渐渐睡着了。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər]

When	he	awoke	again	and	looked	about	him	,	his	heart	stood	still	with	horror
什么时候	他	醒来	再次	和	看起来	关于	他	,	他的	心	站立	仍然	和	恐怖

!

!
!

当他再次醒来环顾四周时，他的心因恐惧而停止跳动！

[ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

The	whole	aspect	of	the	chamber	was	changed	.
这	所有的	方面	的	这	房间	曾是	已更改	.

整个房间的面貌都改变了。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər]['moʊldi][ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['kɔbˌwebz] ; [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd]

The	walls	were	moldy	and	hung	with	ancient	cobwebs	;	the	curtains	and
这	墙壁	是	发霉的	和	悬挂	和	古老的	蜘蛛网	;	这	窗帘	和

['bedɪŋ] [wɜ:r; wər]['rɑ:t(ə)n] ;

beddings	were	rotten	;
床上用品	是	烂	;

墙壁发霉，布满古老的蜘蛛网；窗帘和床铺都腐烂了；

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['rɪkəti] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

the	furniture	was	rickety	and	ready	to	fall	to	pieces	.
这	家具	曾是	摇摇晃晃的	和	准备好	到	落下	到	件	.

家具摇摇欲坠，随时可能散架。

[hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,

He	sprang	out	of	bed	,
他	弹簧	出去	的	床	,

他猛地从床上跳了起来，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kweɪkɪŋ] [niːz] [sʌŋk] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

but	his	quaking	knees	sunk	under	him	and	he	fell	to	the	floor	.
但	他的	震动	膝盖	沉没	在下面	他	和	他	跌倒	到	这	地面	.

但他颤抖的双膝一软，便跌倒在地。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	the	weakness	of	age	,	"	he	said	.
"	这	是	这	弱点	的	年龄	,	"	他	说	.

“这是年纪大了的弱点，”他说。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

He	rose	and	sought	his	clothing	.
他	玫瑰	和	寻求	他的	衣服	.

他起身去寻找自己的衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kloʊðɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] .

It	was	clothing	no	longer	.
它	曾是	衣服	不	更长	.

它不再是衣服了。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [geɪv] [wei] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

The	colors	were	gone	,	the	garments	gave	way	in	many	places	while	he	was
这	颜色	是	已消失	,	这	服装	给予	方式	在	许多	地方	尽管	他	曾是

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] .

putting	them	on	.
推杆	他们	在	.

衣服的颜色消失了，他在穿衣服的时候，衣服很多地方都破了。

[hiː; hi] [fled] , ['ʃudərɪŋ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

He	fled	,	shuddering	,	into	the	corridor	,	and	along	it	to	the	great	hall	.
他	逃亡	,	颤抖	,	进入	这	走廊	,	和	沿着	它	到	这	伟大的	大厅	.

他浑身颤抖地逃进了走廊，沿着走廊跑向了大厅。

[hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['streɪndʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['kaʊntənəns] ,

Here	he	was	met	by	a	middle	-	aged	stranger	of	a	kind	countenance	,
这里	他	曾是	遇见	经过	一个	中间	-	老年人	陌生人	的	一个	种类	面容	,

在这里，他遇到了一位面容和善的中年陌生人。

[huː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

who	stopped	and	gazed	at	him	with	surprise	.
WHO	停止	和	凝视	在	他	和	惊喜	.

他停下脚步，惊讶地看着他。

['kɑːnræd] [sed] :

Conrad	said	:
康拉德	说	:

康拉德说：

" [gʊd] [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [send] ['hɪðər] [ðə; ði] [lɔːrd] ['ʌlrɪtʃ] ?

"	Good	sir	,	will	you	send	hither	the	lord	Ulrich	?
"	好的	先生	,	将要	你	发送	这里	这	主	乌尔里希	?

“先生，您能派乌尔里希大人过来吗？”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] :

"	The	stranger	looked	puzzled	a	moment	,	then	said	:
"	这	陌生人	看起来	困惑	一个	片刻	,	然后	说	:

陌生人愣了一下，然后说道：

" [ðə; ði][lɔːrd] ['ʌlrɪtʃ] ? "

"	The	lord	Ulrich	?	"
"	这	主	乌尔里希	?	"

“乌尔里希大人？”

" [jes] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] .

"	Yes	—	if	you	will	be	so	good	.
"	是的	—	如果	你	将要	是	所以	好的	.

“是的——如果你愿意这么好的话。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [kɔːld] — " ['vilhelm,'wil-] !

"	The	stranger	called	—	"	Wilhelm	!
"	这	陌生人	称为	—	"	威廉	!

陌生人喊道——“威廉！

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

"	A	young	serving	-	man	came	,	and	the	stranger	said	to	him	:
"	一个	年轻的	服务	-	男人	来了	,	和	这	陌生人	说	到	他	:

“一个年轻的仆人来了，陌生人对他说：

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][lɔːrd] ['ʌlrɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] ? "

"	Is	there	a	lord	Ulrich	among	the	guests	?	"
"	是	那里	一个	主	乌尔里希	之中	这	客人	?	"

“宾客中有乌尔里希勋爵吗？”

" [aɪ] [noʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [soʊ] [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

"	I	know	none	of	the	name	,	so	please	your	honor	.
"	我	知道	没有任何	的	这	姓名	,	所以	请	你的	荣誉	.

“我一个名字都不知道，请法官大人见谅。”

" ['kɑːnræd] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] :

"	Conrad	said	,	hesitatingly	:
"	康拉德	说	,	犹豫地	:

康拉德犹豫了一下，说道：

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ə; eɪ] [gest] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [sɜːr] .

"	I	did	not	mean	a	guest	,	but	the	lord	of	the	castle	,	sir	.
"	我	做过	不是	意思是	一个	客人	,	但	这	主	的	这	城堡	,	先生	.

“我指的不是客人，而是城堡的主人，先生。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [iks'tʃeindʒd] ['wʌndərɪŋ] [glɑːnsiz] .

"	The	stranger	and	the	servant	exchanged	wondering	glances	.
"	这	陌生人	和	这	仆人	交换	好奇	眼神	.

陌生人和仆人交换了一个疑惑的眼神。

[ðen] [ðə; ði]['fɔːrmər] [sed] :

Then	the	former	said	:
然后	这	以前的	说	:

然后，前者说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] . "

"	I	am	the	lord	of	the	castle	.	"
"	我	是	这	主	的	这	城堡	.	"

“我是这座城堡的主人。”

" [sɪns] [wen] , [sɜːr] ? "

"	Since	when	,	sir	?	"
"	自从	什么时候	,	先生	?	"

“先生，从什么时候开始的？”

" [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] , [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] ['ʌlrɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	Since	the	death	of	my	father	,	the	good	lord	Ulrich	more	than	forty	years	ago	.
"	自从	这	死亡	的	我的	父亲	,	这	好的	主	乌尔里希	更多的	比	四十	年	前	.

“自从我父亲，善良的乌尔里希勋爵四十多年前去世以来。”

" ['kɑːnræd][sæŋk][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [waɪl] [hiː; hi]

"	Conrad	sank	upon	a	bench	and	covered	his	face	with	his	hands	while	he
"	康拉德	沉没	之上	一个	长椅	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	尽管	他

[rɔkt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] [moʊn] .

rocked	his	body	to	and	fro	and	moaned	.
摇滚	他的	身体	到	和	弗	和	呻吟	.

康拉德瘫坐在长凳上，双手捂住脸，身体前后摇晃，发出呻吟声。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] :

The	stranger	said	in	a	low	voice	to	the	servant	:
这	陌生人	说	在	一个	低的	嗓音	到	这	仆人	:

陌生人低声对仆人说：

" [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðɪs] [pʊr] [oʊld] ['kriːtʃər] [ɪz][mæd] .

"	I	fear	me	this	poor	old	creature	is	mad	.
"	我	害怕	我	这	贫穷的	老的	生物	是	疯狂的	.

“我担心这个可怜的老家伙疯了。”

[kɔːl] [sʌm; səm][wʌn] .

Call	some	one	.
称呼	一些	一	.

给别人打个电话。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [keɪm] , [ænd; ənd] [gruːpt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] .

"	In	a	moment	several	people	came	,	and	grouped	themselves	about	,	talking	in	whispers	.
"	在	一个	片刻	一些	人们	来了	,	和	分组	他们自己	关于	,	说	在	低语	.

片刻之后，几个人走了过来，聚拢在一起，低声交谈。

['kɑːnræd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .

Conrad	looked	up	and	scanned	the	faces	about	him	wistfully	.
康拉德	看起来	向上	和	扫描	这	面孔	关于	他	怅然地	.

康拉德抬起头，目光怅然地扫视着周围的人脸。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [griːvd] [vɔɪs] :

Then	he	shook	his	head	and	said	,	in	a	grieved	voice	:
然后	他	摇晃	他的	头	和	说	,	在	一个	伤心	嗓音	:

然后他摇了摇头，悲伤地说：

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ə'mʌŋ] [jiː; ji] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

"	No	,	there	is	none	among	ye	that	I	know	.
"	不	,	那里	是	没有任何	之中	是的	那	我	知道	.

“不，据我所知，你们当中没有这样的人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	am	old	and	alone	in	the	world	.
我	是	老的	和	独自的	在	这	世界	.

我年老了，孤身一人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

They	are	dead	and	gone	these	many	years	that	cared	for	me	.
他们	是	死的	和	已消失	这些	许多	年	那	关心	为了	我	.

那些多年来照顾我的人都已经去世了。

[bʌt; bət] [ʃʊr] ,

But	sure	,
但	当然	,

当然可以，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [eɪdʒd][wʌnz][aɪ] [siː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][wɜːrd][ɔːr]

some	of	these	aged	ones	I	see	about	me	can	tell	me	some	little	word	or
一些	的	这些	老年人	一个	我	看	关于	我	能	告诉	我	一些	小的	单词	或者

[tuː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .

two	concerning	them	.
二	有关	他们	.

我身边的一些老人能告诉我一些关于他们的事。

" ['sevrəl] [bent][ænd; ənd] ['tɔtərɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz]

"	Several	bent	and	tottering	men	and	women	came	nearer	and	answered	his
"	一些	弯曲	和	颤巍巍	男人	和	女性	来了	更近	和	回答	他的

['kwestʃənz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['fɔːrmər] [frend] [æz; əz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [neɪmz] .

questions	about	each	former	friend	as	he	mentioned	the	names	.
问题	关于	每个	以前的	朋友	作为	他	提及	这	姓名	.

“几个佝偻着背、步履蹒跚的男人和女人走近他，在他提到每个前朋友的名字时，回答了他的问题。

[ðɪs] [wʌn] [ðeɪ] [sed] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ten] ['jɪrz] , [ðæt] [wʌn] ['twenti] , [ə'nʌðər] ['θɜːrti] .

This	one	they	said	had	been	dead	ten	years	,	that	one	twenty	,	another	thirty	.
这	一	他们	说	有	到过	死的	十	年	,	那	一	二十	,	其他	三十	.

他们说这个人死了十年，那个死了二十年，还有一个死了三十年。

[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [bloʊ] [strʌk] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] .

Each	succeeding	blow	struck	heavier	and	heavier	.
每个	成功	吹	击	较重	和	较重	.

每一次打击都比上一次更重。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] ['sʌfərər] [sed] :

At	last	the	sufferer	said	:
在	最后的	这	患者	说	:

最后，病人说道：

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] — [oʊ][maɪ][lɔːst] [ˌkæθə'riːnə] !

"	There	is	one	more	,	but	I	have	not	the	courage	to	—	O	my	lost	Catharina	!
"	那里	是	一	更多的	,	但	我	有	不是	这	勇气	到	—	哦	我的	丢失的	卡塔琳娜	!

“还有一个，但我没有勇气——哦，我失去的卡塔琳娜！”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪmz] [sed] :

"	One	of	the	old	dames	said	:
"	一	的	这	老的	女士们	说	:

一位老妇人说：

" [ɑː] , [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] , [pʊr] [soʊl] .

"	Ah	,	I	knew	her	well	,	poor	soul	.
"	啊	,	我	知道	她	出色地	,	贫穷的	灵魂	.

“啊，我很了解她，可怜的人儿。”

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ]

A	misfortune	overtook	her	lover	,	and	she	died	of	sorrow	nearly	fifty	years	ago
一个	不幸	超越	她	情人	,	和	她	死亡	的	悲哀	几乎	五十	年	前

.

:
.

她的情人遭遇不幸，她也因悲伤过度而去世，距今已有近五十年了。

[ʃiː; ʃi] [liːθ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['lɪndən] [triː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] .

She	lieth	under	the	linden	tree	without	the	court	.
她	谎言	在下面	这	菩提树	树	没有	这	法庭	.

她躺在法院外的菩提树下。

" ['kɑːnræd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] :

"	Conrad	bowed	his	head	and	said	:
"	康拉德	鞠躬	他的	头	和	说	:

康拉德低下头说道：

" [ɑː] , [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [weɪk] !

"	Ah	,	why	did	I	ever	wake	!
"	啊	,	为什么	做过	我	曾经	唤醒	!

“啊，我当初为什么要醒来！”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][daɪd][ʌv; əv] [griːf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [pʊr] [tʃaɪld] .

And	so	she	died	of	grief	for	me	,	poor	child	.
和	所以	她	死亡	的	悲伤	为了	我	,	贫穷的	孩子	.

于是，可怜的孩子，她因思念我而悲伤死去。

[soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [swiːt] , [soʊ] [gʊd] !

So	young	,	so	sweet	,	so	good	!
所以	年轻的	,	所以	甜的	,	所以	好的	!

如此年轻，如此甜美，如此优秀！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['wɪtɪŋli] [dɪd][ə; eɪ] ['hɜːrtfl] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

She	never	wittingly	did	a	hurtful	thing	in	all	the	little	summer	of	her	life	.
她	绝不	故意	做过	一个	伤人的	事物	在	全部	这	小的	夏天	的	她	生活	.

在她短暂的青春岁月里，她从未有意做过任何伤人的事。

[hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [det] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'peɪd] — [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] [griːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Her	loving	debt	shall	be	repaid	—	for	I	will	die	of	grief	for	her	.
她	爱	债务	将	是	已偿还	—	为了	我	将要	死	的	悲伤	为了	她	.

她欠我的爱的债必将偿还——因为我将因思念她而死。

" [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

"	His	head	drooped	upon	his	breast	.
"	他的	头	下垂	之上	他的	胸部	.

他的头垂在胸前。

[ɪn][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][bɜːrst][ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['læftər] ,

In	the	moment	there	was	a	wild	burst	of	joyous	laughter	,
在	这	片刻	那里	曾是	一个	荒野	爆裂	的	欢乐	笑声	,

那一刻，爆发出一阵欢快的笑声。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [raʊnd] [jʌŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'baʊt] ['kɑːnrædz] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [kraɪd] :

a	pair	of	round	young	arms	were	flung	about	Conrad's	neck	and	a	sweet	voice	cried	:
一个	一对	的	圆形的	年轻的	武器	是	扔	关于	康拉德的	脖子	和	一个	甜的	嗓音	哭	:

一双圆润的年轻手臂环住了康拉德的脖子，一个甜美的声音喊道：

" [ðer; ðər] , ['kɑːnræd] [maɪn] , [ðaɪ] [kaɪnd][wɜːrdz] [kɪl] [ˌem 'iː] — [ðə; ðɪ] [fɑːrs] [ʃæl; ʃəl][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] !

"	There	,	Conrad	mine	,	thy	kind	words	kill	me	—	the	farce	shall	go	no	further	!
"	那里	,	康拉德	矿	,	你的	种类	字	杀	我	—	这	闹剧	将	去	不	更远	!

“好了，康拉德，你的好话让我心碎——这场闹剧到此为止吧！”

[lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — - [twʌz] [ɔːl][ə; eɪ][dʒest] !

Look	up	,	and	laugh	with	us	—	'	twas	all	a	jest	!
看	向上	,	和	笑	和	我们	—	-	那是	全部	一个	笑话	!

抬起头来，和我们一起笑吧——这一切都只是个玩笑！

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪzd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['wʌndərmənt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	And	he	did	look	up	,	and	gazed	,	in	a	dazed	wonderment	—	for	the
"	和	他	做过	看	向上	,	和	凝视	,	在	一个	茫然	惊奇	—	为了	这

[dɪs'gaɪzɪz] [wɜːr; wər] [strɪpt] [ə'weɪ] ,

disguises	were	stripped	away	,
伪装	是	脱衣舞	离开	,

“他抬起头，茫然地凝视着——因为伪装已被剥去，

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [ə'gen] .

and	the	aged	men	and	women	were	bright	and	young	and	gay	again	.
和	这	老年人	男人	和	女性	是	明亮的	和	年轻的	和	同性恋	再次	.

那些上了年纪的男男女女又变得容光焕发、年轻快乐起来。

- ['hæpi] [tʌŋ] [ræn][ɑːn] :

Catharina's	happy	tongue	ran	on	:
-	快乐的	舌头	跑	在	:

凯瑟琳娜高兴地滔滔不绝地说着：

" - [twʌz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [dʒest] , [ænd; ənd] ['breɪvli] ['kærid] [aʊt] .

"	'	Twas	a	marvelous	jest	,	and	bravely	carried	out	.
"	-	那是	一个	奇妙	笑话	,	和	勇敢地	携带	出去	.

“这是一个绝妙的玩笑，而且执行得非常勇敢。”

[ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hevi] ['sliːpɪŋ] - [drɑːft] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][bed] ,

They	gave	you	a	heavy	sleeping	-	draught	before	you	went	to	bed	,
他们	给予	你	一个	重的	睡眠	-	草稿	前	你	去	到	床	,

他们在你睡觉前给你服用了强效安眠药。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [bɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['tʃeɪmbər] [wer] [ɔːl][hæd; həd] ['fɔːlən]

and	in	the	night	they	bore	you	to	a	ruined	chamber	where	all	had	fallen
和	在	这	夜晚	他们	钻孔	你	到	一个	毁坏	房间	在哪里	全部	有	倒下

[tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,

to	decay	,
到	衰变	,

夜里，他们把你带到一间破败的房间，那里的一切都已腐朽不堪。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðiːz] [rægz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [baɪ][juː; jʊ] .

and	placed	these	rags	of	clothing	by	you	.
和	放置	这些	破布	的	衣服	经过	你	.

并将这些破布衣服放在你旁边。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [sliːp] [wʌz; wəz] [spent] [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [fɔːrθ] , [tuː] [st'reɪndʒəz] , [wel]

And	when	your	sleep	was	spent	and	you	came	forth	,	two	strangers	,	well
和	什么时候	你的	睡觉	曾是	花费	和	你	来了	前进	,	二	陌生人	,	出色地

[ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðer; ðər][pɑːrts] ,

instructed	in	their	parts	,
指示	在	他们的	部分	,

当你们睡醒后，走出房间，两个陌生人，都对自己的角色了如指掌，

[wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] , [jʊr; jər] [frendz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪs'gaɪzɪz] ,

were	here	to	meet	you	;	and	all	we	,	your	friends	,	in	our	disguises	,
是	这里	到	见面	你	;	和	全部	我们	,	你的	朋友们	,	在	我们的	伪装	,

我们来这里是为了见你；而我们，你的朋友们，都乔装打扮，

[wɜːr; wər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

were	close	at	hand	,	to	see	and	hear	,	you	may	be	sure	.
是	关闭	在	手	,	到	看	和	听到	,	你	可能	是	当然	.

就在附近，你可以亲眼所见，亲耳所闻。

[ɑː] , - [twʌz] [ə; eɪ] ['gælənt] [dʒest] !

Ah	,	'	twas	a	gallant	jest	!
啊	,	-	那是	一个	英勇	笑话	!

啊，这真是个英勇的玩笑！

[kʌm] , [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Come	,	now	,	and	make	thee	ready	for	the	pleasures	of	the	day	.
来	,	现在	,	和	制作	你	准备好	为了	这	快乐	的	这	天	.

来吧，准备好享受今天的乐趣吧。

[haʊ] ['riːəl] [wʌz; wəz] [ðaɪ] ['mɪzəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðaʊ] [pʊr] [læd] !

How	real	was	thy	misery	for	the	moment	,	thou	poor	lad	!
如何	真实的	曾是	你的	苦难	为了	这	片刻	,	你	贫穷的	小伙子	!

可怜的孩子啊，你此刻的痛苦是多么真实啊！

[lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðaɪ] [læf] , [naʊ] !

Look	up	and	have	thy	laugh	,	now	!
看	向上	和	有	你的	笑	,	现在	!

抬起头来，尽情欢笑吧！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [səːtʃt] [ðə; ði] ['meri] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [wei] , [ðen]

"	He	looked	up	,	searched	the	merry	faces	about	him	in	a	dreamy	way	,	then
"	他	看起来	向上	,	搜索	这	欢乐	面孔	关于	他	在	一个	梦幻般的	方式	,	然后

[said] [ænd; ənd] [sed] :

sighed	and	said	:
叹了口气	和	说	:

他抬起头，眼神迷离地环顾四周，看着一张张欢快的面孔，然后叹了口气说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wɪri] , [gʊd] [st'reɪndʒəz] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] .

"	I	am	aweary	,	good	strangers	,	I	pray	you	lead	me	to	her	grave	.
"	我	是	骀	,	好的	陌生人	,	我	祈祷	你	带领	我	到	她	严重	.

“我疲惫不堪，好心的陌生人，请带我到她的坟墓前去。”

" [ɔːl][ðə; ði] [smaɪl] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] , ['evri] [tʃiːk] [blæntʃt] , [ˌkæθə'riːnə] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

"	All	the	smile	vanished	away	,	every	cheek	blanched	,	Catharina	sunk	to	the	ground
"	全部	这	微笑	消失了	离开	,	每一个	脸颊	焯水	,	卡塔琳娜	沉没	到	这	地面

[ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

in	a	swoon	.
在	一个	昏厥	.

“所有的笑容都消失了，每一寸脸颊都变得苍白，凯瑟琳娜晕倒在地。”

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['kɔmjuːnd]

All	day	the	people	went	about	the	castle	with	troubled	faces	,	and	communed
全部	天	这	人们	去	关于	这	城堡	和	麻烦	面孔	,	和	公有的

[tə'geðər] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] .

together	in	undertones	.
一起	在	弦外之音	.

整天，人们面带愁容地在城堡里走来走去，低声交谈着。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [hʌʃ] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪri] [laɪf] .

A	painful	hush	pervaded	the	place	which	had	lately	been	so	full	of	cheery	life	.
一个	痛苦	嘘	弥漫	这	地方	哪个	有	最近	到过	所以	满的	的	欢快的	生活	.

原本充满欢声笑语的地方，此刻却笼罩着一种令人窒息的寂静。

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [traɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['kɑːnræd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [brɪŋ]

Each	in	his	turn	tried	to	arouse	Conrad	out	of	his	hallucination	and	bring
每个	在	他的	转动	尝试	到	引起	康拉德	出去	的	他的	幻觉	和	带来

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] ;

him	to	himself	;
他	到	他自己	;

他们轮番尝试唤醒康拉德，让他从幻觉中恢复过来；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænsər] ['eni] [gɑːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [miːk] , [bɪ'wɪldərd] [ster] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

but	all	the	answer	any	got	was	a	meek	,	bewildered	stare	,	and	then	the
但	全部	这	回答	任何	得到	曾是	一个	温顺	,	困惑	盯	,	和	然后	这

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

但得到的回答只是对方一脸茫然、不知所措的眼神，然后是这样一句话：

" [gʊd] ['streɪndʒər] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [frendz] , [ɔːl] [ɑːr; ər] [æt; ət] [rest] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] ;

"	Good	stranger	,	I	have	no	friends	,	all	are	at	rest	these	many	years	;
"	好的	陌生人	,	我	有	不	朋友们	,	全部	是	在	休息	这些	许多	年	;

“好心的陌生人，我没有朋友，这些年来，我的朋友们都已安息了；

[jiː; ji] [spiːk] [ˌem 'iː] [fer] , [jiː; ji] [miːn] [ˌem 'iː] [wel] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [jiː; ji] [nɑːt] ;

ye	speak	me	fair	,	ye	mean	me	well	,	but	I	know	ye	not	;
是的	说话	我	公平的	,	是的	意思是	我	出色地	,	但	我	知道	是的	不是	;

你们对我说话客气，你们对我好，但我并不了解你们；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — ['prɪðiː] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪv] .

I	am	alone	and	forlorn	in	the	world	—	prithee	lead	me	to	her	grave	.
我	是	独自的	和	绝望	在	这	世界	—	普里西	带领	我	到	她	严重	.

我孤身一人，在这世上凄凉无助——请带我到她的坟前。

" ['dʊrɪŋ] [tuː] ['jɪrz] ['kɑːnræd] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	During	two	years	Conrad	spent	his	days	,	from	the	early	morning	till	the	night	,
"	期间	二	年	康拉德	花费	他的	天	,	从	这	早期的	早晨	直到	这	夜晚	,

在两年的时间里，康拉德每天从清晨到夜晚，都待在那里。

['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] [triː] , ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪneri] [greɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkæθə'riːnə] .

under	the	linden	tree	,	mourning	over	the	imaginary	grave	of	his	Catharina	.
在下面	这	菩提树	树	,	丧	超过	这	假想	严重	的	他的	卡塔琳娜	.

在菩提树下，哀悼着他想象中的卡塔琳娜的坟墓。

[ˌkæθə'riːnə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['mædmən] .

Catharina	was	the	only	company	of	the	harmless	madman	.
卡塔琳娜	曾是	这	仅有的	公司	的	这	无害	狂人	.

卡塔琳娜是这个无害的疯子唯一的陪伴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['frendli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

He	was	very	friendly	toward	her	because	,	as	he	said	,
他	曾是	非常	友好的	朝向	她	因为	,	作为	他	说	,

他对她非常友好，因为，正如他所说，

[ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkæθə'riːnə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] " ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

in	some	ways	she	reminded	him	of	his	Catharina	whom	he	had	lost	"	fifty	years	ago	.
在	一些	方式	她	提醒	他	的	他的	卡塔琳娜	谁	他	有	丢失的	"	五十	年	前	.

在某些方面，她让他想起了五十年前失去的卡塔琳娜。

" [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [sed] :

"	He	often	said	:
"	他	经常	说	:

他常说：

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [geɪ] , [soʊ] ['hæpi] - ['hɑrtɪd] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevər] [smaɪl] ;

"	She	was	so	gay	,	so	happy	-	hearted	—	but	you	never	smile	;
"	她	曾是	所以	同性恋	,	所以	快乐的	-	心地	—	但	你	绝不	微笑	;

“她那么快乐，那么开朗——但你却从不微笑；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['lʊkɪŋ] , [juː; jʊ][kraɪ] .

and	always	when	you	think	I	am	not	looking	,	you	cry	.
和	总是	什么时候	你	思考	我	是	不是	寻找	,	你	哭	.

你总是趁我不注意的时候哭。

" [wen] ['kɑːnræd][daɪd] , [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði]['lɪndən] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	When	Conrad	died	,	they	buried	him	under	the	linden	,	according	to	his
"	什么时候	康拉德	死亡	,	他们	埋葬	他	在下面	这	菩提树	,	根据	到	他的

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

“康拉德去世后，人们按照他的遗愿，把他葬在了菩提树下。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rest] " [nɪr] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˌkæθə'riːnə] .

so	that	he	might	rest	"	near	his	poor	Catharina	.
所以	那	他	可能	休息	"	靠近	他的	贫穷的	卡塔琳娜	.

以便他能“在他可怜的凯瑟琳娜身边安息”。

" [ðen] [ˌkæθə'riːnə] [sæt] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪndən] [ə'loʊn] , ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

"	Then	Catharina	sat	under	the	linden	alone	,	every	day	and	all	day	long	,
"	然后	卡塔琳娜	卫星	在下面	这	菩提树	独自的	,	每一个	天	和	全部	天	长的	,

“然后，卡塔琳娜每天整天独自一人坐在菩提树下，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][noʊ][wʌn] , [ænd; ənd] ['nevər] ['smaɪlɪŋ] ;

a	great	many	years	,	speaking	to	no	one	,	and	never	smiling	;
一个	伟大的	许多	年	,	请讲	到	不	一	,	和	绝不	微笑	;

多年来，他不跟任何人说话，也从不微笑；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [rɪ'pentəns] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	at	last	her	long	repentance	was	rewarded	with	death	,	and	she
和	在	最后的	她	长的	悔改	曾是	奖励	和	死亡	,	和	她

[wʌz; wəz] ['berid] [baɪ]['kɑːnrædz][saɪd] .

was	buried	by	Conrad's	side	.
曾是	埋葬	经过	康拉德的	边	.

最终，她长久的忏悔得到了回报——死亡，她被埋葬在康拉德的身边。

['hærɪs] [pliːzd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['ledʒənd] ; [ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm; ɪm]

Harris	pleased	the	captain	by	saying	it	was	good	legend	;	and	pleased	him
哈里斯	高兴	这	队长	经过	说	它	曾是	好的	传奇	;	和	高兴	他

['fɜːrðər] [baɪ] ['ædɪŋ] :

further	by	adding	:
更远	经过	添加	:

哈里斯称赞这是一个很棒的传说，这让船长很高兴；他又补充道：

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['maɪti] [triː] , ['vɪgərəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

"	Now	that	I	have	seen	this	mighty	tree	,	vigorous	with	its	four	hundred	years	,
"	现在	那	我	有	已见	这	强大的	树	,	蓬勃	和	它是	四	百	年	,

“现在我亲眼目睹了这棵枝繁叶茂、树龄四百年的大树，

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['ledʒənd][fɔːr; fər] [ɪts] [seɪk] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] ['hjuːmər][ðə; ði][dɪ'zaɪər] ,

I	feel	a	desire	to	believe	the	legend	for	ITS	sake	;	so	I	will	humor	the	desire	,
我	感觉	一个	欲望	到	相信	这	传奇	为了	它是	清酒	;	所以	我	将要	幽默	这	欲望	,

我渴望相信这个传说本身，所以我会顺从这种渴望。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [triː] ['riːəli] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər] [ðoʊz] [pʊr] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [fiːlz] [ə; eɪ]

and	consider	that	the	tree	really	watches	over	those	poor	hearts	and	feels	a
和	考虑	那	这	树	真的	手表	超过	那些	贫穷的	心	和	感觉	一个

[sɔːrt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

sort	of	human	tenderness	for	them	.
种类	的	人类	压痛	为了	他们	.

想想看，这棵树其实一直在守护着那些可怜的心灵，对它们怀有一种人类般的怜悯之心。

" [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] - , [plʌndʒd] ['aʊər; ɑːr][hɑːt] ['hedz] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [æt; ət]

"	We	returned	to	Necharsteinach	,	plunged	our	hot	heads	into	the	trough	at
"	我们	返回	到	-	,	暴跌	我们的	热的	头部	进入	这	槽	在

[ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] ,

the	town	pump	,
这	镇	泵	,

“我们回到内哈施泰纳赫，把滚烫的脑袋埋进镇上的水泵槽里，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] [eɪt] ['aʊər; ɑːr] [traʊt] ['dɪnər] [ɪn] ['liːʒərli] ['kʌmfərt] ,

and	then	went	to	the	hotel	and	ate	our	trout	dinner	in	leisurely	comfort	,
和	然后	去	到	这	酒店	和	吃	我们的	鳟鱼	晚餐	在	悠闲	舒适	,

然后我们回到酒店，悠闲舒适地享用了鳟鱼晚餐。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nekə; -kɑː] ['floʊɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ðə; ði] [kweɪnt]

in	the	garden	,	with	the	beautiful	Neckar	flowing	at	our	feet	,	the	quaint
在	这	花园	,	和	这	美丽的	内卡河	流动	在	我们的	脚	,	这	古雅

- ['luːmɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ,

Dilsberg	looming	beyond	,
-	迫在眉睫	超过	,

在花园里，美丽的内卡河在我们脚下缓缓流淌，远处是古朴的迪尔斯贝格山。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['kɑːslz] (

and	the	graceful	towers	and	battlements	of	a	couple	of	medieval	castles	(
和	这	优美	塔楼	和	城垛	的	一个	夫妻	的	中世纪	城堡	(

[kɔːld] [ðə; ði] " ['swɑːloʊz] [nest] " [[wʌn]] [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['brʌðərz] . ") [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd]

called	the	"	Swallow's	Nest	"	[	1	]	and	"	The	Brothers	.	"	)	assisting	the	rugged
称为	这	"	燕子的	巢	"	[	1	]	和	"	这	兄弟	.	"	)	协助	这	崎岖

['siːnəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] .

scenery	of	a	bend	of	the	river	down	to	our	right	.
风景	的	一个	弯曲	的	这	河	向下	到	我们的	正确的	.

还有几座中世纪城堡（分别被称为“燕子巢”[1]和“兄弟”）优美的塔楼和城垛，它们衬托着我们右侧河流弯曲处的崎岖景色。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [siː] [ɪn] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [eɪt] - [maɪl] [rʌn] [tuː; tə] ['haidlbəːᴧ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

We	got	to	sea	in	season	to	make	the	eight	-	mile	run	to	Heidelberg	before	the
我们	得到	到	海	在	季节	到	制作	这	八	-	英里	跑步	到	海德堡	前	这

[naɪt] [ʃʌt] [daʊn] .

night	shut	down	.
夜晚	关闭	向下	.

我们在旺季出海，赶在夜间停航前完成八英里的航程到达海德堡。

[wiː; wi] [seɪld] [baɪ][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] ['meloʊ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,

We	sailed	by	the	hotel	in	the	mellow	glow	of	sunset	,
我们	航行	经过	这	酒店	在	这	醇厚	辉光	的	日落	,

我们在夕阳柔和的余晖中驶过酒店，

[ænd; ənd] [keɪm] ['slæʃɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæd] ['kɜːrənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn]

and	came	slashing	down	with	the	mad	current	into	the	narrow	passage	between
和	来了	砍杀	向下	和	这	疯狂的	当前的	进入	这	狭窄的	通道	之间

[ðə; ði] ['daɪks] .

the	dikes	.
这	堤坝	.

随着汹涌的水流冲入堤坝之间的狭窄通道。

[aɪ] [bi'liːvd] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃuːt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [maɪ'self] ,

I	believed	I	could	shoot	the	bridge	myself	,
我	相信	我	可以	射击	这	桥	我	,

我当时觉得我可以自己把桥打下来。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['trɪplət] [ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	I	went	to	the	forward	triplet	of	logs	and	relieved	the	pilot	of	his
和	我	去	到	这	向前	三重态	的	日志	和	松了口气	这	飞行员	的	他的

[poʊl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] . [wʌn] .

pole	and	his	responsibility	.	1	.
极	和	他的	责任	.	1	.

我走到前面的三根原木旁，把领航员的杆子和他的责任都交还给了他。

[ðə; ði] ['siːkər] ['æftər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'pendɪks] [iː]

The	seeker	after	information	is	referred	to	Appendix	E
这	寻求者	后	信息	是	指	到	附录	E

寻求信息的人员请参阅附录E。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kæptənz] ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] " ['swɑːloʊz] [nest] " [ænd; ənd]

for	our	captain's	legend	of	the	"	Swallow's	Nest	"	and
为了	我们的	船长的	传奇	的	这	"	燕子的	巢	"	和

为了我们船长关于“燕巢”的传说

" [ðə; ði] ['brʌðərz] .

"	The	Brothers	.
"	这	兄弟	.

“兄弟俩。”

" [wiː; wi] [went] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [weɪ] ,

"	We	went	tearing	along	in	a	most	exhilarating	way	,
"	我们	去	撕裂	沿着	在	一个	最多	令人振奋	方式	,

“我们一路飞驰，感觉无比激动人心。”

[ænd; ənd][aɪ] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['duːtiz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst]

and	I	performed	the	delicate	duties	of	my	office	very	well	indeed	for	a	first
和	我	执行	这	精美的	职责	的	我的	办公室	非常	出色地	的确	为了	一个	第一的

[ə'tempt] ;

attempt	;
试图	;

第一次尝试就出色地完成了我的职务，履行了这份微妙的职责；

[bʌt; bət] [pɝ'siːvɪŋ] , ['prez(ə)ntli] ,

but	perceiving	,	presently	,
但	感知	,	目前	,

但就目前而言，

[ðæt] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪt'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ['ʌndər]

that	I	really	was	going	to	shoot	the	bridge	itself	instead	of	the	archway	under
那	我	真的	曾是	去	到	射击	这	桥	本身	反而	的	这	拱道	在下面

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我原本打算拍摄的是桥本身，而不是桥下的拱门。

[aɪ] [dʒu'dɪʃəsli] [stept] [ə'ʃɔːr] .

I	judiciously	stepped	ashore	.
我	谨慎地	步	岸上	.

我谨慎地踏上了岸。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][maɪ] [lɔːŋ] - ['kʌvətɪd] [dɪ'zaɪər] : [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ræft] [rekt] .

The	next	moment	I	had	my	long	-	coveted	desire	:	I	saw	a	raft	wrecked	.
这	下一个	片刻	我	有	我的	长的	-	令人垂涎的	欲望	:	我	锯	一个	筏	损毁	.

下一刻，我梦寐以求的事情发生了：我看到了一艘沉没的木筏。

[ˌaɪ ˈtiː][hɪt][ðə; ði] [pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ænd; ənd] [went] [ɔːl][tuː; tə] [smæʃ] [ænd; ənd] [ˌskætəˈreiʃən] [laɪk][ə; eɪ]

It	**hit**	**the**	**pier**	**in**	**the**	**center**	**and**	**went**	**all**	**to**	**smash**	**and**	**scatteration**	**like**	**a**
它	打	这	码头	在	这	中心	和	去	全部	到	粉碎	和	散射	喜欢	一个

[bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [strʌk] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] .

box	**of**	**matches**	**struck**	**by**	**lightning**	**.**
盒子	的	比赛	击	经过	闪电	.

它撞击到码头中央，然后像被闪电击中的一盒火柴一样，瞬间破碎散落一地。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] [huː] [sɔː] [ðɪs] [grænd] [saɪt] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər]

I	**was**	**the**	**only**	**one**	**of**	**our**	**party**	**who**	**saw**	**this**	**grand**	**sight**	**;**	**the**	**others**	**were**
我	曾是	这	仅有的	一	的	我们的	派对	WHO	锯	这	盛大	视线	;	这	其他的	是

[ˈætɪˌtudɪˌnaɪzɪŋ] ,

attitudinizing	**,**
态度化	,

我们一行人中只有我看到了这壮观的景象；其他人都在摆姿态。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ræŋk][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] [ˌprɔməˈneɪdɪŋ] [ɑːn]

for	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**long**	**rank**	**of**	**young**	**ladies**	**who**	**were**	**promenading**	**on**
为了	这	益处	的	这	长的	秩	的	年轻的	女士们	WHO	是	漫步	在

[ðə; ði][bæŋk] ,

the	**bank**	**,**
这	银行	,

为了方便在河岸边散步的众多年轻女士们，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	**so**	**they**	**lost**	**it**	**.**
和	所以	他们	丢失的	它	.

于是他们就失去了它。

[bʌt; bət][aɪ] [helpt] [tuː; tə] [fɪʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [daʊn] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

But	**I**	**helped**	**to**	**fish**	**them**	**out**	**of**	**the**	**river**	**,**	**down**	**below**	**the**	**bridge**	**,**
但	我	帮助	到	鱼	他们	出去	的	这	河	,	向下	以下	这	桥	,

但我帮忙把它们从桥下的河里钓了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈskraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and	**then**	**described**	**it**	**to**	**them**	**as**	**well**	**as**	**I**	**could**	**.**
和	然后	描述	它	到	他们	作为	出色地	作为	我	可以	.

然后我尽我所能地向他们描述了这件事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] , [ðoʊ] .

They	**were**	**not**	**interested**	**,**	**though**	**.**
他们	是	不是	感兴趣的	,	尽管	.

但他们对此并不感兴趣。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd] [felt] [rɪˈdɪkjələs] [ænd; ənd] [dɪd][nɑːt] [ker] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər]

They	**said**	**they**	**were**	**wet**	**and**	**felt**	**ridiculous**	**and**	**did**	**not**	**care**	**anything**	**for**
他们	说	他们	是	湿的	和	毛毡	荒谬的	和	做过	不是	关心	任何事物	为了

[dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ˈsiːnəri] .

descriptions	**of**	**scenery**	**.**
描述	的	风景	.

他们说自己浑身湿透，感觉很滑稽，对风景描述毫不在意。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

The	**young**	**ladies**	**,**	**and**	**other**	**people**	**,**	**crowded**	**around**	**and**	**showed**	**a**	**great**	**deal**
这	年轻的	女士们	,	和	其他	人们	,	挤	大约	和	显示	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,

of	**sympathy**	**,**
的	同情	,

年轻女士们和其他人围了过来，表示了极大的同情。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][help] ['mætərz] ; [fɔːr; fər][maɪ] [frendz] [sed] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['sɪmpəθi] ,

but	that	did	not	help	matters	;	for	my	friends	said	they	did	not	want	sympathy	,
但	那	做过	不是	帮助	事情	;	为了	我的	朋友们	说	他们	做过	不是	想	同情	,

但这并没有解决问题；因为我的朋友们说他们不需要同情。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bæk] ['æli] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .

they	wanted	a	back	alley	and	solitude	.
他们	通缉	一个	后退	胡同	和	孤独	.

他们想要一条僻静的小巷和清静的环境。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[[maɪ] ['preʃəs] , ['praɪsləs] [ter; tɪ(ə)r] - [dʒʌg]]

[	My	Precious	,	Priceless	Tear	-	Jug	]
[	我的	宝贵的	,	无价	撕	-	水壶	]

【我珍贵无比的泪壶】

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [gʊd] [nuːz] — ['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['hæmbɜːrg][æt; ət] [læst] .

Next	morning	brought	good	news	—	our	trunks	had	arrived	from	Hamburg	at	last	.
下一个	早晨	带来	好的	消息	—	我们的	树干	有	到达的	从	汉堡	在	最后的	.

第二天早上传来好消息——我们的行李箱终于从汉堡运到了。

[let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

Let	this	be	a	warning	to	the	reader	.
让	这	是	一个	警告	到	这	读者	.

希望这能给读者敲响警钟。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [treɪt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['veri] [pər'tɪkjələr] .

The	Germans	are	very	conscientious	,	and	this	trait	makes	them	very	particular	.
这	德国人	是	非常	尽责的	,	和	这	特征	制作	他们	非常	特别的	.

德国人非常认真负责，这种性格使他们非常讲究。

['ðerfɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] ,

Therefore	if	you	tell	a	German	you	want	a	thing	done	immediately	,
所以	如果	你	告诉	一个	德语	你	想	一个	事物	完毕	立即地	,

因此，如果你告诉一个德国人你想立即完成某件事，

[hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] ; [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ;

he	takes	you	at	your	word	;	he	thinks	you	mean	what	you	say	;
他	需要	你	在	你的	单词	;	他	思考	你	意思是	什么	你	说	;

他相信你的话；他认为你说的是真心话；

[soʊ][hiː; hi] [dʌz] [ðæt] [θɪŋ] [ɪ'miːdiətli] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪ'miːdiətli] — [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ;

so	he	does	that	thing	immediately	—	according	to	his	idea	of	immediately	—	which	is	about	a	week	;
所以	他	做	那	事物	立即地	—	根据	到	他的	主意	的	立即地	—	哪个	是	关于	一个	星期	;

所以他立刻就做了那件事——按照他自己的理解，那就是立刻——大约一周后；

[ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ri'fɜːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːrmənt] ,

that	is	,	it	is	a	week	if	it	refers	to	the	building	of	a	garment	,
那	是	,	它	是	一个	星期	如果	它	指	到	这	建筑	的	一个	服装	,

也就是说，如果指的是制作一件衣服，那么就是一周。

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traʊt] .

or	it	is	an	hour	and	a	half	if	it	refers	to	the	cooking	of	a	trout	.
或者	它	是	一个	小时	和	一个	一半	如果	它	指	到	这	烹饪	的	一个	鳟鱼	.

如果是指烹煮鳟鱼，则需要一个半小时。

['veri] [wel] ; [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][tuː; tə] [send] [jʊr; jər] [trʌŋk] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] " [sloʊ] [freɪt] ,

Very	well	;	if	you	tell	a	German	to	send	your	trunk	to	you	by	"	slow	freight	,
非常	出色地	;	如果	你	告诉	一个	德语	到	发送	你的	树干	到	你	经过	"	慢的	货运	,

很好；如果你告诉一个德国人用“慢速货运”的方式把你的行李寄给你，

" [hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] ; [hiː; hi] [sendz] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] " [sloʊ] [freɪt] ,

"	he	takes	you	at	your	word	;	he	sends	it	by	"	slow	freight	,
"	他	需要	你	在	你的	单词	;	他	发送	它	经过	"	慢的	货运	,

他相信你的话；他用“慢速货运”方式寄送，

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [jʊr; jər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	and	you	cannot	imagine	how	long	you	will	go	on	enlarging	your	admiration	of
"	和	你	不能	想象	如何	长的	你	将要	去	在	扩大	你的	钦佩	的

[ðə; ði] [ɪk'spresɪvnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [freɪz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [tʌŋ] ,

the	expressiveness	of	that	phrase	in	the	German	tongue	,
这	表现力	的	那	短语	在	这	德语	舌头	,

你无法想象你会对这句德语短语的表达力有多么赞叹。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get] [ðæt] [trʌŋk] .

before	you	get	that	trunk	.
前	你	得到	那	树干	.

在你拿到那个后备箱之前。

[ðə; ði] [her] [ɑːn][maɪ] [trʌŋk] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] ['juːθfl] ,

The	hair	on	my	trunk	was	soft	and	thick	and	youthful	,
这	头发	在	我的	树干	曾是	柔软的	和	厚的	和	青春	,

我躯干上的毛发柔软、浓密、充满活力。

[wen] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ['redi] [fɔːr; fər] ['ʃɪpmənt] [ɪn]['hæmbɜːrg] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bɔːldhedɪd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]

when	I	got	it	ready	for	shipment	in	Hamburg	;	it	was	baldheaded	when	it
什么时候	我	得到	它	准备好	为了	运输	在	汉堡	;	它	曾是	秃头	什么时候	它

[riːtʃt] ['haidlbəː^] .

reached	Heidelberg	.
达到	海德堡	.

当我把它从汉堡准备好装运时，它到达海德堡时已经秃顶了。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [saʊnd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['bætərd] [ɪn]

However	,	it	was	still	sound	,	that	was	a	comfort	,	it	was	not	battered	in
然而	,	它	曾是	仍然	声音	,	那	曾是	一个	舒适	,	它	曾是	不是	伤痕累累	在

[ðə; ði] [liːst] ;

the	least	;
这	至少	;

然而，它仍然完好无损，这令人欣慰，它丝毫没有受到损坏；

[ðə; ði] ['bægɪdʒˌmæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['kerf(ə)l] , [ɪn]['dʒɜːrməni] , [ʌv; əv][ðə; ði]

the	baggagemen	seemed	to	be	conscientiously	careful	,	in	Germany	,	of	the
这	行李员	似乎	到	是	切实	小心	,	在	德国	,	的	这

['bægɪdʒ] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][hændz] .

baggage	entrusted	to	their	hands	.
行李	受托	到	他们的	双手	.

在德国，行李员似乎对托付给他们的行李都非常尽责小心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['ðerfɔːr] [wiː; wi][set] [ə'baʊt]

There	was	nothing	now	in	the	way	of	our	departure	,	therefore	we	set	about
那里	曾是	没有什么	现在	在	这	方式	的	我们的	离开	,	所以	我们	放	关于

['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] .

our	preparations	.
我们的	准备工作	.

现在出发没有任何阻碍了，所以我们开始着手准备。

['nætʃ(ə)rəli] [maɪ] [tʃiːf] [sə'lɪsɪtuːd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'ræmɪks] .

Naturally	my	chief	solicitude	was	about	my	collection	of	Ceramics	.
自然	我的	首席	关怀	曾是	关于	我的	收藏	的	陶瓷	.

当然，我最关心的还是我的陶瓷收藏。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] , [ænd; ənd]

Of	course	I	could	not	take	it	with	me	,	that	would	be	inconvenient	,	and
的	课程	我	可以	不是	拿	它	和	我	,	那	会	是	不方便	,	和

['deɪndʒərəs] [bɪ'saɪdz] .

dangerous	besides	.
危险的	除了	.

我当然不能把它带走，那样既不方便，也很危险。

[aɪ] [tʊk] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][best] [brɪk] - [ə; eɪ] - - [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

I	took	advice	,	but	the	best	brick	-	a	-	brackers	were	divided	as	to	the
我	采取	建议	,	但	这	最好的	砖	-	一个	-	-	是	分割	作为	到	这

['waɪzɪst] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] ;

wisest	course	to	pursue	;
最明智的	课程	到	追求	;

我听取了建议，但即使是最优秀的砖瓦匠，对于最明智的做法也意见不一；

[sʌm; səm] [sed] [pæk] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['werhaʊs] [ˌaɪ 'tiː] ;

some	said	pack	the	collection	and	warehouse	it	;
一些	说	盒	这	收藏	和	仓库	它	;

有人说，把这些藏品打包存放起来；

['ʌðər] [sed] [traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][grænd] ['duːkl] [mju'ziːəm][æt; ət] ['mænhaɪm] [fɔːr; fər] [seɪf]

others	said	try	to	get	it	into	the	Grand	Ducal	Museum	at	Mannheim	for	safe
其他的	说	尝试	到	得到	它	进入	这	盛大	公爵	博物馆	在	曼海姆	为了	安全的

['kiːpɪŋ] .

keeping	.
保持	.

其他人建议设法将其送往曼海姆大公国博物馆妥善保管。

[soʊ][aɪ][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][əd'vaɪs] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] .

So	I	divided	the	collection	,	and	followed	the	advice	of	both	parties	.
所以	我	分割	这	收藏	,	和	随后	这	建议	的	两个都	各方	.

所以我把藏品分成两份，并听取了双方的建议。

[aɪ] [set] [ə'saɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mju'ziːəm] , [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][freɪl] [ænd; ənd]

I	set	aside	,	for	the	Museum	,	those	articles	which	were	the	most	frail	and
我	放	旁边	,	为了	这	博物馆	,	那些	文章	哪个	是	这	最多	脆弱	和

['preʃəs] .

precious	.
宝贵的	.

我将那些最脆弱、最珍贵的物品留给了博物馆。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪ'trʌskən] [ter; tɪ(ə)r] - [dʒʌg] .

Among	these	was	my	Etruscan	tear	-	jug	.
之中	这些	曾是	我的	伊特鲁里亚	撕	-	水壶	.

其中就包括我的伊特鲁里亚泪罐。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ;

I	have	made	a	little	sketch	of	it	here	;
我	有	制成	一个	小的	草图	的	它	这里	;

我在这里画了一个简单的草图;

[ðæt] [θɪŋ] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bʌg] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hoʊl] .

that	thing	creeping	up	the	side	is	not	a	bug	,	it	is	a	hole	.
那	事物	爬行	向上	这	边	是	不是	一个	漏洞	,	它	是	一个	洞	.

沿着墙面向上爬的东西不是虫子，而是一个洞。

[aɪ] [bɔːt] [ðɪs] [ter; tɪ(ə)r] - [dʒʌg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] [æn'tɪkwətiːz] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

I	bought	this	tear	-	jug	of	a	dealer	in	antiquities	for	four	hundred	and	fifty
我	买	这	撕	-	水壶	的	一个	经销商	在	古董	为了	四	百	和	五十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

我花了四百五十美元从一位古董商那里买了这个泪滴形水罐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rer] .

It	is	very	rare	.
它	是	非常	稀有的	.

这种情况非常罕见。

[ðə; ði][mæn] [sed] [ðə; ði] [ɪ'trʌskənz] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [terz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ,

The	man	said	the	Etruscans	used	to	keep	tears	or	something	in	these	things	,
这	男人	说	这	伊特鲁里亚人	用过的	到	保持	眼泪	或者	某物	在	这些	事物	,

那人说伊特鲁里亚人过去常常把眼泪之类的东西放在这些东西里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][wʌn] , [naʊ] .

and	that	it	was	very	hard	to	get	hold	of	a	broken	one	,	now	.
和	那	它	曾是	非常	难的	到	得到	抓住	的	一个	破碎的	一	,	现在	.

现在想弄到一台坏掉的机器非常困难。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [set] [ə'saɪd] [maɪ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [iː] . [pleɪt] .

I	also	set	aside	my	Henri	II	.	plate	.
我	还	放	旁边	我的	亨利	二	.	盘子	.

我还把我的亨利二世盘子放在一边。

[siː] [sketʃ] [frʌm; frəm][maɪ]['pens(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [kə'rekt] ,

See	sketch	from	my	pencil	;	it	is	in	the	main	correct	,
看	草图	从	我的	铅笔	;	它	是	在	这	主要的	正确的	,

请看我用铅笔画的草图；它基本正确。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [fɔːr'ʃɔːrtnd] [wʌn] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] , [pər'hæps] .

though	I	think	I	have	foreshortened	one	end	of	it	a	little	too	much	,	perhaps	.
尽管	我	思考	我	有	缩短	一	结尾	的	它	一个	小的	也	很多	,	也许	.

不过我觉得我可能把其中一端剪得太短了。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [rer] ; [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] .

This	is	very	fine	and	rare	;	the	shape	is	exceedingly	beautiful	and	unusual	.
这	是	非常	美好的	和	稀有的	;	这	形状	是	非常	美丽的	和	异常	.

这件物品非常精美且罕见；形状极其优美独特。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['wʌndərf(ə)l] [dekə'reiʃəns] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs]

It	has	wonderful	decorations	on	it	,	but	I	am	not	able	to	reproduce
它	有	精彩的	装饰	在	它	,	但	我	是	不是	有能力的	到	复制

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它上面有精美的装饰，但我无法复制出来。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [dʒʌg] ,

It	cost	more	than	the	tear	-	jug	,
它	成本	更多的	比	这	撕	-	水壶	,

它比泪壶贵得多。

[æz; əz][ðə; ði] ['diːlər] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [pleɪt] [dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

as	the	dealer	said	there	was	not	another	plate	just	like	it	in	the	world	.
作为	这	经销商	说	那里	曾是	不是	其他	盘子	只是	喜欢	它	在	这	世界	.

正如经销商所说，世界上再也找不到第二个一模一样的车牌了。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [fɔːls] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][iː] [wer] [ə'raʊnd] ,

He	said	there	was	much	false	Henri	II	ware	around	,
他	说	那里	曾是	很多	错误的	亨利	二	仓库	大约	,

他说市面上有很多仿冒的亨利二世瓷器。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] .

but	that	the	genuineness	of	this	piece	was	unquestionable	.
但	那	这	真实性	的	这	片	曾是	毋庸置疑	.

但这部作品的真实性毋庸置疑。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɪts] ['pedɪgriː] , [ɔːr][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

He	showed	me	its	pedigree	,	or	its	history	,	if	you	please	;
他	显示	我	它是	谱系	,	或者	它是	历史	,	如果	你	请	;

他向我展示了它的血统，或者说它的历史；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [treɪst] [ðɪs] [pleɪts] ['muːvmənts] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [frʌm; frəm]

it	was	a	document	which	traced	this	plate's	movements	all	the	way	down	from
它	曾是	一个	文档	哪个	追踪	这	盘子	移动	全部	这	方式	向下	从

[ɪts][bɜːrθ] — [ʃoʊd] [huː] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

its	birth	—	showed	who	bought	it	,
它是	出生	—	显示	WHO	买	它	,

这是一份文件，详细记录了这只盘子从诞生到流转的整个过程——显示了它的购买者。

[frʌm; frəm] [huːm] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['baɪər] [daʊn]

from	whom	,	and	what	he	paid	for	it	—	from	the	first	buyer	down
从	谁	,	和	什么	他	有薪酬的	为了	它	—	从	这	第一的	买方	向下

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

从最初的买家到我，他从谁那里买的，花了多少钱?

[wer'baɪ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] ['stedəli] [ʌp][frʌm; frəm] ['θɜːrti] - [faɪv] [sents] [tuː; tə]['sev(ə)n]

whereby	I	saw	that	it	had	gone	steadily	up	from	thirty	-	five	cents	to	seven
由此	我	锯	那	它	有	已消失	稳步	向上	从	三十	-	五	分	到	七

['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

hundred	dollars	.
百	美元	.

由此我发现，它的价格已经从 35 美分稳步上涨到 700 美元。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [sə'ræmɪk] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][maɪ]

He	said	that	the	whole	Ceramic	world	would	be	informed	that	it	was	now	in	my
他	说	那	这	所有的	陶瓷制品	世界	会	是	知情的	那	它	曾是	现在	在	我的

[pə'zeʃn] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

possession	and	would	make	a	note	of	it	,
拥有	和	会	制作	一个	笔记	的	它	,

他说，整个陶瓷界都会知道这件东西现在归我所有，并且会对此加以记录。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [peɪd] .

with	the	price	paid	.
和	这	价格	有薪酬的	.

付出了代价。

[['fɪgjər] [eɪt]]
[Figure 8]
[数字 8]

[图 8]

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['mæstərz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [bʌt; bət] , [ə'læs] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [naʊ] .
There were Masters in those days , but , alas — it is not so now .
那里 是 大师 在 那些 天 , 但 , 唉 — 它 是 不是 所以 现在 .

那时候确实有大师，但可惜的是，现在已经没有了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [meɪn] ['preʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pi:s] [laɪz] [ɪn] [ɪts] ['kʌlər] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [oʊld]
Of course the main preciousness of this piece lies in its color ; it is that old
的 课程 这 主要的 珍贵 的 这 片 谎言 在 它是 颜色 ; 它 是 那 老的
['senʃuəs] ,
sensuous ,
感性的 ,

当然，这件作品的主要价值在于它的色彩；它散发着古老而感性的气息。

[pə'veɪdɪŋ] , ['ræməˌfaɪɪŋ] , [ˌin'tə:pəˌleitiŋ] , - [blu:] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]
pervading , ramifying , interpolating , transboreal blue which is the despair of modern
普遍存在 , 分枝 , 插值 , - 蓝色的 哪个 是 这 绝望 的 现代的
[ɑ:rt] .
art .
艺术 .

弥漫、蔓延、交织的，横贯北极的蓝色，是现代艺术的绝望。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒem] ['kænɑ:t] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:]
The little sketch which I have made of this gem cannot and does not do it
这 小的 草图 哪个 我 有 制成 的 这 宝石 不能 和 做 不是 做 它
['dʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

我画的这幅小素描根本无法展现这件珍品的真正魅力。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌlər] .
since I have been obliged to leave out the color .
自从 我 有 到过 有义务 到 离开 出去 这 颜色 .

由于我不得不省略颜色。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðoʊ] .
But I've got the expression , though .
但 我已经 得到 这 表达 , 尽管 .

但我已经掌握了那种表情。

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['frɪtərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ri:dɚz] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['di:teɪlz] .
However , I must not be frittering away the reader's time with these details .
然而 , 我 必须 不是 是 油炸 离开 这 读者的 时间 和 这些 细节 .

但是，我不能用这些细节浪费读者的时间。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] ['eni] ['di:teɪl] [æt; ət][ɔ:l] , [æt; ət][fɜ:rst] ,
I did not intend to go into any detail at all , at first ,
我 做过 不是 打算 到 去 进入 任何 细节 在 全部 , 在 第一的 ,

起初，我根本不打算透露任何细节。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] - ,
but it is the failing of the true ceramiker ,
但 它 是 这 失败 的 这 真的 - ,

但这正是真正陶艺家的失误。

[ɔ:r][ðə; ði] [tru:] [ˌdevə'ti:] [ɪn] ['eni] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [brɪk] - [ə; eɪ] - - ,
or the true devotee in any department of brick - a - brackery ,
或者 这 真的 信徒 在 任何 部门 的 砖 - 一个 - - ,

或者任何砖瓦行业部门的真正信徒，

[ðæt] [wʌns] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [pen] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [θiːm] ,

that	once	he	gets	his	tongue	or	his	pen	started	on	his	darling	theme	,
那	一次	他	获得	他的	舌头	或者	他的	笔	开始	在	他的	亲爱的	主题	,

一旦他开始用舌头或笔触描绘他心爱的主题，

[hiː; hi] ['kænɑːt] [wel] [stɑːp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [drɑːps] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

he	cannot	well	stop	until	he	drops	from	exhaustion	.
他	不能	出色地	停止	直到	他	滴	从	疲惫	.

他根本停不下来，直到精疲力竭倒下为止。

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [mɔːr] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæn; ðən] [hæz; həz] ['eni] ['ʌðər] ['lʌvər]

He	has	no	more	sense	of	the	flight	of	time	than	has	any	other	lover
他	有	不	更多的	感觉	的	这	航班	的	时间	比	有	任何	其他	情人

[wen] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] .

when	talking	of	his	sweetheart	.
什么时候	说	的	他的	亲爱的	.

谈及爱人时，他和其他恋人一样，对时间的流逝毫无感觉。

[ðə; ði] ['veri] " [maːrks] " [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rer] ['krɑːkəri] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

The	very	"	marks	"	on	the	bottom	of	a	piece	of	rare	crockery	are	able	to
这	非常	"	标记	"	在	这	底部	的	一个	片	的	稀有的	陶器	是	有能力的	到

[θroʊ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['ekstəsi] ;

throw	me	into	a	gibbering	ecstasy	;
扔	我	进入	一个	胡言乱语	狂喜	;

一件珍贵陶器底部的“痕迹”就能让我欣喜若狂，语无伦次；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [fər'seɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['relətɪv] [tuː; tə] [help] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] ['weðər] [ðə; ði]

and	I	could	forsake	a	drowning	relative	to	help	dispute	about	whether	the
和	我	可以	背叛	一个	溺水	相对的	到	帮助	争议	关于	无论	这

['stɑːpəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['bwoʊn] [rɪ'tɪroʊ] [sent] - ['bɑːt(ə)l] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] [ɔːr] ['spjʊriəs] .

stopple	of	a	departed	Buon	Retiro	scent	-	bottle	was	genuine	or	spurious	.
斯托普尔	的	一个	已离开	布昂	丽池	香味	-	瓶子	曾是	真的	或者	虚假的	.

我甚至可以抛弃溺水的亲戚，去帮助争论已故的布翁雷蒂罗香水瓶的塞子是真品还是赝品。

['meni] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [meɪl] ['pɜːrs(ə)n] ,

Many	people	say	that	for	a	male	person	,
许多	人们	说	那	为了	一个	男性	人	,

许多人认为，对于男性而言，

[brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] ['hʌntɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [roʊ'bʌst] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [dɑːl] - [kloʊðz] ,

bric	-	a	-	brac	hunting	is	about	as	robust	a	business	as	making	doll	-	clothes	,
砖块	-	一个	-	支架	打猎	是	关于	作为	强壮的	一个	商业	作为	制作	玩具娃娃	-	衣服	,

旧货买卖和制作娃娃衣服一样，都是不太景气的行业。

[ɔːr] ['dekəreɪtɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz] [pɔts] [wɪð; wɪθ] [dɪˌkælkə'menɪə] ['bʌtərflaɪz] [wʊd] [biː; bi] ,

or	decorating	Japanese	pots	with	decalcomania	butterflies	would	be	,
或者	装饰	日本人	锅	和	贴花工艺	蝴蝶	会	是	,

或者用转印花蝴蝶装饰日本陶罐也是一种选择。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [flɪŋ] [mʌd] [æt; ət] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['ɪŋglɪʃmən] , [bɪŋ] ,

and	these	people	fling	mud	at	the	elegant	Englishman	,	Byng	,
和	这些	人们	一扔	泥	在	这	优雅的	英国人	,	宾	,

这些人向优雅的英国人宾泼脏水，

[huː] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] ['hʌntər] ,

who	wrote	a	book	called	THE	BRIC	-	A	-	BRAC	HUNTER	,
WHO	写道	一个	书	称为	这	金砖国家	-	一个	-	BRAC	猎人	,

他写了一本书，名为《小玩意猎人》。

[ænd; ənd] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'raʊnd] ['æftər] [wʌt] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] "

and	make	fun	of	him	for	chasing	around	after	what	they	choose	to	call	"
和	制作	乐趣	的	他	为了	追逐	大约	后	什么	他们	选择	到	称呼	"

[hɪz; ɪz] [dɪ'spɪkəbl¦'despɪkəbl] ['traɪfəlz] " ;

his	despicable	trifles	"	;
他的	卑鄙	琐事	"	;

并嘲笑他追逐他们所谓的“卑鄙的琐事”；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] " ['gʌʃɪŋ] " ['oʊvər] [ðiːz] ['traɪfəlz] ;

and	for	"	gushing	"	over	these	trifles	;
和	为了	"	喷薄	"	超过	这些	琐事	;

并对这些琐事“大加赞赏”；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] " [diːp] ['ɪnfəntaɪl] [dɪ'laɪt] " [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪz; ɪz] " ['tʌpəni]

and	for	exhibiting	his	"	deep	infantile	delight	"	in	what	they	call	his	"	tuppenny
和	为了	展出	他的	"	深的	婴儿	喜	"	在	什么	他们	称呼	他的	"	两便士

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['begərli] [¸trɪvi:'ælɪti:z] " ;

collection	of	beggarly	trivialities	"	;
收藏	的	乞丐	琐事	"	;

并且因为他表现出对所谓“两便士乞丐般琐碎物品的深深的孩童般的喜爱”；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['siːtɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] "

and	for	beginning	his	book	with	a	picture	of	himself	seated	,	in	a	"
和	为了	开始	他的	书	和	一个	图片	的	他自己	坐着	,	在	一个	"

['sæpi] ,

sappy	,
感伤的	,

并以一张自己坐着的照片作为书的开头，显得“矫情”。

[self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ['ætɪtuːd] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk]

self	-	complacent	attitude	,	in	the	midst	of	his	poor	little	ridiculous	bric	-	a	-	brac
自己	-	自满	态度	,	在	这	中间	的	他的	贫穷的	小的	荒谬的	砖块	-	一个	-	支架

[dʒʌŋk] [ʃɑːp] .

junk	shop	.
垃圾	店铺	.

他那可怜兮兮、滑稽可笑的小杂货铺里，却透着一副自满自足的态度。

" [¸aɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] ; [¸aɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'vaɪl] [¸juː 'es] ,

"	It	is	easy	to	say	these	things	;	it	is	easy	to	revile	us	,
"	它	是	简单的	到	说	这些	事物	;	它	是	简单的	到	唾骂	我们	,

“说这些话很容易；辱骂我们很容易，

['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [¸juː 'es] ; ['ðerfɔːr] , [let] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [reɪl] [ɑːn] ;

easy	to	despise	us	;	therefore	,	let	these	people	rail	on	;
简单的	到	鄙视	我们	;	所以	,	让	这些	人们	轨	在	;

他们很容易鄙视我们；因此，就让他们继续鄙视我们吧；

[ðeɪ] ['kænɑːt] [fiːl] [æz; əz] [bɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] — [¸aɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [lɔːs] , [nɑːt]['aʊərz] .

they	cannot	feel	as	Byng	and	I	feel	—	it	is	their	loss	,	not	ours	.
他们	不能	感觉	作为	宾	和	我	感觉	—	它	是	他们的	损失	,	不是	我们的	.

他们无法体会我和宾的感受——这是他们的损失，不是我们的。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][¸eɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['brækə] [ænd; ənd][ə; eɪ] -

For	my	part	I	am	content	to	be	a	brick	-	a	-	bracker	and	a	ceramiker
为了	我的	部分	我	是	内容	到	是	一个	砖	-	一个	-	布拉克	和	一个	-

— [mɔːr] ,

—	more	,
—	更多的	,

就我而言，我满足于做个砌砖工和陶工——不仅如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [neɪmd] .

I	am	proud	to	be	so	named	.
我	是	自豪的	到	是	所以	命名	.

我为拥有这样的名字而感到自豪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

I	am	proud	to	know	that	I	lose	my	reason	as	immediately	in	the	presence	of
我	是	自豪的	到	知道	那	我	失去	我的	原因	作为	立即地	在	这	在场	的

[ə; eɪ] [rer] [dʒʌg][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

a	rare	jug	with	an	illustrious	mark	on	the	bottom	of	it	,
一个	稀有的	水壶	和	一个	杰出	标记	在	这	底部	的	它	,

我很自豪地知道，只要看到一个底部有显赫标记的珍稀水罐，我就会立刻失去理智。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['emptid] [ðæt] [dʒʌg] .

as	if	I	had	just	emptied	that	jug	.
作为	如果	我	有	只是	清空	那	水壶	.

就好像我刚刚把那壶水倒空了一样。

['veri] [wel] ; [aɪ] [pækt] [ænd; ənd] [stɔːrd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ,

Very	well	;	I	packed	and	stored	a	part	of	my	collection	,
非常	出色地	;	我	包装	和	存储	一个	部分	的	我的	收藏	,

很好；我已经打包并存放了一部分藏品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['duːkl] [mju'ziːəm] [ɪn]

and	the	rest	of	it	I	placed	in	the	care	of	the	Grand	Ducal	Museum	in
和	这	休息	的	它	我	放置	在	这	关心	的	这	盛大	公爵	博物馆	在

['mænhaɪm] ,

Mannheim	,
曼海姆	,

其余部分我委托给了曼海姆大公国博物馆保管。

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] .

by	permission	.
经过	允许	.

经许可。

[maɪ][oʊld] [bluː] ['tʃaɪnə] [kæt] [rɪ'meɪnz] [ðer; ðər] [jet] .

My	Old	Blue	China	Cat	remains	there	yet	.
我的	老的	蓝色的	中国	猫	遗迹	那里	然而	.

我的那只老蓝瓷猫还在那里。

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['eksələnt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

I	presented	it	to	that	excellent	institution	.
我	呈现	它	到	那	出色的	机构	.

我把它提交给了那所优秀的机构。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɪŋz] .

I	had	but	one	misfortune	with	my	things	.
我	有	但	一	不幸	和	我的	事物	.

我的物品只出了一件小问题。

[æn; ən] [eg] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kept] [bæk] [frʌm; frəm] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn]

An	egg	which	I	had	kept	back	from	breakfast	that	morning	,	was	broken	in
一个	蛋	哪个	我	有	保留	后退	从	早餐	那	早晨	,	曾是	破碎的	在

['pækɪŋ] .

packing	.
包装	.

那天早上我早餐剩下的一个鸡蛋，在打包的时候被打碎了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] .

It	was	a	great	pity	.
它	曾是	一个	伟大的	遗憾	.

真是太可惜了。

[aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][best] [ˌkɔnəˈsɜːz] [ɪn] [ˈhaidlbəːˆ] ,

I	had	shown	it	to	the	best	connoisseurs	in	Heidelberg	,
我	有	所示	它	到	这	最好的	鉴赏家	在	海德堡	,

我曾把它展示给海德堡最优秀的鉴赏家们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ænˈtiːk] .

and	they	all	said	it	was	an	antique	.
和	他们	全部	说	它	曾是	一个	古董	.

他们都说这是件古董。

[wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ˌferˈwel] [ˈvɪzɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [fɔːr; fər]['beɪdən] - ['beɪdən] .

We	spent	a	day	or	two	in	farewell	visits	,	and	then	left	for	Baden	-	Baden	.
我们	花费	一个	天	或者	二	在	告别	访问	,	和	然后	左边	为了	巴登	-	巴登	.

我们花了一两天时间进行告别拜访，然后前往巴登-巴登。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪn] ['væli] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʌvli] .

We	had	a	pleasant	trip	to	it	,	for	the	Rhine	valley	is	always	lovely	.
我们	有	一个	令人愉快的	旅行	到	它	,	为了	这	莱茵河	谷	是	总是	迷人的	.

我们去那里旅行很愉快，因为莱茵河谷总是很美丽。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] .

The	only	trouble	was	that	the	trip	was	too	short	.
这	仅有的	麻烦	曾是	那	这	旅行	曾是	也	短的	.

唯一的不足之处是行程太短了。

[ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] ['raɪtli] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

If	I	remember	rightly	it	only	occupied	a	couple	of	hours	,
如果	我	记住	没错	它	仅有的	占领	一个	夫妻	的	小时	,

如果我没记错的话，只用了几个小时。

['ðerfɔːr] [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] , ['oʊvər] ['fɪfti] [maɪlz] .

therefore	I	judge	that	the	distance	was	very	little	,	if	any	,	over	fifty	miles	.
所以	我	法官	那	这	距离	曾是	非常	小的	,	如果	任何	,	超过	五十	英里	.

因此，我认为实际距离即使超过五十英里，也微乎其微。

[wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [uːz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['dɪstəns] [tuː; tə]

We	quitted	the	train	at	Oos	,	and	walked	the	entire	remaining	distance	to
我们	辞职	这	火车	在	奥斯	,	和	步行	这	全部的	其余的	距离	到

['beɪdən] - ['beɪdən] ,

Baden	-	Baden	,
巴登	-	巴登	,

我们在奥斯下了火车，然后步行走完了剩下的路程到达巴登-巴登。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪft][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [wɪtʃ] [wiː; wi][gɑːt][ɑːn][ə; eɪ]

with	the	exception	of	a	lift	of	less	than	an	hour	which	we	got	on	a
和	这	例外	的	一个	举起	的	较少的	比	一个	小时	哪个	我们	得到	在	一个

['pæsɪŋ] ['wægən] ,

passing	wagon	,
通过	车皮	,

除了搭乘一辆过路马车不到一个小时的短暂停留之外，

[ðə; ði] ['weðər] ['biːɪŋ] [ɪgˈzɔːstɪŋli] [wɔːrm] .

the	weather	being	exhaustingly	warm	.
这	天气	存在	筋疲力尽	温暖的	.

天气热得令人疲惫。

[wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː] [taʊn] [ɑːn] [fʊt] .

We	came	into	town	on	foot	.
我们	来了	进入	镇	在	脚	.

我们步行进城。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pɜːsənz] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

One	of	the	first	persons	we	encountered	,	as	we	walked	up	the	street	,
一	的	这	第一的	人	我们	遭遇	,	作为	我们	步行	向上	这	街道	,

我们沿着街道走的时候，遇到的第一批人之一，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . — — — , [æn; ən][oʊld] [frend] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] — [ə; eɪ] ['lʌki]

was	the	Rev	.	Mr	.	—	—	—	,	an	old	friend	from	America	—	a	lucky
曾是	这	牧师	.	先生	.	—	—	—	,	一个	老的	朋友	从	美国	—	一个	幸运的

[ɪn'kaʊntər] , [ɪn'diːd] ,

encounter	,	indeed	,
遇到	,	的确	,

这位牧师先生是位来自美国的老朋友——真是一次幸运的邂逅。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['dʒent(ə)l] , [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] ,

for	his	is	a	most	gentle	,	refined	,	and	sensitive	nature	,
为了	他的	是	一个	最多	温和的	,	精制	,	和	敏感的	自然	,

因为他生性温柔、文雅、敏感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [rɪ'freʃmənt] .

and	his	company	and	companionship	are	a	genuine	refreshment	.
和	他的	公司	和	友谊	是	一个	真的	清爽	.

他的陪伴和交往令人精神焕发。

[wiː; wi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['jʊrəp] [sʌm; səm] [taɪm] ,

We	knew	he	had	been	in	Europe	some	time	,
我们	知道	他	有	到过	在	欧洲	一些	时间	,

我们知道他曾在欧洲待过一段时间。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] .

but	were	not	at	all	expecting	to	run	across	him	.
但	是	不是	在	全部	期待	到	跑步	穿过	他	.

但他们完全没想到会遇到他。

[bəuθ] ['pɑːrtiz] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['lʌvɪŋ] [in'θjuːziæzəmz] , [ænd; ənd] [rev] . ['mɪstər] . — — — [sed] :

Both	parties	burst	forth	into	loving	enthusiasms	,	and	Rev	.	Mr	.	—	—	—	said	:
两个都	各方	爆裂	前进	进入	爱	热情	,	和	牧师	.	先生	.	—	—	—	说	:

双方都热情洋溢地表达了爱意，牧师——先生说道：

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['brɪmfʊl] ['rezərvwɑːr][ʌv; əv] [tɔːk] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ɑːn][juː; jʊ] ,

"	I	have	got	a	brimful	reservoir	of	talk	to	pour	out	on	you	,
"	我	有	得到	一个	满满的	水库	的	讲话	到	倒	出去	在	你	,

我有很多话想跟你说，

[ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [wʌn] ['redi] [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ;

and	an	empty	one	ready	and	thirsting	to	receive	what	you	have	got	;
和	一个	空的	一	准备好	和	口渴	到	收到	什么	你	有	得到	;

还有一个空空如也的杯子，渴望着接受你所拥有的；

[wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [ʌp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] ,

we	will	sit	up	till	midnight	and	have	a	good	satisfying	interchange	,
我们	将要	坐	向上	直到	午夜	和	有	一个	好的	令人满意	交汇处	,

我们将熬夜到午夜，进行一次令人满意的深入交流。

[fɔːr; fər][aɪ] [liːv] [hɪr] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

for	I	leave	here	early	in	the	morning	.
为了	我	离开	这里	早期的	在	这	早晨	.

因为我清晨就要离开这里。

" [wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	We	agreed	to	that	,	of	course	.
"	我们	同意	到	那	,	的	课程	.

“我们当然同意了。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

I	had	been	vaguely	conscious	,	for	a	while	,
我	有	到过	依稀	有意识的	,	为了	一个	尽管	,

我曾有过一段模糊的意识状态，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə'brest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

of	a	person	who	was	walking	in	the	street	abreast	of	us	;
的	一个	人	WHO	曾是	步行	在	这	街道	并排	的	我们	;

与我们并肩走在街上的一个人；

[aɪ][hæd; həd] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	had	glanced	furtively	at	him	once	or	twice	,	and	noticed	that	he	was
我	有	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	他	一次	或者	两次	,	和	注意到	那	他	曾是

[ə; eɪ] [faɪn] ,

a	fine	,
一个	美好的	,

我曾偷偷瞥过他一两次，注意到他长相英俊。

[lɑːrdʒ] , ['vɪgərəs] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['kaʊntənəns] ,

large	,	vigorous	young	fellow	,	with	an	open	,	independent	countenance	,
大的	,	蓬勃	年轻的	同伴	,	和	一个	打开	,	独立的	面容	,

身材高大、精力充沛的年轻人，面容开朗独立。

['feɪntli] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [krɑːp][ʌv; əv] ['ɜːrli] [daʊn] ,

faintly	shaded	with	a	pale	and	even	almost	imperceptible	crop	of	early	down	,
淡淡的	阴影	和	一个	苍白	和	甚至	几乎	难以察觉的	庄稼	的	早期的	向下	,

隐约可见一层淡淡的、几乎难以察觉的早春绒毛，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] [ɪn] [kuːl] [ænd; ənd]['enviəb(ə)l] [snoʊ] -

and	that	he	was	clothed	from	head	to	heel	in	cool	and	enviable	snow	-
和	那	他	曾是	穿着衣服	从	头	到	脚跟	在	凉爽的	和	令人羡慕	雪	-

[waɪt] ['lɪnɪn] .

white	linen	.
白色的	亚麻布	.

他从头到脚都穿着清凉而令人羡慕的雪白亚麻布衣服。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tɪlt]

I	thought	I	had	also	noticed	that	his	head	had	a	sort	of	listening	tilt
我	想法	我	有	还	注意到	那	他的	头	有	一个	种类	的	聆听	倾斜

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

我好像也注意到他的头微微倾斜着，像是在倾听。

[naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . — — — [sed] :

Now	about	this	time	the	Rev	.	Mr	.	—	—	—	said	:
现在	关于	这	时间	这	牧师	.	先生	.	—	—	—	说	:

就在这时，牧师先生——说道：

" [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪz] ['hɑːrdli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [wɔːk] [bɪ'haɪnd] ;

"	The	sidewalk	is	hardly	wide	enough	for	three	,	so	I	will	walk	behind	;
"	这	人行道	是	几乎	宽的	足够的	为了	三	,	所以	我	将要	走	在后面	;

人行道窄得几乎容不下三个人，所以我走在后面；

[bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði] [tɔːk] ['goʊɪŋ] , [kiːp] [ðə; ði] [tɔːk] ['goʊɪŋ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ,

but	keep	the	talk	going	,	keep	the	talk	going	,	there's	no	time	to	lose	,
但	保持	这	讲话	去	,	保持	这	讲话	去	,	有	不	时间	到	失去	,

但要继续谈，继续谈，时间紧迫，刻不容缓。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [ʃer] .

and	you	may	be	sure	I	will	do	my	share	.
和	你	可能	是	当然	我	将要	做	我的	分享	.

我保证会尽我所能。

" [hiː; hi] [reɪndʒd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ,
" He ranged himself behind us ,
" 他 范围 他自己 在后面 我们 ,

他躲在我们身后，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðæt] ['steɪtli] [snoʊ] - [waɪt] [jʌŋ] ['feloʊ] [kloʊzd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk]
and straightway that stately snow - white young fellow closed up to the sidewalk
和 立刻 那 庄严 雪 - 白色的 年轻的 同伴 关闭 向上 到 这 人行道
[əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
alongside him ,
旁边 他 ,

于是，那位仪态高贵、皮肤雪白的年轻小伙子立刻走到他身旁的人行道上。

[fetʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] [slæp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [pɑːm] ,
fetched him a cordial slap on the shoulder with his broad palm ,
已获取 他 一个 亲切 拍击 在 这 肩膀 和 他的 广阔 棕榈 ,

他用宽大的手掌热情地拍了拍他的肩膀，

[ænd; ənd] [sʌŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['tʃɪrɪnəs] :
and sung out with a hearty cheeriness :
和 唱 出去 和 一个 爽朗 快乐 :

他兴高采烈地唱了出来：

" [ə'mɛrɪkənz] [fɔːr; fər] [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌp] !
" AMERICANS for two - and - a - half and the money up !
" 美国人 为了 二 - 和 - 一个 - 一半 和 这 钱 向上 !

“美国人只需两个半，钱就到账了！”

[heɪ] ?
HEY ?
嘿 ?

嘿?

" [ðə; ði] ['revərənd] [wɪnst] , [bʌt; bət] [sed] ['maɪldli] :
" The Reverend winced , but said mildly :
" 这 牧师 畏缩 , 但 说 轻微地 :

牧师皱了皱眉，但语气平静地说：

" [jes] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'mɛrɪkənz] . "
" Yes — we are Americans . "
" 是的 — 我们 是 美国人 . "

“是的，我们是美国人。”

" [lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [bet] [ðæts] [wʌt] _ [aɪ] _ [ˌeɪ 'em] , ['evri] [taɪm] !
" Lord love you , you can just bet that's what _ I _ am , every time !
" 主 爱 你 , 你 能 只是 赌注 那就是 什么 _ 我 _ 是 , 每一个 时间 !

“上帝保佑你，你绝对可以相信，我每次都是这样！”

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] !
Put it there !
放 它 那里 !

放那儿!

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sə'heərər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['revərənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv]
" He held out his Sahara of his palm , and the Reverend laid his diminutive
" 他 握住 出去 他的 撒哈拉沙漠 的 他的 棕榈 , 和 这 牧师 铺设 他的 小字
[hænd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
hand in it ,
手 在 它 ,

他伸出手掌，掌心像撒哈拉沙漠一样广袤，牧师将他那只小手放在上面。

[ænd; ənd][gɑːt][soʊ]['kɔːrdʒəl][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [glʌv] [bɜːrst] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	got	so	cordial	a	shake	that	we	heard	his	glove	burst	under	it	.
和	得到	所以	亲切	一个	摇	那	我们	听到	他的	手套	爆裂	在下面	它	.

他和我们热情地握手，我们甚至听到他的手套在握手下爆裂的声音。

" [seɪ] , ['dɪdnt] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [raɪt] ? "

"	Say	,	didn't	I	put	you	up	right	?	"
"	说	,	没有	我	放	你	向上	正确的	?	"

“我说，我不是把你安排得妥妥的吗？”

" [oʊ] , [jes] . "

"	Oh	,	yes	.	"
"	哦	,	是的	.	"

“哦是的。”

" [ʃoʊ] !

"	Sho	!
"	翔	!

“翔！

[aɪ] ['spɑːtɪd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [kaɪnd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [klæk] .

I	spotted	you	for	MY	kind	the	minute	I	heard	your	clack	.
我	斑	你	为了	我的	种类	这	分钟	我	听到	你的	唠叨	.

我一听到你的咔哒声，就知道你是同类。

[juː; jʊ] [bɪn] ['oʊvər] [hɪr] [lɔːŋ] ? "

You	been	over	here	long	?	"
你	到过	超过	这里	长的	?	"

你在这边待很久了吗?

" [ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] .

"	About	four	months	.
"	关于	四	几个月	.

大约四个月。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['oʊvər] [lɔːŋ] ? "

Have	you	been	over	long	?	"
有	你	到过	超过	长的	?	"

你在这边待了很久了吗?

" [lɔːŋ] ?

"	LONG	?
"	长的	?

“长的?

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !

Well	,	I	should	say	so	!
出色地	,	我	应该	说	所以	!

没错，我就是这么认为的!

['goʊɪŋ] [ɑːn] [tuː] ['jɪrz] , [baɪ] !

Going	on	two	YEARS	,	by	geeminy	!
去	在	二	年	,	经过	双子座	!

已经两年了，来自geeminy!

[seɪ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['hoʊmsɪk] ? "

Say	,	are	you	homesick	?	"
说	,	是	你	想家	?	"

你想家吗?

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	No	,	I	can't	say	that	I	am	.
"	不	,	我	不能	说	那	我	是	.

“不，我不能说我是。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Are you ? "
是 你 ? "

你是？”

" [oʊ] , [hel] , [jes] !
" Oh , HELL , yes !
" 哦 , 地狱 , 是的 !

“哦，当然！

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ɪn'θuːziæzəm] .
" This with immense enthusiasm .
" 这 和 巨大 热情 .

“我对此充满热情。”

[ðə; ði] ['revərənd] [ʃrʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'wer] , ['ræðər] [baɪ]
The Reverend shrunk a little , in his clothes , and we were aware , rather by
这 牧师 缩小 一个 小的 , 在 他的 衣服 , 和 我们 是 意识到的 , 相当 经过
['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,
instinct than otherwise ,
本能 比 否则 ,

牧师穿着衣服，身子似乎缩了缩，我们凭直觉而非其他原因注意到了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [aʊt] ['signəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [tuː; tə][juː 'es] ;
that he was throwing out signals of distress to us ;
那 他 曾是 投掷 出去 信号 的 痛苦 到 我们 ;

他当时正在向我们发出求救信号；

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [ɔːr][traɪ][tuː; tə] ['sʌkər] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['hæpi] .
but we did not interfere or try to succor him , for we were quite happy .
但 我们 做过 不是 干扰 或者 尝试 到 救助 他 , 为了 我们 是 相当 快乐的 .

但我们并没有干涉或试图帮助他，因为我们非常高兴。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hʊkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛvərəndz] , [naʊ] ,
The young fellow hooked his arm into the Reverend's , now ,
这 年轻的 同伴 钩子 他的 手臂 进入 这 牧师的 , 现在 ,

年轻人挽住了牧师的胳膊，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪf] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]
with the confiding and grateful air of a waif who has been longing for
和 这 倾诉 和 感激的 空气 的 一个 孤儿 WHO 有 到过 渴望 为了
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,

他带着一种孤儿渴望朋友时那种倾诉和感激的神情，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪr] ,
and a sympathetic ear ,
和 一个 交感神经 耳朵 ,

以及一双善解人意的耳朵，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɪsp] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [swiːt] ['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - [tʌŋ]
and a chance to lisp once more the sweet accents of the mother - tongue
和 一个 机会 到 口齿不清 一次 更多的 这 甜的 口音 的 这 母亲 - 舌头
— [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['limbə] [ʌp][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm'self]
— and then he limbered up the muscles of his mouth and turned himself
— 和 然后 他 灵活的 向上 这 肌肉 的 他的 嘴 和 转向 他自己
[luːs] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['relɪʃ] !
loose — and with such a relish !
松动的 — 和 和 这样的 一个 尽情享用 !

他又一次有机会用甜美的母语口音说话——然后他舒展了嘴部的肌肉，彻底放松下来——而且非常享受！

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt]['sʌndeɪ] - [skuːl] [wɜːrdz] ,

Some	of	his	words	were	not	Sunday	-	school	words	,
一些	的	他的	字	是	不是	星期日	-	学校	字	,

他说的有些话可不是主日学校里会说的话。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt] [blæŋks] [wer] [ðeɪ] [ə'kɜːr] .

so	I	am	obliged	to	put	blanks	where	they	occur	.
所以	我	是	有义务	到	放	空白	在哪里	他们	发生	.

因此，我必须在出现空格的地方填上空格。

" [jes] [in'diːdi] !

"	Yes	indeedy	!
"	是的	确实如此	!

“没错！”

[ɪf] _ [aɪ] _ [eint] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ðer; ðər] [eint] ['eni] [ə'mɛrɪkənz] , [ðæts] [ɔːl] .

If	=	I	=	ain't	an	American	there	AIN'T	any	Americans	,	that's	all	.
如果	_	我	_	不是	一个	美国人	那里	不是	任何	美国人	,	那就是	全部	.

如果我不是美国人，那就根本没有美国人，就这么简单。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['gæsɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] ,

And	when	I	heard	you	fellows	gassing	away	in	the	good	old	American	language	,
和	什么时候	我	听到	你	伙伴们	气体	离开	在	这	好的	老的	美国人	语言	,

当我听到你们这些家伙用古老的美式英语喋喋不休时，

[aɪm] — — — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [hʌgɪŋ] [juː; jʊ] !

I'm	—	—	—	if	it	wasn't	all	I	could	do	to	keep	from	hugging	you	!
我是	—	—	—	如果	它	不是	全部	我	可以	做	到	保持	从	拥抱	你	!

如果不是竭尽全力克制自己不去拥抱你，我简直要崩溃了！

[maɪ] [tʌŋz] [ɔːl] [wɔːrpt] [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɜːrl][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðiːz] — — — [fər'seɪkən] [wɪnd] -

My	tongue's	all	warped	with	trying	to	curl	it	around	these	—	—	—	forsaken	wind	-
我的	舌头	全部	扭曲的	和	尝试	到	卷曲	它	大约	这些	—	—	—	被遗弃的	风	-

[gɔːld] [naɪn] - ['dʒɔɪntɪd]['dʒɜːrmən][wɜːrdz] [hɪr] ;

galled	nine	-	jointed	German	words	here	;
恼怒	九	-	关节	德语	字	这里	;

我的舌头都扭曲了，努力想把它卷起来，说出这些该死的、被风吹得变形的九节德语单词；

[naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wɜːrd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd]

now	I	TELL	you	it's	awful	good	to	lay	it	over	a	Christian	word	once	more	and
现在	我	告诉	你	它是	可怕	好的	到	躺	它	超过	一个	基督教	单词	一次	更多的	和

[kaɪnd][ʌv; əv][let][ðə; ði][oʊld] [teɪst] [soʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

kind	of	let	the	old	taste	soak	it	.
种类	的	让	这	老的	品尝	浸泡	它	.

现在我告诉你，把它再次与基督教教义结合起来，让旧的味道浸润其中，真是太棒了。

[aɪm][frʌm; frəm] ['westərn] [nuː] [jɔːk] .

I'm	from	western	New	York	.
我是	从	西	新的	约克	.

我来自纽约州西部。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - ['ædəmz] .

My	name	is	Cholley	Adams	.
我的	姓名	是	-	亚当斯	.

我的名字是乔利·亚当斯。

[aɪm][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	a	student	,	you	know	.
我是	一个	学生	,	你	知道	.

你知道，我是一名学生。

[bɪn] [hɪr] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tuː] ['jɪrz] .
Been here going on two years .
到过 这里 去 在 二 年 .

我在这里待了快两年了。

[aɪm] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['dɑːktər] !
I'm learning to be a horse - doctor !
我是 学习 到 是 一个 马 - 医生 !

我正在学习成为一名马医生!

[aɪ] [laɪk] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] — — — [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
I LIKE that part of it , you know , but — — — these people ,
我 喜欢 那 部分 的 它 , 你 知道 , 但 — — — 这些 人们 ,

我喜欢那部分，你知道，但是——这些人，

[ðeɪ] [wəʊnt] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ðeɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lɜːrn] [ɪn] ['dʒɜːrmən] ;
they won't learn a fellow in his own language , they make him learn in German ;
他们 惯于 学习 一个 同伴 在 他的 自己的 语言 , 他们 制作 他 学习 在 德语 ;

他们不肯用学生自己的语言教他，而是让他用德语教。

[soʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] ['tæk(ə)l] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['dɑːktərɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l]
so before I could tackle the horse - doctoring I had to tackle this miserable
所以 前 我 可以 处理 这 马 - 医生 我 有 到 处理 这 悲惨的
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

所以，在我能够着手治疗马匹之前，我必须先攻克这门糟糕的语言。

" [fɜːrst] [ɔːf] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bɑːts] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [naʊ]
" First off , I thought it would certainly give me the botts , but I don't mind now
" 第一的 离开 , 我 想法 它 会 当然 给 我 这 机器人 , 但 我 不 头脑 现在
.
:
.

“一开始，我以为肯定会得酒驾，但现在我不介意了。”

[aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði] ['hɛrz] [ʃɔːrt] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] - , [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː]
I've got it where the hair's short , I think ; and dontchuknow , they made me
我已经 得到 它 在哪里 这 头发的 短的 , 我 思考 ; 和 - , 他们 制成 我
[lɜːrn] ['lætn] , [tuː] .
learn Latin , too .
学习 拉丁 , 也 .

我的头发剪得很短，我想是这样；而且，你不知道吗，他们还让我学拉丁语。

[naʊ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] — — — [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['lætn] [ðæt]
Now between you and me , I wouldn't give a — — — for all the Latin that
现在 之间 你 和 我 , 我 不会 给 一个 — — — 为了 全部 这 拉丁 那
[wʌz; wəz] ['evər] ['dʒæbəd] ;
was ever jabbered ;
曾是 曾经 喋喋不休 ;

说实话，我一点也不在乎那些曾经被说出口的拉丁语；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] _ [aɪ] _ ['kælkjuleɪt] [tuː; tə] [duː] [wen] [aɪ] [get] [θruː] ,
and the first thing _ I _ calculate to do when I get through ,
和 这 第一的 事物 _ 我 _ 计算 到 做 什么时候 我 得到 通过 ,

我完成任务后要做的第一件事就是：

[ɪz] [tuː; tə] [dʒʌst] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
is to just sit down and forget it .
是 到 只是 坐 向下 和 忘记 它 .

最好的办法就是坐下来，把一切都忘掉。

- - [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ðɪ] [taɪm] , ['eniweɪ] .

'	Twon't	take	me	long	,	and	I	don't	mind	the	time	,	anyway	.
-	-	拿	我	长的	,	和	我	不	头脑	这	时间	,	反正	.

“不会花我太多时间，而且我也不介意时间长短。”

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] !

And	I	tell	you	what	!
和	我	告诉	你	什么	!

我告诉你!

[ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [skuːl] - ['tiːtʃɪŋ] ['oʊvər] ['jɑːndər] [ænd; ənd] [skuːl] - ['tiːtʃɪŋ] ['oʊvər] [hɪr]

the	difference	between	school	-	teaching	over	yonder	and	school	-	teaching	over	here
这	不同之处	之间	学校	-	教学	超过	远处	和	学校	-	教学	超过	这里

— [ʃoʊ] !

—	sho	!
—	鞋子	!

那边的学校教书和这边的学校教书差别太大了——哎!

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

WE	don't	know	anything	about	it	!
我们	不	知道	任何事物	关于	它	!

我们对此一无所知!

[hɪr] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][peg][ænd; ənd][peg][ænd; ənd][peg][ænd; ənd][ðer; ðər][dʒʌst] [eint] ['eni] [let] - [ʌp]

Here	you've	got	to	peg	and	peg	and	peg	and	there	just	ain't	any	let	-	up
这里	你已经	得到	到	钉子	和	钉子	和	钉子	和	那里	只是	不是	任何	让	-	向上

— [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [lɜːrn] [hɪr] ,

—	and	what	you	learn	here	,
—	和	什么	你	学习	这里	,

在这里你必须不停地钉钉子，一点儿也不能放松——而你在这里学到的是，

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] , - — [ɔːr] [els] [juːl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] — — —

you've	got	to	KNOW	,	dontchuknow	—	or	else	you'll	have	one	of	these	—	—	—
你已经	得到	到	知道	,	-	—	或者	别的	你会	有	一	的	这些	—	—	—

['spævɪnd] ,

spavined	,
斯帕文德	,

你必须知道，别忘了——否则你就会落得这样的下场——

['spektəklz] , [rɪŋ] - [boʊnd] , [nɑːk] - [niːd] [oʊld] [prə'fesəz] [ɪn][jʊr; jər] [her] .

spectacles	,	ring	-	boned	,	knock	-	kneed	old	professors	in	your	hair	.
眼镜	,	戒指	-	骨	,	敲	-	膝盖	老的	教授们	在	你的	头发	.

眼镜、骨节分明、膝盖内扣的老教授们，就像你头发里夹着的东西。

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] ['blesɪd; blest]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪnd][aɪ]

I've	been	here	long	ENOUGH	,	and	I'm	getting	blessed	tired	of	it	,	mind	I
我已经	到过	这里	长的	足够的	,	和	我是	获得	蒙福	疲劳的	的	它	,	头脑	我

[tel] [juː; jʊ] .

TELL	you	.
告诉	你	.

我在这里待的时间够长了，我真的开始厌倦了，我跟你说。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ɪn][dʒuːn] ,

The	old	man	wrote	me	that	he	was	coming	over	in	June	,
这	老的	男人	写道	我	那	他	曾是	未来	超过	在	六月	,

老人写信告诉我他六月份要过来。

[ænd; ənd] [sed] ['hiːd] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ɪn] ['ɔːgəst] , ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ]

and	said	he'd	take	me	home	in	August	,	whether	I	was	done	with	my
和	说	他会	拿	我	家	在	八月	,	无论	我	曾是	完毕	和	我的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔːr][nɑːt] ,

education	or	not	,
教育	或者	不是	,

他说不管我是否完成学业，他都会在八月份接我回家。

[bʌt; bət] [dəːn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] ; ['nevər] [sed] [waɪ] ; [dʒʌst] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hæmpər][ʌv; əv]

but	durn	him	,	he	didn't	come	;	never	said	why	;	just	sent	me	a	hamper	of
但	该死	他	,	他	没有	来	;	绝不	说	为什么	;	只是	发送	我	一个	阻碍	的

['sʌndeɪ] - [skuːl] [bʊks] ,

Sunday	-	school	books	,
星期日	-	学校	图书	,

可该死的，他没来；也没说为什么；只给我寄了一篮主日学书籍。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] [waɪl] .

and	told	me	to	be	good	,	and	hold	on	a	while	.
和	讲述	我	到	是	好的	,	和	抓住	在	一个	尽管	.

他们告诉我乖乖的，再坚持一段时间。

[aɪ][dəunt] [teɪk] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [bʊks] ,

I	don't	take	to	Sunday	-	school	books	,
我	不	拿	到	星期日	-	学校	图书	,

我不喜欢主日学课本。

- — [aɪ][dəunt]['hæŋkər]['æftər][ðem; ðəm] [wen] [aɪ][kæn; kən][get][paɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [riːd]

dontchuknow	—	I	don't	hanker	after	them	when	I	can	get	pie	—	but	I	READ
-	—	我	不	渴望	后	他们	什么时候	我	能	得到	馅饼	—	但	我	读

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

dontchuknow——我能吃到馅饼的时候并不会渴望它们——但我会读它们，

['eniweɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wət'evər] [ðə; ði][oʊld][mæn] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ,

anyway	,	because	whatever	the	old	man	tells	me	to	do	,
反正	,	因为	任何	这	老的	男人	讲述	我	到	做	,

总之，不管老头让我做什么，

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [ɔːr][ter; tɪ(ə)r] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

that's	the	thing	that	I'm	a	-	going	to	DO	,	or	tear	something	,	you	know	.
那就是	这	事物	那	我是	一个	-	去	到	做	,	或者	撕	某物	,	你	知道	.

这就是我接下来要做的事，或者说，我要撕破什么东西，你知道的。

[aɪ] ['bʌkld] [ɪn][ænd; ənd] [riːd] [ɔːl] [ðoʊz] [bʊks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ;

I	buckled	in	and	read	all	those	books	,	because	he	wanted	me	to	;
我	弯曲	在	和	读	全部	那些	图书	,	因为	他	通缉	我	到	;

我听从了他的安排，读完了他所有的书；

[bʌt; bət] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [dəunt] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːrti] .

but	that	kind	of	thing	don't	excite	ME	,	I	like	something	HEARTY	.
但	那	种类	的	事物	不	激发	我	,	我	喜欢	某物	爽朗	.

但那种东西并不能让我兴奋，我喜欢一些扎实的东西。

[bʌt; bət][aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['hoʊmsɪk] .

But	I'm	awful	homesick	.
但	我是	可怕	想家	.

但我非常想家。

[aɪm] ['hoʊmsɪk] [frʌm; frəm] [ɪr] - ['sɑːkɪt] [tuː; tə] ['krʌpər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['krʌpər] [tuː; tə] [hɑːk] -

I'm	homesick	from	ear	-	socket	to	crupper	,	and	from	crupper	to	hock	-
我是	想家	从	耳朵	-	插座	到	后颈	,	和	从	后颈	到	跺脚	-

[dʒɔɪnt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [juːz] ,

joint	;	but	it	ain't	any	use	,
联合的	;	但	它	不是	任何	使用	,

我从耳窝到屁股，从屁股到跗关节都想家；但这也没用。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [tɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][drɑːps][ðə; ði][ræg][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] — [jes] ,

I've	got	to	stay	here	,	till	the	old	man	drops	the	rag	and	give	the	word	—	yes	,
我已经	得到	到	停留	这里	,	直到	这	老的	男人	滴	这	抹布	和	给	这	单词	—	是的	,

我必须留在这里，直到老头放下抹布，发出信号——是的，

[sɜːr] , [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] — — — ['kʌntri] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə]['lɪŋgər] [tɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sez] [kʌm] !

SIR	,	right	here	in	this	—	—	—	country	I've	got	to	linger	till	the	old	man	says	COME	!
先生	,	正确的	这里	在	这	—	—	—	国家	我已经	得到	到	萦绕	直到	这	老的	男人	说道	来	!

先生，就在这个——国家，我得一直待到老头子说“来吧！”

— [ænd; ənd][juː; jʊ][bet][jʊr; jər] ['bɑːtəm] ['dɑːlər] , ['dʒɑːni] ,

—	and	you	bet	your	bottom	dollar	,	Johnny	,
—	和	你	赌注	你的	底部	美元	,	约翰尼	,

——你肯定猜对了，约翰尼，

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæt][tuː; tə][hæv; həv] [twɪnz] !

it	AIN'T	just	as	easy	as	it	is	for	a	cat	to	have	twins	!
它	不是	只是	作为	简单的	作为	它	是	为了	一个	猫	到	有	双胞胎	!

生双胞胎可不像猫生双胞胎那么容易！

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [prə'feɪn] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] [ɪk'sploʊʒn] [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] "

"	At	the	end	of	this	profane	and	cordial	explosion	he	fetched	a	prodigious	"
"	在	这	结尾	的	这	亵渎	和	亲切	爆炸	他	已获取	一个	惊人	"

[wʊʃ; wuːʃ] !

WHOOSH	!
嗖！	!

在这场亵渎和友好的爆炸结束时，他发出了一声巨大的“嗖！”

" [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] ,

"	to	relieve	his	lungs	and	make	recognition	of	the	heat	,
"	到	缓解	他的	肺	和	制作	认出	的	这	热	,

“为了缓解肺部不适并意识到高温，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [daɪvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ə'gen] [fɔːr; fər] " ['dʒɑːniːz] " ['benɪfɪt] ,

and	then	he	straightway	dived	into	his	narrative	again	for	"	Johnny's	"	benefit	,
和	然后	他	立刻	潜水	进入	他的	叙述	再次	为了	"	约翰尼的	"	益处	,

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

然后，他立刻又开始滔滔不绝地讲述他为“约翰尼”准备的故事，开头是这样的：

" [wel] , — — — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [juːz] ['tɔːkɪŋ] ,

"	Well	,	—	—	—	it	ain't	any	use	talking	,
"	出色地	,	—	—	—	它	不是	任何	使用	说	,

“唉，说了也没用。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [ə'merɪkən] [wɜːrdz] [duː][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊli] [swɪŋ] [tuː; tə]

some	of	those	old	American	words	DO	have	a	kind	of	a	bully	swing	to
一些	的	那些	老的	美国人	字	做	有	一个	种类	的	一个	欺负	摇摆	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

有些古老的美国词汇确实带有一种欺凌的意味；

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ɪk'spres] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] — [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [get] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi]

a	man	can	EXPRESS	himself	with	'	em	—	a	man	can	get	at	what	he
一个	男人	能	表达	他自己	和	-	呃	—	一个	男人	能	得到	在	什么	他

['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ] , - .

wants	to	SAY	,	dontchuknow	.
想要	到	说	,	-	.

男人可以用它们表达自己——男人可以用它们表达自己想说的话，你懂的。

" [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

"	When	we	reached	our	hotel	and	it	seemed	that	he	was	about	to
"	什么时候	我们	达到	我们的	酒店	和	它	似乎	那	他	曾是	关于	到

[luːz] [ðə; ði] ['revərənd] ,

lose	the	Reverend	,
失去	这	牧师	,

“当我们到达酒店时，他似乎要失去牧师了，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] ,

he	showed	so	much	sorrow	,
他	显示	所以	很多	悲哀	,

他表现出了极大的悲伤，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ðə; ði] ['rɛvərəndz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd]

and	begged	so	hard	and	so	earnestly	that	the	Reverend's	heart	was	not	hard
和	乞求	所以	难的	和	所以	切实	那	这	牧师的	心	曾是	不是	难的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] — [soʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['perənt] -

enough	to	hold	out	against	the	pleadings	—	so	he	went	away	with	the	parent	-
足够的	到	抓住	出去	反对	这	诉状	—	所以	他	去	离开	和	这	父母	-

['ɑːnərɪŋ] ['stuːd(ə)nt] ,

honoring	student	,
致敬	学生	,

他苦苦哀求，恳切恳求，以至于牧师的心再也抵挡不住他的恳求——于是，他带着这位孝顺父母的学生离开了。

[laɪk] [ə; eɪ] [raɪt] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [tʊk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

like	a	right	Christian	,	and	took	supper	with	him	in	his	lodgings	,
喜欢	一个	正确的	基督教	,	和	采取	晚餐	和	他	在	他的	住宿	,

就像一个虔诚的基督徒那样，他到他的住处与他共进晚餐。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][sɜːrf] - [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slæŋ] [ænd; ənd][prə'fænəti,proʊ'fænəti] [tɪl] [nɪr] ['mɪdnaɪt]

and	sat	in	the	surf	-	beat	of	his	slang	and	profanity	till	near	midnight
和	卫星	在	这	冲浪	-	打	的	他的	俚语	和	亵渎	直到	靠近	午夜

,

,

,

他坐在那里，听着他那俚语和脏话交织的节奏，直到将近午夜。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [hɪm; ɪm] — [left] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] [tɔːkt] [aʊt] , [bʌt; bət] ['greɪtf(ə)l] " [klɪr] [daʊn]

and	then	left	him	—	left	him	pretty	well	talked	out	,	but	grateful	"	clear	down
和	然后	左边	他	—	左边	他	漂亮的	出色地	谈话	出去	,	但	感激的	"	清除	向下

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['frɑːgz] ,

to	his	frogs	,
到	他的	青蛙	,

然后就离开了——把他彻底说服了，但他感激涕零，“连他的青蛙都心存感激”。

" [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	he	expressed	it	.
"	作为	他	表达	它	.

正如他所表达的那样。

[ðə; ði] ['revərənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][trænˈspaɪərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ðæt] " - " ['ædəmzɪz]

The	Reverend	said	it	had	transpired	during	the	interview	that	"	Cholley	"	Adams's
这	牧师	说	它	有	发生了	期间	这	面试	那	"	-	"	亚当斯的

['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] ['diːlər] [ɪn] ['hɔːrsɪz] [ɪn] ['westərn] [nuː] [jɔːk] ;

father	was	an	extensive	dealer	in	horses	in	western	New	York	;
父亲	曾是	一个	广泛的	经销商	在	马匹	在	西	新的	约克	;

牧师说，在采访过程中得知，“乔利”亚当斯的父亲是纽约西部的一位大型马匹经销商；

[ðɪs] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] - [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .

this	accounted	for	Cholley's	choice	of	a	profession	.
这	已记录	为了	-	选择	的	一个	职业	.

这解释了乔利选择这个职业的原因。

[ðə; ði] ['revərənd] [brɔːt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] ['mænli] [jʌŋ]

The	Reverend	brought	away	a	pretty	high	opinion	of	Cholley	as	a	manly	young
这	牧师	带来	离开	一个	漂亮的	高的	观点	的	-	作为	一个	男子气概	年轻的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

牧师对乔利的评价很高，认为他是个很有男子气概的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['sɪtɪzn] ; [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ə; eɪ] [rʌf]

with	stuff	in	him	for	a	useful	citizen	;	he	considered	him	rather	a	rough
和	东西	在	他	为了	一个	有用	公民	;	他	经过考虑的	他	相当	一个	粗糙的

[dʒem] ,

gem	,
宝石	,

他具备成为有用公民的潜质；他认为他就像一块未经雕琢的璞玉。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒem] , [ˌnevərðəˈles] .

but	a	gem	,	nevertheless	.
但	一个	宝石	,	尽管如此	.

但无论如何，它都是一件珍品。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[['ɪnsələnt] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ænd; ənd] ['gæbəlɪŋ] [əˈmɛrɪkənz]]

[	Insolent	Shopkeepers	and	Gabbling	Americans	]
[	傲慢的	店主	和	喋喋不休	美国人	]

【傲慢的店主和喋喋不休的美国人】

['beɪdən] - ['beɪdən] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

Baden	-	Baden	sits	in	the	lap	of	the	hills	,
巴登	-	巴登	坐着	在	这	膝	的	这	丘陵	,

巴登-巴登坐落在群山环抱之中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [ɑːr; ər] [kəmˈbaɪnd]

and	the	natural	and	artificial	beauties	of	the	surroundings	are	combined
和	这	自然的	和	人造的	美女	的	这	周围环境	是	合并

[ɪˈfektɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋli] .

effectively	and	charmingly	.
有效地	和	迷人地	.

周围环境的自然美景与人造美景巧妙地结合在一起，相得益彰，令人赏心悦目。

[ðə; ði]['lev(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [θruː] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [leɪd] [aʊt]

The	level	strip	of	ground	which	stretches	through	and	beyond	the	town	is	laid	out
这	等级	条	的	地面	哪个	伸展	通过	和	超过	这	镇	是	铺设	出去

[ɪn] ['hænsəm] ['pleʒər] [graʊndz] ,

in	handsome	pleasure	grounds	,
在	英俊的	乐趣	理由	,

贯穿城镇及其周边的平坦地带被规划成漂亮的休闲场地。

['ʃeɪdɪd] [baɪ]['noʊb(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ]

shaded	by	noble	trees	and	adorned	at	intervals	with	lofty	and	sparkling
阴影	经过	高贵	树木	和	装饰	在	间隔	和	高远	和	闪闪发光

['faʊnt(ə)n] - ['dʒɛts] .

fountain	-	jets	.
喷泉	-	喷气式飞机	.

绿树成荫，不时有高耸闪亮的喷泉点缀。

[θraɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [bænd] [meɪks] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌprɑːmə'neɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Thrice	a	day	a	fine	band	makes	music	in	the	public	promenade	before	the
三次	一个	天	一个	美好的	乐队	制作	音乐	在	这	民众	长廊	前	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [haʊs] ,

Conversation	House	,
对话	房子	,

每天三次，一支优秀的乐队会在会馆前的公共长廊上演奏音乐。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [loʊ'kæləti][ɪz] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ] ['fæʃnəbli]

and	in	the	afternoon	and	evening	that	locality	is	populous	with	fashionably
和	在	这	下午	和	晚上	那	地点	是	人口众多	和	时尚地

[drest] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

dressed	people	of	both	sexes	,
穿着	人们	的	两个都	性别	,

下午和晚上，那里到处都是穿着时尚的男女。

[huː] [mɑːrtʃ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [pæst][ðə; ði] [greɪt] ['mjuːzɪk] - [stænd][ænd; ənd] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [bɔːrd]

who	march	back	and	forth	past	the	great	music	-	stand	and	look	very	much	bored
WHO	行进	后退	和	前进	过去的	这	伟大的	音乐	-	站立	和	看	非常	很多	无聊的

,

,

,

他们来回踱步经过巨大的乐谱架，看起来非常无聊。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ʌðərwaɪz] .

though	they	make	a	show	of	feeling	otherwise	.
尽管	他们	制作	一个	展示	的	感觉	否则	.

尽管他们表面上装作并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræðər] ['eɪmləs] [ænd; ənd]['stuːpɪd] [ɪg'zɪstəns] .

It	seems	like	a	rather	aimless	and	stupid	existence	.
它	似乎	喜欢	一个	相当	漫无目的	和	愚蠢的	存在	.

这似乎是一种漫无目的、愚蠢的生活方式。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] ['pɜːrpəs] , [haʊ'evər] ;

A	good	many	of	these	people	are	there	for	a	real	purpose	,	however	;
一个	好的	许多	的	这些	人们	是	那里	为了	一个	真实的	目的	,	然而	;

然而，这些人中有很多都有着真正的目的；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rækt] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə] [stuː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn]

they	are	racked	with	rheumatism	,	and	they	are	there	to	stew	it	out	in
他们	是	架子	和	风湿病	,	和	他们	是	那里	到	炖	它	出去	在

[ðə; ði][hɑːt][bɑːðz] .

the	hot	baths	.
这	热的	浴室	.

他们饱受风湿病的折磨，来这里是为了在热水浴中好好疗养。

[ðiːz] [inˈvælidz] [lʊkt] [ˈmelənkɑːli] [ɪˈnʌf] , [ˈlɪmpɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [keɪnz] [ænd; ənd] [ˈkrʌtʃɪz]

These	**invalids**	**looked**	**melancholy**	**enough**	**,**	**limping**	**about**	**on**	**their**	**canes**	**and**	**crutches**
这些	无效	看起来	忧郁	足够的	,	跛行	关于	在	他们的	拐杖	和	拐杖

,

,

,

这些病人看起来十分愁容满面，拄着拐杖一瘸一拐地走着。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrləs] [θɪŋz] .

and	**apparently**	**brooding**	**over**	**all**	**sorts**	**of**	**cheerless**	**things**	**.**
和	显然	沉思	超过	全部	排序	的	冷冷清清	事物	.

显然，他一直在为各种不愉快的事情忧心忡忡。

[ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ˈdʒɜːrməni] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dæmp] [stoʊn] [ˈhaʊzɪz] , [ɪz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

People	**say**	**that**	**Germany**	**,**	**with**	**her**	**damp**	**stone**	**houses**	**,**	**is**	**the**	**home**	**of**
人们	说	那	德国	,	和	她	潮湿	石头	房屋	,	是	这	家	的

[ˈruːmətɪzəm] .

rheumatism	**.**
风湿病	.

人们说，德国潮湿的石头房子是风湿病的故乡。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [soʊ] , [ˈprɑːvɪdəns] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fɔːrˈsiːn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ,

If	**that**	**is**	**so**	**,**	**Providence**	**must**	**have**	**foreseen**	**that**	**it**	**would**	**be**	**so**	**,**
如果	那	是	所以	,	普罗维登斯	必须	有	预见	那	它	会	是	所以	,

如果真是如此，那一定是天意早已预见到这种情况的发生。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [fɪld] [ðə; ði] [lænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [bɑːðz] .

and	**therefore**	**filled**	**the**	**land**	**with**	**the**	**healing**	**baths**	**.**
和	所以	已填	这	土地	和	这	康复	浴室	.

因此，各地都建起了疗愈浴场。

[pərˈhæps] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] [ɪz] [soʊ] [ˈdʒenərəsli] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [məˈdɪsɪnl] [sprɪŋz] [æz; əz]

Perhaps	**no**	**other**	**country**	**is**	**so**	**generously**	**supplied**	**with**	**medicinal**	**springs**	**as**
也许	不	其他	国家	是	所以	慷慨地	供应	和	药用	弹簧	作为

[ˈdʒɜːrməni] .

Germany	**.**
德国	.

或许没有哪个国家像德国那样拥有如此丰富的药用温泉资源。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɑːðz] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈeɪlmənt] , [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd]

Some	**of**	**these**	**baths**	**are**	**good**	**for**	**one**	**ailment**	**,**	**some**	**for**	**another**	**;**	**and**
一些	的	这些	浴室	是	好的	为了	一	病痛	,	一些	为了	其他	;	和

[əˈgen] ,

again	**,**
再次	,

这些浴液有的对一种疾病有效，有的对另一种疾病有效；而且，

[pɪˈkjuːliər] [ˈeilmənts] [ɑːr; ər] [ˈkɔŋkəd] [baɪ] [kəmˈbaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl]

peculiar	**ailments**	**are**	**conquered**	**by**	**combining**	**the**	**individual**	**virtues**	**of**	**several**
奇特	疾病	是	征服	经过	结合	这	个人	美德	的	一些

[ˈdɪfrənt] [bɑːðz] .

different	**baths**	**.**
不同的	浴室	.

结合几种不同沐浴方式各自的功效，可以治愈一些特殊的疾病。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] , [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [drɪŋks] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [hɑːt]

For	**instance**	**,**	**for**	**some**	**forms**	**of**	**disease**	**,**	**the**	**patient**	**drinks**	**the**	**native**	**hot**
为了	实例	,	为了	一些	表格	的	疾病	,	这	病人	饮料	这	本国的	热的

[ˈwɔːtər] [ʌv; əv] [ˈbeɪdən] - [ˈbeɪdən] ,

water	**of**	**Baden**	**-**	**Baden**	**,**
水	的	巴登	-	巴登	,

例如，对于某些疾病，患者会饮用巴登-巴登当地的温泉水。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][sɔːlt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːlzbæd] [sprɪŋz] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	spoonful	of	salt	from	the	Carlsbad	springs	dissolved	in	it	.
和	一个	一勺	的	盐	从	这	卡尔斯巴德	弹簧	溶解	在	它	.

里面溶解了一勺卡尔斯巴德泉水的盐。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][doʊs][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [raɪt] [ə'weɪ] .

That	is	not	a	dose	to	be	forgotten	right	away	.
那	是	不是	一个	剂量	到	是	被遗忘的	正确的	离开	.

那可不是一剂可以马上忘记的药。

[ðeɪ] [dəunt] [sel] [ðɪs] [hɑːt]['wɔːtər] ; [noʊ] , [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [trɪŋkhæl] ,

They	don't	SELL	this	hot	water	;	no	,	you	go	into	the	great	Trinkhalle	,
他们	不	卖	这	热的	水	;	不	,	你	去	进入	这	伟大的	特林克霍尔	,

他们不卖热水；不，你要去大型饮水大厅。

[ænd; ənd][stænd] [ə'raʊnd] , [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	stand	around	,	first	on	one	foot	and	then	on	the	other	,
和	站立	大约	,	第一的	在	一	脚	和	然后	在	这	其他	,

然后站起来，先用一只脚站，再用另一只脚站，

[waɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [jʌŋ] ['gɝːlz][sɪt] ['pɔtərɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['leɪdɪlaɪk] ['soʊɪŋ] - [wɜːrk]

while	two	or	three	young	girls	sit	pottering	at	some	sort	of	ladylike	sewing	-	work
尽管	二	或者	三	年轻的	女孩们	坐	闲逛	在	一些	种类	的	淑女	缝纫	-	工作

[ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [pə'laɪt] [æz; əz] [θriː] - ['dɑːlər]

in	your	neighborhood	and	can't	seem	to	see	you	—	polite	as	three	-	dollar
在	你的	邻里	和	不能	似乎	到	看	你	—	有礼貌的	作为	三	-	美元

[klɑːks] [ɪn] ['gʌvərnmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

clerks	in	government	offices	.
职员	在	政府	办公室	.

而你家附近两三个年轻女孩正悠闲地做着一些淑女般的缝纫活，似乎看不到你——她们像政府办公室里三美元的办事员一样彬彬有礼。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['raɪzɪz] ['peɪnfəli] ,

By	and	by	one	of	these	rises	painfully	,
经过	和	经过	一	的	这些	上升	痛苦地	,

不久，其中一个痛苦地升了起来。

[ænd; ənd] " ['stretʃɪz] " — ['stretʃɪz] [fɪsts] [ænd; ənd]['bɑːdi] ['hevnwərd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] [hiːlz]

and	"	stretches	"	—	stretches	fists	and	body	heavenward	till	she	raises	her	heels
和	"	伸展	"	—	伸展	拳头	和	身体	向天	直到	她	提高	她	高跟鞋

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

from	the	floor	,
从	这	地面	,

然后"伸展"——她伸展双拳和身体，直到脚后跟离开地面。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'freʃɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] [ðæt]

at	the	same	time	refreshing	herself	with	a	yawn	of	such	comprehensiveness	that
在	这	相同的	时间	令人耳目一新	她自己	和	一个	打哈欠	的	这样的	全面性	那

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ˌdisə'piəz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd][wʌn][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

the	bulk	of	her	face	disappears	behind	her	upper	lip	and	one	is	able	to
这	大部分	的	她	脸	消失	在后面	她	上	唇	和	一	是	有能力的	到

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'strʌktɪd] [ˌɪn'saɪd] — [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [kləuziz][hɜːr; hər]['kævərn] ,

see	how	she	is	constructed	inside	—	then	she	slowly	closes	her	cavern	,
看	如何	她	是	建造	里面	—	然后	她	缓慢地	关闭	她	洞穴	,

与此同时，她打了个哈欠，哈欠的幅度之大，以至于她的大部分脸都消失在上唇后面，让人能够看到她内部的构造——然后她慢慢地合上了嘴巴。

[brɪŋz] [daʊn] [hɜːr; hər] [fɪsts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hiːlz] , [kʌmz] ['læŋgwɪdli] ['fɔːrwərd] , ['kɔntempleits]

brings	down	her	fists	and	her	heels	,	comes	languidly	forward	,	contemplates
带来	向下	她	拳头	和	她	高跟鞋	,	来	懒洋洋地	向前	,	沉思

[juː; jʊ] [kən'temptʃuəsli] ,

you	contemptuously	,
你	轻蔑地	,

她放下拳头和高跟鞋，懒洋洋地走上前，轻蔑地打量着你。

[drɔːz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [hɑːt] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [sets] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː]

draws	you	a	glass	of	hot	water	and	sets	it	down	where	you	can	get	it
平局	你	一个	玻璃	的	热的	水	和	套	它	向下	在哪里	你	能	得到	它

[baɪ] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

by	reaching	for	it	.
经过	到达	为了	它	.

给你倒一杯热水，放在你伸手就能拿到的地方。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [seɪ] :

You	take	it	and	say	:
你	拿	它	和	说	:

你接过它，然后说：

" [haʊ] [mʌtʃ] ? " — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ɪn'dɪfrəns] , [ə; eɪ] ['bɛgərz]

"	How	much	?	"	—	and	she	returns	you	,	with	elaborate	indifference	,	a	beggar's
"	如何	很多	?	"	—	和	她	返回	你	,	和	精心制作的	漠不关心	,	一个	乞丐的

['ænsər] :

answer	:
回答	:

“多少钱？”——她用一种精心营造的冷漠语气，像乞丐一样回答你：

" [nɑːx] [bɪliːb] " ([wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .)

"	NACH	BELIEBE	"	(	what	you	please	.	)
"	后	相信	"	(	什么	你	请	.	)

“NACH BELIEBE”（随你便。）

[ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['bɛgərz] [trɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['bɛgərz] ['ʃɪbəleθ]

This	thing	of	using	the	common	beggar's	trick	and	the	common	beggar's	shibboleth
这	事物	的	使用	这	常见的	乞丐的	诡计	和	这	常见的	乞丐的	示播列

[tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˌlɪbə'rælətɪ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌstreɪt'fɔːrwərd]

to	put	you	on	your	liberality	when	you	were	expecting	a	simple	straightforward
到	放	你	在	你的	自由主义	什么时候	你	是	期待	一个	简单的	直截了当

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] ,

commercial	transaction	,
商业的	交易	,

这种用乞丐惯用的伎俩和俗语来博取你的同情心，让你误以为这是一笔简单直接的商业交易。

[ædz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['prɔspərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

adds	a	little	to	your	prospering	sense	of	irritation	.
添加	一个	小的	到	你的	繁荣	感觉	的	刺激	.

这让你的烦躁感更加强烈。

[juː; jʊ] [ɪg'nɔːr] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [æsk] [ə'gen] :

You	ignore	her	reply	,	and	ask	again	:
你	忽略	她	回复	,	和	问	再次	:

你忽略了她的回复，再次问道：

" [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	How	much	?
"	如何	很多	?

“多少？

" — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] , [ɪn'dɪfrəntli] , [ri'piːts] :
" — and she calmly , indifferently , repeats :
" — 和 她 平静地 , 漠不关心 , 重复 :

——她平静而冷漠地重复道：

" [nɑːx] [bɪliːb] .
" NACH BELIEBE .
" 后 相信 .

“NACH BELIEBE。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['æŋgri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
" You are getting angry , but you are trying not to show it ;
" 你 是 获得 生气的 , 但 你 是 尝试 不是 到 展示 它 ;

“你其实很生气，但你努力不表现出来；

[juː; jʊ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər] ['ænsər] ,
you resolve to keep on asking your question till she changes her answer ,
你 解决 到 保持 在 问 你的 问题 直到 她 变化 她 回答 ,

你决心一直追问，直到她改变答案为止。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] [ə'nɔɪɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] ['mænər] .
or at least her annoyingly indifferent manner .
或者 在 至少 她 令人恼火 冷漠 方式 .

或者至少是她那种令人恼火的冷漠态度。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [jʊr; jər] [keɪs] [biː; bi] [laɪk] [maɪn] , [juː; jʊ] [tuː] [fuːlz] [stænd][ðer; ðər] ,
Therefore , if your case be like mine , you two fools stand there ,
所以 , 如果 你的 案件 是 喜欢 矿 , 你 二 傻瓜 站立 那里 ,

所以，如果你们的情况和我一样，你们两个傻瓜就站在那里吧。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [pər'septəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ɔːr] ['eni] ['emfəsɪs] [ɑːn] ['eni] ['sɪləb(ə)l] ,
and without perceptible emotion of any kind , or any emphasis on any syllable ,
和 没有 可感知的 情感 的 任何 种类 , 或者 任何 强调 在 任何 音节 ,

而且没有任何明显的感情流露，也没有对任何音节进行强调。

[juː; jʊ] [lʊk] ['blændli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɪdi'ɑːtɪk][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :
you look blandly into each other's eyes , and hold the following idiotic conversation :
你 看 平淡地 进入 每个 其他的 眼睛 , 和 抓住 这 下列的 愚蠢的 对话 :

你们面无表情地对视着，然后进行了如下愚蠢的对话：

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" How much ? "
" 如何 很多 ? "

“多少？ ”

" [nɑːx] [bɪliːb] . "
" NACH BELIEBE . "
" 后 相信 . "

“NACH BELIEBE.”

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" How much ? "
" 如何 很多 ? "

“多少？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪记——第三卷(A Tramp Abroad — Volume 03)
第4/4页

" [nɑːx] [bɪliːb] . "
" NACH BELIEBE . "
" 后 相信 . "

“NACH BELIEBE.”

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" How much ? "
" 如何 很多 ? "

“多少？”

" [nɑːx] [bɪliːb] . "
" NACH BELIEBE . "
" 后 相信 . "

“NACH BELIEBE.”

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" How much ? "
" 如何 很多 ? "

“多少？”

" [nɑːx] [bɪliːb] . "
" NACH BELIEBE . "
" 后 相信 . "

“NACH BELIEBE.”

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" How much ? "
" 如何 很多 ? "

“多少？”

" [nɑːx] [bɪliːb] . "
" NACH BELIEBE . "
" 后 相信 . "

“NACH BELIEBE.”

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" How much ? "
" 如何 很多 ? "

“多少？”

" [nɑːx] [bɪliːb] .
" NACH BELIEBE .
" 后 相信 .

“NACH BELIEBE。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [geɪv] [ʌp] ;
" I do not know what another person would have done , but at this point I gave up ;
" 我 做 不是 知道 什么 其他 人 会 有 完毕 , 但 在 这 观点 我 给予 向上 ;

“我不知道换作其他人会怎么做，但此时我已经放弃了；

[ðæt] [kæst] - ['aɪərn] [ɪn'dɪfrəns] , [ðæt] ['træŋkwɪl] [kən'tɛmptʃuəsnəs] , ['kɔŋkəd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]

that	cast	-	iron	indifference	,	that	tranquil	contemptuousness	,	conquered	me	,	and	I
那	投掷	-	铁	漠不关心	,	那	宁静	轻蔑	,	征服	我	,	和	我

[strʌk] [maɪ] ['kʌlɚz] .

struck	my	colors	.
击	我的	颜色	.

那种钢铁般的冷漠，那种平静的轻蔑，征服了我，我彻底倒戈了。

[naʊ] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['peni] [frʌm; frəm] ['mænli] ['piːp(ə)l] [huː]

Now	I	knew	she	was	used	to	receiving	about	a	penny	from	manly	people	who
现在	我	知道	她	曾是	用过的	到	接收	关于	一个	一分钱	从	男子气概	人们	WHO

[ker] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['skʌlәri] - [meɪdz] ,

care	nothing	about	the	opinions	of	scullery	-	maids	,
关心	没有什么	关于	这	意见	的	洗碗间	-	女佣	,

现在我知道她习惯了从那些根本不在乎女佣意见的男子汉那里得到大约一便士的施舍。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['tʌpəns] [frʌm; frəm]['mɔːrəl] ['kaʊədz] ;

and	about	tuppence	from	moral	cowards	;
和	关于	两便士	从	道德	懦夫	;

还有来自道德懦夫的两便士；

[bʌt; bət][aɪ][leɪd][ə; eɪ]['sɪlvər] ['twenti] - [faɪv] [sent] [piːs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

but	I	laid	a	silver	twenty	-	five	cent	piece	within	her	reach	and	tried	to
但	我	铺设	一个	银	二十	-	五	中心	片	之内	她	抵达	和	尝试	到

['ʃrɪv(ə)l] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɑːr'kæstɪk] [spiːtʃ] :

shrivel	her	up	with	this	sarcastic	speech	:
萎缩	她	向上	和	这	讽刺的	演讲	:

但我把一枚25美分的银币放在她够得着的地方，然后用这番讽刺挖苦的话语试图让她感到沮丧：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] , [wɪl] [juː; jʊ] [stuːp] [sə'fɪʃntli] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [seɪ]

"	If	it	isn't	enough	,	will	you	stoop	sufficiently	from	your	official	dignity	to	say
"	如果	它	不是	足够的	,	将要	你	哈腰	足够	从	你的	官方的	尊严	到	说

[soʊ] ?

so	?
所以	?

“如果这还不够，你是否会放下你的官职尊严，直接说出来？”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ʃrɪv(ə)l] .

"	She	did	not	shrivel	.
"	她	做过	不是	萎缩	.

她没有萎靡不振。

[wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['læŋgwɪdli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kɔɪn] [ænd; ənd] [bɪt]

Without	deigning	to	look	at	me	at	all	,	she	languidly	lifted	the	coin	and	bit
没有	屈尊	到	看	在	我	在	全部	,	她	懒洋洋地	抬起	这	硬币	和	少量

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

她连看都没看我一眼，懒洋洋地拿起硬币咬了一口！

— [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] .

—	to	see	if	it	was	good	.
—	到	看	如果	它	曾是	好的	.

——看看它是否好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] ['plæsɪdli] ['wɔdld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ruːst] [ə'gen] ,

Then	she	turned	her	back	and	placidly	waddled	to	her	former	roost	again	,
然后	她	转向	她	后退	和	平静地	摇摇摆摆	到	她	以前的	栖息地	再次	,

然后她转过身，平静地摇摇摆摆地走回了她以前的栖息地。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [tɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] .

tossing	the	money	into	an	open	till	as	she	went	along	.
抛掷	这	钱	进入	一个	打开	直到	作为	她	去	沿着	.

她边走边把钱扔进敞开的收银机里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['vɪktər][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [juː; jʊ] [siː] .

She	was	victor	to	the	last	,	you	see	.
她	曾是	胜利者	到	这	最后的	,	你	看	.

你看，她一直都是胜利者。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'lɑːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['tɪpɪk(ə)l] ;

I	have	enlarged	upon	the	ways	of	this	girl	because	they	are	typical	;
我	有	放大	之上	这	方式	的	这	女孩	因为	他们	是	典型的	;

我详细描述了这个女孩的行为举止，因为它们具有典型性；

[hɜːr; hər] ['mænərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪdən] - ['beɪdən]

her	manners	are	the	manners	of	a	goodly	number	of	the	Baden	-	Baden
她	礼仪	是	这	礼仪	的	一个	很好	数字	的	这	巴登	-	巴登

['ʃɔpˌkiːpəz] .

shopkeepers	.
店主	.

她的举止与巴登-巴登许多店主的举止相似。

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [ðer; ðər] ['swɪndlz] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ,

The	shopkeeper	there	swindles	you	if	he	can	,
这	店主	那里	骗局	你	如果	他	能	,

那里的店主会想方设法骗你。

[ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [juː; jʊ] ['weðər] [hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] ['swɪndlɪŋ] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] .

and	insults	you	whether	he	succeeds	in	swindling	you	or	not	.
和	侮辱	你	无论	他	成功	在	诈骗	你	或者	不是	.

无论他是否成功骗到你，他都会侮辱你。

[ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv][bɑːðz]['ɔːlsoʊ] [teɪk] [greɪt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][peɪnz] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] .

The	keepers	of	baths	also	take	great	and	patient	pains	to	insult	you	.
这	守门员	的	浴室	还	拿	伟大的	和	病人	疼痛	到	侮辱	你	.

浴场的管理员也会不遗余力地侮辱你。

[ðə; ði] ['fraʊzi] ['wʊmən] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði][desk] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] -

The	frowsy	woman	who	sat	at	the	desk	in	the	lobby	of	the	great	Friederichsbad
这	邋遢	女士	WHO	卫星	在	这	桌子	在	这	大厅	的	这	伟大的	-

[ænd; ənd][soʊld] [bæθ] ['tɪkɪts] ,

and	sold	bath	tickets	,
和	卖	洗澡	门票	,

坐在弗里德里希浴场大厅柜台前售卖浴票的那位衣着邋遢的女人

[nɑːt]['oʊnli] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] [twaɪs] ['evri] [deɪ] , [wɪð; wɪθ]['rɪdʒɪd] [fɪ'deləti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [trʌst] ,

not	only	insulted	me	twice	every	day	,	with	rigid	fidelity	to	her	great	trust	,
不是	仅有的	受辱	我	两次	每一个	天	,	和	死板的	忠诚	到	她	伟大的	相信	,

她不仅每天两次侮辱我，还对她极大的信任表现出绝对的忠诚，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [wʌn] [deɪ] ,

but	she	took	trouble	enough	to	cheat	me	out	of	a	shilling	,	one	day	,
但	她	采取	麻烦	足够的	到	欺骗	我	出去	的	一个	先令	,	一	天	,

但有一天，她费尽心思骗走了我一先令。

[tuː; tə][hæv; həv] ['ferli] [ɪn'taɪtld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ten] .

to	have	fairly	entitled	her	to	ten	.
到	有	相当	标题	她	到	十	.

她完全有权获得十个。

['beɪdən] - ['bɑːdənz] ['splendɪd] ['gæmbəlz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , ['oʊnli][hɜːr; hər][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [neɪvz] [rɪ'meɪn] .

Baden	**-**	**Baden's**	**splendid**	**gamblers**	**are**	**gone**	**,**	**only**	**her**	**microscopic**	**knaves**	**remain**	**.**
巴登	-	巴登的	灿烂	赌徒	是	已消失	,	仅有的	她	显微镜	无赖	保持	.

巴登-巴登那些出类拔萃的赌徒都已不在，只剩下些微不足道的恶棍。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [sed] :

An	**English**	**gentleman**	**who**	**had**	**been**	**living**	**there**	**several**	**years**	**,**	**said**	**:**
一个	英语	绅士	WHO	有	到过	活的	那里	一些	年	,	说	:

一位在那里生活了几年的英国绅士说：

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪs'gaɪz] [jʊr; jər] [ˌnæʃə'næləti] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd] ['eni] ['ɪnsələns] [hɪr] .

"	**If**	**you**	**could**	**disguise**	**your**	**nationality**	**,**	**you**	**would**	**not**	**find**	**any**	**insolence**	**here**	**.**
"	如果	你	可以	伪装	你的	国籍	,	你	会	不是	寻找	任何	傲慢	这里	.

“如果你能掩饰你的国籍，你就不会在这里遇到任何冒犯。”

[ðiːz] ['ʃɔpˌkiːpəz] [dɪ'test] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ruːd] [tuː; tə][bəuθ] ,

These	**shopkeepers**	**detest**	**the**	**English**	**and**	**despise**	**the**	**Americans**	**;**	**they**	**are**	**rude**	**to**	**both**	**,**
这些	店主	厌恶	这	英语	和	鄙视	这	美国人	;	他们	是	粗鲁的	到	两个都	,

这些店主憎恨英国人，鄙视美国人；他们对英国人和美国人都很粗鲁。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['leɪdiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌnæʃə'næləti] [ænd; ənd] [maɪn] .

more	**especially**	**to**	**ladies**	**of**	**your**	**nationality**	**and**	**mine**	**.**
更多的	尤其	到	女士们	的	你的	国籍	和	矿	.

尤其要向你我同国籍的女士们致以问候。

[ɪf] [ðiːz] [goʊ] ['ʃɑːpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr][ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] ,

If	**these**	**go**	**shopping**	**without**	**a**	**gentleman**	**or**	**a**	**man**	**-**	**servant**	**,**
如果	这些	去	购物	没有	一个	绅士	或者	一个	男人	-	仆人	,

如果这些人独自去购物，没有男伴或男仆陪同，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['peti] ['ɪnsələns] — ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][toʊn] ,

they	**are**	**tolerably**	**sure**	**to**	**be**	**subjected**	**to**	**petty**	**insolences**	**—**	**insolences**	**of**	**manner**	**and**	**tone**	**,**
他们	是	勉强可以接受	当然	到	是	受	到	小气	傲慢无礼	—	傲慢无礼	的	方式	和	语气	,

他们几乎肯定会受到一些轻微的无礼对待——包括举止和语气上的无礼。

['rɑðər] [ðæn; ðən][wɜːrd] , [ðoʊ] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] .

rather	**than**	**word**	**,**	**though**	**words**	**that**	**are**	**hard**	**to**	**bear**	**are**	**not**	**always**	**wanting**	**.**
相当	比	单词	,	尽管	字	那	是	难的	到	熊	是	不是	总是	想要	.

与其说是言语，不如说是难以承受的言语，尽管难以承受的言语并非总是缺失的。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstəns] [wer] [ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpər] [tɔːst] [ə; eɪ] [kɔɪn] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ,

I	**know**	**of**	**an**	**instance**	**where**	**a**	**shopkeeper**	**tossed**	**a**	**coin**	**back**	**to**	**an**	**American**	**lady**	**with**	**the**	**remark**	**,**
我	知道	的	一个	实例	在哪里	一个	店主	抛掷	一个	硬币	后退	到	一个	美国人	女士	和	这	评论	,

我知道有这样一个例子：一位店主把一枚硬币扔回给一位美国女士，并说道：

['snæpɪʃli] ['ʌtəd] , - [wiː; wi][dəunt] [teɪk] [frentʃ] ['mʌni] [hɪr] . -

snappishly	**uttered**	**,**	**'**	**-**	**We**	**don't**	**take**	**French**	**money**	**here**	**.**	**'**	**-**
轻蔑地	说出	,	-		我们	不	拿	法语	钱	这里	.	-	

他厉声说道：“我们这里不收法国钱。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

And	I	know	of	a	case	where	an	English	lady	said	to	one	of	these
和	我	知道	的	一个	案件	在哪里	一个	英语	女士	说	到	一	的	这些

['ʃɔpˌkiːpəz] ,

shopkeepers	,
店主	,

我知道这样一个案例：一位英国女士对其中一位店主说：

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][æsk] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ? -

'	Don't	you	think	you	ask	too	much	for	this	article	?	'
-	不	你	思考	你	问	也	很多	为了	这	文章	?	-

“你不觉得你对这篇文章的要求太高了吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] , - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [baɪ]

and	he	replied	with	the	question	,	'	Do	you	think	you	are	obliged	to	buy
和	他	回复	和	这	问题	,	-	做	你	思考	你	是	有义务	到	买

[ˌaɪ 'tiː] ? -

it	?	'
它	?	-

他反问道：“你认为你有义务买下它吗？”

[haʊ'evər] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɪmpə'laɪt] [tuː; tə] ['rʌʃənz] [ɔːr] ['dʒɜːmənz] .

However	,	these	people	are	not	impolite	to	Russians	or	Germans	.
然而	,	这些	人们	是	不是	不礼貌	到	俄罗斯人	或者	德国人	.

然而，这些人对俄罗斯人或德国人并不无礼。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ræŋk] , [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]

And	as	to	rank	,	they	worship	that	,	for	they	have	long	been	used	to
和	作为	到	秩	,	他们	崇拜	那	,	为了	他们	有	长的	到过	用过的	到

['dʒenrəlz] [ænd; ənd] ['nəublz] .

generals	and	nobles	.
将军们	和	贵族	.

至于等级，他们崇尚等级，因为他们长期以来习惯于将军和贵族。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə'bɪsiz] [sɜːr'vɪləti] [kæn; kən] [dɪ'send] ,

If	you	wish	to	see	what	abysses	servility	can	descend	,
如果	你	希望	到	看	什么	深渊	奴性	能	下降	,

如果你想看看奴性会堕落到何种深渊，

['prez(ə)nt] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['beɪdən] - ['beɪdən] ['ʃɑːpkiːpər] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]

present	yourself	before	a	Baden	-	Baden	shopkeeper	in	the	character	of	a	Russian
展示	你自己	前	一个	巴登	-	巴登	店主	在	这	特点	的	一个	俄语

[prɪns] .

prince	.
王子	.

装扮成俄罗斯王子，去巴登巴登拜访一位店主。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'neɪn] [taʊn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃæm] , [ænd; ənd] ['peti] [frɔːd] , [ænd; ənd] ['snɑːbəri] ,

"	It	is	an	inane	town	,	filled	with	sham	,	and	petty	fraud	,	and	snobbery	,
"	它	是	一个	无聊	镇	,	已填	和	假	,	和	小气	欺诈罪	,	和	势利眼	,

这是一个愚蠢的小镇，充满了虚伪、小欺诈和势利眼。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑːðz][ɑːr; ər] [gʊd] .

but	the	baths	are	good	.
但	这	浴室	是	好的	.

但是浴池很不错。

[aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'griːd] [ɪn] [ðæt] .

I	spoke	with	many	people	,	and	they	were	all	agreed	in	that	.
我	辐	和	许多	人们	,	和	他们	是	全部	同意	在	那	.

我和很多人谈过，他们都同意这一点。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] [ʌn'si:sɪŋli] ['dʊrɪŋ] [θri:] ['jɪrz] ,

I	had	the	twinges	of	rheumatism	unceasingly	during	three	years	,
我	有	这	轻微的刺痛	的	风湿病	不停地	期间	三	年	,

三年间，我一直时不时地感到风湿痛。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][læst][wʌn] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] ['beɪðɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

but	the	last	one	departed	after	a	fortnight's	bathing	there	,	and	I	have
但	这	最后的	一	已离开	后	一个	两周的	洗澡	那里	,	和	我	有

['nevər] [hæd; həd][wʌn] [sɪns] .

never	had	one	since	.
绝不	有	一	自从	.

但最后一个在那里泡了两周澡后就离开了，从那以后我就再也没有遇到过。

[aɪ] ['fʊli] [bɪ'li:v] [aɪ][left][maɪ] ['ru:mətɪzəm] [ɪn]['beɪdən] - ['beɪdən] .

I	fully	believe	I	left	my	rheumatism	in	Baden	-	Baden	.
我	完全	相信	我	左边	我的	风湿病	在	巴登	-	巴登	.

我完全相信我的风湿病是在巴登-巴登留下的。

['beɪdən] - ['beɪdən][ɪz] ['welkəm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Baden	-	Baden	is	welcome	to	it	.
巴登	-	巴登	是	欢迎	到	它	.

欢迎巴登-巴登加入。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] .

It	was	little	,	but	it	was	all	I	had	to	give	.
它	曾是	小的	,	但	它	曾是	全部	我	有	到	给	.

虽然不多，但这却是我全部的家当。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [li:v] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

I	would	have	preferred	to	leave	something	that	was	catching	,	but	it
我	会	有	首选	到	离开	某物	那	曾是	捕捉	,	但	它

[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

was	not	in	my	power	.
曾是	不是	在	我的	力量	.

我本想留下一些有吸引力的东西，但这不在我的掌控之中。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [hɑ:t] [sprɪŋz] [ðer; ðər] ,

There	are	several	hot	springs	there	,
那里	是	一些	热的	弹簧	那里	,

那里有好几处温泉。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['nevər] - [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]

and	during	two	thousand	years	they	have	poured	forth	a	never	-	diminishing
和	期间	二	千	年	他们	有	倾倒	前进	一个	绝不	-	减少

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hi:lɪŋ] ['wɔ:tər] .

abundance	of	the	healing	water	.
丰富	的	这	康复	水	.

两千年来，他们源源不断地涌出大量具有疗愈功效的水。

[ðɪs] ['wɔ:tər][ɪz] [kən'dʌktɪd] [ɪn][paɪp][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['nu:mərəs] [bæθ] - ['haʊzɪz] ,

This	water	is	conducted	in	pipe	to	the	numerous	bath	-	houses	,
这	水	是	实施	在	管道	到	这	很多的	洗澡	-	房屋	,

这些水通过管道输送到各个澡堂。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][æn; ən][ɪn'dʊrəb(ə)l] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][baɪ][ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][koʊld]

and	is	reduced	to	an	endurable	temperature	by	the	addition	of	cold
和	是	减少	到	一个	可忍受的	温度	经过	这	添加	的	寒冷的

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

加入冷水后，温度会降至可以忍受的程度。

[ðə; ði] [nuː] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

The	new	Friederichsbad	is	a	very	large	and	beautiful	building	,
这	新的	-	是	一个	非常	大的	和	美丽的	建筑	,

新建的弗里德里希浴场是一座非常宏伟美丽的建筑。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [meɪ] [hæv; həv] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [bæθ] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ɪn'ventɪd] ,

and	in	it	one	may	have	any	sort	of	bath	that	has	ever	been	invented	,
和	在	它	一	可能	有	任何	种类	的	洗澡	那	有	曾经	到过	发明	,

里面可以体验任何一种曾经被发明出来的沐浴方式。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [ʌv; əv] [hɜːrb] [ænd; ənd] [drʌgz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eɪlmənt] [meɪ] [niːd] [ɔːr]

and	with	all	the	additions	of	herbs	and	drugs	that	his	ailment	may	need	or
和	和	全部	这	新增内容	的	草药	和	药物	那	他的	病痛	可能	需要	或者

[ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [meɪ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː]

that	the	physician	of	the	establishment	may	consider	a	useful	thing	to	put	into
那	这	医生	的	这	建立	可能	考虑	一个	有用	事物	到	放	进入

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

以及他病情可能需要的各种草药和药物，或者该机构的医生认为对治疗有益的、可以添加到水中的各种东西。

[juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] , ['entər] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] ,

You	go	there	,	enter	the	great	door	,
你	去	那里	,	进入	这	伟大的	门	,

你到那里去，走进那扇大门，

[get] [ə; eɪ][baʊ; boʊ]['grædʒueɪtɪd][tuː; tə][jʊr; jər] [staɪl] [ænd; ənd] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['pɔrtiːɚ]

get	a	bow	graduated	to	your	style	and	clothes	from	the	gorgeous	portier
得到	一个	弓	毕业	到	你的	风格	和	衣服	从	这	华丽的	门廊

,

,

,

从这位华丽的舞鞋匠那里挑选一款适合您风格和服装的蝴蝶结。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fraʊzi] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	a	bath	ticket	and	an	insult	from	the	frowsy	woman	for	a
和	一个	洗澡	票	和	一个	侮辱	从	这	邋遢	女士	为了	一个

['kwɔːrtər] ;

quarter	;
四分之一	;

花25美分买了一张浴券，还遭到了邋遢女人的侮辱；

[ʃiː; ʃi] [straɪks] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] [kən'dʌkts] [juː; jʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːl][ænd; ənd]

she	strikes	a	bell	and	a	serving	-	man	conducts	you	down	a	long	hall	and
她	罢工	一个	钟	和	一个	服务	-	男人	进行	你	向下	一个	长的	大厅	和

[ʃʌts] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] [ruːm] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wɑːʃstænd] ,

shuts	you	into	a	commodious	room	which	has	a	washstand	,
关闭	你	进入	一个	宽敞的	房间	哪个	有	一个	洗手台	,

她摇响铃铛，一名侍者领着你穿过一条长长的走廊，把你带进一间宽敞的房间，房间里有盥洗台。

[ə; eɪ] ['mɪrər] , [ə; eɪ] ['buːtdʒæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [ʌn'dres] [æt; ət]

a	mirror	,	a	bootjack	,	and	a	sofa	in	it	,	and	there	you	undress	at
一个	镜子	,	一个	启动劫持	,	和	一个	沙发	在	它	,	和	那里	你	脱衣服	在

[jʊr; jər] ['liːʒər] .

your	leisure	.
你的	闲暇	.

里面有一面镜子、一个拔靴器和一张沙发，你可以在那里悠闲地脱衣服。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['kɜːrt(ə)n] ; [juː; jʊ] [drɔː] [ðɪs] ['kɜːrt(ə)n][ə'saɪd] ,

The	room	is	divided	by	a	great	curtain	;	you	draw	this	curtain	aside	,
这	房间	是	分割	经过	一个	伟大的	窗帘	;	你	画	这	窗帘	旁边	,

房间被一道巨大的帷幔隔开；你把帷幔拉到一边，

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['bæθtʌb] , [wɪð; wɪθ][ɪts][rɪm] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]

and	find	a	large	white	marble	bathtub	,	with	its	rim	sunk	to	the	level	of
和	寻找	一个	大的	白色的	大理石	浴缸	,	和	它是	轮缘	沉没	到	这	等级	的

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

然后发现一个大型白色大理石浴缸，浴缸边缘下沉至与地面齐平。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θriː] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	with	three	white	marble	steps	leading	down	to	it	.
和	和	三	白色的	大理石	步骤	领导	向下	到	它	.

并有三级白色大理石台阶通往下方。

[ðɪs] [tʌb] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] ,

This	tub	is	full	of	water	which	is	as	clear	as	crystal	,
这	浴缸	是	满的	的	水	哪个	是	作为	清除	作为	水晶	,

浴缸里装满了清澈如水晶的水。

[ænd; ənd][ɪz] ['tempərd] [tuː; tə] - [dɪ'griːz] - ([ə'baʊt] - [dɪ'griːz] ['færənhaɪt]) .

and	is	tempered	to	28	degrees	Re'aumur	(	about	95	degrees	Fahrenheit	)	.
和	是	淬火	到	-	学位	-	(	关于	-	学位	华氏度	)	.

并回火至 28 度 Re'aumur（约 95 华氏度）。

[sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] , [baɪ][ðə; ði] [tʌb] ,

Sunk	into	the	floor	,	by	the	tub	,
沉没	进入	这	地面	,	经过	这	浴缸	,

沉入浴缸旁的地板上

[ɪz][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['kɑːpər] [bɑːks] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][wɔːrm] ['tauəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] .

is	a	covered	copper	box	which	contains	some	warm	towels	and	a	sheet	.
是	一个	涵盖	铜	盒子	哪个	包含	一些	温暖的	毛巾	和	一个	床单	.

这是一个带盖的铜盒，里面装着一些暖和的毛巾和一张床单。

[juː; jʊ] [lʊk] ['fʊli] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['lɪmpɪd]

You	look	fully	as	white	as	an	angel	when	you	are	stretched	out	in	that	limpid
你	看	完全	作为	白色的	作为	一个	天使	什么时候	你	是	拉伸	出去	在	那	清澈的

[bæθ] .

bath	.
洗澡	.

你躺在清澈的浴缸里，看起来就像天使一样白皙。

[juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ten] ['mɪnɪts] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

You	remain	in	it	ten	minutes	,	the	first	time	,
你	保持	在	它	十	分钟	,	这	第一的	时间	,

第一次，你要在里面待十分钟。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [duˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] ['twenti] -

and	afterward	increase	the	duration	from	day	to	day	,	till	you	reach	twenty	-
和	之后	增加	这	期间	从	天	到	天	,	直到	你	抵达	二十	-

[faɪv] [ɔːr] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] .

five	or	thirty	minutes	.
五	或者	三十	分钟	.

然后每天逐渐增加时长，直到达到二十五或三十分钟。

[ðer; ðər][juː; jʊ][stɑːp] .

There	you	stop	.
那里	你	停止	.

到此为止。

[ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːr; ər][soʊ] [lʌg'ʒʊriəs] , [ðə; ði] ['benɪfɪt] [soʊ] [mɑːrkt] , [ðə; ði]

The	appointments	of	the	place	are	so	luxurious	,	the	benefit	so	marked	,	the
这	预约	的	这	地方	是	所以	豪华	,	这	益处	所以	标记	,	这

[praɪs] [soʊ] ['mɑːdərət] ,

price	so	moderate	,
价格	所以	缓和	,

这个地方的装潢如此豪华，效果如此显著，价格如此适中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [soʊ] [ʃʊr] , [ðæt] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] [faɪnd] [jɔːr'self] [ə'dɔːrɪŋ] [ðə; ði]

and	the	insults	so	sure	,	that	you	very	soon	find	yourself	adoring	the
和	这	侮辱	所以	当然	,	那	你	非常	很快	寻找	你自己	崇拜	这

- [ænd; ənd] [ɪn'festɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Friederichsbad	and	infesting	it	.
-	和	虫害	它	.

那些侮辱如此令人信服，以至于你很快就会发现自己爱上了弗里德里希浴场，并沉迷其中。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] , [gʊd] [hoʊ'tel] ,

We	had	a	plain	,	simple	,	unpretending	,	good	hotel	,
我们	有	一个	清楚的	,	简单的	,	不加掩饰的	,	好的	酒店	,

我们住的是一家朴实无华、毫不矫揉造作但很不错的酒店。

[ɪn]['beɪdən] - ['beɪdən] — [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [fræns] — [ænd; ənd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [maɪ] [ruːm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]

in	Baden	-	Baden	—	the	Hôtel	de	France	—	and	alongside	my	room	I	had	a
在	巴登	-	巴登	—	这	酒店	德	法国	—	和	旁边	我的	房间	我	有	一个

['gɪglɪŋ] , ['kækəlɪŋ] ,

giggling	,	cackling	,
咯咯笑	,	咯咯笑	,

在巴登-巴登的法国酒店，我的房间旁边传来一阵咯咯的笑声。

['tʃætərɪŋ] ['fæməli] [huː] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][bed][dʒʌst] [tuː] ['aʊərz]['æftər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [gɑːt]

chattering	family	who	always	went	to	bed	just	two	hours	after	me	and	always	got
喋喋不休	家庭	WHO	总是	去	到	床	只是	二	小时	后	我	和	总是	得到

[ʌp] [tuː] ['aʊərz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

up	two	hours	ahead	of	me	.
向上	二	小时	前方	的	我	.

家里人总是叽叽喳喳的，总是比我晚两个小时睡觉，总是比我早两个小时起床。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['kɑːmən] [ɪn]['dʒɜːrmən] [hoʊ'tel] ;

But	this	is	common	in	German	hotels	;
但	这	是	常见的	在	德语	酒店	;

但这种情况在德国酒店很常见；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli][goʊ][tuː; tə][bed] [lɔːŋ] ['æftər][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][get] [ʌp] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [eɪt] .

the	people	generally	go	to	bed	long	after	eleven	and	get	up	long	before	eight	.
这	人们	一般来说	去	到	床	长的	后	十一	和	得到	向上	长的	前	八	.

人们通常晚上十一点以后才睡觉，早上八点以前就起床。

[ðə; ði] [paːtiʃənz] [kən'veɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [drʌm] - [hed] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	partitions	convey	sound	like	a	drum	-	head	,	and	everybody	knows	it	;
这	分区	传达	声音	喜欢	一个	鼓	-	头	,	和	大家	知道	它	;

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ,

but	no	matter	,
但	不	事情	,

隔板会像鼓面一样传递声音，人人都知道这一点；但这无关紧要。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['fæməli] [huː] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [meɪk]

a	German	family	who	are	all	kindness	and	consideration	in	the	daytime	make
一个	德语	家庭	WHO	是	全部	仁慈	和	考虑	在	这	白天	制作

[ə'pærəntli] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] ['mɑːdərət] [ðer; ðər] ['nɔɪzɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪt] [æt; ət] [naɪt] .

apparently	no	effort	to	moderate	their	noises	for	your	benefit	at	night	.
显然	不	努力	到	缓和	他们的	噪音	为了	你的	益处	在	夜晚	.

白天，一个德国家庭表现得非常友善体贴；但到了晚上，他们似乎并没有努力降低噪音，以免打扰到你。

[ðeɪ] [wɪl] [sɪŋ] , [læf] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [bæŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]

They	will	sing	,	laugh	,	and	talk	loudly	,	and	bang	furniture	around	in	a	most
他们	将要	唱歌	,	笑	,	和	讲话	高声	,	和	砰	家具	大约	在	一个	最多

['pɪtiləs] [weɪ] .

pitiless	way	.
无情	方式	.

他们会大声唱歌、大笑、说话，还会毫不留情地摔打家具。

[ɪf] [juː; jʊ] [nɑːk] [ɑːn][jʊr; jər] [wɔːl] [ə'piːlɪŋli] ,

If	you	knock	on	your	wall	appealingly	,
如果	你	敲	在	你的	墙	吸引人的	,

如果你用恳求的语气敲击墙壁，

[ðeɪ] [wɪl] ['kwaɪət] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['sɔːftli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

they	will	quiet	down	and	discuss	the	matter	softly	among	themselves	for	a
他们	将要	安静的	向下	和	讨论	这	事情	轻轻	之中	他们自己	为了	一个

['moʊmənt] — [ðen] ,

moment	—	then	,
片刻	—	然后	,

他们会安静下来，低声商量一会儿这件事——然后，

[laɪk] [ðə; ði] [maɪs] , [ðeɪ] [fɔːl] [tuː; tə] ['pəːsikjuːtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz] ['vɪgərəsli] [æz; əz]

like	the	mice	,	they	fall	to	persecuting	you	again	,	and	as	vigorously	as
喜欢	这	小鼠	,	他们	落下	到	迫害	你	再次	,	和	作为	大力	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

就像老鼠一样，他们又开始迫害你，而且像以前一样猛烈。

[ðeɪ] [kiːp] ['kruːəli] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['aʊərz] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['nɔɪzi] [foʊk] .

They	keep	cruelly	late	and	early	hours	,	for	such	noisy	folk	.
他们	保持	残酷地	晚的	和	早期的	小时	,	为了	这样的	嘈杂	民间	.

对于如此吵闹的人来说，他们的营业时间简直残酷至极，既有很晚的，也有很早的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] ['piːpəlz] [weɪz] ,

Of	course	,	when	one	begins	to	find	fault	with	foreign	people's	ways	,
的	课程	,	什么时候	一	开始	到	寻找	过错	和	外国的	人们的	方式	,

当然，当一个人开始挑剔外国人的生活方式时，

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][get][ə; eɪ][rɪ'maɪndər][tuː; tə] [lʊk] ['nɪrər] [hoʊm] ,

he	is	very	likely	to	get	a	reminder	to	look	nearer	home	,
他	是	非常	可能	到	得到	一个	提醒	到	看	更近	家	,

他很可能会收到提醒，让他把目光投向离家更近的地方。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [fɑːr][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

before	he	gets	far	with	it	.
前	他	获得	远的	和	它	.

在他取得重大进展之前。

[aɪ]['oʊpən][maɪ][noʊt] - [bʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	open	my	note	-	book	to	see	if	I	can	find	some	more	information	of	a
我	打开	我的	笔记	-	书	到	看	如果	我	能	寻找	一些	更多的	信息	的	一个

['væljuəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ə'baʊt] ['beɪdən] - ['beɪdən] ,

valuable	nature	about	Baden	-	Baden	,
有价值的	自然	关于	巴登	-	巴登	,

我打开笔记本，看看能不能找到一些关于巴登-巴登的有价值的信息。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [fɔːl] [ə'pɑːn][ɪz] [ðɪs] :

and	the	first	thing	I	fall	upon	is	this	:
和	这	第一的	事物	我	落下	之上	是	这	:

我首先想到的就是这个：

" ['beɪdən] - ['beɪdən] ([noʊ] [deɪt]) .

"	BADEN	-	BADEN	(	no	date	)	.
"	巴登	-	巴登	(	不	日期	)	.

“巴登-巴登（无日期）。

[lɑːt][ʌv; əv] [voʊ'sɪfərəs] [ə'mɛrɪkənz] [æt; ət] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Lot	of	vociferous	Americans	at	breakfast	this	morning	.
很多	的	喧闹的	美国人	在	早餐	这	早晨	.

今天早上吃早餐时，有很多大声喧哗的美国人。

['tɔːkɪŋ] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [waɪl] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

Talking	AT	everybody	,	while	pretending	to	talk	among	themselves	.
说	在	大家	,	尽管	假装	到	讲话	之中	他们自己	.

他们一边假装在交谈，一边对着所有人说话。

[ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] ['trævlz] , ['mænɪfestli] .

On	their	first	travels	,	manifestly	.
在	他们的	第一的	旅行	,	显然	.

显然，这是他们第一次旅行。

['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] .

Showing	off	.
显示	离开	.

炫耀。

[ðə; ði]['juːʒuəl][saɪnz] — ['eri] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['refrənsɪz] [tuː; tə][grænd] ['distənsiz] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['pleɪsɪz] . -

The	usual	signs	—	airy	,	easy	-	going	references	to	grand	distances	and	foreign	places	.	'
这	通常	标志	—	轻盈的	,	简单的	-	去	参考	到	盛大	距离	和	外国的	地方	.	-

常见的标志——轻松随意地提及遥远的距离和异国他乡。

[wel] [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] — [ɪf] [aɪ][dəunt][rʌn] [ə'krɔːs] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪtəli] ,

Well	GOOD	-	by	,	old	fellow	—	if	I	don't	run	across	you	in	Italy	,
出色地	好的	-	经过	,	老的	同伴	—	如果	我	不	跑步	穿过	你	在	意大利	,

好了，再见了，老伙计——如果我在意大利没遇到你的话。

[juː; jʊ] [hʌnt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][seɪl] . -

you	hunt	me	up	in	London	before	you	sail	.	'
你	打猎	我	向上	在	伦敦	前	你	帆	.	-

你启航前要在伦敦找到我。

" [ðə; ði][nekst]['aɪtəm] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][ɪn][maɪ][noʊt] - [bʊk] [ɪz] [ðɪs] [wʌn] :

"	The	next	item	which	I	find	in	my	note	-	book	is	this	one	:
"	这	下一个	物品	哪个	我	寻找	在	我的	笔记	-	书	是	这	一	:

“我在笔记本里找到的下一项是：

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][sɪks] ,

"	The	fact	that	a	band	of	6	,
"	这	事实	那	一个	乐队	的	6	,

“事实上，一个由6人组成的乐队，

- ['indiəns][ɑːr; ər] [naʊ] ['məːdərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['frʌntjəzmən] [æt; ət][ðer; ðər] ['ɪmpjədənt] ['liːʒər] ,

000	Indians	are	now	murdering	our	frontiersmen	at	their	impudent	leisure	,
-	印度人	是	现在	谋杀	我们的	边疆居民	在	他们的	厚颜无耻	闲暇	,

现在有 000 名印度人肆无忌惮地屠杀我们的边境居民。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [send] [wʌn] , - ['soʊldʒərz] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

and	that	we	are	only	able	to	send	1	,	200	soldiers	against	them	,
和	那	我们	是	仅有的	有能力的	到	发送	1	,	-	士兵	反对	他们	,

我们只能派出1200名士兵去对抗他们。

[ɪz]['juːtəˌlaɪzd] [hɪr] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌemɪ'greɪʃn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

is	utilized	here	to	discourage	emigration	to	America	.
是	利用	这里	到	阻碍	移民	到	美国	.

此处利用此手段来阻止人们移民到美国。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðə; ði]['indiəns][ɑːr; ər][ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] .

The	common	people	think	the	Indians	are	in	New	Jersey	.
这	常见的	人们	思考	这	印度人	是	在	新的	球衣	.

普通民众认为印第安人住在新泽西州。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	This	is	a	new	and	peculiar	argument	against	keeping	our	army	down	to	a
"	这	是	一个	新的	和	奇特	争论	反对	保持	我们的	军队	向下	到	一个

[rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .

ridiculous	figure	in	the	matter	of	numbers	.
荒谬的	数字	在	这	事情	的	数字	.

“这是反对将军队人数削减到荒谬程度的一种新颖而奇特的论点。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [wʌn] , [tuː] .

It	is	rather	a	striking	one	,	too	.
它	是	相当	一个	引人注目	一	,	也	.

这确实相当引人注目。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'stɔːrtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['aɪtəm] ,

I	have	not	distorted	the	truth	in	saying	that	the	facts	in	the	above	item	,
我	有	不是	扭曲	这	真相	在	说	那	这	事实	在	这	多于	物品	,

我并未歪曲事实，以上内容所述事实属实。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns] , [ɑːr; ər] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌemɪ'greɪʃn]

about	the	army	and	the	Indians	,	are	made	use	of	to	discourage	emigration
关于	这	军队	和	这	印度人	,	是	制成	使用	的	到	阻碍	移民

[tuː; tə] [ə'merɪkə] .

to	America	.
到	美国	.

军队和印第安人的故事被用来阻止人们移民到美国。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ræðər] ['fɑːgi] [ɪn][ðer; ðər] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

That	the	common	people	should	be	rather	foggy	in	their	geography	,
那	这	常见的	人们	应该	是	相当	雾蒙蒙的	在	他们的	地理	,

普通民众的地理知识应该比较匮乏。

[ænd; ənd] ['fɑːgi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər]

and	foggy	as	to	the	location	of	the	Indians	,	is	a	matter	for
和	雾蒙蒙的	作为	到	这	地点	的	这	印度人	,	是	一个	事情	为了

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

至于印第安人的下落，至今仍是个谜，这倒成了一件令人啼笑皆非的事。

['meɪbi] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

maybe	,	but	not	of	surprise	.
或许	,	但	不是	的	惊喜	.

也许吧，但并不令人意外。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld] ['seməteri] [ɪn]['beɪdən] - ['beɪdən] ,

There	is	an	interesting	old	cemetery	in	Baden	-	Baden	,
那里	是	一个	有趣的	老的	公墓	在	巴登	-	巴登	,

巴登-巴登有一座很有意思的古老墓园。

[ænd; ənd][wiː; wi] [spent] ['sevrəl] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [aʊt]

and	we	spent	several	pleasant	hours	in	wandering	through	it	and	spelling	out
和	我们	花费	一些	令人愉快的	小时	在	漫游	通过	它	和	拼写	出去

[ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][ðə; ði][eɪdʒd] ['tuːmˌstəʊnz] .

the	inscriptions	on	the	aged	tombstones	.
这	铭文	在	这	老年人	墓碑	.

我们花了几个小时愉快地漫步其中，辨认古老墓碑上的铭文。

[ə'pærəntli] ['æftər][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][leɪd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [tuː] ,

Apparently	after	a	man	has	laid	there	a	century	or	two	,
显然	后	一个	男人	有	铺设	那里	一个	世纪	或者	二	,

显然，一个人躺在那里一两个世纪之后，

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] ['berid] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	has	had	a	good	many	people	buried	on	top	of	him	,
和	有	有	一个	好的	许多	人们	埋葬	在	顶部	的	他	,

而且他身上还埋葬着很多人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tuːmstoʊn] [ɪz][nɑːt] ['niːdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] .

it	is	considered	that	his	tombstone	is	not	needed	by	him	any	longer	.
它	是	经过考虑的	那	他的	墓碑	是	不是	需要	经过	他	任何	更长	.

人们认为他已经不再需要墓碑了。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][oʊld] ['greɪvˌstəʊnz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd]

I	judge	so	from	the	fact	that	hundreds	of	old	gravestones	have	been	removed
我	法官	所以	从	这	事实	那	数百	的	老的	墓碑	有	到过	已移除

[frʌm; frəm][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] .

from	the	graves	and	placed	against	the	inner	walls	of	the	cemetery	.
从	这	坟墓	和	放置	反对	这	内	墙壁	的	这	公墓	.

我的判断依据是，数百块旧墓碑被从坟墓中移走，并放置在墓地的内墙边。

[wʌt] ['ɑːrtɪsts] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] !

What	artists	they	had	in	the	old	times	!
什么	艺术家	他们	有	在	这	老的	时代	!

古人真是人才济济啊！

[ðeɪ] ['tʃɪzld] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['tʃerəbz] [ænd; ənd]['dɛvəlz][ænd; ənd] ['skelɪtnz] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz]

They	chiseled	angels	and	cherubs	and	devils	and	skeletons	on	the	tombstones
他们	凿刻	天使	和	小天使	和	魔鬼	和	骷髅	在	这	墓碑

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [weɪ] — [æz; əz][tuː; tə] [sə'plaɪ] — [bʌt; bət] ['kjʊriəsli]

in	the	most	lavish	and	generous	way	—	as	to	supply	—	but	curiously
在	这	最多	奢华的	和	慷慨的	方式	—	作为	到	供应	—	但	奇怪的是

[groʊ'tesk] [ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][fɔːrm] .

grotesque	and	outlandish	as	to	form	.
怪诞	和	古怪的	作为	到	形式	.

他们在墓碑上雕刻天使、小天使、魔鬼和骷髅，手法极其奢华慷慨，但形状却十分怪诞离奇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [bɪ'lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blest] [ænd; ənd]

It	is	not	always	easy	to	tell	which	of	the	figures	belong	among	the	blest	and
它	是	不是	总是	简单的	到	告诉	哪个	的	这	数据	属于	之中	这	祝福	和

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrti] .

which	of	them	among	the	opposite	party	.
哪个	的	他们	之中	这	对面的	派对	.

要分辨哪些人物属于正义一方，哪些人物属于反对一方，并不总是那么容易。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ɪn] [frentʃ] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [stoʊnz] ,

But	there	was	an	inscription	,	in	French	,	on	one	of	those	old	stones	,
但	那里	曾是	一个	题词	,	在	法语	,	在	一	的	那些	老的	石头	,

但其中一块古石上刻着法语铭文。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]

which	was	quaint	and	pretty	,	and	was	plainly	not	the	work	of	any	other
哪个	曾是	古雅	和	漂亮的	,	和	曾是	显然	不是	这	工作	的	任何	其他

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['poʊət] .

than	a	poet	.
比	一个	诗人	.

这幅画古朴雅致，显然出自一位诗人之手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

It	was	to	this	effect	:
它	曾是	到	这	影响	:

事情大致是这样的：

[hɪr] [rɪ'pəʊziz] [ɪn] [gɑːd] , ['kærəlɪn] [diː] ['klɛri] , [ə; eɪ] [rəliː'ʒj\\:z] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['denis] [eɪdʒd] - ['jɪrz] —

Here	Reposes	in	God	,	Caroline	de	Clery	,	a	Religieuse	of	St	.	Denis	aged	83	years	—
这里	休息	在	上帝	,	卡罗琳	德	克莱里	,	一个	修女	的	英石	.	丹尼斯	老年人	-	年	—

[ænd; ənd] [blaɪnd] .

and	blind	.
和	瞎的	.

卡罗琳·德·克莱里，圣丹尼斯修女，享年 83 岁，双目失明，安息于上帝怀抱。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['beɪdən] [ðə; ði] 5th [ʌv; əv] ['dʒænjueri] , -

The	light	was	restored	to	her	in	Baden	the	5th	of	January	,	1839
这	光	曾是	恢复	到	她	在	巴登	这	5th	的	一月	,	-

1839年1月5日，她在巴登重见光明。

[wiː; wi] [meɪd] ['sevrəl] [iks'kəːʃənz] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ,

We	made	several	excursions	on	foot	to	the	neighboring	villages	,
我们	制成	一些	短途旅行	在	脚	到	这	邻接	村庄	,

我们多次步行前往邻近村庄游览。

['oʊvər] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊdz] [ænd; ənd] [θruː] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['wʊdlənd] ['siːnəri] .

over	winding	and	beautiful	roads	and	through	enchanting	woodland	scenery	.
超过	绕线	和	美丽的	道路	和	通过	妖娆	林地	风景	.

沿着蜿蜒美丽的道路，穿过迷人的林地风光。

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðoʊz] [æt; ət] ['haidlbəːˆ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ]

The	woods	and	roads	were	similar	to	those	at	Heidelberg	,	but	not	so
这	树林	和	道路	是	相似的	到	那些	在	海德堡	,	但	不是	所以

[bɪ'wɪtʃɪŋ] .

bewitching	.
迷人的	.

这里的树林和道路与海德堡的相似，但却没有那么迷人。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [roʊdz] [ænd; ənd] [wʊdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haidlbəːˆ] [mɑːrk] [ɑːr; ər] [rer]

I	suppose	that	roads	and	woods	which	are	up	to	the	Heidelberg	mark	are	rare
我	认为	那	道路	和	树林	哪个	是	向上	到	这	海德堡	标记	是	稀有的

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

我想，世界上能达到海德堡水准的道路和森林应该很少见。

[wʌns] [wiː; wi] ['wɔndəd] [klɪr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lɑː] [ˌfeɪvə'riːtə] ['pæləs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm]

Once	we	wandered	clear	away	to	La	Favorita	Palace	,	which	is	several	miles	from
一次	我们	漫步	清除	离开	到	拉	最爱	宫殿	,	哪个	是	一些	英里	从

['beɪdən] - ['beɪdən] .

Baden	-	Baden	.
巴登	-	巴登	.

我们一路漫步到了距离巴登-巴登几英里的拉法沃里塔宫。

[ðə; ði] [graʊndz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər] [faɪn] ; [ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

The	grounds	about	the	palace	were	fine	;	the	palace	was	a	curiosity	.
这	理由	关于	这	宫殿	是	美好的	;	这	宫殿	曾是	一个	好奇心	.

宫殿周围的环境不错；宫殿本身则很奇特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːrgrəˌviːn] [ɪn] - , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

It	was	built	by	a	Margravine	in	1725	,	and	remains	as	she	left	it	at
它	曾是	建造	经过	一个	侯爵夫人	在	-	,	和	遗迹	作为	她	左边	它	在

[hɜːr; hər] [deθ] .

her	death	.
她	死亡	.

它由一位女侯爵于 1725 年建造，至今仍保持着她去世时的原貌。

[wiː; wi] ['wɔndəd] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ɪts][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd]

We	wandered	through	a	great	many	of	its	rooms	,	and	they	all	had
我们	漫步	通过	一个	伟大的	许多	的	它是	房间	,	和	他们	全部	有

['straɪkɪŋ] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] .

striking	peculiarities	of	decoration	.
引人注目	特殊性	的	装饰	.

我们参观了它的许多房间，每个房间的装饰都各具特色。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][wʌn] [ruːm] [wɜːr; wər] ['prɪti] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

the	walls	of	one	room	were	pretty	completely	covered	with	small	pictures	of
这	墙壁	的	一	房间	是	漂亮的	完全地	涵盖	和	小的	图片	的

[ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [ɪn] [ɔːl] [kən'siːvəb(ə)l] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['fænsɪf(ə)l] ['kɑːstuːmz] ,

the	Margravine	in	all	conceivable	varieties	of	fanciful	costumes	,
这	侯爵夫人	在	全部	可以想象的	品种	的	奇幻的	服装	,

其中一间房间的墙壁几乎完全被侯爵夫人的小画像覆盖，画像上的侯爵夫人身着各种各样奇特的服饰。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪl] .

some	of	them	male	.
一些	的	他们	男性	.

他们当中有些是男性。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ruːm] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [groʊ'teskli] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli]

The	walls	of	another	room	were	covered	with	grotesquely	and	elaborately
这	墙壁	的	其他	房间	是	涵盖	和	怪诞地	和	精心

['fɪgjərd] [hænd] - [rɔːt] ['tæpəstri] .

figured	hand	-	wrought	tapestry	.
想	手	-	锻	挂毯	.

另一间房间的墙壁上挂满了造型怪诞、图案精美的手工织锦。

[ðə; ði] ['mʌsti] ['eɪnʃənt] [bedz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] ,

The	musty	ancient	beds	remained	in	the	chambers	,
这	发霉的	古老的	床	剩余	在	这	房间	,

房间里还保留着那些发霉的古老床铺。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kwɪlts] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['kænəpiːz] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs]

and	their	quilts	and	curtains	and	canopies	were	decorated	with	curious
和	他们的	被子	和	窗帘	和	树冠	是	装饰	和	好奇的

['hændˌwɜːrk] ,

handwork	,
手工	,

他们的被子、窗帘和天篷都装饰着精美的手工制品。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋz] ['freskoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [siːnz]

and	the	walls	and	ceilings	frescoed	with	historical	and	mythological	scenes
和	这	墙壁	和	天花板	壁画	和	历史	和	神话	场景

[ɪn] ['glerɪŋ] ['kʌlɚz] .

in	glaring	colors	.
在	刺眼	颜色	.

墙壁和天花板上绘有色彩鲜艳的历史和神话场景壁画。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['kreɪzi][ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [truː]

There	was	enough	crazy	and	rotten	rubbish	in	the	building	to	make	a	true
那里	曾是	足够的	疯狂的	和	烂	垃圾	在	这	建筑	到	制作	一个	真的

[brɪk] - [ə; eɪ] - ['brækə] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['envi] .

brick	-	a	-	bracker	green	with	envy	.
砖	-	一个	-	布拉克	绿色的	和	嫉妒	.

大楼里堆满了各种各样稀奇古怪、腐烂不堪的垃圾，足以让真正的拆迁工人羡慕不已。

[ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [vɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɪn'delɪkət] — [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ðɪ]

A	painting	in	the	dining	-	hall	verged	upon	the	indelicate	—	but	then	the
一个	绘画	在	这	用餐	-	大厅	接近	之上	这	不雅	—	但	然后	这

['mɑːrgrəˌviːn] [wʌz; wəz][hɜːr'self][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪn'delɪkət] .

Margravine	was	herself	a	trifle	indelicate	.
侯爵夫人	曾是	她自己	一个	琐事	不雅	.

餐厅里的一幅画作近乎粗俗——但女侯爵本人也略显粗俗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ]['waɪldli][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'reskli] ['dekəreɪtɪd] [haʊs] ,

It	is	in	every	way	a	wildly	and	picturesquely	decorated	house	,
它	是	在	每一个	方式	一个	疯狂地	和	风景如画	装饰	房子	,

这是一栋装饰风格奇特而又充满诗意的房子。

[ænd; ənd] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv]

and	brimful	of	interest	as	a	reflection	of	the	character	and	tastes	of
和	满满的	的	兴趣	作为	一个	反射	的	这	特点	和	口味	的

[ðæt] [ruːd] ['baɪgɔːn] [taɪm] .

that	rude	bygone	time	.
那	粗鲁的	逝去的	时间	.

充满了趣味性，反映了那个粗犷的过去时代的性格和品味。

[ɪn][ðə; ðɪ] [graʊndz] , [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæləs] , [stændz][ðə; ðɪ] [mɑːrgrəviːnz] ['tʃæp(ə)l] ,

In	the	grounds	,	a	few	rods	from	the	palace	,	stands	the	Margravine's	chapel	,
在	这	理由	,	一个	很少	杆	从	这	宫殿	,	站立	这	玛格丽文的	教堂	,

在宫殿几杆远的地方，矗立着女侯爵的礼拜堂。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [kɔːrs] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] , ['hoʊlli] ['bærən] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] .

just	as	she	left	it	—	a	coarse	wooden	structure	,	wholly	barren	of	ornament	.
只是	作为	她	左边	它	—	一个	粗	木制的	结构	,	完全	荒芜	的	装饰品	.

就像她离开时一样——一座粗糙的木结构建筑，没有任何装饰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɑːrgrəˌviːn] [wʊd] [gɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'bɔːtʃəri] [ænd; ənd]

It	is	said	that	the	Margravine	would	give	herself	up	to	debauchery	and
它	是	说	那	这	侯爵夫人	会	给	她自己	向上	到	放荡	和

[ɪk'siːdɪŋli] [fæst] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

exceedingly	fast	living	for	several	months	at	a	time	,
非常	快速地	活的	为了	一些	几个月	在	一个	时间	,

据说，这位女侯爵会连续几个月沉溺于放荡不羁、奢靡的生活。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪər][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊd(ə)n] [den][ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn]

and	then	retire	to	this	miserable	wooden	den	and	spend	a	few	months	in
和	然后	退休	到	这	悲惨的	木制的	丹	和	花费	一个	很少	几个月	在

[rɪ'pentɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [gʊd] [taɪm] .

repenting	and	getting	ready	for	another	good	time	.
忏悔	和	获得	准备好	为了	其他	好的	时间	.

然后退隐到这间阴暗的木屋里，花几个月时间忏悔，为下一次的美好时光做准备。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈvoʊtɪd] ['kæθlɪk] ,

She	was	a	devoted	Catholic	,
她	曾是	一个	奉献	天主教	,

她是一位虔诚的天主教徒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][pərˈhæps][kwaɪt][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æz; əz] ['kristʃənz] [went]

and	was	perhaps	quite	a	model	sort	of	a	Christian	as	Christians	went
和	曾是	也许	相当	一个	模型	种类	的	一个	基督教	作为	基督徒	去

[ðen] , [ɪn] [haɪ] [laɪf] .

then	,	in	high	life	.
然后	,	在	高的	生活	.

在当时的上流社会，他或许是一位相当模范的基督徒。

[trəˈdɪʃ(ə)n] [sez] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [den][aɪ][hæv; həv]

Tradition	says	she	spent	the	last	two	years	of	her	life	in	the	strange	den	I	have
传统	说道	她	花费	这	最后的	二	年	的	她	生活	在	这	奇怪的	丹	我	有

[bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,

been	speaking	of	,
到过	请讲	的	,

据传，她生命的最后两年是在我刚才提到的那个奇怪的巢穴里度过的。

['æftər] ['hævɪŋ] [inˈdʌldʒd] [hɜːrˈself][ɪn][wʌn]['faɪn(ə)l] , [traɪˈʌmfənt] , [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [spriː] .

after	having	indulged	herself	in	one	final	,	triumphant	,	and	satisfying	spree	.
后	拥有	沉溺其中	她自己	在	一	最终的	,	凯	,	和	令人满意	狂欢	.

在她尽情享受了最后一次酣畅淋漓、酣畅淋漓的狂欢之后。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːrˈself][ʌp][ðer; ðər] , [wɪˈðaʊt] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

She	shut	herself	up	there	,	without	company	,	and	without	even	a	servant	,
她	关闭	她自己	向上	那里	,	没有	公司	,	和	没有	甚至	一个	仆人	,

她把自己关在那里，没有陪伴，甚至连个仆人都没有。

[ænd; ənd][soʊ][əbˈdʒʊə; əbˈdʒɔː][ænd; ənd] [fərˈsʊk] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	so	abjured	and	forsook	the	world	.
和	所以	放弃	和	放弃	这	世界	.

于是他们弃绝了尘世。

[ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] [oʊn] ['koʊkɪŋ] ;

In	her	little	bit	of	a	kitchen	she	did	her	own	cooking	;
在	她	小的	少量	的	一个	厨房	她	做过	她	自己的	烹饪	;

在她那间小小的厨房里，她自己做饭；

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [her] [ʃɜːrt] [nekst][ðə; ði][skɪn] ,

she	wore	a	hair	shirt	next	the	skin	,
她	穿着	一个	头发	衬衫	下一个	这	皮肤	,

她身穿一件紧贴皮肤的苦行衣。

[ænd; ənd]['kæstɪˌgeɪtɪd][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [wɪps] — [ðiːz] [eɪdz][tuː; tə] [greɪs] [ɑːr; ər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðer; ðər] [jet]

and	castigated	herself	with	whips	—	these	aids	to	grace	are	exhibited	there	yet
和	受惩罚的	她自己	和	鞭子	—	这些	艾滋病	到	优雅	是	展出	那里	然而

.

:

.

她还用鞭子鞭打自己——这些辅助恩典的手段至今仍在那里展出。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [biːdz] , [ɪn] [əˈnʌðər] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

She	prayed	and	told	her	beads	,	in	another	little	room	,
她	祈祷	和	讲述	她	珠子	,	在	其他	小的	房间	,

她在另一个小房间里祈祷，一边念着念珠。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]['wæksn]['vɜːrdʒɪn] ['nɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl] ;

before	a	waxen	Virgin	niched	in	a	little	box	against	the	wall	;
前	一个	蜡质	处女	小众	在	一个	小的	盒子	反对	这	墙	;

在靠墙小盒子壁龛里的蜡制圣母像前；

[ʃiː; ʃi] ['bedɪd] [hɜːr'self] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] .

she	bedded	herself	like	a	slave	.
她	卧床	她自己	喜欢	一个	奴隶	.

她像奴隶一样服侍自己。

[ɪn] [ə'nʌðər] [smɔːl] [ruːm] [ɪz][æn; ən] [ʌn'peintid] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] ,

In	another	small	room	is	an	unpainted	wooden	table	,
在	其他	小的	房间	是	一个	未上漆	木制的	桌子	,

另一间小房间里有一张未上漆的木桌。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][sɪt] [hæf] - [laɪf] - [saɪz] ['wæksn] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['fæməli] ,

and	behind	it	sit	half	-	life	-	size	waxen	figures	of	the	Holy	Family	,
和	在后面	它	坐	一半	-	生活	-	尺寸	蜡质	数据	的	这	圣	家庭	,

在它后面摆放着真人大小一半的圣家族蜡像。

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] ['ɑːrtɪst] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn] ['gɔːdi] , ['flɪmzi]

made	by	the	very	worst	artist	that	ever	lived	,	perhaps	,	and	clothed	in	gaudy	,	flimsy
制成	经过	这	非常	最差	艺术家	那	曾经	居住地	,	也许	,	和	穿着衣服	在	艳丽的	,	脆弱的

['dreɪpəri] .

drapery	.
布料	.

或许是出自有史以来最糟糕的艺术家之手，而且身披华丽、单薄的帷幔。

[[wʌn]] [ðə; ði] ['mɑːrgrəˌviːn] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [miːlz] [tuː; tə] [ðɪs] ['teɪbl] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ]

[	1	]	The	margravine	used	to	bring	her	meals	to	this	table	and	DINE	WITH
[	1	]	这	侯爵夫人	用过的	到	带来	她	餐	到	这	桌子	和	用餐	和

[ðə; ði] ['hoʊli] ['fæməli] .

THE	HOLY	FAMILY	.
这	圣	家庭	.

[1] 女侯爵过去常常把她的饭菜端到这张桌子上，与圣家一起用餐。

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌz; wəz] !

What	an	idea	that	was	!
什么	一个	主意	那	曾是	!

这真是个好主意！

[wʌt] [ə; eɪ] ['grɪzli] ['spektək(ə)l][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !

What	a	grisly	spectacle	it	must	have	been	!
什么	一个	可怕的	奇观	它	必须	有	到过	!

那场面一定非常可怕！

[ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] : [ðoʊz] ['rɪdʒɪd] , [ʃɑːk] - ['hedɪd] ['fɪgjərz] , [wɪð; wɪθ]['kɔːrpsi] [kəm'plekʃənz] [ænd; ənd]

Imagine	it	:	Those	rigid	,	shock	-	headed	figures	,	with	corpsy	complexions	and
想象	它	:	那些	死板的	,	震惊	-	标题	数据	,	和	尸体	肤色	和

[fɪʃ] [glæs] [aɪz] ,

fish	glass	eyes	,
鱼	玻璃	眼睛	,

想象一下：那些僵硬的、头发蓬乱的身影，面色苍白如尸，眼睛像鱼眼一样。

['ɔkjupaiŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [kən'streɪnd] ['ætitjuːdz] [ænd; ənd] [ded] ['fɪkstnəs]

occupying	one	side	of	the	table	in	the	constrained	attitudes	and	dead	fixedness
占领	一	边	的	这	桌子	在	这	受限	态度	和	死的	固定性

[ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɔːl] [men] [ðæt] [ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv][wæks] ,

that	distinguish	all	men	that	are	born	of	wax	,
那	区分	全部	男人	那	是	出生	的	蜡	,

那些如同蜡像般僵硬刻板的人，占据了桌子的一侧。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rɪŋk(ə)ld] , ['sməʊldərɪŋ] [oʊld]['faɪər] - ['iːtər] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	this	wrinkled	,	smoldering	old	fire	-	eater	occupying	the	other	side	,
和	这	皱	,	闷烧	老的	火	-	食客	占领	这	其他	边	,

而另一边，则站着一个满脸皱纹、浑身冒着烟的老喷火者。

['mʌmblɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] [ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɒsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['goʊstli] ['stɪlnəs]

mumbling	her	prayers	and	munching	her	sausages	in	the	ghostly	stillness
喃喃自语	她	祈祷	和	咀嚼	她	香肠	在	这	幽灵般的	寂静

[ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ˌɪndɪs'tɪŋktnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] ['twaɪlaɪt] .

and	shadowy	indistinctness	of	a	winter	twilight	.
和	阴暗的	模糊不清	的	一个	冬天	暮	.

在冬日黄昏幽灵般的寂静和朦胧的阴影中，她一边喃喃祈祷，一边嚼着香肠。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] ['krɔːli] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	makes	one	feel	crawly	even	to	think	of	it	.
它	制作	一	感觉	爬行的	甚至	到	思考	的	它	.

光是想想就让人觉得毛骨悚然。

[[wʌn]] [ðə; ði]['seɪvjər][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn]

[	1	]	The	Savior	was	represented	as	a	lad	of	about	fifteen
[	1	]	这	救主	曾是	代表	作为	一个	小伙子	的	关于	十五

[1] 救世主被描绘成一个大约十五岁的少年。

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

years	of	age	.
年	的	年龄	.

年龄为几岁。

[ðɪs] ['fɪgjər] [hæd; həd] [lɔːst] [wʌn] [aɪ] .

This	figure	had	lost	one	eye	.
这	数字	有	丢失的	一	眼睛	.

这个人失去了一只眼睛。

[ɪn] [ðɪs] ['sɔːrdɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [kloʊðd] , ['bedɪd] , [ænd; ənd] [fed] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːpər] ,

In	this	sordid	place	,	and	clothed	,	bedded	,	and	fed	like	a	pauper	,
在	这	肮脏的	地方	,	和	穿着衣服	,	卧床	,	和	美联储	喜欢	一个	穷光蛋	,

在这个肮脏的地方，衣食住行都像个穷人，

[ðɪs] [streɪndʒ] ['prɪnses] [lɪvd] [ænd; ənd] ['wəːʃɪpt] ['dʊrɪŋ] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][daɪd] .

this	strange	princess	lived	and	worshiped	during	two	years	,	and	in	it	she	died	.
这	奇怪的	公主	居住地	和	崇拜	期间	二	年	,	和	在	它	她	死亡	.

这位奇异的公主生活和祭祀了两年，并在那两年中去世了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [den]['hoʊli] [graʊnd] ;

Two	or	three	hundred	years	ago	,	this	would	have	made	the	poor	den	holy	ground	;
二	或者	三	百	年	前	,	这	会	有	制成	这	贫穷的	丹	圣	地面	;

两三百年前，这片贫民窟会被视为圣地；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [hæv; həv][set] [ʌp] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] - ['fækt(ə)ri][ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪd]

and	the	church	would	have	set	up	a	miracle	-	factory	there	and	made
和	这	教会	会	有	放	向上	一个	奇迹	-	工厂	那里	和	制成

['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

plenty	of	money	out	of	it	.
很多	的	钱	出去	的	它	.

教会本可以在那里建立一个奇迹工厂，从中赚取大量金钱。

[ðə; ði][den][kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd]

The	den	could	be	moved	into	some	portions	of	France	and	made	a	good
这	丹	可以	是	已搬	进入	一些	部分	的	法国	和	制成	一个	好的

['prɑːpərti] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

property	even	now	.
财产	甚至	现在	.

即使现在，这个书房也可以搬到法国的某些地方，并成为一处不错的房产。

['priːviəs] [pɑːrt][nekst][pɑːrt]

Previous	Part	Next	Part
以前的	部分	下一个	部分

上一部分 下一部分

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神